

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 372

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 372

1960

I. Nos. 5283-5309

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 August 1960 to 12 August 1960*

	<i>Page</i>
No. 5283. United States of America and El Salvador :	
Agreement relating to the guaranty of private investments. Signed at San Salvador, on 29 January 1960	3
No. 5284. United States of America and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a facility for space vehicle tracking and communications on the Island of Gran Canaria. Madrid, 11 and 18 March 1960	13
No. 5285. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel. Bogotá, 5 and 7 April 1960	27
No. 5286. United States of America and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a weapons production program. Ankara, 2 March 1960	37
No. 5287. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a facility for space vehicle tracking and communication. Mexico, 12 April 1960	47
No. 5288. United States of America and Iran :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the temporary waiver of certain requirements of the Trade Agreement of 8 April 1943 between the Governments of the two countries. Tehran, 12 April 1960	63
No. 5289. United States of America and Iceland :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understandings). Signed at Reykjavik, on 6 April 1960	71

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 372

1960

I. N° 5283-5309

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 août 1960 au 12 août 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5283. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Accord relatif à la garantie des investissements privés. Signé à San Salvador, le 29 janvier 1960	3
N° 5284. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création, dans l'île de Grande-Canarie, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Madrid, 11 et 18 mars 1960	13
N° 5285. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale. Bogota, 5 et 7 avril 1960	27
N° 5286. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de produc- tion d'armes. Ankara, 2 mars 1960	37
N° 5287. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Mexico, 12 avril 1960	47
N° 5288. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la renonciation temporaire à l'application de certaines dispositions de l'Accord commercial du 8 avril 1943 entre les Gouvernements des deux pays. Téhéran, 12 avril 1960	63
N° 5289. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord). Signé à Reykjavik, le 6 avril 1960	71

	<i>Page</i>
No. 5290. United States of America and Peru :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Lima, on 12 February 1960	83
No. 5291. United States of America and Republic of Korea :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Seoul, 19 February 1960	109
No. 5292. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities. Tokyo, 18 February 1960	117
No. 5293. United States of America and Brazil :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels to Brazil. Rio de Janeiro, 18 September and 19 October 1959	131
No. 5294. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels to Ecuador. Quito, 20 January and 11 February 1960	141
No. 5295. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of equipment and materials. Quito, 20 June and 19 July 1956	149
No. 5296. Belgium, Czechoslovakia, France, Portugal, Yugoslavia, etc. :	
European Agreement on Road Markings. Done at Geneva, on 13 December 1957	159
No. 5297. Belgium and Austria :	
Convention concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and officially authenticated documents relating to maintenance obligations. Signed at Vienna, on 25 October 1957	177
No. 5298. World Health Organization and Cambodia :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila, on 23 February 1960, and at Phnom-Penh, on 19 May 1960	193
No. 5299. Czechoslovakia and Poland :	
Agreement concerning co-operation and mutual assistance in customs matters. Signed at Warsaw, on 25 November 1958	205

	<i>Pages</i>
N° 5290. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Lima, le 12 février 1960	83
N° 5291. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Séoul, 19 février 1960	109
N° 5292. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux surplus agricoles. Tokyo, 18 février 1960	117
N° 5293. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt de navires au Brésil. Rio de Janeiro, 18 septembre et 19 octobre 1959 .	131
N° 5294. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt de navires à l'Équateur. Quito, 20 janvier et 11 février 1960	141
N° 5295. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de matériel et d'équipement. Quito, 20 juin et 19 juillet 1956	149
N° 5296. Belgique, Tchécoslovaquie, France, Portugal, Yougoslavie, etc.:	
Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957	159
N° 5297. Belgique et Autriche :	
Convention sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière d'obligations alimentaires. Signée à Vienne, le 25 octobre 1957	177
N° 5298. Organisation mondiale de la santé et Cambodge :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille, le 23 février 1960, et à Phnom-Penh, le 19 mai 1960	193
N° 5299. Tchécoslovaquie et Pologne :	
Accord relatif à la coopération et à l'aide mutuelle en matière douanière. Signé à Varsovie, le 25 novembre 1958	205

	<i>Page</i>
No. 5300. Czechoslovakia and Poland :	
Agreement concerning co-operation with regard to mine rescue services. Signed at Katowice, on 16 December 1959	223
No. 5301. Czechoslovakia and United Arab Republic :	
Treaty of Commerce and Navigation. Signed at Cairo, on 7 February 1959	243
No. 5302. United States of America and Pakistan :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Karachi, on 11 April 1960	251
No. 5303. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to equipment, materials, and services for defense purposes. Tokyo, 15 April 1960	267
No. 5304. United States of America and Belgium :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a weapons produc- tion program. Brussels, 6 and 22 April 1960	277
No. 5305. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to co-operation in technical assistance to third countries. Tokyo, 23 March 1960	289
No. 5306. United States of America and Greece :	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of the Agreement of 16 June 1955 to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Athens, 26 April 1960	299
No. 5307. United States of America and Nepal :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Washington, 17 May 1960	313
No. 5308. Thailand and Burma :	
Exchange of notes constituting an agreement on border traffic. Bangkok, 31 December 1959 and 8 June 1960	321
No. 5309. United Nations Special Fund and Netherlands :	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 12 August 1960	331

	<i>Pages</i>
N° 5300. Tchécoslovaquie et Pologne :	
Accord de coopération dans le domaine des services de sauvetage dans les mines. Signé à Katowice, le 16 décembre 1959	223
N° 5301. Tchécoslovaquie et République arabe unie :	
Traité de commerce et de navigation. Signé au Caire, le 7 février 1959 . . .	243
N° 5302. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Karachi, le 11 avril 1960 . . .	251
N° 5303. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériel, d'équipement et de services pour les besoins de la défense. Tokyo, 15 avril 1960	267
N° 5304. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de production d'armes. Bruxelles, 6 et 22 avril 1960	277
N° 5305. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération pour la fourniture d'une assistance technique à des pays tiers. Tokyo, 23 mars 1960	289
N° 5306. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant la procédure à suivre pour le dépôt mutuel des demandes de brevets considérées comme confidentielles en application de l'Accord du 16 juin 1955 tendant à faciliter l'échange de brevets et de renseignements techniques aux fins de la défense. Athènes, 26 avril 1960	299
N° 5307. États-Unis d'Amérique et Népal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 17 mai 1960	313
N° 5308. Thaïlande et Birmanie :	
Échange de notes constituant un accord sur le trafic frontalier. Bangkok, 31 décembre 1959 et 8 juin 1960	321
N° 5309. Fonds spécial des Nations Unies et Pays-Bas :	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 12 août 1960	331

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Laos in respect of certain specialized agencies	354
Revised annex II. Adopted by the tenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Acceptance by Jordan	354
No. 1671. A. Convention on Road Traffic (with Protocol concerning countries or territories at present occupied). Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Chile	356
No. 4092. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the establishment of an oceanographic research station in the Turks and Caicos Islands. Signed at Washington, on 27 November 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 12 May 1960	358
No. 4312. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the establishment of oceanographic research stations in the Bahama Islands. Signed at Washington, on 1 November 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 12 May 1960	364
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Regulations Nos. 1 and 2 annexed to the above-mentioned Agreement:	
Regulation No. 1: Uniform Regulations for the approval of motor vehicle headlights emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both	370
Regulation No. 2: Uniform Regulations concerning approval of lamps for headlights emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both	384

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion du Laos en ce qui concerne certaines institutions spécialisées . . .	355
Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Acceptation de la Jordanie	355
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière (avec Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés). Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion du Chili	357
N° 4092. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de la création aux îles Turques et Caïques d'une station de recherches océanographiques. Signé à Washington, le 27 novembre 1956 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Washington, 12 mai 1960	359
N° 4312. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prévoyant la création de stations de recherches océanographiques aux îles Bahama. Signé à Washington, le 1^{er} novembre 1957 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Washington, 12 mai 1960	365
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Règlements n° 1 et n° 2 annexés à l'Accord susmentionné :	
Règlement n° 1 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux . .	371
Règlement n° 2 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes pour projecteurs émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux	385

	<i>Page</i>
No. 4889. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Government of Iceland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Reykjavik, on 3 March 1959 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Reykjavik, 10 May 1960	403
No. 5274. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Helsinki, on 23 March 1960 :	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing and amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 6 May 1960	407

	<i>Pages</i>
N° 4889. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Reykjavik, le 3 mars 1959 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Reykjavik, 10 mai 1960	405
N° 5274. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricoles, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Helsinki, le 23 mars 1960 :	
Échange de notes constituant un accord complétant et modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 6 mai 1960	409

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 August 1960 to 12 August 1960

Nos. 5283 to 5309

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 août 1960 au 12 août 1960

N^{os} 5283 à 5309

No. 5283

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Agreement relating to the guaranty of private investments.
Signed at San Salvador, on 29 January 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Aceord relatif à la garantie des investissements privés.
Signé à San Salvador, le 29 janvier 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5283. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 29 JANUARY 1960

The Governments of the United States of America and of El Salvador, desiring to strengthen the friendly relations which unite the two countries; and

Recognizing that the investment in El Salvador of private capital originating in the United States of America can stimulate the economy of El Salvador, thereby bringing about a rise in its production, and an increase in trade between the United States of America and El Salvador, have concluded the following

AGREEMENT

Article One

The Governments of the United States of America and of El Salvador agree to consult, at the request of either of them, and to exchange information regarding projects for investment in El Salvador of substantially United States capital proposed by nationals of the United States of America, which specifically contain a request for governmental guaranties authorized by the first of these governments in accordance with its laws to insure investors against losses resulting from inconvertibility or expropriation.

Article Two

The Government of the United States of America or any official agencies it may designate to handle these matters will only authorize the guaranties mentioned in Article One for those projects which have had the prior written approval of the Government of El Salvador.

Article Three

If by reason of the aforementioned guaranty relating to expropriation, the Government of the United States of America makes payment in dollars to any person, the Government of El Salvador shall recognize, by that act, the transfer

¹ In accordance with article six, the Agreement came into force on 8 April 1960, the date of the note by which the Government of the United States of America notified the Government of El Salvador that it had received the note in which the latter made known that the said Agreement had been ratified in accordance with the constitutional procedures of the Republic of El Salvador.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5283. ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 29 DE ENERO DE 1960

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de El Salvador deseando estrechar las amistosas relaciones que unen a ambos países; y

Reconociendo que la economía de El Salvador puede ser estimulada por la inversión de capitales privados provenientes de los Estados Unidos de América, y por tanto causar un aumento de su producción y un incremento del comercio entre los Estados Unidos de América y El Salvador, han convenido en el siguiente

ACUERDO

Artículo Primero

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de El Salvador convienen en llevar a cabo consultas e intercambio de informaciones, cuando así lo solicitare cualquiera de ellos, relativas a los proyectos de inversión de capital substancialmente estadounidense en El Salvador, propuestos por nacionales de los Estados Unidos de América, que específicamente contengan una solicitud para gozar de las garantías estatales otorgadas por el segundo de dichos Gobiernos, conforme a sus leyes, a fin de asegurar a los inversionistas contra las pérdidas que resultaren en caso de inconvertibilidad o de expropiación.

Artículo Segundo

El Gobierno de los Estados Unidos de América o el organismo oficial que él designe para la atención de estos asuntos, solamente otorgará las garantías indicadas en el Artículo Primero a los proyectos que previamente hayan sido aprobados por escrito, por el Gobierno de El Salvador.

Artículo Tercero

Si por razón de la mencionada garantía relativa a la expropiación, el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa pagos en dólares a cualquier persona, el Gobierno de El Salvador reconocerá, por ese mismo hecho, la trans-

to the Government of the United States of America of any right, title or interest which such person may have arising from the investment for which such payment was made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any cause of action or claim which such person may have or which may exist in connection therewith.

If by reason of the aforementioned guaranty relating to inconvertibility, the Government of the United States of America makes payments in dollars to any person, the Government of El Salvador shall recognize the transfer, including the subrogation of rights, to the Government of the United States of America, of the colon amounts or credits in colon amounts corresponding to the payment in dollars made by the Government of the United States of America.

Article Four

The Government of the United States of America will immediately inform the Government of El Salvador in writing of any payment made in accordance with the previous articles.

Any colones amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to the subrogation set forth in the foregoing article shall receive treatment no less favorable than that received by the funds of any national of the United States of America in comparable situations.

These funds shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses in El Salvador.

Article Five

Any claim which may have been subrogated to the Government of the United States of America as a result of payments covered by such guaranties shall be the subject of direct negotiations between the two governments. Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law. If agreement is not reached within a reasonable period of time, the differences shall be submitted, at the request of either of the Governments, to the examination and decision of an arbitral tribunal in the constitution of which each Government will designate one arbitrator and these two arbitrators, in turn, will designate the third member who will act as President of the Tribunal.

If after a period of two months from the date of the written request for arbitration, either Government fails to designate an arbitrator, the Government which has designated an arbitrator may request the President of the International Court of Justice to designate an arbitrator who, together with the arbitrator designated by the aforementioned Government shall have the power to decide the dispute. If after a period of two months from the date of the written request for arbitration the two Governments have designated arbitrators, but the two designated arbitrators have failed to designate the third member of the arbitral tribunal, the third arbitrator shall be one who may be designated by the President

ferencia a los Estados Unidos de América, de todo derecho, título o interés que esa persona pudiera tener, proveniente de la inversión por la cual el pago fue realizado y la subrogación del Gobierno de los Estados Unidos de América en cualquiera acción por reclamo que la indicada persona pudiera tener o que existiera en relación con los mismos.

Si por razón de la mencionada garantía relativa a la inconvertibilidad, el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa pagos en dólares a cualquier persona, el Gobierno de El Salvador reconocerá la transferencia, inclusive la subrogación de derechos, al Gobierno de los Estados Unidos de América de las cantidades o créditos en colones, correspondientes a los pagos en dólares efectuados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo Cuarto

El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará inmediatamente, por escrito, al Gobierno de El Salvador, todo pago que haya efectuado de conformidad con los artículos anteriores. Cualquier suma en colones adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con las subrogaciones señaladas en el artículo anterior, gozará de trato no menos favorable que el que reciben los fondos de cualquier nacional de los Estados Unidos de América que se encuentre en situaciones análogas.

Esos fondos estarán a la libre disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos en El Salvador.

Artículo Quinto

Cualquier reclamo en que se hubiese subrogado el Gobierno de los Estados Unidos de América, como resultado de los pagos cubiertos por tales garantías, será objeto de negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios establecidos por la ley. Si no se llegara a un entendimiento dentro de un tiempo prudencial, las diferencias, a petición de cualquiera de los Gobiernos, serán sometidas al conocimiento y decisión de un tribunal de arbitraje, para cuya integración cada Gobierno designará un árbitro, y estos dos árbitros nombrarán a su vez un tercer miembro que tendrá el carácter de Presidente del Tribunal.

Si transcurridos dos meses a partir de la fecha de la solicitud escrita de arbitraje, uno de los Gobiernos no hubiere designado su árbitro, el Gobierno que haya designado un árbitro podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro, quien junto con el árbitro nombrado por el Gobierno antes mencionado, estarán facultados para decidir la controversia. Si después de transcurridos dos meses a partir de la fecha en que se haya hecho por escrito la solicitud de arbitraje, los dos Gobiernos han designado árbitros, pero estos dos árbitros no hubieren llegado a un acuerdo en la designación del tercer miembro del Tribunal de Arbitraje, el tercer miembro será el que designe

of the International Court of Justice at the request of either Government.

The determination of the arbitral tribunal shall be final and not subject to appeal.

Article Six

This agreement shall enter into force on the date of the note by which the Government of the United States of America notifies the Government of El Salvador that it has received the note in which the latter makes known that the agreement has been ratified in accordance with the constitutional procedures of the Republic of El Salvador.

This agreement shall remain in force unless either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the agreement : and it shall remain in force thereafter until the expiration of 90 days from the date on which such notice shall have been given.

All obligations, rights or actions arising from this agreement prior to its termination shall remain in force beyond the date of termination of this agreement until all obligations in connection with any guaranties issued by the Government of the United States of America in accordance with this agreement shall have been concluded.

IN WITNESS WHEREOF, this agreement is signed in two copies of the same tenor, one in English and the other in Spanish, in the city of San Salvador, Capital of the Republic of El Salvador, on this twenty-ninth day of January, nineteen hundred and sixty.

For the Government
of the United States of America :
Thorsten V. KALIJARVI
Ambassador

For the Government
of the Republic of El Salvador :
A. ORTIZ MANCÍA
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a solicitud de cualquiera de los Gobiernos.

El laudo del Tribunal de Arbitraje será definitivo e inapelable.

Artículo Sexto

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la nota en que el Gobierno de los Estados Unidos de América notifique al Gobierno de El Salvador que ha recibido la comunicación en que este último le hace saber que ha ratificado el Acuerdo, de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de El Salvador.

El presente Acuerdo permanecerá en vigencia a menos que uno de los Gobiernos haya comunicado por escrito, al otro Gobierno, su intención de dar por terminado el Acuerdo, y continuará en vigencia hasta que hayan transcurrido 90 días a partir de la fecha en que se haya hecho la notificación.

Todas las obligaciones, derechos o acciones emanadas de este Acuerdo con anterioridad a su terminación continuarán en vigencia después de la fecha de la terminación de este Acuerdo hasta que se hubiesen cumplido todas las obligaciones relacionadas con cualquier garantía otorgada por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL se firma este Acuerdo en dos ejemplares de un mismo tenor, uno en inglés y otro en español, en la ciudad de San Salvador, capital de la República de El Salvador, a los veintinueve días del mes de enero de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
Thorsten V. KALIJARVI
Embajador

Por el Gobierno
de la República de El Salvador :
A. ORTIZ MANCÍA
Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5283. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 29 JANVIER 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement salvadorègne, désireux de renforcer les relations amicales qui unissent les deux pays,

Reconnaissant que l'investissement au Salvador de capitaux privés provenant des États-Unis d'Amérique peut stimuler l'économie du pays et, ainsi, augmenter la production nationale et accroître les échanges entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

ACCORD

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement salvadorègne conviennent de se consulter, à la demande de l'un d'eux, et d'échanger des renseignements sur les investissements que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent d'effectuer au Salvador avec des capitaux provenant en majeure partie des États-Unis et pour lesquels les intéressés demandent expressément à bénéficier des garanties officielles autorisées par le Gouvernement des États-Unis, conformément à ses lois, pour assurer les investisseurs contre les pertes qui résulteraient de la non-convertibilité ou de l'expropriation.

Article deux

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et tous services officiels qu'il pourra désigner pour s'occuper de ces questions n'accorderont les garanties mentionnées à l'article premier qu'aux investissements que le Gouvernement salvadorègne aura préalablement agréés par écrit.

Article trois

Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars au titre de la garantie précitée contre les pertes en cas d'expropriation, le Gouvernement salvadorègne le reconnaîtra de ce fait comme

¹ Conformément à l'article six, l'Accord est entré en vigueur le 8 avril 1960, date de la note par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accusé réception au Gouvernement salvadorègne de sa note indiquant que l'Accord avait été ratifié selon les dispositions constitutionnelles de la République du Salvador.

cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire pourra posséder du fait de l'investissement pour lequel le paiement sera effectué, et le considérera comme subrogé audit bénéficiaire dans toute action ou créance que ce dernier pourra avoir ou qui pourra exister à ce sujet.

Lorsque le Gouvernement des États-Unis fera à quiconque un paiement en dollars au titre de la garantie précitée contre les pertes en cas de non-convertibilité, le Gouvernement salvadorègne le considérera comme cessionnaire des sommes ou des crédits en colons correspondant audit paiement en dollars, et comme subrogé dans les droits y relatifs.

Article quatre

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera immédiatement le Gouvernement salvadorègne, par écrit, de tout paiement effectué en application des articles précédents.

Les sommes en colons que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu de la subrogation visée à l'article précédent bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui accordé, dans des situations analogues, aux fonds de tout ressortissant des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en colons pour le règlement de dépenses administratives au Salvador.

Article cinq

Toute réclamation dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison de paiements effectués en vertu des garanties précitées donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. La réclamation fera l'objet d'un règlement ou d'une décision conforme aux principes admis du droit. Si un accord n'intervient pas dans un délai raisonnable, les différends seront, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, renvoyés pour examen et décision à un tribunal arbitral composé d'un arbitre désigné par chacun des deux Gouvernements et d'un tiers membre que désigneront les deux premiers arbitres et qui assurera la présidence du tribunal.

Si, dans les deux mois de la date de la demande écrite d'arbitrage, l'un des deux Gouvernements n'a pas désigné d'arbitre, le Gouvernement qui en aura désigné un pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre qui, avec celui qui aura été désigné par ce dernier Gouvernement, aura qualité pour statuer sur le différend. Si, dans les deux mois de la date de la demande écrite d'arbitrage, les deux Gouvernements ont chacun désigné un arbitre mais que les deux arbitres désignés n'ont pas nommé le tiers membre du tribunal arbitral, ce tiers membre pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

La décision du tribunal arbitral sera définitive et sans appel.

Article six

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accusera réception au Gouvernement salvadorègne de la note l'informant que l'Accord a été ratifié selon les dispositions constitutionnelles de la République du Salvador.

Le présent Accord restera en vigueur tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer; si pareille notification est donnée, il restera alors en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de cette notification.

Toutes les obligations, tous les droits et toutes les actions nés du présent Accord avant son expiration subsisteront après l'expiration, jusqu'à ce qu'aient été remplies toutes les obligations découlant de toutes garanties accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé en deux exemplaires de même teneur, rédigés l'un en anglais et l'autre en espagnol, dans la ville de San Salvador, capitale de la République du Salvador, le 29 janvier 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Thorsten V. KALIJARVI
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Salvador :
A. ORTIZ MANCÍA
Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

No. 5284

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
facility for space vehicle tracking and communications
on the Island of Gran Canaria. Madrid, 11 and 18 March
1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création,
dans l'île de Grande-Canarie, d'une station pour le
repérage des engins spatiaux et les communications
avec ces engins. Madrid, 11 et 18 mars 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5284. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A FACILITY FOR SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS ON THE ISLAND OF GRAN CANARIA. MADRID, 11 AND 18 MARCH 1960

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister of Foreign Affairs

No. 1097

Madrid, March 11, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments concerning a proposal that my Government be authorized by the Government of Spain to establish and operate jointly with the Government of Spain, for scientific non-military purposes, a facility for space vehicle tracking and communications on the Island of Gran Canaria. Such a facility is required by the United States as part of a world-wide tracking range being established by my Government in connection with its manned satellite program, known as Project Mercury, under which the United States plans to place a manned earth satellite into orbital flight and to recover it.

The Government of Spain, desiring to cooperate with the United States in this scientific program, and thereby to contribute to the knowledge of man's spatial environment and its effects, has indicated its agreement to the establishment of a tracking and communications facility on the Island of Gran Canaria. Accordingly, the Government of the United States proposes that this facility be established and operated in accordance with the following general principles and procedures :

1. The Government of Spain will furnish land areas and rights-of-way for use by the National Aeronautics and Space Administration, hereinafter referred to as NASA, in the establishment and operations of the facility to be located at the southern end of the Island of Gran Canaria. The specific site of the facility and quantity of land will be as agreed upon by the authorized representatives of our two Governments. On the part of the United States Government these will be representatives of NASA. On the part of the Government of Spain these will be representatives of the Instituto Nacional de Técnica Aeronáutica, hereinafter referred to as INTA.

2. The Government of the United States for its part will construct the station which is the object of this agreement. All the costs of constructing, installing, equipping and operating the facility will be borne by the Government of the United States including

¹ Came into force on 18 March 1960 by the exchange of the said notes.

the cost of constructing the roads and necessary accesses. The foregoing activities will be carried out observing Spanish legislation applicable to same and in accordance with the provisions of Article 9 relating to the ownership of property.

3. The facility will consist of installations for an S-Band radar, telemetry, a ground-to-air transmitter, and a ground receiver; subject to agreement by representatives of both governments, installations for point-to-point communications to the extent that communications requirements cannot be met by local telephone and telegraph facilities; and necessary supporting buildings and structures for offices, storage, housing, sanitation, and other required purposes. Buildings will generally be of a standard prefabricated type, transportable and removable.

4. Power for the facility will be generated at the site from equipment installed as a part of the facility.

5. Upon the request of the Government of the United States and subject to the Spanish obligations under international conventions, the Government of Spain will authorize the use of radio frequencies required for the purposes of the facility. However, the high frequency channel required for ground-to-air communication with the space vehicle will be determined by the Government of the United States. All radio operations will be conducted so as not to cause interference with Spanish installations.

6. The United States contractor who will be responsible for the construction of the facility has been agreed upon by both Governments. The contractor shall employ, to the maximum extent feasible, available subcontractors and local labor to perform the required work. Optimum possible use will be made of materials and supplies available locally. The Government of Spain will, upon request, assist the contractor in the local procurement of goods, materials, supplies and services required for the construction of the facility.

7. The special electronic equipment, and related equipment, required for the facility will be United States type equipment and will be installed by United States technicians.

8. The Government of Spain will, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into Spain of material, equipment, supplies, goods or other items of property furnished by the Government of the United States for the purposes of the facility. Spanish authorities will be informed in advance through INTA of the contents of such shipments. No tax, duty or charge will be levied or assessed, either by the Government of Spain or by any political subdivisions thereof, on material, equipment, supplies, goods or property brought into or procured in Spain, for use in the operation of the facility on the Island of Gran Canaria.

9. Title to all materials, equipment or other items of movable property used in connection with the facility will remain in the Government of the United States. Title to all other property shall remain in the Government of Spain or other Spanish owners. Material, equipment and property of the Government of the United States at the facility may be removed free of taxes or duties by the Government of the United States at any time.

10. The facility will be operated by NASA, either directly or by contract with a United States firm. To the maximum extent feasible, qualified Spanish personnel will be

utilized in connection with the operation and maintenance of the facility, in addition to essential United States technicians and specialists assigned by NASA or its contractor. NASA and INTA will cooperate closely to ensure full access by INTA to the facility with the objective of full exchange of information concerning both the techniques employed and the uses to which the facility is being put.

11. (a) The Government of Spain will take the necessary steps to facilitate the admission to the Island of Gran Canaria of such United States personnel as may be assigned to visit or participate in the operation of the facility. The personnel so assigned shall not exceed that necessary for the construction and effective operation of the station. Their names and related information will be promptly communicated to the Government of Spain.

(b) Personal and household effects of United States personnel (including contractor personnel) assigned to Gran Canaria in connection with the operation of the facility may be brought into and removed from Spain free of all taxes and duties; such effects shall not be sold or otherwise disposed of in Spain except under conditions approved by the Government of Spain.

(c) The presence on Gran Canaria of the United States personnel (including contractor personnel) in connection with the establishment or operation of the facility will not constitute either residence or domicile and will not, of itself, subject such personnel to taxation, either on income or property. However, such personnel shall not be exempt from indirect taxes on goods or services purchased by them in Spain.

12. (a) The United States anticipates that the facility will be required for use until July 1, 1963. The Government of Spain agrees that the facility may be operated under the general principles and procedures provided herein until that date, and for such additional period as the two Governments may agree upon.

(b) Should changed conditions alter the requirement of the Government of the United States for the facility prior to July 1, 1963, the Government of the United States will have the right to terminate its use of the facility, after giving ninety days advance notice to the Government of Spain.

(c) If, upon terminating its use of the facility, the United States Government should desire to dispose of all or part of the materials, equipment or other items of property to which it holds title on the Island of Gran Canaria, the two Governments will enter into consultation as soon as possible prior to the date of termination of use in order to make the necessary arrangements. The Spanish Government will have a preferential right in the purchase of such material, equipment and other items of property.

13. Supplementary arrangements between NASA and INTA will be made from time to time as required for the carrying out of the purposes and provisions of this Agreement.

14. It is understood that to the extent the implementation of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it is subject to the availability of such funds.

If the foregoing general principles and procedures are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an Agreement between

our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. PARK ARMSTRONG, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Fernando María Castiella y Maíz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

II

*The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 191

Madrid, 18 de marzo de 1960

Ilmo Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V.I. de la Nota número 1097, de 11 de los corrientes, cuyo texto traducido al español dice lo siguiente :

« Excmo Señor :

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre nuestros dos Gobiernos relativas a la propuesta de que se autorice a mi Gobierno para establecer y utilizar para fines científicos no militares, juntamente con el Gobierno de España, una instalación para el seguimiento y comunicación con vehículos espaciales en la isla de Gran Canaria. Los Estados Unidos necesitan dicha instalación como parte de un sistema mundial de seguimiento que están estableciendo en relación con su programa de satélite tripulado conocido como Proyecto Mercury, mediante el cual los Estados Unidos proyectan colocar en órbita un satélite terrestre tripulado y recuperarlo.

El Gobierno de España, en su deseo de cooperar con los Estados Unidos en este programa científico y de contribuir con ello al conocimiento de las zonas espaciales que rodean al hombre y las propiedades de las mismas, ha autorizado el establecimiento en la isla de Gran Canaria de las instalaciones necesarias de seguimiento y comunicación. En consecuencia, los dos Gobiernos convienen en los siguientes principios generales y procedimientos.

1.— El Gobierno de España aportará, para su uso por la National Aeronautics and Space Administration (que en adelante se denominará NASA) los terrenos y los derechos de paso necesarios para el establecimiento y funcionamiento de la instala-

ción, que quedará emplazada en el extremo sur de la isla de Gran Canaria. La localización precisa de la estación y la extensión de los terrenos serán las que se convengan por representantes autorizados de los dos Gobiernos. Por parte del Gobierno de los Estados Unidos el representante será la NASA. Por parte del Gobierno de España, el Instituto Nacional de Técnica Aeronáutica (que en adelante se denominará INTA).

2.— El Gobierno de los Estados Unidos, por su parte, construirá a su costa la estación objeto de este Acuerdo, las carreteras y accesos necesarios, corriendo también a su cargo todos los gastos de instalación, equipo y funcionamiento de dicha estación. Las interiores actividades serán realizadas de acuerdo con la legislación española aplicable a las mismas, y ateniéndose, en lo que a propiedad se refiere, a lo establecido en el artículo 9.

3.— La estación estará compuesta de instalaciones para un radar banda-S, telemetría, un transmisor tierra-aire y un receptor de tierra; de las instalaciones necesarias para las comunicaciones de punto a punto en aquellos casos en que las comunicaciones no puedan ser facilitadas por los servicios telefónicos y telegráficos locales y previo acuerdo de ambos Gobiernos; y de los edificios y estructuras auxiliares necesarios para oficinas, almacenaje, viviendas, saneamiento y otras finalidades que se estimen necesarias. Los edificios serán generalmente de un modelo prefabricado, transportables y desmontables.

4.— La energía eléctrica para la estación será generada en el propio emplazamiento mediante equipos que se instalarán como parte de la misma.

5.— A petición de los Estados Unidos y con sujeción a las obligaciones contraídas por España en virtud de Convenios internacionales, el Gobierno español autorizará el uso de las frecuencias para radiocomunicaciones que se requieran para los fines de la instalación. Sin embargo, el canal de alta frecuencia necesario para la comunicación tierra-aire con el vehículo espacial será fijado por los Estados Unidos. Todas las operaciones de radio serán efectuadas de tal forma que no causen interferencia con instalaciones españolas.

6.— Por acuerdo de ambos Gobiernos se ha encargado a un contratista norteamericano de construir la instalación. El contratista empleará en la máxima proporción posible los subcontratistas y trabajadores locales que haya disponibles para realizar los trabajos requeridos. Se utilizará hasta el máximo posible el material y suministros locales disponibles. El Gobierno de España, a petición del contratista, le prestará su apoyo para que pueda adquirir localmente bienes, materiales, suministros y servicios requeridos para la construcción de la estación.

7.— El equipo electrónico especial y el material conexo que se requieran para la estación serán del tipo norteamericano e instalados por técnicos de los Estados Unidos.

8.— El Gobierno de España tomará las medidas necesarias que se soliciten para facilitar la admisión en España del material, equipo, suministros, mercancías y demás pertenencias aportadas por el Gobierno de los Estados Unidos para las finalidades de la estación. Las autoridades españolas serán informadas de antemano, a través del INTA, del contenido de dichos envíos. No se gravarán ni exigirán im-

puestos, tasas o recargos por el Gobierno español ni por ninguna otra autoridad española sobre el material, equipo, suministros, mercancías o propiedades traídas a España o adquiridas en España para su uso en el funcionamiento de la instalación de Gran Canaria.

9.— La propiedad sobre todos los materiales, equipo y demás objetos muebles usados en relación con la estación seguirá siendo del Gobierno de los Estados Unidos. El resto de la propiedad continuará perteneciendo al Gobierno de España o a los propietarios españoles. El material, equipo y propiedades del Gobierno de los Estados Unidos en la instalación podrán ser retirados libres de tasas o derechos por el Gobierno de los Estados Unidos en cualquier momento.

10.— La instalación será manejada por la NASA, bien directamente o por contrato con una firma norteamericana. Se utilizará en la mayor medida posible personal español calificado en relación con el funcionamiento y mantenimiento de la instalación, además de los técnicos y especialistas norteamericanos asignados por NASA o por la firma contratante. NASA e INTA cooperarán estrechamente para asegurar el pleno acceso por INTA a la instalación con objeto de obtener un completo intercambio de información, tanto sobre las técnicas empleadas como sobre el uso que se haga de la estación.

11.—(a) El Gobierno de España tomará las medidas necesarias para facilitar la entrada en la isla de Gran Canaria del personal norteamericano que pueda ser asignado para visitar la estación o participar en su funcionamiento. Este personal no excederá del número necesario para la construcción y el uso efectivo de la instalación. Sus nombres y demás informes necesarios se comunicarán oportunamente al Gobierno español.

(b) Los efectos personales y de uso doméstico del personal norteamericano, incluido el personal de las firmas contratantes y el de las firmas subcontratantes con NASA, podrán ser introducidos y sacados de España libres de cualesquiera tasas y derechos; dichos efectos no serán vendidos o enajenados de otra forma en territorio español a no ser bajo condiciones aprobadas por el Gobierno de España.

(c) La presencia en Gran Canaria del personal norteamericano, incluido el personal de las firmas contratantes y el de las firmas subcontratantes con NASA, en relación con el establecimiento o manejo de la estación, no constituirá residencia ni domicilio y no sujetará por sí misma a dicho personal a tributación por utilidades o renta, ni a impuestos sobre la propiedad. Sin embargo este personal no estará exento de impuestos indirectos sobre bienes o servicios adquiridos en España.

12.—(a) Los Estados Unidos han previsto que les será necesario utilizar dicha estación hasta el 1 de julio de 1963. El Gobierno de España conviene en que dicha instalación pueda funcionar bajo los principios generales y procedimientos aquí establecidos, hasta la expresada fecha y por cualquier periodo adicional que ambos Gobiernos puedan convenir.

b) En caso de que un cambio en las condiciones existentes altere la necesidad de la instalación para los Estados Unidos antes del 1 de julio de 1963, el Gobierno de los Estados Unidos tendrá el derecho de terminar el uso de la misma notificándolo al Gobierno de España con noventa días de antelación.

(c) Si al término del uso de la instalación por el Gobierno de los Estados Unidos deseara este disponer de todos o parte de los materiales, equipo u otros objetos

cuyo título de propiedad le pertenezca en la isla de Gran Canaria, los dos Gobiernos iniciarán consultas a la mayor brevedad posible con anterioridad a la fecha de terminación del uso, a fin de hacer los necesarios arreglos. El Gobierno de España tendrá un derecho de opción preferente para la adquisición del citado material, equipo y objetos.

13.— La NASA y el INTA harán arreglos suplementarios con la frecuencia que se requiera para la realización de las finalidades y disposiciones de este acuerdo.

14.— Queda entendido que en la medida en que la realización de este Acuerdo dependa de fondos asignados por el Congreso de los Estados Unidos, se encuentra sometido a la disponibilidad de dichos fondos.

Si los anteriores principios generales y procedimientos son aceptables para el Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo la honra de proponer que esta Nota y la respuesta de V.E. al efecto constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, que entrará en vigor el día de la fecha de la Nota de respuesta ».

Al comunicar a V.I. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, le ruego, Señor Encargado de Negocios, acepte las seguridades de mi alta consideración.

Fernando CASTIELLA

Ilmo Sr. W. Park Armstrong
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 191

Madrid, March 18, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 1097, dated March 11, the Spanish translation of which reads as follows :

“ Excellency :

“ I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments concerning the proposal that my Government be authorized to establish and operate jointly with the Government of Spain, for scientific non-military purposes, a facility for space vehicle tracking and communications on Grand Canary Island. Such a facility is required by the United States as part of a worldwide tracking range being established in connection

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

with its manned satellite program, known as Project Mercury, under which the United States plans to place a manned earth satellite into orbital flight and to recover it.

“ The Government of Spain, desiring to cooperate with the United States in this scientific program, and thereby to contribute to the knowledge of man’s spatial environment and its properties, has authorized the establishment of a tracking and communications facility on the Island of Grand Canary. Accordingly, the two Governments agree on the following general principles and procedures :

[See note I]

On informing you of the Spanish Government’s acceptance of the foregoing, I request, Sir, that you accept the assurances of my high consideration.

Fernando CASTIELLA

His Excellency W. Park Armstrong
Chargé d’Affaires ad interim of the United States of America
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5284. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA CRÉATION, DANS L'ÎLE DE GRANDE-CANARIE, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. MADRID, 11 ET 18 MARS 1960

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

N° 1097

Madrid, le 11 mars 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de la demande adressée par mon Gouvernement au Gouvernement espagnol, tendant à ce que les deux Gouvernements créent et exploitent en commun dans l'île de Grande-Canarie, à des fins scientifiques et non militaires, une station pour le repérage d'un engin spatial et pour les communications avec cet engin. Cette station est nécessaire aux États-Unis pour établir une chaîne mondiale de repérage que mon Gouvernement crée dans le cadre de son programme de lancement d'un satellite habité (Projet Mercure) qui a pour objet de placer sur son orbite un satellite terrestre emportant un astronaute et de le récupérer ensuite.

Le Gouvernement espagnol, désireux de coopérer avec les États-Unis à ce programme scientifique et de contribuer par là à la connaissance du milieu spatial de l'homme et de ses effets, a donné son agrément à la création d'une station de repérage et de communications dans l'île de Grande-Canarie. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis propose de créer et d'exploiter cette station conformément aux principes généraux et aux modalités ci-après :

1. Le Gouvernement espagnol attribuera à la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), ci-après dénommée la NASA, des terrains et droits de passage pour servir à créer et à exploiter la station, qui sera située à la pointe sud de l'île de Grande-Canarie. L'emplacement précis de la station et la superficie exacte des terrains seront fixés par accord entre les représentants autorisés de nos deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis, ce seront les représentants de la NASA. Pour le Gouvernement espagnol, ce seront les représentants de l'Instituto Nacional de Técnica Aeronautica (Institut national de technique aéronautique), ci-après dénommé l'INTA.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1960 par l'échange desdites notes.

2. Le Gouvernement des États-Unis, pour sa part, construira la station qui fait l'objet du présent Accord. Tous les frais de construction, d'aménagement, d'équipement et d'exploitation de la station seront à la charge du Gouvernement des États-Unis, y compris les frais de construction des routes et voies d'accès nécessaires. Tous ces travaux s'effectueront conformément à la législation espagnole applicable et aux dispositions de l'article 9 relatives aux droits de propriété.

3. La station comprendra : un radar bande S (bande de 1.550 à 5.200 MHz), des appareils de télémétrie, un émetteur terre-air et un récepteur terrestre; sous réserve d'accord entre les représentants des deux Gouvernements, des circuits de télécommunications de poste à poste dans la mesure où les installations téléphoniques et télégraphiques locales ne suffiront pas aux besoins; les bâtiments et constructions nécessaires pour les bureaux, les entrepôts, le logement, les services sanitaires, etc. Les constructions seront en général d'un type standard préfabriqué, transportables et démontables.

4. L'énergie nécessaire à la station sera produite sur place, par du matériel qui sera monté en tant que partie de la station.

5. À la demande du Gouvernement des États-Unis et sous réserve des obligations auxquelles l'Espagne est tenue par des conventions internationales, le Gouvernement espagnol autorisera l'usage des fréquences radio nécessaires au fonctionnement de la station. Toutefois, la bande haute fréquence nécessaire aux communications terre-air avec l'engin spatial sera fixée par les États-Unis d'Amérique. Toutes les opérations radio s'effectueront de façon à ne pas causer d'interférences avec le réseau espagnol.

6. L'entrepreneur des États-Unis qui sera chargé de construire la station a été agréé par les deux Gouvernements. Il devra, dans toute la mesure du possible, confier les travaux à des sous-entrepreneurs locaux et à de la main-d'œuvre locale. Les matériaux et fournitures disponibles localement seront également utilisés autant que faire se pourra. Sur demande, le Gouvernement espagnol aidera l'entrepreneur à se procurer sur place les biens, les matériaux, les fournitures et les services nécessaires à la construction de la station.

7. Le matériel électronique spécial et le matériel auxiliaire nécessaires à la station seront de type américain et seront montés par des techniciens des États-Unis.

8. Sur demande, le Gouvernement espagnol veillera à faciliter l'entrée en Espagne du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou autres articles fournis par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la station. Les autorités espagnoles seront informées à l'avance, par l'intermédiaire de l'INTA, du contenu de ces envois. Le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises ou autres articles importés ou achetés en Espagne pour servir à l'exploitation de la station dans l'île de Grande-Canarie ne seront soumis à aucun impôt, droit ou taxe par l'État espagnol ou par l'une de ses subdivisions politiques.

9. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des matériaux, de l'équipement et des autres biens mobiliers utilisés pour la station. Le Gouvernement espagnol et les autres propriétaires espagnols conserveront la propriété de tous les autres biens. Le matériel, l'équipement et autres biens du Gouvernement des États-Unis qui se trouvent dans la station pourront à tout moment en être enlevés par le Gouvernement des États-Unis en franchise de droits et taxes.

10. Les installations seront exploitées par la NASA, soit directement, soit par contrat avec une entreprise des États-Unis. Dans toute la mesure du possible, du personnel espagnol qualifié sera employé à l'exploitation et à l'entretien de la station, en sus des techniciens et spécialistes américains indispensables qu'enverra la NASA ou l'entreprise contractante. La NASA et l'INTA coopéreront étroitement pour assurer à l'INTA un plein accès à la station, en vue de permettre un échange complet de renseignements sur les techniques employées et sur l'usage qui est fait de la station.

11. *a)* Le Gouvernement espagnol veillera à faciliter l'entrée dans l'île de Grande-Canarie du personnel des États-Unis qui pourra être envoyé pour visiter la station ou participer à son exploitation. Ce personnel ne devra pas dépasser l'effectif nécessaire à la construction et à la bonne marche de la station. Le nom des intéressés et les autres renseignements nécessaires les concernant seront communiqués sans retard au Gouvernement espagnol.

b) Les effets personnels et ménagers du personnel des États-Unis (y compris le personnel de l'entreprise contractante) envoyé à la Grande-Canarie pour exploiter la station pourront être importés en Espagne, et en être exportés, en franchise de tous droits et taxes; ces effets ne pourront pas être vendus ou cédés en Espagne, sauf aux conditions approuvées par le Gouvernement espagnol.

c) La présence à la Grande-Canarie de personnel des États-Unis (y compris le personnel de l'entreprise contractante) aux fins de création ou d'exploitation de la station n'entraînera pas élection de résidence ou de domicile et ne rendra pas ce personnel *ipso facto* imposable sur son revenu ou sur ses biens. Toutefois, ce personnel ne sera pas exempt des impôts indirects sur les biens ou services payés par lui en Espagne.

12. *a)* Le Gouvernement des États-Unis compte que la station devra fonctionner jusqu'au 1^{er} juillet 1963. Le Gouvernement espagnol accepte qu'elle soit utilisée, conformément aux principes généraux et aux modalités prévus dans les présentes, jusqu'à ladite date et pendant toute période supplémentaire dont les deux Gouvernements pourront convenir.

b) Si, du fait de circonstances nouvelles, le Gouvernement des États-Unis cesse d'avoir besoin de la station avant le 1^{er} juillet 1963, il pourra cesser de l'utiliser moyennant un préavis de 90 jours adressé au Gouvernement espagnol.

c) Si le Gouvernement des États-Unis, au moment où il cessera d'utiliser la station, désire se défaire de tout ou partie du matériel, de l'équipement ou des autres biens qui lui appartiennent dans l'île de Grande-Canarie, les deux Gouvernements se consulteront aussitôt que possible, avant la date où cessera l'exploitation, pour prendre les dispositions nécessaires. Le Gouvernement espagnol jouira d'un droit de préemption pour l'acquisition de ce matériel, de cet équipement ou de ces autres biens.

13. Dans la mesure où l'exigeront l'objet et les dispositions du présent Accord, de nouveaux arrangements seront conclus de temps à autre entre la NASA et l'INTA.

14. Il est entendu que, dans la mesure où l'exécution du présent Accord dépend du vote de crédits par le Congrès des États-Unis, cette exécution doit s'entendre sous réserve du vote des crédits en question.

Si les principes généraux et les modalités énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente

note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

W. PARK ARMSTRONG, Jr.
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 191

Madrid, le 18 mars 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1097 du 11 mars, dont la traduction est la suivante :

« Monsieur le Ministre,

« J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de la demande adressée par mon Gouvernement au Gouvernement espagnol, tendant à ce que les deux Gouvernements créent et exploitent en commun dans l'île de Grande-Canarie, à des fins scientifiques et non militaires, une station pour le repérage d'un engin spatial et pour les communications avec cet engin. Cette station est nécessaire aux États-Unis pour établir une chaîne mondiale de repérage créée dans le cadre de leur programme de lancement d'un satellite habité (Projet Mercure) qui a pour objet de placer sur son orbite un satellite terrestre emportant un astronaute et de le récupérer ensuite.

« Le Gouvernement espagnol, désireux de coopérer avec les États-Unis à ce programme scientifique et de contribuer par là à la connaissance du milieu spatial de l'homme et de ses propriétés, a autorisé la création d'installations de repérage et de communications dans l'île de Grande-Canarie. En conséquence, les deux Gouvernements conviennent des principes généraux et des modalités ci-après :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement espagnol accepte la note précitée.

Agréer, etc.

Fernando CASTIELLA

Son Excellence Monsieur W. Park Armstrong
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 5285

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of a vessel. Bogotá, 5 and 7 April 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt
d'une unité navale. Bogota, 5 et 7 avril 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5285. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL. BOGOTÁ, 5 AND 7 APRIL 1960

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Relations

No. 194

Bogotá, April 5, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of a vessel by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Colombia and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of Colombia for the period set out below the vessel identified in the annex² to this note.

2. The Government of the Republic of Colombia will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions contained in this note and in the Military Assistance Bilateral Agreement Between the United States of America and the Colombian Republic signed on April 17, 1952.³

3. The period of the loan for the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of Colombia. Six months before the termination of this period, however, the two Governments will, if requested by the Government of the Republic of Colombia, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of Colombia will promptly return the vessel to the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of Colombia at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of Colombia shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

¹ Came into force on 7 April 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 29 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 215, and Vol. 270, p. 392.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Colombia may, however, place the vessel under its flag. The Government of the Republic of Colombia shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

6. The Government of the Republic of Colombia renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon expiration or termination of the loan, the vessel, together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of Colombia will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of the Republic of Colombia shall not, however, be liable for damage to or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of Colombia renders it a total loss, the Government of the Republic of Colombia shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Milton K. WELLS
Chargé d'Affaires a.i.

Enclosure :

Annex A.

His Excellency Julio César Turbay Ayala
Minister of Foreign Relations
Bogotá

ANNEX A
(DD-478) *Stanley*

II

*The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº D. 739

Bogotá, abril 7 de 1.960

Señor Encargado de Negocios :

En respuesta a la Nota número 194 de fecha de ayer, tengo el honor de poner en conocimiento de Su Señoría que el Gobierno de Colombia acepta en todas sus partes la propuesta formulada en ella por el Gobierno de los Estados Unidos, en los siguientes términos :

1.— El Gobierno de los Estados Unidos prestará al Gobierno de la República de Colombia, por el período indicado a continuación, el navío identificado en el Anexo A de esta nota.

2.— El Gobierno de la República de Colombia retendrá la posesión del navío, y hará uso de él, con sujeción a los términos y condiciones contenidos en esta nota y en el Acuerdo Bilateral de Asistencia Militar entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América, firmado el 17 de abril de 1.952.

3.— El período de préstamo del navío será de 5 años a partir de la fecha de su entrega al Gobierno de la República de Colombia. Seis meses antes de la terminación de tal período, los dos Gobiernos, si así lo solicita el Gobierno de la República de Colombia, se consultarán sobre la conveniencia y posibilidad de prorrogar el préstamo por un término adicional que se acordará mutuamente, sin que ese nuevo término exceda de 5 años. Sin embargo, el Gobierno de los Estados Unidos podrá pedir la devolución del navío en una fecha anticipada, si sus propias necesidades de defensa exigen esa determinación. En este caso, el Gobierno de la República de Colombia devolverá inmediatamente el navío al Gobierno de los Estados Unidos.

4.— El navío, junto con sus repuestos y provisiones disponibles a bordo, inclusive provisiones fungibles y combustibles, será entregado al Gobierno de la República de Colombia en la fecha y lugar que se acuerden mutuamente. La entrega será comprobada mediante un certificado de entrega. El Gobierno de la República de Colombia tendrá el uso de todo el equipo, accesorios, combustible, provisiones fungibles, repuestos, y piezas de reemplazo a bordo del navío en la fecha de su entrega.

5.— El título de propiedad del navío y de los artículos y accesorios citados en el párrafo 4 de esta nota, salvo el combustible, las provisiones fungibles, los repuestos y las piezas de reemplazo, permanecerá en poder del Gobierno de los Estados Unidos. Sin embargo, el Gobierno de la República de Colombia podrá colocar el navío bajo su bandera. Sin el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos, el Gobierno de la República de Colombia no podrá abandonar la posesión física del navío o de cualesquiera de tales artículos y accesorios.

6.— El Gobierno de la República de Colombia renuncia a toda clase de reclamación que pueda resultar contra el Gobierno de los Estados Unidos por el traspaso, uso o explotación del navío. El Gobierno de Colombia pondrá a salvo al Gobierno de los Estados Unidos de cualquier reclamación de este carácter, sustentada por terceros.

7.— Al expirar el término de este préstamo, el navío será devuelto al Gobierno de los Estados Unidos junto con su equipo, accesorios, repuestos y provisiones disponibles a bordo, inclusive provisiones fungibles, piezas de repuesto y combustibles. La entrega tendrá efecto en el lugar y fecha especificados por el Gobierno de los Estados Unidos. Es entendido que tanto el barco como sus accesorios serán devueltos en el mismo estado en que se encontraban al ser traspasados, exceptuando el uso y desgaste razonables. Cualesquiera accesorios que estuvieren a bordo del navío en la fecha de su devolución, si no son ya propiedad del Gobierno de los Estados Unidos, llegarán a serlo sin compensación.

8.— El Gobierno de la República de Colombia pagará al Gobierno de los Estados Unidos una compensación justa y razonable por los daños o la pérdida del navío. Sin embargo, el Gobierno de la República de Colombia no será responsable por daños o pérdida del navío que puedan resultar de acción enemiga mientras aquél se encuentre en uso, de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2 de esta nota. Si el navío sufre daños que, por cualquier causa, a juicio del Gobierno de la República de Colombia, representaren una pérdida total, el Gobierno de Colombia consultará con el Gobierno de los Estados Unidos antes de declarar dicho navío como totalmente perdido.

ANEXO A

(DD-478) *Stanley*

En consecuencia, tengo el honor de confirmar oficialmente que tanto la Nota de Su Señoría, atrás citada, como la presente respuesta, constituyen entre los dos Gobiernos un arreglo que entra en vigencia en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Julio César TURBAY

Al Honorable señor Milton K. Wells
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. D. 739

Bogotá, April 7, 1960

Mr. Chargé d'Affaires :

In reply to note No. 194 of yesterday's date,³ I have the honor to inform you that the Government of Colombia accepts in all its parts the proposal formulated therein by the Government of the United States, in the following terms :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.³ According to the information provided by the United States of America, the date should read "April 5".

Accordingly, I have the honor to confirm officially that both your note, quoted above, and the present reply constitute between the two Governments an agreement which enters into force on this same date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Julio César TURBAY

The Honorable Milton K. Wells
Chargé d'Affaires of the United States of America
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5285. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE. BOGOTA, 5 ET 7 AVRIL 1960

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie

N° 194

Bogota, le 5 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'une unité navale au Gouvernement de la République de Colombie et de confirmer les arrangements suivants auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet.

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement de la République de Colombie, pour la période précisée ci-après, le navire indiqué dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement de la République de Colombie détiendra et utilisera ce navire suivant les clauses et conditions de la présente note ainsi que de l'Accord bilatéral d'assistance militaire conclu le 17 avril 1952³ entre les États-Unis d'Amérique et la République de Colombie.

3. Le navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement de la République de Colombie. Cependant, six mois avant l'expiration de cette période, les deux Gouvernements se consulteront, si le Gouvernement de la République de Colombie le demande, sur l'opportunité et la possibilité de prolonger la durée du prêt d'une période dont la durée sera fixée d'un commun accord mais ne devra pas dépasser cinq ans. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de ce navire à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement de la République de Colombie restituera promptement le navire au Gouvernement des États-Unis.

4. Le navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement de la République de Colombie dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement de la République de Colombie aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible, les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 34 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 215, et vol. 270, p. 396.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété du navire et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement de la République de Colombie pourra faire passer ce navire sous pavillon colombien. Le Gouvernement de la République de Colombie ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir du navire ou des articles et de l'équipement en faisant partie.

6. Le Gouvernement de la République de Colombie renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration de la période pour laquelle le prêt est consenti, le navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans compensation.

8. Le Gouvernement de la République de Colombie versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du navire. Toutefois, le Gouvernement de la République de Colombie ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le navire était utilisé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, le navire subit des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement de la République de Colombie, il y a lieu de le considérer comme une perte totale, le Gouvernement de la République de Colombie se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de le déclarer une perte totale.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Milton K. WELLS
Chargé d'affaires

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence Monsieur Julio César Turbay Ayala
Ministre des relations extérieures
Bogota

ANNEXE A
(DD-478) *Stanley*

II

Le Ministre des relations extérieures de Colombie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D. 739

Bogota, le 7 avril 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

En réponse à la note n° 194 de Votre Excellence, datée de la veille¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte dans son intégralité la proposition formulée par les États-Unis d'Amérique dans les termes suivants :

[Voir note I]

En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer officiellement que la note précitée de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

Julio César TURBAY

Son Excellence Monsieur Milton K. Wells
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire « 5 avril ».

No. 5286

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
weapons production program. Ankara, 2 March 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de production d'armes. Ankara, 2 mars 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5286. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO A WEAPONS PRODUCTION PROGRAM. ANKARA, 2 MARCH 1960

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

No. 1446

March 2, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program, the purpose of which is to increase the capacity of North Atlantic Treaty² Organization countries, jointly and severally, to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials needed for their mutual defense.

As a result of these discussions the following understandings were reached :

1. The Government of the United States of America will furnish under the Weapons Production Program to the Government of Turkey such equipment, materials, services, and information as may be mutually arranged in accordance with paragraph 8 hereof, to assist in the production, maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials needed for the common defense.

2. The assistance furnished by the Government of the United States of America under this program will be made available in accordance with the terms and conditions of the Agreement on Aid to Turkey signed on July 12, 1947,³ the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed on January 7, 1952,⁴ and agreements amendatory and supplementary thereto.

3. The Weapons Production Program shall be carried on through mutually agreed projects, which may include projects carried on solely by Turkey as well as joint projects of coordinated production. Such joint projects may include those in which NATO countries carry out the project work through the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of America under this agreement may,

¹ Came into force on 2 March 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 299.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 121.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5286. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTION D'ARMES. ANKARA, 2 MARS 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

N^o 1446

Le 2 mars 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de production d'armes visant à accroître la capacité globale et individuelle des États parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord², dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à leur défense mutuelle.

Ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement turc, au titre du programme de production d'armes, l'équipement, le matériel, les services et les renseignements dont il sera convenu d'un commun accord dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-après, afin d'aider ce Gouvernement dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à la défense commune.

2. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme sera fournie conformément aux clauses et conditions de l'Accord sur l'aide à la Turquie signé le 12 juillet 1947³, de l'Accord entre nos deux Gouvernements effectué par un échange de notes signé le 7 janvier 1952⁴ ainsi que des accords modifiant et complétant les Accords susmentionnés

3. Le programme de production d'armes sera exécuté au moyen de plans convenus d'un commun accord, qui pourront être soit des plans entièrement exécutés par la Turquie soit des plans communs de coordination de la production. À cette dernière catégorie pourront appartenir les plans qu'exécutent les États parties à l'OTAN par l'intermédiaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 299.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 121.

at the request of the Government of Turkey, be furnished to the North Atlantic Treaty Organization or such a subsidiary body. The undertakings of the Government of Turkey set forth in this agreement will extend to the participation of Turkey in all joint projects, as well as to projects carried out exclusively by the Government of Turkey.

4. *a.* The Government of Turkey, in connection with assistance intended to create or expand facilities under this program, will :

- (1) Maintain or cause to be maintained those facilities which the Government of the United States of America has assisted to establish or expand so that they will be in a condition properly to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials, when they may be required. Pending such time, such additional facilities and equipment furnished by the Government of the United States of America may be used for other purposes to be agreed upon by appropriate representatives of the two Governments, provided, that such use will not interfere with the ready availability of such facilities for use for the purpose for which they were established or expanded.
- (2) Furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for such additional facilities, except for the equipment, materials, services, and information to be furnished either by the Government of the United States of America or by other governments participating in joint projects, and take whatever measures are required to establish or expand such facilities in good operating order.
- (3) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Turkey under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangements for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.
- (4) Maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the maintenance, repair, or overhaul of military equipment or materiel of the same type of those established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Turkey, under public ownership on the date of the conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

b. The undertakings of this paragraph with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of Turkey may, after consultation with the Government of the United States of America, modify those undertakings to accord with these changed conditions.

5. The Government of Turkey also will :

a. Sell the products and services resulting from this program to other NATO nations at fair and reasonable prices, and shall not discriminate among such nations in

des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement turc, être fournie à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un desdits organes subsidiaires. Les engagements pris par le Gouvernement turc en vertu du présent Accord s'appliqueront à tous les plans communs auxquels la Turquie participe ainsi qu'aux plans entièrement exécutés par le Gouvernement turc.

4. a) Le Gouvernement turc prend les engagements ci-après relativement à l'aide destinée à créer ou à agrandir les installations au titre du présent programme :

- 1) Le Gouvernement turc maintiendra ou fera maintenir les installations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura aidé à créer ou à agrandir, en état de pouvoir produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel en cas de nécessité. Entre-temps, lesdites installations et équipement supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisés à d'autres fins dont les représentants autorisés des deux Gouvernements conviendront, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations d'être toujours disponibles à bref délai aux fins pour lesquelles elles auront été créées ou agrandies.
- 2) Le Gouvernement turc fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour lesdites installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des services et des renseignements que doivent fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'autres Gouvernements participant à des plans communs et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de créer ou d'agrandir ces installations et de les maintenir en bon état.
- 3) Le Gouvernement turc s'efforcera au maximum de maintenir, ou de faire maintenir en état d'utilisation un ensemble d'installations destinées à la production ou à la fabrication à des fins militaires d'équipement et de matériel du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués dans une installation créée ou agrandie avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction est déjà projetée en Turquie, que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé, à la date à laquelle sont agréés les plans relatifs à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.
- 4) Le Gouvernement turc maintiendra ou fera maintenir en état d'utilisation un ensemble d'installations destinées à l'entretien, à la réparation, ou à la revision d'équipement ou de matériel militaires, du même type que les installations créées ou agrandies avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations du secteur public dont la construction en Turquie est déjà projetée à la date à laquelle est agréé le plan relatif à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

b) En ce qui concerne les engagements stipulés au présent paragraphe relatifs au maintien en état des installations, il est entendu que si un changement de situation rendait l'exécution desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement impossible, le Gouvernement turc, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier ces engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

5. Le Gouvernement turc devra également :

a) Lorsqu'il vendra à d'autres États parties à l'OTAN des produits ou des services résultant du présent programme, fixer des prix justes et raisonnables et s'abstenir de

terms of the price charged for, or the quality of, such products or services, the time within which such products or services are delivered and performed, or in any other manner.

b. Sell the products and services resulting from this program to non-NATO nations only in such cases as may be mutually agreed upon.

c. Exclude as an element of the price of the products and services sold any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States of America.

d. Permit the importation and exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of equipment and materials sent to Turkey for production, maintenance, repair, or overhaul in any facility expanded or established with United States assistance, and permit the exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of the products and services of such facilities sold to other nations in accordance with the provisions of this note.

6. Agreement of our two Governments shall be a prerequisite to the sale or transfer to any other nation by Turkey of the following :

a. Items produced under this program to which the Government of the United States of America has contributed, either directly or indirectly, classified information essential to their manufacture, use or maintenance;

b. Any classified information of United States origin furnished in connection with the production, maintenance, repair, overhaul, or use of items produced under this program.

7. The Government of Turkey will furnish without cost to the Government of the United States of America for defense purposes technical information (proprietary or other) utilized or developed in the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, and will grant to the Government of the United States of America for defense purposes a royalty-free license on inventions, improvements, and discoveries made in connection with the work carried out under this program, to the extent to which, and subject to the conditions under which, the Government of Turkey has the right so to do without the payment of royalties or other compensation to others. The Government of Turkey undertakes that, in entering into contracts subsequent to the effective date of this agreement for the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, it will obtain for the Government of the United States of America rights to technical information (proprietary or other) and to inventions, improvements and discoveries equal to those obtained under such contracts by the Government of Turkey for itself.

8. In carrying out this program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by each Government, the description and purpose of the facilities to be established, appropriate security arrangements, and other appropriate details. Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between the Government

toute discrimination à l'égard de l'un ou l'autre de ces États pour ce qui est des prix facturés, de la qualité des produits ou des services en question, des délais de livraison ou d'exécution, ou de toute autre façon.

b) Ne vendre les produits et les services résultant de ce programme à des États non parties à l'OTAN, que dans les cas où il en serait ainsi convenu d'un commun accord.

c) S'abstenir d'inclure dans le prix des produits et des services vendus tout élément correspondant d'une façon quelconque au coût initial de l'équipement, du matériel ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

d) Autoriser l'importation et l'exportation en franchise de droits de douane, taxes ou autres redevances du même genre, de l'équipement et du matériel envoyés en Turquie aux fins de production, d'entretien, de réparation ou de révision dans toute installation créée ou agrandie avec l'aide des États-Unis d'Amérique, et autoriser l'exportation en franchise de droits de douane, taxes ou autres redevances du même genre, des produits et services provenant de ces installations et vendus à d'autres États conformément aux dispositions de la présente note.

6. Seront subordonnées à un accord préalable entre nos deux Gouvernements la vente ou la cession par la Turquie à un autre État :

a) Des articles produits au titre du présent programme et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements de caractère secret indispensables à leur fabrication, leur emploi ou leur entretien;

b) Des renseignements de caractère secret fournis par les États-Unis d'Amérique et concernant la production, l'entretien, la réparation, la révision ou l'emploi d'articles produits au titre du présent programme.

7. Le Gouvernement turc fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, les renseignements techniques (sur lesquels il a ou non des droits exclusifs) utilisés ou obtenus au cours des opérations de production, d'entretien, de réparation, de révision ou de mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, et il accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, des droits d'utilisation exempts de toute redevance sur les inventions, perfectionnements et découvertes découlant des activités entreprises au titre du présent programme, dans la mesure où et sous réserve des conditions dans lesquelles le Gouvernement turc aura le droit de le faire sans verser à des tiers des redevances ou autres indemnités. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il devient partie à des contrats relatifs à la production, à l'entretien, à la réparation, à la révision ou à la mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, le Gouvernement turc s'engage à obtenir pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les renseignements techniques (sur lesquels il a ou non des droits exclusifs) ainsi que les inventions, perfectionnements et découvertes, des droits égaux à ceux qu'il aura obtenus pour lui-même en vertu desdits contrats.

8. Dans l'exécution du présent programme, nos deux Gouvernements concluront par l'intermédiaire de leurs agents habilités à contracter des accords complémentaires relatifs aux divers plans particuliers, qui indiqueront la nature et le montant des contributions à fournir par chacun des deux Gouvernements, préciseront le but des installations à créer, contiendront leur description et prévoiront les mesures de sécurité nécessaires ainsi que d'autres détails pertinents. Des plans communs pourront faire l'objet d'arrange-

of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council.

9. The Agreement effected by an exchange of notes signed on April 25, 1955, and concerning a special program of facilities assistance¹ is hereby terminated. However, individual project arrangements executed prior to the effective date of this agreement shall continue in full force and effect subject to the provisions of this agreement.

I have the honor to propose that if these understandings meet with the approval of the Government of Turkey, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, superseding, except as provided in paragraph 9 of this note, the Agreement concerning a special program of facilities assistance effected by an exchange of notes signed on April 25, 1955, and entering into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Fatin Rustu Zorlu
Minister of Foreign Affairs
Ankara, Turkey

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ²

No. 1666

Ankara, March 2, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note of today's No. 1446 and which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that my Government is in agreement with the above arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fatin R. ZORLU

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 299.

² Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

ments complémentaires conclus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord.

9. Le présent Accord met fin à l'Accord conclu par un échange de notes en date du 25 avril 1955¹, et relatif à un programme spécial d'aide en matière d'installations. Toutefois, les arrangements relatifs à des plans particuliers conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord continueront d'avoir plein effet sous réserve des dispositions du présent Accord.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui remplacera, compte tenu de la réserve mentionnée au paragraphe 9 de la présente note, l'Accord relatif à un programme spécial d'aide en matière d'installations conclu par un échange de notes en date du 25 avril 1955, et qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Fatin Rustu Zorlu
Ministre des affaires étrangères
Ankara (Turquie)

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1666

Ankara, le 2 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1446 de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que l'arrangement reproduit ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Fatin R. ZORLU

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 299.

No. 5287

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
facility for space vehicle tracking and communication.
Mexico, 12 April 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les
communications avec ces engins. Mexico, 12 avril 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5287. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A FACILITY FOR SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATION. MEXICO, 12 APRIL 1960

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations

No. 995

Mexico, D. F., April 12, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments concerning the establishment and operation, for scientific purposes, of a facility for manned space vehicle tracking and communication therewith. Such facility will be established wherever the authorized representatives of our two Governments may jointly decide.

Such facility shall form part of a world-wide tracking range to be established by the Government of the United States of America in cooperation with other governments in connection with a program for the launching of a manned satellite, known as Project Mercury, by which it is planned to place in an orbital flight an Earth satellite which would be manned by a human being and subsequently recovered.

In as much as the Government of Mexico—having in mind that this is a project definitely civilian in character, without military objectives, and unrelated to programs of atomic energy—has manifested interest in participating in this scientific experiment and, therefore, in contributing toward the knowledge of man's spatial environment and its effects upon him, it is my understanding that Your Excellency's Government has decided to contribute toward the establishment of a tracking and communications facility and that the Mexican and United States representatives who were designated for such purpose have indicated as appropriate a site of 6 hectares in the vicinity of Guaymas, Sonora.

From the discussions referred to above, it develops that we have reached the following conclusions :

For the purposes of the above-described project, there is hereby created the Mexico-United States Commission for Space Tracking Observations for Project Mercury.

The Commission shall consist of two sections : The Mexican section and the United States section. Each of them shall have three members and shall serve jointly as the contact organization between the two Governments and, in

¹ Came into force on 12 April 1960 by the exchange of the said notes.

a spirit of friendship which characterizes the relations between Mexico and the United States and with the scientific aims pursued, it shall be in charge of seeing to it that the project can be brought to a successful conclusion.

The facility shall be established and operated according to the following principles and procedure :

1. The scientific data obtained as the result of this unique experiment shall be made available to the scientists of all participating countries. Mexican scientists shall have ample opportunity to participate in this new and unprecedented attempt to explore the mysteries of outer space.

2. Consistent with the peaceful scientific character of this cooperative project, the Government of the United States of America is prepared to grant access on a reciprocal basis to scientists of all participating countries to visit Project Mercury stations in the United States.

3. The Government of Mexico shall make available to the Commission, without any cost to the latter and for the time hereinafter mentioned, the land selected in the vicinity of Guaymas.

4. The cost of construction, installation, material, equipment and operation of the facility, and in general all the other costs connected with the carrying out of Project Mercury, shall be borne by the United States section.

5. The Government of Mexico shall construct at its own cost three access roads within a right of way of 51 meters in length and 17 meters in width each, which will connect the facility with the local highway to Ortiz which presently passes in front of the site where the facility will be located and is connected with highway 15 of the national highway system. The type of construction and the precise dimensions of the three roads within the three rights of way will be determined by mutual agreement between the technicians to be designated by the Ministry of Public Works and the Commission, which latter may use them without any cost to it.

6. The facility shall consist of installations for an S-band radar, a telemeter, a ground to air transmitter and a ground receiver; installations for point-to-point communications to the extent that communications requirements cannot be met by local telephone and telegraph facilities; and buildings and structures for offices, storage, housing, sanitation and other similar purposes. The structures will generally be of a standard prefabricated type, transportable and removable.

7. The power for the facility shall be obtained from the nearest local plants and only if this is not possible shall it be generated at the site where adequate equipment is to be installed as part of the facility itself.

8. At the request of the Commission, the Government of Mexico shall authorize the use of the radio frequencies required for the purposes of the facility, on the understanding that the high frequency channel for ground-to-air

communications with the space vehicle shall be provided by the United States of America. All radio operations shall be conducted so as not to cause interference with Mexican installations.

9. Construction of the facility shall be carried out by the United States section, through a contractor of the United States of America, who shall employ, to the extent possible, local sub-contractors and labor, as well as materials and supplies available locally.

10. The special electronic and related equipment required for the facility shall be equipment standardized for Project Mercury and shall be installed by technicians of the United States of America.

11. The Government of Mexico, upon the request of the Government of the United States of America, shall facilitate the entry into Mexico of the material and equipment necessary for the construction, installation and operation of the facility. No tax, duty or charge shall be levied or assessed in Mexico on the material and equipment referred to in this article.

12. Title to movable material and equipment acquired by the Government of the United States of America for the construction, installation and operation of the facility, shall remain in the name of said Government. The part of this material and equipment brought to Mexico for that purpose may be exported by the Government of the United States of America at any time free of taxes and duties.

13. The Government of the United States of America assumes the responsibility that the National Aeronautics and Space Administration of the said Government will furnish the technicians necessary for the operation of the facility. The United States section shall take steps with the Mexican section to facilitate, wherever possible, the contracting and utilization of qualified Mexican personnel.

14. The facility may be utilized, unless the Commission decides to the contrary, for scientific activities of interest to the Government of Mexico, on the understanding that such activities shall be conducted in such manner as not to interfere with the schedules of operation agreed upon and that any additional costs of operation incident to such activities would be for the account of the Government of Mexico.

15. The Government of Mexico shall take the steps necessary to facilitate the admission into Mexico of the personnel designated by the National Aeronautics and Space Administration for the purpose of visiting the facility or participating in its operation.

16. a) The Government of the United States of America anticipates that it will be necessary for the facility to function until December 31, 1963. Consequently, the two Governments agree that the facility shall be operated in accordance with the principles and procedures provided herein until the aforesaid date, on which this agreement shall terminate.

b) If before the first of July, 1963, a change of conditions should alter the anticipated requirements referred to in subparagraph a) of this article, the Government of the United States of America shall have the right to terminate the use of the facility ninety days after the date on which it notifies the Government of Mexico of its intention to exercise this right. In such event, this agreement shall terminate on the date on which the facility ceases to operate.

c) If the Government of the United States of America, upon terminating the use of the facility, should desire to dispose of all or part of the materials, equipment or other items of its property, the two Governments shall enter into consultation as soon as possible within the ninety days prior to December 31, 1963, or after notice of termination of use of the facility, in order to make the necessary arrangements. In case no arrangement is made, the said materials, equipment or items shall be exported for the account of the Government of the United States of America.

17. From time to time and to the extent that the purposes and provisions of this agreement may require, supplementary agreements shall be made between the two sections of the Commission, which shall be submitted by the latter to the Governments of Mexico and the United States of America for their necessary approval.

18. In as much as the execution of this agreement from the 12th of April, 1960, to December 31, 1963, or on any intervening date, will depend, insofar as the United States is concerned, on the funds to be appropriated by the Congress of the United States of America for the operation of the facility, it is understood that said execution shall be subject to the availability of such funds.

The lapse of time between the 12th of April, 1960, on which this agreement enters into force and the 30th of June, 1961, guarantees that the facility will operate for a period which will justify any expenses incurred by the Government of Mexico.

If the principles and procedures hereinabove set forth are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Manuel Tello
Minister of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

502663

México, D. F., a 12 de abril de 1960

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 995 de esta fecha, que dice :

« Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre nuestros dos Gobiernos relativas al establecimiento y operación, con fines científicos, de una estación para la observación de un vehículo espacial tripulado y para la comunicación con él. La estación se establecerá en el sitio que determinen, de común acuerdo, los representantes autorizados de nuestros dos Gobiernos.

Dicha estación formará parte de una red mundial de estaciones de observación que se establecerán mediante la cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y otros Gobiernos en relación con el programa para el lanzamiento de un satélite tripulado, conocido como Proyecto Mercurio, mediante el cual se piensa colocar en un vuelo orbital un satélite de la Tierra que sería tripulado por un hombre y recobrado posteriormente.

En vista de que el Gobierno de México — teniendo en cuenta que se trata de un proyecto absolutamente de carácter civil, desprovisto de objetivos militares y de que no está relacionado con programas de energía atómica — ha manifestado interés en participar en este experimento científico y, en consecuencia, contribuir al conocimiento del medio ambiente espacial del hombre y sus efectos sobre él, tengo entendido que el Gobierno de Vuestra Excelencia ha resuelto contribuir al establecimiento de una estación de observación y comunicaciones y que los representantes mexicanos y norteamericanos que fueron designados para ese objeto han señalado, como aconsejable, un sitio de 6 hectáreas en las proximidades de Guaymas, Sonora.

De las conversaciones a que arriba se alude se desprende que hemos llegado a las siguientes conclusiones :

Para los efectos de la operación antes descrita se crea la « Comisión México-Estados Unidos para Observaciones en el Espacio relativas al Proyecto Mercurio ».

La Comisión se integrará con dos secciones : la mexicana y la norteamericana. Cada una de ellas tendrá tres miembros y, en conjunto, servirá

de órgano de contacto entre los dos Gobiernos y, dentro del espíritu de amistad que caracteriza las relaciones entre México y Estados Unidos y los fines científicos que se persiguen, se encargará de que la operación pueda llevarse a buen término.

La estación será establecida y operada de conformidad con los siguientes principios y procedimientos :

1.—Los datos científicos que se obtengan, como resultado de este experimento único, se pondrán a disposición de los hombres de ciencia de todos los países que participen en él. Los hombres de ciencia mexicanos tendrán amplia oportunidad de participar en esta nueva tentativa, sin precedente, para explorar los misterios del espacio exterior.

2.—En consonancia con el carácter pacífico y científico de este proyecto de cooperación, el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a permitir el acceso, sobre bases de reciprocidad, a los hombres de ciencia de todos los países participantes para que puedan visitar las estaciones del Proyecto Mercurio en los Estados Unidos.

3.—El Gobierno de México pondrá a disposición de la Comisión, sin costo alguno para ella y por el tiempo que más adelante se menciona, el terreno elegido en las cercanías de Guaymas.

4.—Los costos de construcción, instalación, material, equipo y operación de la estación, y en general todos los demás gastos relacionados con la ejecución del Proyecto Mercurio, serán sufragados por la sección norteamericana.

5.—El Gobierno de México construirá por su cuenta tres caminos de acceso, dentro de un derecho de vía de 51 metros de largo por 17 metros de ancho cada uno, que comunicarán la estación con la carretera local a Ortiz, la que actualmente pasa enfrente del sitio donde se ubicará la estación y se conecta con la carretera número 15 de la red nacional. El tipo de construcción y las dimensiones precisas de los tres caminos dentro de estas tres zonas de derecho de vía, serán determinados, de común acuerdo, por los técnicos que designen la Secretaría de Obras Públicas y la Comisión, la que podrá utilizarlos sin costo alguno para ella.

6.—La estación consistirá : en instalaciones para una banda -S radar, un telémetro, un transmisor de la tierra al espacio aéreo y un receptor terrestre; en instalaciones para comunicaciones de punto a punto en la medida en que las necesidades de comunicación no puedan satisfacerse por líneas locales telefónicas y telegráficas; en construcciones y edificios para oficinas, almacenes, habitaciones, instalaciones sanitarias y otras similares. Los edificios serán generalmente del tipo prefabricado « standard », transportables y de fácil mudanza.

7.—La energía para la estación se obtendrá de las plantas locales más cercanas y, sólo que esto no sea posible, se generará en el sitio en que se instale el equipo adecuado como parte de la estación misma.

8.—A solicitud de la Comisión, el Gobierno de México autorizará el uso de las radiofrecuencias que se requieran para las finalidades de la estación, en la inteligencia de que el canal de alta frecuencia para las comunicaciones con el vehículo espacial, entre la tierra y el espacio aéreo, será proporcionado por los Estados Unidos de América. Todas las operaciones de radio serán conducidas de tal manera que no produzcan interferencia con instalaciones mexicanas.

9.—La construcción de la estación se llevará a cabo por la sección norteamericana, por intermedio de un contratista norteamericano, el que empleará, en cuanto sea posible, subcontratistas y trabajadores locales, así como materiales y abastecimientos disponibles en la localidad.

10.—El equipo especial electrónico y el conexo que se requieren para la estación, serán del tipo de equipo «standard» del Proyecto Mercurio y serán instalados por técnicos de los Estados Unidos de América.

11.—El Gobierno de México, previa solicitud del de los Estados Unidos de América, facilitará la entrada a México del material y equipo necesarios para la construcción, instalación y operación de la estación. Ningún impuesto, derecho o cargo serán exigidos o aplicados en México, sobre el material y equipo a que se refiere el presente artículo.

12.—El título de propiedad del material y equipo movibles, adquiridos por el Gobierno de los Estados Unidos de América para la construcción, instalación y operación de la estación, permanecerá a nombre de dicho Gobierno. La parte de este material y equipo introducida a México para ese objeto podrá ser exportada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en cualquier momento, libre de impuestos y derechos.

13.—El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a que la «Administración Nacional Aeronáutica y Espacial» del mismo Gobierno proporcione los técnicos necesarios para la operación de la estación. La sección norteamericana gestionará con la sección mexicana que facilite, en cuanto sea posible, la contratación y utilización de personal mexicano calificado.

14.—La estación podrá ser utilizada, a menos que la Comisión resuelva lo contrario, para actividades científicas que interesen al Gobierno de México, en la inteligencia de que dichas actividades serán conducidas en tal forma que no interfieran con los horarios de operación convenidos y de que cualesquier costos adicionales de operación, que resultaren de dichas actividades, estaría a cargo del Gobierno de México.

15.—El Gobierno de México tomará las medidas necesarias a fin de facilitar la admisión a México del personal designado por la « Administración Nacional Aeronáutica y Espacial », para visitar la estación o participar en su funcionamiento.

16.—*a)* El Gobierno de los Estados Unidos de América prevé que será necesario que la estación funcione hasta el 31 de diciembre de 1963. En consecuencia, los dos Gobiernos convienen en que la estación sea operada, de conformidad con los principios y procedimientos establecidos en este documento, hasta la fecha antes mencionada, en la que terminará el presente acuerdo.

b) Si antes del primero de julio de 1963 un cambio de condiciones alterara la previsión a que se refiere el inciso *a)* de este artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá derecho de terminar el uso de la estación noventa días después de la fecha en que notifique al Gobierno de México el propósito de hacer uso de este derecho. En tal caso, el presente acuerdo terminará en la fecha en que la estación cese de funcionar.

c) Si el Gobierno de los Estados Unidos de América, al concluir el uso de la estación, deseara disponer de todos los materiales, equipos u otros artículos de su propiedad, o parte de ellos, los dos Gobiernos se consultarán mutuamente a la mayor brevedad dentro de los noventa días anteriores al 31 de diciembre de 1963 o después del aviso de terminación del uso de la estación, a fin de hacer los arreglos necesarios. En caso de que no haya arreglo, dichos materiales, equipos o artículos serán exportados por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

17.—Esporádicamente y a medida que la realización de los fines y disposiciones de este acuerdo lo requiera, se concertarán acuerdos suplementarios entre las dos secciones de la Comisión, los cuales serán sometidos por ésta a los Gobiernos de México y el de los Estados Unidos de América para su debida aprobación.

18.—En virtud de que la ejecución de este acuerdo a partir del 12 del presente mes hasta el 31 de diciembre de 1963, o en cualquier fecha intermedia, dependerá, por lo que a los Estados Unidos concierne, de los fondos que el Congreso de los Estados Unidos de América asigne para el funcionamiento de la estación, queda entendido que dicha ejecución estará sujeta a la posibilidad de contar con esos fondos.

El lapso entre el 12 de abril de 1960, en que se inicia la vigencia de este acuerdo, y el 30 de junio de 1961, garantiza que la estación funcionará por un término que justifique las erogaciones que haga el Gobierno de México.

Si los principios y procedimientos anteriormente enunciados son aceptables para el Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, que entre en vigor en la fecha de vuestra nota de respuesta. »

Al respecto, manifiesto a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos del texto anterior y considera la nota referida y la presente, como un arreglo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

502663

México, D. F., April 12, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 995 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

With respect to this matter, I inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the foregoing text and considers the note in reference and this note as an arrangement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5287. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINES SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINES. MEXICO, 12 AVRIL 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

N° 995

Mexico, le 12 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de la création et de l'exploitation, à des fins scientifiques, d'une station pour le repérage d'un engin spatial habité et pour les communications avec cet engin. Cette station sera créée à l'endroit décidé d'un commun accord par les représentants autorisés de nos deux Gouvernements.

La station fera partie d'une chaîne mondiale de repérage que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit créer, en coopération avec d'autres Gouvernements, dans le cadre du programme de lancement d'un satellite habité (Projet Mercure) qui a pour objet de placer sur son orbite un satellite terrestre emportant un astronaute et de le récupérer ensuite.

Comme le Gouvernement mexicain, considérant qu'il s'agit là d'une entreprise de caractère purement civil, sans objectif militaire et indépendante des programmes d'énergie atomique, s'est montré disposé à participer à cette expérience scientifique et, par là, à contribuer à la connaissance du milieu spatial de l'homme et de ses effets, je crois savoir que le Gouvernement de Votre Excellence a décidé de contribuer à la création d'une station de repérage et de communications et que les représentants du Mexique et des États-Unis désignés à cette fin ont choisi un terrain d'une superficie de 6 hectares, aux environs de Guaymas, dans l'État de Sonora.

Les entretiens mentionnés ci-dessus ont abouti aux conclusions suivantes :

Aux fins du projet mentionné ci-dessus, il est créé une Commission mexico-américaine pour le repérage dans l'espace (Projet Mercure).

La Commission comprendra deux sections : la section mexicaine et la section américaine. Chaque section comptera trois membres; elle assurera,

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1960 par l'échange desdites notes.

en commun avec l'autre, la liaison entre les deux Gouvernements; dans l'esprit d'amitié qui caractérise les relations entre le Mexique et les États-Unis et eu égard aux fins scientifiques recherchées, elle sera chargée de veiller à ce que l'entreprise puisse être menée à bonne fin.

La station sera créée et exploitée conformément aux principes et modalités suivants :

1. Les données scientifiques que fournira cette expérience d'intérêt exceptionnel seront mises à la disposition des savants de tous les pays participants. Les savants mexicains auront largement l'occasion de participer à cette tentative sans précédent d'exploration des mystères de l'espace extra-atmosphérique.

2. Eu égard au caractère pacifique et scientifique de cette entreprise de coopération, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à permettre, sur la base de réciprocité, aux savants de tous les pays participants de visiter les stations du Projet Mercure aux États-Unis.

3. Le Gouvernement mexicain mettra gratuitement à la disposition de la Commission, pour la période mentionnée ci-dessous, le terrain choisi aux environs de Guaymas.

4. Les frais de construction, d'aménagement, d'équipement et d'exploitation de la station, le coût du matériel nécessaire et en général tous les autres frais d'exécution du Projet Mercure, seront à la charge de la section américaine de la Commission.

5. Le Gouvernement mexicain construira à ses frais trois routes d'accès, situées chacune à l'intérieur d'une bande de terrain de 51 mètres de long et de 17 mètres de large grevée d'un droit de passage, qui relieront la station à la route secondaire d'Ortiz qui borde actuellement le terrain où sera située la station et est raccordée à la route nationale n° 15. Le type de construction et les dimensions exactes des trois routes à l'intérieur des trois bandes de terrain seront fixés d'un commun accord par les techniciens qui seront désignés par le Ministère des travaux publics et par la Commission; la Commission pourra utiliser ces routes gratuitement.

6. La station comprendra : un radar bande S (bande de 1.550 à 5.200 MHz), des appareils de télémétrie, un émetteur terre-air et un récepteur terrestre; des circuits de télécommunications de poste à poste dans la mesure où les installations téléphoniques et télégraphiques locales ne suffiront pas aux besoins; et des bâtiments et constructions à usage de bureaux, entrepôts, logements, services sanitaires et autres usages analogues. Les constructions seront en général d'un type standard préfabriqué, transportables et démontables.

7. L'énergie nécessaire à la station proviendra des centrales locales les plus proches, et, à défaut seulement, sera produite sur place, grâce à un matériel approprié qui sera monté en tant que partie de la station.

8. À la demande de la Commission, le Gouvernement mexicain autorisera l'usage des fréquences radio nécessaires au fonctionnement de la station, étant entendu que la bande haute fréquence pour les communications terre-air avec l'engin spatial sera fournie par les États-Unis d'Amérique. Toutes les opérations de radio devront s'effectuer de façon à ne pas causer d'interférences avec le réseau mexicain.

9. La station sera construite par la section américaine, par l'intermédiaire d'un entrepreneur des États-Unis d'Amérique qui devra employer, dans la mesure du possible, des sous-entrepreneurs locaux et de la main-d'œuvre locale ainsi que du matériel et des fournitures disponibles localement.

10. Le matériel électronique spécial et le matériel auxiliaire nécessaires à la station seront du type normalisé conçu pour le Projet Mercure et seront montés par des techniciens des États-Unis d'Amérique.

11. À la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement mexicain facilitera l'entrée au Mexique du matériel et de l'équipement nécessaires à la construction, au montage et à l'exploitation de la station. Ce matériel et cet équipement ne seront soumis au Mexique à aucun impôt, droit ou taxe.

12. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété du matériel et de l'équipement mobiliers qu'il aura acquis pour construire, monter et exploiter la station. Le matériel et l'équipement importés au Mexique à cette fin pourront à tout moment en être exportés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en franchise de droits et taxes.

13. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ce que son Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace (National Aeronautics and Space Administration) fournisse les experts nécessaires à l'exploitation de la station. La section américaine de la Commission prendra avec la section mexicaine les mesures voulues pour faciliter, chaque fois que cela sera possible, l'emploi de personnel mexicain qualifié.

14. À moins que la Commission n'en décide autrement, la station pourra servir à des travaux scientifiques qui présentent un intérêt pour le Gouvernement mexicain étant entendu que ces travaux seront conduits de manière à ne pas gêner le programme d'opération concerté et que les frais d'exploitation supplémentaires incomberont audit Gouvernement.

15. Le Gouvernement mexicain veillera à faciliter l'entrée au Mexique du personnel désigné par la National Aeronautics and Space Administration pour visiter la station ou participer à son exploitation.

16. a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique compte que la station devra fonctionner jusqu'au 31 décembre 1963. En conséquence, les deux Gouvernements conviennent qu'elle sera utilisée, conformément aux principes et

modalités prévus dans les présentes, jusqu'à ladite date, à laquelle le présent Accord prendra fin.

b) Si, avant le 1^{er} juillet 1963, des circonstances nouvelles modifient les prévisions indiquées à l'alinéa *a* du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra cesser d'utiliser la station moyennant un préavis de 90 jours adressé au Gouvernement mexicain. En pareil cas, le présent Accord prendra fin à la date à laquelle cessera l'exploitation de la station.

c) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au moment où il cessera d'utiliser la station, désire se défaire de tout ou partie du matériel, de l'équipement ou de ses autres biens, les deux Gouvernements se consulteront aussitôt que possible, soit pendant la période de 90 jours précédant le 31 décembre 1963, soit après le préavis susmentionné, pour prendre les dispositions nécessaires. À défaut de telles dispositions, ce matériel, cet équipement ou ces biens seront exportés pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

17. Dans la mesure où l'exigeront l'objet et les dispositions du présent Accord, des accords complémentaires seront conclus de temps à autre entre les deux sections de la Commission, et soumis par elle au Gouvernement mexicain et au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour approbation.

18. Étant donné que l'exécution du présent Accord, entre le 12 avril 1960 et le 31 décembre 1963, ou une date intermédiaire, dépend, pour ce qui est des États-Unis, des crédits que le Congrès des États-Unis d'Amérique doit voter pour l'exploitation de la station, cette exécution doit s'entendre sous réserve du vote des crédits en question.

La période comprise entre le 12 avril 1960, date d'entrée en vigueur du présent Accord, et le 30 juin 1961 est suffisamment longue pour garantir une utilisation qui justifie toutes les dépenses que supportera le Gouvernement mexicain.

Si les principes et modalités énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

502663

Mexico (D. F.), le 12 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 995 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée et considère cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 5288

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the temporary waiver of certain requirements of the Trade Agreement of 8 April 1943 between the Governments of the two countries. Tehran, 12 April 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à la renonciation temporaire à l'application de certaines dispositions de l'Accord commercial du 8 avril 1943 entre les Gouvernements des deux pays. Téhéran, 12 avril 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5288. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO THE TEMPORARY WAIVER OF CERTAIN REQUIREMENTS OF THE TRADE AGREEMENT OF 8 APRIL 1943² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE TWO COUNTRIES. TEHRAN, 12 APRIL 1960

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Commerce, Ministry of Commerce

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TEHRAN, IRAN

April 12, 1960

Dear Mr. Minister :

I refer to recent discussions with respect to the serious balance of payments situation confronting Iran. It is my understanding that these discussions have resulted in the following agreement :

1. The Government of Iran considers it necessary during the next six months temporarily to impose its commercial profits taxes on the importation of the following products of the United States provided for in Schedule I to the Trade Agreement between the United States and Iran, signed April 8, 1943,² but in no case shall the combined duty and commercial profits taxes, or the *ad valorem* equivalent of such combined duty and taxes in cases in which a specific rate is involved, exceed the *ad valorem* rate specified for the respective products :

868B	Radio receiving sets, including phonographs	
	1. Up to 5,000 rials (\$65)	25 percent
	5,000-10,000 rials (\$65-\$130)	50 percent
	More than 10,000 rials (\$130)	75 percent
868D	Television receivers	
	Up to 20,000 rials (\$261)	25 percent
	20,000 rials or more	50 percent
890A	Passenger cars including sport models	
	Up to 200,000 rials (\$2,614)	35 percent
	200,000-300,000 rials (\$2,614-\$3,921)	50 percent
	300,000 or more (\$3,921)	75 percent

¹ Came into force on 12 April 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 155.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5288. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF À LA RENONCIATION TEMPORAIRE À L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 8 AVRIL 1943² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. TÉHÉРАН, 12 AVRIL 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce d'Iran,
Ministère du commerce*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TÉHÉРАН (IRAN)

Le 12 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux récents entretiens qui ont porté sur la situation difficile dans laquelle se trouve l'Iran en ce qui concerne sa balance des paiements. Je crois comprendre que ces entretiens ont abouti à un accord sur les points suivants :

1. Le Gouvernement iranien juge nécessaire de frapper temporairement, pendant les six prochains mois, des impôts sur les bénéfices commerciaux l'importation des produits suivants en provenance des États-Unis d'Amérique et figurant dans la liste I annexée à l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran signé à Washington le 8 avril 1943², étant entendu que le total du droit et des impôts sur les bénéfices commerciaux, ou l'équivalent *ad valorem* de ce total du droit et des impôts dans les cas où un taux spécifique est applicable, ne dépassera jamais le taux *ad valorem* prévu pour le produit en question, à savoir :

868B	Postes récepteurs de radio, y compris les phonographes	
	1. Jusqu'à 5.000 rials (65 dollars)	25 pour 100
	De 5.000 à 10.000 rials (65 à 130 dollars)	50 pour 100
	Plus de 10.000 rials (130 dollars)	75 pour 100
868D	Récepteurs de télévision	
	Jusqu'à 20.000 rials (261 dollars)	25 pour 100
	20.000 rials ou plus	50 pour 100
890A	Automobiles pour le transport des personnes, y compris les voitures de sport	
	Jusqu'à 200.000 rials (2.614 dollars)	35 pour 100
	200.000 à 300.000 rials (2.614-3.921 dollars)	50 pour 100
	300.000 rials ou plus (3.921 dollars)	75 pour 100

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 155.

2. Such commercial profits taxes shall not be imposed on products of the United States at rates higher than those at which these taxes are imposed on products of any third country.

3. In view of the serious balance of payments situation of Iran the Government of the United States, during the period of six months immediately following the date of this note, will not invoke the provisions of Article VI of the Trade Agreement in respect of the commercial profits taxes specified above.

The Government of the United States of America will consider that this note, together with your note in reply, indicating concurrence of the Government of Iran in respect to the matter set forth above, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran to enter into force on the date of your reply note.

Sincerely yours,

Edward T. WAILES

His Excellency Hassan Ali Mansur
Minister of Commerce
Ministry of Commerce
Tehran

II

The Iranian Minister of Commerce, Ministry of Commerce, to the American Ambassador

Minister's Office

MINISTRY OF COMMERCE
TEHRAN (IRAN)

12 April, 1960

The Honorable Edward T. Wailes
Ambassador of the United States of America
Teheran, Iran

Dear Mr. Ambassador :

I refer to recent discussions with respect to the serious balance of payments situation confronting Iran. It is my understanding that these discussions have resulted in the following agreement :

[See note I]

2. L'impôt sur les bénéfices commerciaux dont seront frappés les produits des États-Unis ne sera pas calculé à un taux supérieur à celui qui est appliqué aux produits d'un pays tiers quelconque.

3. Étant donné la situation difficile dans laquelle se trouve l'Iran en ce qui concerne sa balance des paiements, le Gouvernement des États-Unis s'abstiendra pendant la période de six mois qui suivra immédiatement la date de la présente note, d'invoquer les dispositions de l'article VI de l'Accord commercial pour ce qui est des impôts sur les bénéfices commerciaux mentionnés ci-dessus.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse marquant l'agrément du Gouvernement iranien sur les points qui précèdent constituent, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien, un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Edward T. WAILES

Son Excellence Monsieur Hassan Ali Mansour
Ministre du commerce
Ministère du commerce
Téhéran

II

*Le Ministre du commerce d'Iran, Ministère du commerce, à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Cabinet du Ministre

MINISTÈRE DU COMMERCE
TÉHÉRAN (IRAN)

Le 12 avril 1960

Son Excellence Monsieur Edward T. Wailes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran (Iran)

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère aux récents entretiens qui ont porté sur la situation difficile dans laquelle se trouve l'Iran en ce qui concerne sa balance des paiements. Je crois comprendre que ces entretiens ont abouti à un accord sur les points suivants :

[Voir note I]

The Government of Iran considers that your note, together with this note in reply, constitute an agreement between the Government of Iran and the Government of the United States of America to enter into force on the date of this reply note.

H. A. MANSOUR
Minister of Commerce
Government of Iran

Le Gouvernement iranien considère que votre note ainsi que la présente réponse constituent, entre le Gouvernement iranien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

H. A. MANSOUR
Ministre du commerce
Gouvernement de l'Iran

No. 5289

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with Memorandum of Understandings).
Signed at Reykjavik, on 6 April 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
Mémorandum d'accord). Signé à Reykjavik, le 6 avril
1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5289. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 6 APRIL 1960

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase or kronur of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the kronur accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KRONUR

Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for kronur to purchasers authorized by the Government of Iceland of the following agricultural

¹ Came into force on 6 April 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5289. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 6 AVRIL 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en couronnes islandaises favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les couronnes islandaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à l'Islande, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN COURONNES ISLANDAISES

Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement islandais, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement islandais, contre paiement

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (thousand)</i>
Wheat/wheat flour	\$600
Cracked corn/cornmeal	375
Barley/barleymeal	175
Rice	60
Tobacco/tobacco products	440
Soybean/cottonseed oil	100
Ocean transportation (est.)	100
TOTAL	\$1,850

Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the kronur accruing from such sale, and other relevant matters.

It is understood that the sale of agricultural commodities under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Iceland during the period that the commodities are being imported and utilized.

Article II

USES OF KRONUR

1. The two Governments agree that the kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- a.* For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*), and (*r*) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the kronur equivalent of \$462,000.
- b.* For a loan to the Government of Iceland under subsection (*g*) of Section 104 of the Act, the kronur equivalent of not more than \$1,388,000 for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Iceland, as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of local currency set aside for loans under this paragraph within three years from the date of this agreement, the Government of the United States may use the local currency for any other purposes authorized by Section 104 of the Act.

en couronnes islandaises, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé — farine de blé	600
Maïs — concassé ou mouture	375
Orge — mouture d'orge	175
Riz	60
Tabac — tabacs manufacturés	440
Huile de soja — huile de coton	100
Frais de transport par mer (50 pour 100 du chiffre estimatif) . . .	100
TOTAL	1.850

Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en couronnes islandaises et à toutes autres questions pertinentes.

Il est entendu que les ventes de produits agricoles au titre du présent Accord ne sont pas destinées à accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation et que l'Islande n'exportera pas de ces produits pendant la période où ils seront importés et utilisés.

Article II

UTILISATION DES COURONNES ISLANDAISES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les couronnes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en couronnes de 462.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* et *r* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en couronnes de 1.388.000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par le Gouvernement islandais. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des couronnes réservées à des prêts en application du présent alinéa, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi.

2. In the event the total kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the equivalent of \$1.85 million, the amount available for loans to the Government of Iceland under Section 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total kronur deposit exceeds the equivalent of \$1.85 million, 75 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), and 25 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF KRONUR

The deposit of kronur to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iceland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en couronnes inférieure à l'équivalent de 1,85 million de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des couronnes déposées dépasse l'équivalent de 1,85 million de dollars, 75 pour 100 de l'excédent pourront être prêtés au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi et 25 pour 100 pourront servir à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis.

Article III

DÉPÔT DES COURONNES ISLANDAISES

La somme en couronnes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits similaires, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité

and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iceland agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Reykjavik this sixth day of April, 1960.

For the Government
of the United States of America :
Tyler THOMPSON

For the Government
of Iceland :
Emil JONSSON

MEMORANDUM

The following understandings were reached in the course of negotiations between representatives of the Governments of the United States and of Iceland with respect of the maintenance of usual marketings in Iceland of commodities sold under the Agricultural Commodities Agreement, signed today,¹ and to other undertakings of the Government of Iceland on which this agreement is based.

1. The Government of Iceland will provide facilities for Icelandic importers to purchase, during the period covered by the sales agreement, at least 1,500 tons of wheat and/or wheat flour from the United States and other friendly countries in order to maintain its usual marketings.

¹ See p. 72 of this volume.

des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement islandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, le 6 avril 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Tyler THOMPSON

Pour le Gouvernement
islandais :
Emil JONSSON

MÉMORANDUM

À la suite des négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement islandais au sujet des dispositions à prendre en vue de maintenir les marchés habituels en Islande pour les produits vendus en application de l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour¹, ainsi qu'au sujet des autres engagements pris par le Gouvernement islandais dans le cadre dudit Accord, les Parties sont parvenues à l'entente ci-après :

1. Afin de maintenir les marchés habituels, le Gouvernement islandais mettra les importateurs islandais en mesure d'acheter, pendant la période visée par l'Accord de vente, au moins 1.500 tonnes de blé ou de farine de blé en provenance des États-Unis et d'autres pays amis.

¹ Voir p. 73 de ce volume.

In addition, at least the following amounts of commodities will be imported from the United States during the period covered by the agreement and financed from funds other than those provided for in the agreement :

Feeds and feedgrains	10,000 metric tons
Tobacco and tobacco products	\$390,000
Soybean and/or cottonseed oil	100 metric tons

2. The Government of Iceland undertakes not to resell to third countries or permit to be resold to third countries any grains, fruit, or tobacco acquired from foreign countries during 1960.

3. The Government of Iceland agrees, upon request of the United States Government, to convert the kronur equivalent of up to \$37,000 of the amount of kronur deposits reserved for United States uses into other non-dollar currencies for agricultural market development projects in countries where Title I local currency funds are not available or are inadequate.

4. The Government of Iceland assures that any taxes collected in connection with the import of commodities under this agreement will not be used for export promotion.

5. The Government of Iceland undertakes to keep the United States Embassy informed as to the operations of the program, in particular, to supply the same information as to arrivals and unloadings of commodities by ship, assurances regarding re-export, and progress in meeting usual marketing requirements, as was supplied under the 1958 program.

6. With respect to paragraph 1*b* of Article II, the two Governments agree to follow the procedures in effect for the Agricultural Commodities Agreement of March 3, 1959¹ and, specifically, those referred to in paragraph 7 of the Memorandum of Understanding attached to that agreement.

T. T.

Em. J.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 261, and Vol. 358, p. 376.

En outre, pendant la période visée par l'Accord, l'Islande importera des États-Unis, à l'aide de fonds autres que ceux provenant de l'Accord, les quantités minimums suivantes de produits :

Nourriture pour le bétail, y compris céréales fourragères	10.000 tonnes
Tabac et tabacs manufacturés	390.000 dollars
Huile de soja — huile de coton	100 tonnes

2. Le Gouvernement islandais s'engage à ne pas revendre ou laisser revendre à des pays tiers les céréales, les fruits ou le tabac achetés à l'étranger en 1960.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement islandais convertira les couronnes déposées au compte des États-Unis et réservées à leur usage — à concurrence de l'équivalent de 37.000 dollars — en des devises autres que le dollar pour servir à développer les marchés de produits agricoles dans des pays où les États-Unis n'ont pas, ou n'ont pas assez, de fonds en monnaie locale obtenus dans le cadre du titre I de la loi.

4. Le Gouvernement islandais s'engage à ce que les droits qui seraient perçus à l'occasion de l'importation des produits fournis en application du présent Accord ne servent pas à stimuler les exportations.

5. Le Gouvernement islandais s'engage à tenir l'Ambassade des États-Unis au courant de l'exécution du programme, et notamment à lui fournir, au sujet des arrivages par bateau et de leur déchargement, des assurances données au sujet de la réexportation, et du maintien des marchés habituels, les mêmes renseignements que ceux qu'il fournissait au titre du programme de 1958.

6. En ce qui concerne le paragraphe 1, *b*, de l'article II, les deux Gouvernements s'engagent à suivre les procédures applicables à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 3 mars 1959¹, et plus particulièrement celles qui sont visées au paragraphe 7 du Mémoire joint à cet Accord.

T. T.

Em. J.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 261, et vol. 358, p. 377.

No. 5290

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Lima,
on 12 February 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Lima, le 12 février 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5290. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT LIMA, ON 12 FEBRUARY 1960

The Government of the United States of America and the Government of Peru :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries :

Considering that the purchase for soles of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the soles accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Peru pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR SOLES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Peru of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Peru, for soles, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amount indicated :

¹ Came into force on 12 February 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5290. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL PERU DE CONFORMIDAD CON EL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN LIMA, EL 12 DE FEBRERO DE 1960

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas que Estados Unidos acostumbra efectuar de esos productos en los mercados ni desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales de comercio con naciones amigas :

Considerando que la compra en soles de sobrantes de artículos agrícolas producidos en los Estados Unidos ayudará a conseguir dicha expansión del comercio ;

Considerando que los soles provenientes de dichas compras serán utilizados de manera que beneficien a los dos países ;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de productos agrícolas sobrantes al Perú de conformidad con el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas, (a la que en adelante se denominará la Ley) y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para promover la expansión del comercio en dichos artículos ;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN SOLES

Con sujeción al otorgamiento por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Perú de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta en soles a compradores autorizados por el Gobierno del Perú, de los siguientes productos agrícolas señalados como sobrantes conforme a la Ley, por las sumas que se indica :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (Million)</i>
Wheat and products	\$7.5
Edible fats and oils9
Rice	2.6
Ocean transportation (50% est.)	1.0
	TOTAL \$12.0

Applications for purchase authorizations will be made as soon as possible after the signing of this Agreement for 40,000 MT of wheat and for all other commodities in the amounts provided herein. Applications for purchase authorizations for an additional 40,000 MT of wheat will be made during the first quarter of U.S. FY 1961 and for the remaining wheat during the first quarter of U.S. FY 1962.

The two Governments agree that the issuance of purchase authorizations for wheat providing for purchase after June 30, 1960, shall be dependent upon the determination by the United States Government that wheat is in surplus supply and available under Title I, of the Act at that time. The two Governments also agree that the financing of further sales of wheat beyond June 30, 1960 may be terminated or continued at a reduced level if it is determined by either Government that continuance of wheat sales at the agreed level is not justified on economic grounds or for foreign policy reasons.

Article II

USES OF SOLES

The two Governments agree that the soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, the amounts shown :

1. For payment of expenditures by the United States of America in Peru under subsections (a), (b), (c), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Act, the sol equivalent of \$1.2 million.
2. To pay for United States obligations in Peru of the types provided for under Subsection (f) of Section 104, the sol equivalent of \$2.4 million.
3. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import

<i>Artículo</i>	<i>Valor de exportación (Millones)</i>
Trigo y derivados	\$ 7.5
Grasas y aceites comestibles9
Arroz	\$ 2.6
Transporte marítimo (est. del 50%)	1.0
	TOTAL \$12.0

Las solicitudes para obtener autorizaciones de compra se presentarán lo más pronto posible después de suscribirse este Acuerdo por 40,000 TM de trigo y por las cantidades de todos los demás productos que se estipula en el mismo. Las solicitudes para conseguir autorizaciones de compra por 40,000 TM adicionales de trigo se formularán durante el primer trimestre del Año Fiscal 1961 de los Estados Unidos y por el resto del trigo durante el primer trimestre del Año Fiscal 1962 de los Estados Unidos.

Los dos Gobiernos convienen en que el otorgamiento de autorizaciones de compra de trigo que dispongan que dichas compras se hagan después del 30 de Junio de 1960, dependerán de que en esa fecha el Gobierno de los Estados Unidos determine que haya excedente de trigo disponibles conforme al Título I de la Ley. Los dos Gobiernos también convienen en que podrá darse por terminada o continuarse por montos reducidos la financiación de nuevas compras de trigo después del 30 de Junio de 1960 si cualquiera de los dos Gobiernos decidiera que la continuación de las ventas de trigo en la escala convenida no estuviera justificada por motivos económicos o por razones de política externa.

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LOS SOLES

Los dos Gobiernos convienen en que los soles que el Gobierno de los Estados Unidos de América obtenga como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este acuerdo serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y orden de prioridades que el Gobierno de los Estados Unidos de América determine, para los siguientes fines y por los montos indicados :

1. Para el pago de gastos de los Estados Unidos de América en el Perú conforme a los incisos (a), (b), (c), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), y (r) del Artículo 104 de la Ley, el equivalente en soles de \$1.2 millones.
2. Para cubrir obligaciones de los Estados Unidos en el Perú de las clases previstas en el inciso (f) del Artículo 104, el equivalente en soles de \$2.4 millones.
3. Para préstamos que deba hacer el Export-Import Bank de Washington conforme al Artículo 104 (e) de la Ley y para gastos administrativos del Export-

Bank of Washington in Peru incident thereto the sol equivalent of \$3.0 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement. It is understood that :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms, in Peru for business development and trade expansion in Peru and to United States firms and Peru firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the soles set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and Banco de Fomento Agropecuario of Peru, the Government of the United States of America may use the soles for any purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Peru acting through the Banco de Fomento Agropecuario of Peru. The General Manager of the Banco de Fomento Agropecuario of Peru, or his designate, will act for the Government of Peru, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Banco de Fomento Agropecuario of Peru of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the Banco de Fomento Agropecuario of Peru and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Peru on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the Banco de Fomento Agropecuario of Peru will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Banco de Fomento Agropecuario of Peru has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Banco de Fomento Agropecuario of Peru it shall be understood that the Banco de Fomento Agropecuario of Peru has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Banco de Fomento Agropecuario of Peru.

Import Bank de Washington en el Perú relacionados con los mismos el equivalente en soles de \$3.0 millones, no debiendo exceder del 25 por ciento del dinero recibido conforme al acuerdo. Queda entendido que :

- (a) Dichos préstamos conforme al Artículo 104 (e) se otorgarán a firmas comerciales de los Estados Unidos y a sus sucursales, subsidiarias y afiliadas en el Perú para desarrollo de los negocios y expansión del comercio en el Perú y a firmas de Estados Unidos y del Perú para dar facilidades que contribuyan a la utilización, distribución o que en otra forma aumenten el consumo y los mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos. En el caso de que los soles asignados para préstamos conforme al Artículo 104 (e) de la Ley no fueran entregados durante tres años desde la fecha de este Acuerdo por no haber aprobado los préstamos el Export-Import Bank de Washington o porque los préstamos propuestos no fueran mutuamente aceptables para el Export-Import Bank de Washington y el Banco de Fomento Agropecuario del Perú, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los soles para cualquier propósito autorizado en el Artículo 104 de la Ley.
- (b) Los préstamos deberán ser mutuamente aceptables para el Export-Import Bank de Washington y el Gobierno del Perú representado por el Banco de Fomento Agropecuario del Perú. El Gerente General del Banco Agropecuario del Perú o la persona que él designe representarán al Gobierno del Perú y el Presidente del Export-Import Bank de Washington o la persona que él designe representarán al Export-Import Bank de Washington.
- (c) Al recibo de una solicitud que el Export-Import Bank esté dispuesto a tomar en consideración, el Export-Import Bank informará al Banco de Fomento Agropecuario la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, el monto del préstamo propuesto, y los fines generales en que se invertiría el producto del préstamo.
- (d) Cuando el Export-Import Bank esté dispuesto a pronunciarse favorablemente sobre una solicitud notificará en ese sentido al Banco de Fomento Agropecuario del Perú e indicará el tipo de interés y el período de reembolso que regirá para el préstamo que se propone. Las tasas de interés serán similares a las que prevalezcan en el Perú para préstamos comparables y los vencimientos serán compatibles con los fines de la financiación.
- (e) Dentro de sesenta días posteriores al recibo del aviso de que el Export-Import Bank está dispuesto a pronunciarse favorablemente sobre una solicitud el Banco de Fomento Agropecuario del Perú indicará al Export-Import Bank si el Banco de Fomento Agropecuario tiene o no tiene objeción que hacer al préstamo propuesto. Si dentro del período de sesenta días el Export-Import Bank no recibiera dicha comunicación del Banco de Fomento Agropecuario del Perú quedará entendido que el Banco de Fomento Agropecuario del Perú no tiene objeción que hacer al préstamo propuesto. Cuando el Export-Import Bank apruebe o rechace el préstamo propuesto, notificará al Banco de Fomento Agropecuario del Perú.

4. For a loan to the Government of Peru under subsection (g) of Section 104 of the Act, the sol equivalent of not more than \$5.4 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Peru, as may be mutually agreed upon. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement between the two Governments.

In the event the total of soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the sol equivalent of \$12.0 million the amount available for a loan to the Government of Peru under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total sol deposit exceeds the equivalent of \$12.0 million, 45 percent may be available for the loan under 104 (g) and 55 percent for any use or uses authorized under Section 104 as determined by the Government of the United States of America, except that funds accrued from the sale of commodities in the period ending June 30, 1960 will be distributed 55 percent for U.S. uses (including loans under Section 104 (e)) and 45 percent for economic development loans under Section 104 (g). Any short fall in sales during this period will be carried over into the following years and deducted from the funds made available for economic development loans under Section 104 (g), in the remainder of the period of this agreement.

In the event that agreement is not reached on the use of soles set aside for loans under paragraph 4 of this Article within three years from the date of this Agreement the Government of the United States of America may use the soles for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF PERUVIAN SOLES

The deposit of Peruvian soles to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by the United States of America, as provided in the purchase authorization.

4. Para un préstamo al Gobierno del Perú conforme al inciso (g) del Artículo 104 de la Ley, el equivalente en soles que no exceda de \$5.4 millones, para la financiación de proyectos tales como fomento de desarrollo económico, incluyendo proyectos no comprendidos hasta ahora en los planes del Gobierno del Perú, según se acuerde mutuamente. Los términos y condiciones del préstamo así como otras disposiciones serán estipuladas en un acuerdo separado entre los dos Gobiernos.

En caso de que la suma total en soles que se acumule a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, como resultado de las ventas efectuadas conforme al Acuerdo sea menor que el equivalente en soles de \$12.0 millones, la suma disponible para el préstamo al Gobierno del Perú, según el Artículo 104 (g) podrá reducirse en el monto de dicha diferencia; en el caso de que el depósito total en soles exceda del equivalente de \$12.0 millones, el 45 por ciento de tal diferencia quedará disponible para el préstamo conforme al Artículo 104 (g), y el 55 por ciento restante para cualquier uso o usos autorizados por el Artículo 104, según lo determine el Gobierno de los Estados Unidos de América, con excepción de los fondos acumulados de las ventas de productos en el período que termina el 30 de Junio de 1960 los que serán distribuidos en la forma siguiente : 55 por ciento para el uso de los Estados Unidos (incluyendo préstamos conforme al Artículo 104 (e), y 45 por ciento para préstamos de desarrollo económico de acuerdo con el Artículo 104 (g). Cualquier deficiencia en las ventas durante este período se trasladará a los años siguientes, y será deducida de los fondos disponibles para préstamos de desarrollo económico según el Artículo 104 (g), en el período restante de este Acuerdo.

En el caso de que no se llegara a un acuerdo sobre el uso de los soles destinados a préstamos conforme al párrafo 4 de este Artículo dentro de tres años desde la fecha de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos podrá utilizar dichos soles para cualesquier otros propósitos autorizados por el Artículo 104 de la Ley.

Artículo III

DEPOSITO EN SOLES

El depósito en soles por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en pago de los productos y del costo de transporte marítimo financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto el costo extra de flete marítimo que resulte de la exigencia de que se utilicen barcos de bandera de los Estados Unidos) se hará al tipo de cambio del dólar de los Estados Unidos que se aplique generalmente a las importaciones (excluyendo importaciones a las que se conceda un tipo preferencial) vigente en las fechas en que se efectúen desembolsos en dólares por los Estados Unidos de América, como se dispone en la autorización de compra.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Peru agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Peru agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lima, the twelfth day of February, 1960.

Jack D. NEAL
Raúl PORRAS

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Perú conviene en que tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o reembarque a otros países, u otros usos que no sean domésticos (salvo que dicha reventa, reembarque o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas excedentes comprados de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, y para asegurarse de que las compras de dichos artículos no resulten en un aumento de las disponibilidades de ellos o de artículos semejantes para las naciones que no sean amigas de los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos convienen en que ambos tomarán precauciones razonables para asegurarse que las ventas o compras de productos agrícolas excedentes conforme a este Acuerdo no desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, desplacen las ventas que los Estados Unidos acostumbre efectuar de esos productos en los mercados o perjudiquen materialmente las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3. Al llevar a efecto este Acuerdo los dos Gobiernos buscarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente y pondrán en juego sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda de productos agrícolas en el mercado.

4. El Gobierno del Perú conviene en suministrar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente respecto a la llegada y condición de los productos y disposiciones para mantener las colocaciones usuales en los mercados, así como información relacionada con exportaciones de los mismos productos o productos semejantes.

Artículo V

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo o a la ejecución de arreglos efectuados conforme a este Acuerdo.

Artículo VI

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigor tan luego haya sido suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados con tal propósito, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, el día 12 de febrero de 1960.

Jack D. NEAL

Raúl PORRAS

Nº 5290

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

No. 357

Lima, February 12, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed today¹ and in particular to Article II, Paragraph I, concerning the development of new markets for United States agricultural commodities.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with reference to the conversion of an amount not to exceed the sol equivalent of \$300,000 into currencies other than United States dollars upon request by the Government of the United States of America. This facility is requested for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries. The Government of the United States of America may utilize soles in Peru to pay for goods and services, including international transportation needed in connection with market development and other agricultural projects and activities in Peru and other countries.

I also wish to confirm my Government's understanding that imports of agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, shall be over and above usual commercial imports. Commercial imports shall be a minimum of 10,000 MT of rice for US fiscal year 1960 from free world sources and, a minimum of wheat products equivalent to 240,000 MT from free world sources each year during the period July 1, 1959-June 30, 1962.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Peru.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Dr. Raúl Porras Barrenechea
Minister of Foreign Affairs
Lima

¹ See p. 84 of this volume.

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (D)-6-3/15

Number : (D)-6-3/15

Lima, 12 de febrero de 1960

Lima, February 12, 1960

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América suscrito en la fecha y en particular al Artículo II, Párrafo I, respecto al desarrollo de nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos.

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America signed today and in particular to Article II, Paragraph I, concerning the development of new markets for United States agricultural commodities.

Deseo confirmar la interpretación de mi Gobierno del acuerdo a que se ha llegado en conversaciones entre esa Embajada y este Ministerio sobre la conversión de una suma que no exceda al equivalente en soles de US \$300,000 a monedas distintas de dólares de los Estados Unidos de América. Se pide esta facilidad con el fin de obtener fondos con qué financiar actividades de desarrollo de mercados agrícolas del Gobierno de los Estados Unidos en otros países. El Gobierno de los Estados Unidos podrá utilizar soles en el Perú para pagar mercaderías y servicios, incluyendo el transporte internacional que sea necesario en relación con el desarrollo de mercados y otros proyectos agrícolas y actividades en el Perú y en otros países.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations between your Embassy and this Ministry with reference to the conversion of an amount not to exceed the sol equivalent of US\$300,000 into currencies other than dollars of the United States of America. This facility is requested for the purpose of obtaining funds with which to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries. The Government of the United States may utilize soles in Peru to pay for goods and services, including international transportation needed in connection with market development and other agricultural projects and activities in Peru and other countries.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

También deseo confirmar la interpretación de mi Gobierno de que las importaciones de productos agrícolas conforme al Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus Enmiendas serán además de las importaciones comerciales de costumbre. Las importaciones comerciales serán por un mínimo de 10,000 TM de arroz por el año fiscal 1960 de los Estados Unidos procedentes del mundo libre y, un mínimo de productos de trigo equivalente a 240,000 TM procedentes del mundo libre cada año durante el período comprendido entre el 1º de Julio de 1959 y el 30 de Junio de 1962.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl PORRAS

Al Honorable
señor Jack D. Neal
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de América
Ciudad

I also wish to confirm my Government's understanding that imports of agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, shall be over and above usual commercial imports. Commercial imports shall be a minimum of 10,000 MT of rice for US fiscal year 1960, and a minimum of wheat products equivalent to 240,000 MT from free world sources each year during the period July 1, 1959-June 30, 1962.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Raúl PORRAS

The Honorable
Jack D. Neal
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

No. 358

Lima, February 12, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of Peru with respect to the use of Peruvian soles accruing under the aforesaid Commodities Agreement for the establishment of a line of credit in favor of the Government of Peru for the promotion of economic development under Section 104 (g) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that, if the Development Loan Fund approves a loan requested by the Government of Peru for the Aguaytía-Pucallpa Highway the Government of Peru agrees that of the Peruvian sol equivalent of not more than \$5.4 million reserved for such a line of credit the sol equivalent of \$1 million may be transferred by the Government of the United States to the Development Loan Fund for disbursement in connection with such a loan made by the Development Loan Fund to the Government of Peru for construction of said highway. It is further understood that the aforesaid line of credit will be reduced to the extent of disbursements made by the Development Loan Fund from such funds. It is further understood that the soles made available to the Development Loan Fund will be subject to the terms and conditions of a separate agreement to be negotiated by the Development Loan Fund and the Government of Peru governing the requested \$4.5 million highway loan.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Dr. Raúl Porras Barrenechea
Minister of Foreign Affairs
Lima

IV

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (D)-6-3/16

Number : (D)-6-3/16

Lima, 12 de febrero de 1960

Lima, February 12, 1960

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América suscrito en la fecha.

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America signed today.

Deseo confirmar la interpretación de mi Gobierno del acuerdo a que se ha llegado en conversaciones entre esa Embajada y el Gobierno del Perú respecto a la utilización de soles Peruanos provenientes del susodicho Acuerdo para el establecimiento de una línea de crédito a favor del Gobierno del Perú para promover el desarrollo económico conforme al Artículo 104 (g) de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations between your Embassy and the Government of Peru with respect to the use of Peruvian soles accruing under the aforesaid agreement for the establishment of a line of credit in favor of the Government of Peru for the promotion of economic development under Section 104 (g) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

Queda entendido que, si el Fondo de Préstamos para Desarrollo aprobara un préstamo solicitado por el Gobierno del Perú para la carretera de Aguaytía a Pucallpa, el Gobierno del Perú conviene en que del equivalente en soles Peruanos no mayor de \$5.4 millones reservados para dicha línea de crédito, el equivalente en soles de \$1.0 millón podrá ser transferido por el Gobierno de los Estados Unidos al Fondo de Préstamos para Desarrollo

It is understood that if the Development Loan Fund approves a loan requested by the Government of Peru for the Aguaytía-Pucallpa Highway, the Government of Peru agrees that of the Peruvian sol equivalent of not more than \$5.4 million reserved for the said line of credit, the sol equivalent of \$1 million may be transferred by the Government of the United States to the Development Loan Fund to cover disbursements in connection with

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

destinados a cubrir los desembolsos relacionados con dicho préstamo hecho por el Fondo de Préstamos para Desarrollo al Gobierno del Perú para la construcción de dicha carretera. Queda igualmente entendido que la mencionada línea de crédito quedará reducida en la medida de los desembolsos que con dichos fondos efectúe el Fondo de Préstamos para Desarrollo. Queda asimismo entendido que los soles que se ponga a disposición del Fondo de Préstamos para Desarrollo estarán sujetos a los términos y condiciones de un convenio separado que deberá negociarse entre el Fondo de Préstamos para Desarrollo y el Gobierno del Perú al que se sujetará el préstamo de \$4.5 millones para la carretera.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl PORRAS

Al Honorable
señor Jack D. Neal
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de América
Ciudad

the said loan made by the Development Loan Fund to the Government of Peru for construction of the said highway. It is likewise understood that the aforesaid line of credit will be reduced to the extent of disbursements made by the Development Loan Fund from such funds. It is further understood that the soles made available to the Development Loan Fund will be subject to the terms and conditions of a separate agreement to be negotiated between the Development Loan Fund and the Government of Peru governing the \$4.5 million highway loan.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Raúl PORRAS

The Honorable
Jack D. Neal
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5290. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LIMA, LE 12 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en sols, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les sols provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Pérou, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN SOLS

Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement péruvien, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement péruvien, contre paiement en sols, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 12 février 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (Millions de dollars)</i>
Blé et produits à base de blé	7,5
Graisses et huiles comestibles	0,9
Riz	2,6
Frais de transport par mer (50 pour 100 du chiffre estimatif) . . .	1,0
TOTAL	12,0

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées aussitôt que possible après la signature du présent Accord pour 40.000 tonnes de blé ainsi que pour la totalité des autres produits prévus ci-dessus. Des demandes pour 40.000 tonnes supplémentaires de blé seront présentées pendant le premier trimestre de l'exercice 1961 des États-Unis; pour le reste du blé, elles seront présentées pendant le premier trimestre de l'exercice 1962 des États-Unis.

Les deux Gouvernements conviennent que les autorisations en vue de l'achat de blé après le 30 juin 1960 ne seront délivrées que si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare que le blé se trouve alors en surplus et qu'il peut être vendu aux termes du titre I de la loi. Les deux Gouvernements conviennent qu'après le 30 juin 1960, le financement de nouvelles ventes de blé pourra être suspendu ou ralenti si l'un des deux Gouvernements considère que, pour des raisons d'ordre économique ou de politique étrangère, il n'y a pas lieu de continuer les ventes au niveau convenu.

Article II

UTILISATION DES SOLS

Les deux Gouvernements conviennent que les sols acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1) L'équivalent en sols de 1,2 million de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au Pérou au titre des alinéas *a, b, c, d, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* et *r* de l'article 104 de la loi.

2) L'équivalent en sols de 2,4 millions de dollars servira à faire face aux obligations des États-Unis au Pérou au titre de l'alinéa *f* de l'article 104.

3) L'équivalent en sols de 3 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Pérou. Il est entendu que :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Pérou, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons péruviennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les sols destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Banco de Fomento Agropecuario du Pérou, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces sols à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement péruvien, représenté par le Banco de Fomento Agropecuario du Pérou. Le Directeur général du Banco de Fomento, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement péruvien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Banco de Fomento l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Banco de Fomento et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Pérou pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Banco de Fomento fera savoir à l'Export-Import Bank s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Banco de Fomento, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Banco de Fomento.

4) L'équivalent en sols de 5,4 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement péruvien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne figurent pas dans les programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt,

ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en sols inférieure à l'équivalent de 12 millions de dollars, la somme disponible pour un prêt au Gouvernement péruvien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, le total des sols déposés dépasse l'équivalent de 12 millions de dollars, 45 pour 100 de l'excédent pourront servir au prêt prévu au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 et 55 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique; toutefois, dans le cas des fonds provenant des ventes effectuées jusqu'au 30 juin 1960, la répartition se fera comme suit : 55 pour 100 seront affectés à l'usage des États-Unis (et pourront notamment servir à consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104) et 45 pour 100 serviront à consentir des prêts de développement économique au titre de l'alinéa *g* de l'article 104. Si les ventes effectuées au cours de cette période n'atteignent pas le niveau prévu, la différence sera reportée sur les années suivantes et déduite des fonds disponibles pour des prêts de développement économique au titre de l'alinéa *g* de l'article 104, pendant le reste de la période de validité du présent Accord.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des sols destinés à des prêts conformément au paragraphe 4 ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES SOLS PÉRUVIENS

La somme en sols péruviens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement péruvien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédi-

tion ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits similaires, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement péruvien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima, le 12 février 1960.

Jack D. NEAL
Raúl PORRAS

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

N° 357

Lima, le 12 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien ont signé ce jour¹, et notamment aux dispositions de l'article II, paragraphe 1, a, relatives à l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue au cours des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des relations extérieures au sujet de la conversion en des monnaies autres que le dollar des États-Unis, à la demande du Gouvernement des États-Unis, d'une somme ne dépassant pas l'équivalent en sols de 300.000 dollars. Il s'agit, pour le Gouvernement des États-Unis, de réunir des fonds pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays. Le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces sols au Pérou pour acheter des biens et des services, et notamment payer des transports internationaux, en vue du développement des marchés et pour d'autres activités intéressant l'agriculture au Pérou et dans d'autres pays.

Je tiens également à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les importations de produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, viendront en sus des importations commerciales normales. Celles-ci s'établiront comme suit : au moins 10.000 tonnes de riz en provenance de pays du monde libre pendant l'exercice 1960 des États-Unis et, pour les produits à base de blé, l'équivalent d'au moins 240.000 tonnes par an en provenance du monde libre pendant la période allant du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1962.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est bien aussi l'interprétation du Gouvernement péruvien.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique :

Jack D. NEAL

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des relations extérieures
Lima

¹ Voir p. 100 de ce volume.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D)-6-3/15

Lima, le 12 février 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé ce jour, et notamment aux dispositions de l'article II, paragraphe 1, *a*, relatives à l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue au cours des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et mon Département au sujet de la conversion, en des monnaies autres que le dollar des États-Unis, d'une somme ne dépassant pas l'équivalent en sols de 300.000 dollars. Il s'agit, pour le Gouvernement des États-Unis, de réunir des fonds pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays. Le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces sols au Pérou pour acheter des biens et des services, et notamment pour payer des transports internationaux, en vue du développement des marchés et pour d'autres activités intéressant l'agriculture au Pérou et dans d'autres pays.

Je tiens également à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les importations de produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, viendront en sus des importations commerciales normales. Celles-ci s'établiront comme suit : au moins 10.000 tonnes de riz en provenance de pays du monde libre pendant l'exercice 1960 des États-Unis et, pour les produits à base de blé, l'équivalent d'au moins 240.000 tonnes par an en provenance du monde libre pendant la période allant du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1962.

Agrérez, etc.

Raúl PORRAS

Monsieur Jack D. Neal
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

III

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

N° 358

Lima, le 12 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et le Gouvernement péruvien, touchant l'affectation des sols péruviens provenant dudit Accord à un crédit qui serait ouvert au Gouvernement péruvien pour lui permettre de favoriser le développement économique au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Il est entendu que, si le Development Loan Fund approuve un prêt demandé par le Gouvernement péruvien pour la construction de la route Aguaytia-Pucallpa, le Gouvernement péruvien acceptera que, sur l'équivalent en sols péruviens de 5,4 millions de dollars au maximum affecté à ce crédit, l'équivalent en sols de 1 million de dollars soit viré par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Development Loan Fund pour être dépensé au titre dudit prêt. Il est entendu en outre que le crédit dont il s'agit sera réduit du montant des décaissements que le Development Loan Fund effectuera sur lesdits fonds. Il est entendu enfin que les sols mis à la disposition du Development Loan Fund seront soumis aux conditions d'un accord distinct que le Development Loan Fund négociera avec le Gouvernement péruvien et qui régira l'emprunt routier de 4,5 millions de dollars demandé par le Gouvernement.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique :

Jack D. NEAL

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des relations extérieures
Lima

IV

Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

N° (D)-6-3/16

Lima, le 12 février 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et le Gouvernement péruvien, touchant l'affectation des sols péruviens provenant dudit Accord à un crédit qui serait ouvert au Gouvernement péruvien pour lui permettre de favoriser le développement économique au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Il est entendu que, si le Development Loan Fund approuve un prêt demandé par le Gouvernement péruvien pour la construction de la route Aguaytia-Pucallpa, le Gouvernement péruvien acceptera que, sur l'équivalent en sols péruviens de 5,4 millions de dollars au maximum affecté à ce crédit, l'équivalent en sols de 1 million de dollars soit viré par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Development Loan Fund pour être dépensé au titre dudit prêt. Il est entendu en outre que le crédit dont il s'agit sera réduit du montant des décaissements que le Development Loan Fund effectuera sur lesdits fonds. Il est entendu enfin que les sols mis à la disposition du Development Loan Fund seront soumis aux conditions d'un accord distinct que le Development Loan Fund négociera avec le Gouvernement péruvien et qui régira l'emprunt routier de 4,5 millions de dollars demandé par ce Gouvernement.

Agréez, etc.

Raúl PORRAS

Monsieur Jack D. Neal
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 5291

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
guaranty of private investments. Seoul, 19 February
1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Séoul, 19 février 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5291. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. SEOUL, 19 FEBRUARY 1960

I

The American Ambassador to the Korean Acting Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2209

Seoul, February 19, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the Republic of Korea and the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Republic of Korea proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Korea.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Korea in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Korea agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of Korea will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith;

¹ Came into force on 19 February 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5291. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. SÉOUL, 19 FÉVRIER 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Corée

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2209

Séoul, le 19 février 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de garanties autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser dans la République de Corée et pour lesquels des garanties au titre de l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder de garantie pour un projet quel qu'il soit que si ce projet est approuvé par le Gouvernement de la République de Corée.

3. En ce qui concerne les garanties de cet ordre qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la République de Corée conformément aux dispositions de l'article 413, b, 4, susmentionné, le Gouvernement de la République de Corée accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la République de Corée reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé audit bénéficiaire dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1960 par l'échange desdites notes.

b. That Korean hwan amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Korean hwan amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

c. That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of Korea treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Korea may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in US dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of Korea will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of Korea;

d. That any claim against the Government of the Republic of Korea to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This subparagraph *d.* shall not be applicable to the type of guaranties provided for in subparagraph *c.* immediately above.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Kyu Hah Choi
Acting Minister for Foreign Affairs
Seoul

b) Les sommes en hwans coréens que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en hwans coréens pour le règlement de dépenses administratives.

c) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne des garanties pour dommages de guerre visant des investissements effectués dans la République de Corée, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique bénéficiaires de ces garanties un régime au moins aussi favorable que celui qu'il accordera, en pareil cas, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers, pour ce qui est des remboursements, compensations, indemnités ou autres paiements (y compris la répartition des réparations versées par des pays ennemis), que le Gouvernement de la République de Corée pourrait effectuer ou verser en contrepartie de dommages de guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait des paiements en dollars des États-Unis à un de ses ressortissants en vertu d'une garantie pour dommages de guerre, le Gouvernement de la République de Corée reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire, intégralement ou en partie, de tous droits, privilèges ou intérêts qui pourraient être accordés audit ressortissant ou dont ce dernier pourrait devenir bénéficiaire du fait de l'application, par le Gouvernement de la République de Corée, du régime susmentionné.

d) Toute réclamation contre le Gouvernement de la République de Corée dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent alinéa *d* ne s'appliqueront pas au type de garanties visé à l'alinéa *c* ci-dessus.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Monsieur Kyu Hah Choi
Ministre des affaires étrangères par intérim
Séoul

II

*The Korean Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PT-3

February 19, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated February 19, 1960, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KYU HAH CHOI
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America
Seoul

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Corée à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PT-3

Le 19 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions ont l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que la note précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

KYU HAH CHOI
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 5292

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
surplus agricultural commodities. Tokyo, 18 February
1960**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux surplus
agricoles. Tokyo, 18 février 1960**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5292. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. TOKYO, 18 FEBRUARY 1960

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

No. 1098

Tokyo, February 18, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on May 31, 1955, as amended,² and the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed on February 10, 1956,³ and to the Exchanges of Notes and Agreed Minutes accompanying these agreements.

It will be recalled that these agreements specified that a portion of the yen obtained from the sale of these commodities would be set aside for use by the Government of the United States of America. As stipulated in Article V, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1955 Agreement and Article IV, paragraph 1, subparagraph 1 of the 1956 Agreement, yen deposits amounting to ¥8,779,108,352 were accumulated and set aside " to procure military equipment, material, facilities and services for the common defense. "

In the accompanying Exchanges of Notes between Ambassador Allison and Foreign Minister Shigemitsu, it was stated that the intention of the Government of the United States of America was to use these yen deposits mainly for the construction of United States military dependent housing in Japan. Of the amount in this category, ¥3,898,675,431 remains unspent.

My Government now finds that the requirements for additional military dependent housing come to only ¥1,420,200,000. There remains, therefore, a balance of ¥2,478,475,431. I have been instructed by my Government to inform you that, in accordance with the provisions of Article V of the 1955 Agreement and Article IV of the 1956 Agreement, it proposes to utilize the bulk of these yen deposits for the following programs which are of mutual benefit to both our countries :

(a) ¥252,000,000 for certain joint U.S.-Japan mapping projects in Japan.

The Government of the United States of America will transfer ¥39,067,000

¹ Came into force on 18 February 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 197, and Vol. 275, p. 309.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 105, and Vol. 278, p. 314.

to the Government of Japan in payment for selected mapping projects which will be conducted by the Geographical Survey Institute of Japan and which will be carried out after the coming into force of the 1960 budget of the Government of Japan. Mapping specifications, standards and schedules and other specific matters concerning the quantity and quality of the completed topographic maps will be jointly agreed to by the Geographical Survey Institute of Japan and the United States Army Map Service Far East prior to the transfer of the ¥39,067,000 and prior to the actual inauguration of such selected projects which will begin on April 1, 1960 and which are scheduled for completion by March 31, 1961.

Representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America will consult with each other during Japanese fiscal year 1960 in order to discuss the desirability of continuing the joint U.S.-Japan mapping projects in the following Japanese fiscal year.

- (b) ¥516,475,431 for the procurement and rehabilitation in Japan of vehicles for Asian countries.
- (c) ¥360,000,000 for agricultural market development projects.
- (d) ¥846,000,000 for the Fulbright educational exchange program in Japan.
- (e) ¥216,000,000 for the construction of new hospital facilities at Hiroshima and Nagasaki Universities for the purpose of advancing research, treatment and training in atomic medicine.

This program will be carried out after the coming into force of the 1960 budget of the Government of Japan.

- (f) ¥180,000,000 for financial assistance to the American School in Japan located in Meguro-ku, Tokyo, for the construction of new buildings.

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note confirming the above will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年二月十八日

日本国外務大臣



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

たな校舎建設のための財政的援助のため一億八千万円

日本国政府が前記のことに同意されるときは、本使は、この書簡及び前記のことを確認される閣下の書簡が両政府間の合意を構成し、閣下の返簡の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを本国政府に代わつて確認し、かつ、閣下の書簡及び本大臣の返簡が両政府間の合意を構成し、本日効力を生ずることに同意する光栄を有します。

- (d) アジア諸国向け車両の日本国における調達及び修理のため五億一千六百四十七万五千四百三十一円
- (e) 農産物市場発展計画のため三億六千万円
- (d) 日本国におけるフルブライト教育交換計画のため八億四千六百万円
- (e) 原子関係医学の研究、治療、訓練の進歩を目的とする広島及び長崎大学における新たな病院施設の建設のため二億一千六百万円
- この計画は、日本国政府の千九百六十年年度予算の施行の後実施されるものとする。
- (e) 東京都目黒区所在の日本国にあるアメリカン・スクールの新

し三千九百六万七千円を移転する。地図作製の設計書、規格、予定表及び完成された地形地図の数量と品質に関するその他特定の事項は、三千九百六万七千円の移転、及び千九百六十年四月一日に始まり千九百六十一年三月三十一日に完了する予定の選択された地図作製計画の実際の開始の前に、日本国地理調査所と合衆国陸軍極東方面地図作製部とにより共同に合意されるものとする。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表は、日本の千九百六十会計年度中に、次会計年度において日米共同地図作製計画を継続することが望ましいかどうかについて討議するため相互に協議するものとする。

七千八百四十七万五千四百三十一円が差額として残っています。本使は、閣下に対し千九百五十五年の協定第五条及び千九百五十六年の協定第四条の規定に従つて、アメリカ合衆国政府がこの円預金の大部分を両国にとり相互に利益のある次の諸計画のために利用することを提案することを通報するよう本国政府により訓令されました。

(a) 日本国における日米共同地図作製計画のため二億五千二百万円

アメリカ合衆国政府は、日本国地理調査所により行なわれ、かつ、日本国政府の千九百六十年年度予算の施行の後実施される選択された地図作製計画のための支払として、日本国政府に対

五十六年の協定第四条 1 (1) に規定されているように、八十七億七千九百十万八千三百五十二円に達する円預金が「共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため」に積み立てられ、かつ、保留されました。

アリソン大使と重光外務大臣との間の附属交換公文において、この円預金を主として日本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舍の建設のために使用することがアメリカ合衆国政府の意向である旨述べられています。この種目の金額のうち三十八億九千八百六十七万五千四百三十一円が未使用額として残っています。

本国政府は、追加の軍人軍属の家族宿舍のための必要額は十四億二千二十万円のすぎないことを認めました。よつて、二十四億

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本使は改正された千九百五十五年五月三十一日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定、千九百五十六年二月十日に署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定及びこれらの協定に附属する交換公文及び合意された議事録に言及する光榮を有します。

これらの協定は、農産物の販売により取得された円の一部をアメリカ合衆国政府が使用するため保留することを明記していることが想起されます。千九百五十五年の協定第五条 1 (1) 及び千九百

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, February 18, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's note under reference meets with the approval of my Government and to agree that Your Excellency's note and this note in reply will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5292. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. TOKYO, 18 FÉVRIER 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

N° 1098

Tokyo, le 18 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Japon le 31 mai 1955 et modifié par la suite², à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux pays le 10 février 1956³, ainsi qu'aux échanges de notes et aux procès-verbaux approuvés accompagnant ces Accords.

On se rappellera qu'au terme des Accords en question une partie des yens provenant de la vente desdits produits était réservée à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Conformément à l'article V, paragraphe premier, alinéa 1 de l'Accord de 1955 et à l'article IV, paragraphe premier, alinéa 1, de l'Accord de 1956, des crédits s'élevant à 8.779.108.352 yens ont été accumulés et réservés « pour l'acquisition de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services destinés à la défense commune ».

Dans les notes échangées, lors de la conclusion de ces Accords, entre l'ambassadeur Allison et M. Shigemitsu, Ministre des affaires étrangères, il a été déclaré que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avait l'intention d'affecter les crédits en yens principalement à la construction de logements pour les familles des militaires américains stationnés au Japon. Sur les crédits destinés à cet usage, 3.898.675.431 yens n'ont pas été dépensés.

Mon Gouvernement constate maintenant qu'il suffira de 1.420.200.000 yens pour mener à bien la construction de logements pour les familles des militaires, ce qui laisse un solde de 2.478.475.431 yens. Mon Gouvernement me charge d'informer Votre Excellence que, conformément à l'article V de l'Accord de 1955 et à l'article IV de l'Accord de 1956, il se propose d'affecter la plus grande partie de ces yens aux programmes suivants qui présentent un intérêt pour nos deux pays, à savoir :

¹ Entré en vigueur le 18 février 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 197, et vol. 275, p. 313.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 105, et vol. 278, p. 318.

- a) 252.000.000 yens pour certains travaux de cartographie que les États-Unis et le Japon entreprendront conjointement au Japon.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique virera au compte du Gouvernement japonais 39.067.000 yens en paiement de certains travaux de cartographie qui seront exécutés par l'Institut géographique du Japon après le début de l'exercice japonais 1960. L'Institut géographique du Japon et le Service cartographique de l'armée américaine (section Extrême-Orient) fixeront d'un commun accord les spécifications, normes et délais à respecter, ainsi que diverses autres questions concernant le nombre et la qualité des cartes topographiques à établir, avant que les 39.067.000 yens soient virés et que l'on entreprenne les travaux convenus, qui commenceront le 1^{er} avril 1960 et devront être achevés pour le 31 mars 1961.

Des représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, au cours de l'exercice japonais 1960, pour décider s'il convient de poursuivre au cours de l'exercice suivant les travaux cartographiques communs.

- b) 516.475.431 yens pour l'achat et la remise en état, au Japon, de véhicules destinés à des pays d'Asie.
- c) 360.000.000 yens pour le développement des marchés agricoles.
- d) 846.000.000 yens pour le programme Fulbright d'échanges universitaires au Japon.
- e) 216.000.000 yens pour la construction, aux Universités d'Hiroshima et de Nagasaki, de nouvelles installations hospitalières en vue d'améliorer la recherche, le traitement et la formation dans le domaine de la médecine nucléaire.
- Ce programme sera entrepris après le début de l'exercice 1960 du Gouvernement japonais.
- f) 180.000.000 yens d'aide financière à l'École américaine de Meguro-ku (Tokyo) pour la construction de nouveaux bâtiments.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Tokyo, le 18 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que la note précitée à son agrément; j'accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 5293

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of vessels to Brazil. Rio de Janeiro,
18 September and 19 October 1959**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
au prêt de navires au Brésil. Rio de Janeiro, 18 septem-
bre et 19 octobre 1959**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 18 SEPTEMBER AND 19 OCTOBER 1959

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of State for Foreign Affairs

No. 189

Rio de Janeiro, September 18, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States of America to the Government of the United States of Brazil and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of Brazil for the period set out below the vessels identified in the annex² to this note.

2. The Government of Brazil will retain possession of, and will use, the vessels subject to the terms and conditions contained in this note and in the Military Assistance Agreement between the United States of America and the Republic of the United States of Brazil signed on March 15, 1952.³

3. The period of the loan for each vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Brazil. The Government of the United States may, however, request the return of the vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Brazil will promptly return the vessels to the Government of the United States.

4. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Brazil at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Brazil shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

5. Title to the vessels and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Brazil may, however, place the vessels under its flag. The Government of Brazil shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessels or any such items and appurtenances.

¹ Came into force on 19 October 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 133 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 221.

6. The Government of Brazil renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use or operation of the vessels and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, each vessel, together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the Government of the United States in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessels at the time of their return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of Brazil will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessels. The Government of Brazil shall not, however, be liable for damage to or loss of the vessels arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessels sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Brazil renders them a total loss, the Government of Brazil shall consult with the Government of the United States before declaring said vessels a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

Enclosure :
Annex A.

His Excellency Horacio Lafer
Minister of State for Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil

ANNEX A

USS *Guest* (DD 472)
USS *Bennett* (DD 473)

II

The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DAI/DPo/129/534.0(22)

Em 19 de outubro de 1959

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento a Vossa Excelência da nota nº 189, de 18 de setembro último, cujo texto, em tradução, é do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me a conversações entre representantes de nossos dois Governos, a respeito do empréstimo de navios pelo Governo dos Estados Unidos da América ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, e confirmar os seguintes entendimentos a que chegaram nossos Governos sobre o assunto.

1. O Governo dos Estados Unidos emprestará ao Governo do Brasil, pelo período abaixo determinado, os navios especificados no anexo a esta nota.

2. O Governo do Brasil terá a posse e o uso dos navios, nos termos e condições estipulados nesta nota e no Acôrdo de Assistência Militar, entre os Estados Unidos da América e a República dos Estados Unidos do Brasil, assinado em 15 de março de 1952.

3. O período de empréstimo de cada navio será de cinco anos, à contar da data de sua entrega ao Governo do Brasil. O Governo dos Estados Unidos poderá, entretanto, solicitar a devolução dos navios em uma data anterior, se tal se fizer necessário à sua própria defesa. Nêste caso, o Governo do Brasil devolverá prontamente os navios ao Governo dos Estados Unidos.

4. Cada navio, juntamente com seus sobressalentes de bordo e dotação existentes, inclusive provisões e combustível, será entregue ao Governo do Brasil em local e data a serem estabelecidos de comum acôrdo. A entrega será comprovada por um certificado de entrega. O Governo do Brasil terá o uso de todo o equipamento instalado, utensílios, combustível, provisões, peças sobressalentes e para substituição, a bordo dos navios, no momento de sua entrega.

5. O título de propriedade dos navios, bens e pertences, referidos no parágrafo 4 desta nota, exceto combustível, provisões, peças sobressalentes e para substituição, permanecerá com o Governo dos Estados Unidos. O Governo do Brasil poderá, entretanto, colocar os navios sob sua bandeira. O Governo do Brasil não abandonará, sem consentimento do Governo dos Estados Unidos, a posse efetiva dos navios, ou de quaisquer bens e pertences.

6. O Governo do Brasil renuncia a tôdas as pretensões contra o Governo dos Estados Unidos, emergentes da transferência, uso ou operação dos navios e se responsabilizará por eventuais reivindicações feitas contra o Governo dos Estados Unidos por parte de terceiros.

7. Expirado ou interrompido o empréstimo, de acôrdo com o estipulado no parágrafo 3 desta nota, cada navio, juntamente com o seu equipamento instalado,

utensílios, partes sobressalentes e dotação existentes a bordo, inclusive provisões, partes para substituição e combustível, será devolvido ao Governo dos Estados Unidos, substancialmente nas mesmas condições em que havia sido transferido, excetuados o uso e desgaste normais. Quaisquer bens e pertences a bordo dos navios, no momento de sua devolução, tornarse-ão, se já não o eram, propriedade do Governo dos Estados Unidos, independentemente de indenização.

8. O Governo do Brasil pagará ao Governo dos Estados Unidos indenização justa e razoável por danos ou perda dos navios. O Governo do Brasil não será, entretanto, responsável por danos ou perda dos navios, decorrentes da ação inimiga, quando utilizados de acôrdo com o disposto no parágrafo 2 desta nota. Caso os navios sofram danos oriundos de qualquer causa, que na opinião do Governo do Brasil constitua perda total, o Governo do Brasil consultará o Governo dos Estados Unidos antes de declarar tais navios totalmente perdidos.

Se estas condições são aceitáveis para o Governo de Vossa Excelência, tenho a honra de propôr que esta nota e a resposta de Vossa Excelência constituam um Acôrdo entre os nossos dois Governos, que entará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência. »

2. No anexo à referida nota de Vossa Excelência, acham-se especificados os navios USS *Guest*, DD 472, e USS *Bennett*, DD 473.

3. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os têrmos da nota acima referida, a qual, juntamente com esta, constituirão um Acôrdo sôbre o assunto, entre nossos dois Governos, a partir da data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Horacio LAFER

A Sua Excelência o Senhor John M. Cabot
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DAI/DPo/129/534.0(22)

October 19, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 189 of September 18, 1959, the text of which in translation reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. In the annex to Your Excellency's note mentioned above, the USS *Guest*, DD 472, and the USS *Bennett*, DD 473, are specified.

3. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the terms of the aforesaid note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments on the subject, effective from this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Horacio LAFER

His Excellency John M. Cabot
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES AU BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 18 SEPTEMBRE ET 19 OCTOBRE 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État pour les relations extérieures du Brésil

N^o 189

Rio de Janeiro, le 18 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'unités navales au Gouvernement des États-Unis du Brésil et de confirmer les arrangements suivants auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet.

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement brésilien, pour la période précisée ci-après, les navires indiqués dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement brésilien détiendra et utilisera ces navires suivant les clauses et conditions de la présente note ainsi que de l'Accord d'assistance militaire conclu le 15 mars 1952¹ entre les États-Unis d'Amérique et la République des États-Unis du Brésil.

3. Chaque navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement brésilien. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution des navires à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement brésilien restituera promptement les navires au Gouvernement des États-Unis.

4. Chaque navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement brésilien dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement brésilien aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible, les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord des navires au moment de leur livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des navires et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement brésilien pourra faire passer ces navires sous pavillon brésilien. Le Gouvernement brésilien ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir des navires ou des articles et de l'équipement en faisant partie.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 138 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 221.

6. Le Gouvernement brésilien renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente note, de la période pour laquelle le prêt est consenti, chaque navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord des navires au moment de leur restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans compensation.

8. Le Gouvernement brésilien versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des navires. Toutefois, le Gouvernement brésilien ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que les navires étaient utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, les navires subissent des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement brésilien, il y a lieu de les considérer comme des pertes totales, le Gouvernement brésilien se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de les déclarer pertes totales.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John M. CABOT

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence Monsieur Horacio Lafer
Ministre d'État pour les relations extérieures
République des États-Unis du Brésil

ANNEXE A

USS *Guest* (DD 472)
USS *Bennett* (DD 473)

II

Le Ministre d'État pour les relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO

DAI/DPo/129/534.0(22)

Le 19 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 189 de Votre Excellence, datée du 18 septembre 1959 et rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. Dans l'annexe à la note susmentionnée de Votre Excellence, il est fait mention des navires USS *Guest* (DD 472) et USS *Bennett* (DD 473).
3. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donne son agrément aux dispositions de ladite note, laquelle, jointe à la présente note, constituera, à partir de ce jour, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Horacio LAFER

Son Excellence Monsieur John M. Cabot
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 5294

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of vessels to Ecuador. Quito,
20 January and 11 February 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
au prêt de navires à l'Équateur. Quito, 20 janvier et
11 février 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5294. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO ECUADOR. QUITO, 20 JANUARY AND 11 FEBRUARY 1960

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 311

Quito, January 20, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Ecuador and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of Ecuador for the period set out below the vessels identified in the annex² to this note.

2. The Government of the Republic of Ecuador will retain possession of, and will use, the vessels subject to the terms and conditions contained in this note and in the Military Assistance Bilateral Agreement Between the United States of America and the Ecuadoran Republic signed on February 20, 1952.³

3. The period of the loan for each vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of Ecuador. Six months before the termination of this period, however, the two Governments will, if requested by the Government of the Republic of Ecuador, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States may, however, request the return of any or all of the vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In the event, the Government of the Republic of Ecuador will promptly return the vessel or vessels to the Government of the United States.

4. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of Ecuador at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenc-

¹ Came into force on 11 February 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 143 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 43.

ed by a delivery certificate. The Government of the Republic of Ecuador shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

5. Title to the vessels and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Ecuador may, however, place the vessels under its flag. The Government of the Republic of Ecuador shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessels or any such items and appurtenances.

6. The Government of the Republic of Ecuador renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use or operation of the vessels and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon expiration or termination of the loan, each vessel, together with its outfitting equipment, appliances, and available onboard spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessels at the time of their return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of Ecuador will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessels. The Government of the Republic of Ecuador shall not, however, be liable for damage to or loss of the vessels arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessels sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of Ecuador renders them a total loss, the Government of the Republic of Ecuador shall consult with the Government of the United States before declaring said vessels a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian M. RAVNDAL

Enclosure :

Annex A.

His Excellency Carlos Tobar Zaldumbide
Minister of Foreign Affairs
Quito

ANNEX A

(PCE-846) *Eunice*
(PCE-874) *Pascagoula*

II

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1-DDP.

No. 1-DDP.

Quito, a feb. 11 1960

Quito, February 11, 1960

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, reservada número 311, de 20 de enero del año en curso, mediante la cual se sirve darme a conocer las condiciones bajo las cuales el Gobierno de los Estados Unidos de América habrá de entregar al Gobierno del Ecuador los dos buques P.C.E.

I have the honor to refer to Your Excellency's confidential note No. 311 of January 20 of this year, in which you were good enough to inform me of the conditions under which the Government of the United States is to deliver the two P.C.E. vessels to the Government of Ecuador.

2. Al respecto, me cumple manifestar a Vuestra Excelencia que una vez estudiadas por mi Gobierno las mencionadas bases, las encuentra ceñidas al Convenio Bilateral de Asistencia Militar, suscrito entre los dos países, el 20 de Febrero de 1.952, y por lo tanto no tiene ninguna observación que hacer con respecto a las condiciones establecidas para proceder a la entrega de dichos buques.

2. In this connection I respectfully inform Your Excellency that when the aforementioned conditions were studied by my Government, it found them linked to the Military Assistance Bilateral Agreement between the United States of America and the Ecuadoran Republic, signed by the two countries on February 20, 1952, and therefore it has no observation to make with regard to the conditions established for delivery of the said vessels.

3. En tal virtud, el Gobierno del Ecuador aprueba las bases de entendimiento puntualizadas en la nota de Vuestra Excelencia número 311, de 20 del mes próximo pasado y esta respuesta junto a la referida comunicación de Vuestra Excelencia habrán de

3. Accordingly, the Government of Ecuador approves the understandings set forth in detail in Your Excellency's note No. 311 of the 20th of last month and this reply, together with the aforementioned communication from Your Excellency, will constitute the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

constituir el acuerdo oficial entre los dos Países desde esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

TOBAR

Al Excelentísimo
Señor Don Christian M. Ravndal
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

official agreement between the two countries from this date.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

TOBAR

His Excellency
Christian M. Ravndal
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5294. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À L'ÉQUATEUR. QUITO, 20 JANVIER ET 11 FÉVRIER 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 311

Quito, le 20 janvier 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'unités navales au Gouvernement de la République de l'Équateur et de confirmer les arrangements suivants auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement de la République de l'Équateur, pour la période précisée ci-après, les navires indiqués dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement de la République de l'Équateur détiendra et utilisera ces navires suivant les clauses et conditions de la présente note ainsi que de l'Accord bilatéral d'assistance militaire conclu le 20 février 1952³ entre les États-Unis d'Amérique et la République de l'Équateur.

3. Chaque navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement de la République de l'Équateur. Cependant, six mois avant l'expiration de cette période, les deux Gouvernements se consulteront, si le Gouvernement de la République de l'Équateur le demande, sur l'opportunité et la possibilité de prolonger la durée du prêt d'une période dont la durée sera fixée d'un commun accord mais ne devra pas dépasser cinq ans. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de tous les navires ou de l'un quelconque d'entre eux à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement de la République de l'Équateur restituera promptement le ou les navires au Gouvernement des États-Unis.

4. Chaque navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement de la République de l'Équateur dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement de la République de l'Équateur aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires,

¹ Entré en vigueur le 11 février 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 147 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 43.

le combustible, les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord des navires au moment de leur livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des navires et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement de la République de l'Équateur pourra faire passer ces navires sous pavillon équatorien. Le Gouvernement de la République de l'Équateur ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir des navires ou des articles et de l'équipement en faisant partie.

6. Le Gouvernement de la République de l'Équateur renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration de la période pour laquelle le prêt est consenti, chaque navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord des navires au moment de leur restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans compensation.

8. Le Gouvernement de la République de l'Équateur versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des navires. Toutefois, le Gouvernement de la République de l'Équateur ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que les navires étaient utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, les navires subissent des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement de la République de l'Équateur, il y a lieu de les considérer comme des pertes totales, le Gouvernement de la République de l'Équateur se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de les déclarer pertes totales.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Christian M. RAVNDAL

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence Monsieur Carlos Tobar Zaldumbide
Ministre des relations extérieures
Quito

ANNEXE A
(PCE-846) *Eunice*
(PCE-874) *Pascagoula*

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 1-DDP.

Quito, le 11 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note confidentielle n° 311 de Votre Excellence, en date du 20 janvier 1960, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître les conditions auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique livrera les deux navires P.C.E. au Gouvernement de l'Équateur.

2. Je tiens à faire savoir à Votre Excellence qu'après avoir étudié les conditions susmentionnées, mon Gouvernement les a trouvées conformes à l'Accord bilatéral d'assistance militaire conclu le 20 février 1952 entre les deux pays, de sorte qu'il n'a aucune observation à présenter au sujet des conditions fixées pour la livraison desdits navires.

3. En conséquence, le Gouvernement de l'Équateur accepte les propositions énoncées dans la note n° 311 de Votre Excellence, en date du 20 janvier 1960. La présente réponse et la note précitée de Votre Excellence constitueront, à partir de ce jour, l'accord officiel entre les deux pays.

Je saisis, etc.

TOBAR

Son Excellence Monsieur Christian M. Ravndal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 5295

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
disposition of equipment and materials. Quito, 20 June
and 19 July 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la liquida-
tion de matériel et d'équipement. Quito, 20 juin et
19 juillet 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1960.

No. 5295. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS. QUITO, 20 JUNE AND 19 JULY 1956

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 265

Quito, June 20, 1956

Excellency :

I have the honor to advise Your Excellency that, following careful study of Your Excellency's Note No. 6-DDP of March 8, 1956² replying to this Embassy's Note 174 of April 17, 1955,² concerning arrangements proposed by my Government under Article 1, paragraph 3 of the Military Assistance Agreement between our two Governments dated February 20, 1952³ respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under that Agreement and no longer required for the purposes for which originally made available, my Government has instructed me to propose to the Government of Ecuador the following modified arrangements :

1. The Government of Ecuador will report to United States personnel discharging United States responsibilities in Ecuador under the Military Assistance Agreement such equipment and materials furnished under the Military Assistance Agreement as are no longer required by Ecuador for the purposes for which originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States may also inform the Government of Ecuador of any such equipment and materials which may come to the attention of the United States, and when so informed the Government of Ecuador will enter into consultation with the Government of the United States with a view of disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials for such disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and materials will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the Government

¹ Came into force on 20 July 1956, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 43.

of the United States in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-delivered aircraft, at such airfield as may be designated by the Government of the United States.

4. Such property reported no longer required in the Military Assistance program of the Government of Ecuador and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Ecuador and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Military Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3 and 4, of these arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used to support the defense effort of Ecuador as a member of the Organization of American States.

If Your Excellency's Government finds the above modified proposal acceptable my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date. My Government will consider this note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting the arrangements provided for in Article 1, paragraph 3 of the Military Assistance Agreement of February 20, 1952, which shall enter into force on the date of the receipt of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

William A. WIELAND
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Jorge Villagómez Yépez
Minister of Foreign Affairs
Quito

II

*The Ecuadorean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 21 DDP.

Quito, a 19 jul. 1956

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra referirme a la atenta nota reservada de Vuestra Señoría, número 265, de 20 de junio del año en curso, referente a los arreglos que, de acuerdo con el Artículo I, Párrafo 3, del Convenio de Asistencia Militar, celebrado entre el Ecuador y los Estados Unidos de América el 20 de febrero de 1.952,

propone el Gobierno norteamericano en lo relativo al uso de equipos y materiales suministrados al Ecuador, que ya no sean requeridos para los fines a los cuales originariamente se los destinó.

Para mayor entendimiento, me permito transcribir la comunicación número 265 de Vuestra Señoría, que dice así :

« Reservado.—Nº 265.— Quito, junio 20 de 1.956.— Excelencia : Tengo el honor de avisar a Vuestra Excelencia que, después de conocer con la debida consideración la nota de Vuestra Excelencia número 6-DDP del 8 de marzo de 1.956, que contestó a la nota de esta Embajada número 174 del 17 de abril de 1.955, respecto a los arreglos propuestos por mi Gobierno, de acuerdo con el Artículo I, Párrafo 3 del Convenio de Asistencia Militar entre nuestros dos Gobiernos fechado el 20 de febrero de 1.952 relativo a la disposición de equipos y materiales suministrados por los Estados Unidos bajo dicho Convenio y que ya no sean requeridos para los objetivos para los cuales originalmente se dispusieron, mi Gobierno me ha instruído a proponer al Gobierno del Ecuador los siguientes arreglos modificados :

1.— El Gobierno del Ecuador informará al personal de los Estados Unidos que se halla desempeñando cargos en el Ecuador relacionados con el Convenio de Asistencia Militar, sobre los equipos y materiales suministrados bajo el Convenio de Asistencia Militar que ya no sean requeridos para los fines para los cuales originalmente fueron destinados. Se entiende que dicho personal del Gobierno de los Estados Unidos puede también comunicar al Gobierno del Ecuador acerca de cualesquiera equipos y materiales que puedan interesar a los Estados Unidos, y, cuando el Gobierno del Ecuador haya sido notificado sobre este particular, éste iniciará consultas con el Gobierno de los Estados Unidos, con el objeto de disponer de cualesquiera de dichos artículos, de acuerdo con los procedimientos establecidos en los siguientes párrafos.— 2.— El Gobierno de los Estados Unidos puede aceptar título de propiedad de tales equipos y materiales, para disponer de ellos en la forma que determine el Gobierno de los Estados Unidos.— 3.— Cuando el título sea aceptado por el Gobierno de los Estados Unidos, dichos equipos y materiales en el caso que se requiera un embarque marítimo, serán entregados FAS o en el caso de que no se requiera un embarque marítimo, entregados FOB en el punto de embarque, dentro del Ecuador, que designe el Gobierno de los Estados Unidos, o en el caso de aviones transportados en vuelo, en el aeropuerto que sea designado por el Gobierno de los Estados Unidos.— 4.— Los equipos y materiales acerca de los que se informe que ya no se requiere en el Programa de Asistencia Militar del Gobierno del Ecuador y que no sean aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos, para su redistribución o devolución, serán dispuestos conforme al convenio entre los Gobiernos del Ecuador y los Estados Unidos.— 5.— De cualquier resago o desecho de los equipos y materiales suministrados bajo el Convenio de Asistencia Militar, se informará al Gobierno de los Estados Unidos, de acuerdo con el Párrafo 1, y se dispondrá de conformidad con los párrafos 2, 3 y 4 de estos arreglos. El resago o desecho que no sea aceptado por el Gobierno de los Estados Unidos, de acuerdo con los párrafos anteriores, se empleará para sostener el esfuerzo defensivo del Ecuador como miembro de la Organización de Estados Americanos.

Si el Gobierno del Ecuador encuentra satisfactorios los términos de esta propuesta modificada, mi Gobierno agradecería una contestación a tal efecto dentro de la brevedad posible. Mi Gobierno considerará esta Nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia expresando su aceptación, como constituyendo los arreglos estipulados en el Artículo I, Párrafo 3 del Convenio de Asistencia Militar del 20 de febrero de 1.952, que entrará en vigencia en la fecha de la recepción de la respuesta de Vuestra Excelencia.— Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

En virtud de que el Estado Mayor General de las Fuerzas Armadas del Ecuador está de acuerdo con la propuesta formulada, considere Vuestra Señoría la presente nota como una respuesta favorable a su comunicación, debiendo ser estimada como Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más distinguida consideración.

Por el Ministro, el Subsecretario :

José JOAQUIN SILVA

Al Honorable Señor Don William A. Wieland
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 21 DDP.

Quito, July 19, 1956

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your courteous note No. 265 of June 20, 1956, referring to the arrangements proposed by your Government under Article 1, Paragraph 3, of the Military Assistance Agreement concluded between Ecuador and the United States of America on February 20, 1952, with respect to the use of equipment and materials furnished to Ecuador which are no longer required for the purposes for which they were originally intended.

For a better understanding of the matter, I take the liberty of transcribing your communication No. 265, which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In as much as the General Staff of the Armed Forces of Ecuador is in agreement with the proposal made, you may consider this note a favorable reply to your communication, and therefore as agreement between our Governments.

I avail myself of this occasion to renew to you the assurance of my most distinguished consideration.

For the Minister :

José JOAQUIN SILVA
Under Secretary

The Honorable William A. Wieland
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5295. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À LA LIQUIDATION DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT. QUITO, 20 JUIN ET 19 JUILLET 1956

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 265

Quito, le 20 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'après avoir étudié attentivement sa note n° 6-DDP du 8 mars 1956² faisant réponse à la note n° 174 de l'Ambassade des États-Unis en date du 17 avril 1955² au sujet des arrangements suggérés par mon Gouvernement conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire conclu entre nos deux Gouvernements le 20 février 1952³ prévoyant la liquidation de matériel et d'équipement fournis par les États-Unis en vertu dudit Accord qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été initialement attribués, mon Gouvernement m'a donné pour instructions de proposer au Gouvernement de l'Équateur les dispositions modifiées suivantes :

1. Le Gouvernement de l'Équateur indiquera au personnel américain exerçant des activités pour le compte du Gouvernement des États-Unis en Équateur en vertu de l'Accord d'assistance militaire, quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis, les éléments qui ne sont plus nécessaires à l'Équateur pour les fins auxquelles ils étaient destinés à l'origine. Il est entendu que ces agents du Gouvernement des États-Unis pourront également signaler au Gouvernement de l'Équateur les éléments d'équipement et de matériel de ces catégories sur lesquels leur attention pourra avoir été appelée; dans ce cas, les deux Gouvernements se consulteront sur l'affectation à donner à cet équipement et à ce matériel, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel pour leur donner toute affectation qu'il pourra décider.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 43.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront soit livrés franco à quai au cas où ils devront être transportés par mer, soit livrés franco à bord d'un moyen de transport intérieur, en un lieu de chargement désigné par le Gouvernement des États-Unis, dans le cas où ils ne devront pas être transportés par mer, soit, s'il s'agit d'avions envoyés par la voie aérienne, livrés à tout aérodrome que le Gouvernement des États-Unis pourra désigner.

4. Les éléments indiqués qui ne sont plus nécessaires au programme d'assistance militaire du Gouvernement de l'Équateur et que le Gouvernement des États-Unis n'acceptera pas de redistribuer ou de reprendre, seront liquidés dans les conditions fixées d'un commun accord par les Gouvernements de l'Équateur et des États-Unis.

5. Tous éléments ou débris récupérés sur l'équipement et le matériel fournis en vertu de l'Accord d'assistance militaire seront signalés au Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe 1 et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements. Les éléments ou débris qui ne seront pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis seront utilisés pour appuyer l'effort de défense de l'Équateur en sa qualité de membre de l'Organisation des États américains.

Si le Gouvernement de Votre Excellence juge acceptable la proposition modifiée ci-dessus, mon Gouvernement serait heureux de recevoir rapidement une réponse à cet effet. Mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence comme constituant les arrangements prévus dans le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire du 20 février 1952, arrangements qui entreront en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

William A. WIELAND
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Jorge Villagómez Yépez
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 21 DDP.

Quito, le 19 juillet 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 265 du 20 juin 1956 concernant les arrangements proposés par votre Gouvernement en vertu du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire conclu entre l'Équateur

et les États-Unis d'Amérique le 20 février 1952 au sujet de l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis à l'Équateur qui ne sont plus nécessaires pour les fins auxquelles ils étaient destinés à l'origine.

Pour une meilleure compréhension de la question, je me permets de transcrire votre communication n° 265 dont voici le texte :

[*Voir note I*]

Étant donné que l'état-major général des forces armées de l'Équateur souscrit à votre proposition, vous pouvez considérer la présente note comme constituant une réponse favorable à votre communication et, par conséquent, un accord entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre :

José JOAQUIN SILVA
Sous-Secrétaire

Monsieur William A. Wieland
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 5296

**BELGIUM, CZECHOSLOVAKIA, FRANCE,
PORTUGAL, YUGOSLAVIA, etc.**

**European Agreement on Road Markings. Done at Geneva,
on 13 December 1957**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 10 August 1960.

**BELGIQUE, TCHÉCOSLOVAQUIE, FRANCE,
PORTUGAL, YOUGOSLAVIE, etc.**

**Accord européen relatif aux marques routières. Fait à
Genève, le 13 décembre 1957**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 10 août 1960.

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT ON ROAD MARKINGS.¹
DONE AT GENEVA, ON 13 DECEMBER 1957

The Contracting Parties,

Desiring to contribute to the safety of international road traffic by ensuring uniformity in road markings,

Have agreed as follows :

Article 1

1. For the purpose of this Agreement :

(a) The term " road markings " shall mean markings on the surface of the travelled way or on its ancillary works, such as kerbs, footpaths, shoulders, for the guidance and regulation of road users;

(b) The term " surface markings " shall mean road markings on the surface of the travelled way.

2. For the purpose of this Agreement, surface markings shall be classified as follows :

(a) Longitudinal markings;

(b) Transverse markings;

(c) Other markings.

Article 2

1. Longitudinal markings shall consist of continuous lines and broken lines.

2. When a longitudinal marking consists of a continuous line, no vehicle shall be allowed to cross or straddle it. Exceptions to this rule may be authorized by each Contracting Party when it is necessary in order to give access to property along the road.

¹ In accordance with article 10, the Agreement came into force on 10 August 1960, the ninetieth day after the following five States had signed it without reservation of ratification (s) or had deposited their instruments of ratification or accession (a) with the Secretary-General of the United Nations on the dates indicated :

France	4 February 1958 (s)
Belgium	28 August 1958
(Does not consider itself bound by article 14.)	
Portugal	26 March 1959
Yugoslavia	29 May 1959 (a)
Czechoslovakia	12 May 1960 (a)
(Does not consider itself bound by article 14.)	

In addition, the instrument of accession on behalf of Ghana was deposited on 10 August 1960, to take effect on 8 November 1960.

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AUX MARQUES
ROUTIÈRES¹. FAIT À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE 1957

Les Parties contractantes,

Désireuses de contribuer à la sécurité de la circulation routière internationale par l'uniformisation des marques routières,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, on entend :

a) Par « marques routières » les marques apposées sur la surface de la chaussée ou de ses ouvrages annexes, tels que bordures, trottoirs, accotements, dans le but d'organiser la circulation;

b) Par « marques sur chaussée » les marques routières réalisées sur la surface de la chaussée.

2. Aux fins du présent Accord, les marques sur chaussée sont classées en :

a) Marques longitudinales;

b) Marques transversales;

c) Autres marques.

Article 2

1. Les marques longitudinales se composent de lignes continues et de lignes discontinues.

2. Une marque longitudinale consistant en une ligne continue signifie qu'il est interdit à tout véhicule de la franchir ou de la chevaucher. Chaque Partie contractante peut autoriser une dérogation à cette interdiction lorsque cela est nécessaire pour l'accès aux propriétés riveraines.

¹ Conformément à l'article 10, l'Accord est entré en vigueur le 10 août 1960, quatre-vingt-dix jours après que les cinq États suivants l'ont signé sans réserve de ratification (s) ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion (a) auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux dates indiquées ci-après :

France	4 février	1958 (s)
Belgique	28 août	1958
(Ne se considère pas liée par l'article 14.)		
Portugal	26 mars	1959
Yougoslavie	29 mai	1959 (a)
Tchécoslovaquie	12 mai	1960 (a)
(Ne se considère pas liée par l'article 14.)		

En outre, l'instrument d'adhésion du Ghana a été déposé le 10 août 1960, pour prendre effet le 8 novembre 1960.

3. When a longitudinal marking consists of a broken line, vehicles shall be allowed to cross it, provided that traffic rules are respected. Broken lines may take different forms according to circumstances.

4. When a longitudinal marking consists of a continuous line adjacent to a broken line, it shall have the meaning of the line nearest to the vehicle at the start of the manoeuvre.

Article 3

1. Transverse markings shall consist of continuous lines and broken lines.

2. When a transverse marking consists of a continuous line across one or more traffic lanes, it shall indicate the line behind which drivers should stop when complying with a "Stop at intersection" sign, with an indication given by a traffic light signal or a traffic controller, or with any other traffic regulation.

3. A transverse marking consisting of broken transverse lines may be used in the cases indicated in the recommendations to be adopted at meetings which representatives of the Contracting Parties attend or are invited to attend.

Article 4

Other surface markings such as arrows, oblique parallel lines or words painted on the travelled way may be used to repeat the indications given by vertical signs or to give road users indications which cannot be suitably conveyed by vertical signs.

Article 5

Each Contracting Party may provide for road markings to take the form of studs, but in the case of surface markings it shall require, in order to avoid all possibility of confusion, that the studs be placed at different intervals for continuous and broken lines.

Article 6

1. Road surface markings shall be yellow or white; the latter, however, may be replaced by shades of silver or light grey.

2. When both colours are used in a particular country, one shall be used for markings intended for moving vehicular traffic other than border lines, and

3. Une marque longitudinale consistant en une ligne discontinue peut être franchie par les véhicules, sous réserve de l'application des règlements de circulation. Des formes différentes peuvent être données aux lignes discontinues selon les cas.

4. Une marque longitudinale consistant en une ligne continue accolée à une ligne discontinue a la signification de la ligne la plus proche du véhicule au début de la manœuvre.

Article 3

1. Les marques transversales se composent de lignes continues et de lignes discontinues.

2. Une marque transversale consistant en une ligne transversale continue tracée sur la largeur d'une ou de plusieurs voies de circulation indique la ligne de l'arrêt imposé soit par le signal « Arrêt à l'intersection », soit par un signal lumineux ou un signe donné par un agent de la circulation, soit, en général, par la réglementation de la circulation.

3. Des marques transversales consistant en lignes transversales discontinues peuvent être employées dans les cas prévus aux recommandations qui seront adoptées au cours de réunions auxquelles prennent part ou sont convoqués des représentants des Parties contractantes.

Article 4

D'autres marques sur chaussée, telles que des flèches, des lignes parallèles obliques ou des inscriptions apposées sur la chaussée, peuvent être employées pour répéter les indications données par des signaux verticaux ou pour donner aux usagers de la route des indications qui ne peuvent être données de façon appropriée par des signaux verticaux.

Article 5

Chaque Partie contractante peut prévoir que les marques routières peuvent être constituées par des plots, mais, en ce qui concerne les marques sur chaussée, elle prévoira alors, afin d'éviter tout risque de confusion, que l'espacement des plots sera différent selon qu'il s'agira de matérialiser une ligne continue ou une ligne discontinue.

Article 6

1. Les marques sur chaussée sont de couleur jaune ou blanche; cette dernière peut toutefois être remplacée par une couleur de nuance argent ou gris clair.

2. Lorsque, dans un pays, les deux couleurs sont employées, l'une d'elles est utilisée pour les marques destinées aux véhicules en mouvement, à l'except-

the other shall be used for markings indicating parking and waiting regulations, and for border lines; markings intended for pedestrians or cyclists, however, shall all be of the same colour.

Article 7

1. Markings may be used on ancillary works of the roadway, particularly kerbs and shoulders, to improve the visibility, especially at night, of the kerbs or of obstacles on the road. They may also be used to indicate areas where waiting is forbidden, or to give other similar indications.

2. Each Contracting Party shall keep the same colour or given combination of colours for all road markings of the same type on ancillary works of the roadway.

Article 8

At the time of laying or renewing road markings, the Contracting Parties shall endeavour to apply the recommendations to be adopted at meetings which representatives of the Contracting Parties attend or are invited to attend.

Article 9

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference may become Contracting Parties to this Agreement :

- (a) By signing it;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference may become Contracting Parties to this Agreement by acceding thereto after its entry into force.

3. The Agreement shall be open for signature until 28 February 1958, inclusive. Thereafter it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

1. This Agreement shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 9, paragraph 1, have signed it without

tion des lignes délimitant la chaussée, et l'autre est utilisée pour les marques indiquant la réglementation du parage et du stationnement et pour les lignes délimitant la chaussée; en outre, les marques destinées aux piétons ou cyclistes sont toutes d'une même couleur.

Article 7

1. Les marques sur les ouvrages annexes de la route, notamment sur les bordures et les accotements, peuvent être employées pour améliorer, de nuit surtout, la visibilité des bordures ou des obstacles sur la route. Elles peuvent aussi être utilisées pour indiquer les zones de stationnement interdit ou pour donner d'autres indications similaires.

2. Chacune des Parties contractantes utilisera, pour chaque catégorie de marques routières sur les ouvrages annexes de la chaussée, une même couleur ou une même combinaison de couleurs.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront d'appliquer, au moment de la mise en place ou du renouvellement des marques routières, les recommandations qui seront adoptées au cours de réunions auxquelles prennent part ou sont convoqués des représentants des Parties contractantes.

Article 9

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord :

- a) En le signant;
- b) En le ratifiant après l'avoir signé sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. L'Accord sera ouvert à la signature jusqu'au 28 février 1958 inclus. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 9 l'aient signé sans

reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 11

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 12

This Agreement shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after it has entered into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 13

1. Any country may, at the time of signing this Agreement without reservation of ratification or of depositing its instruments of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General, or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under paragraph 1 of this article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 11 of the Agreement.

Article 14

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall

réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui le ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 11

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 12

Le présent Accord cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 13

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera le présent Accord sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. L'accord sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour l'Accord n'est pas encore entré en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 11 de l'Accord, dénoncer l'Accord en ce qui concerne ledit territoire.

Article 14

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande

be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under paragraph 2 of this article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 15

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 14 of the Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by article 14 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to the Agreement shall be permitted.

Article 16

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 9, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with paragraph 1 of this article shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General. In this event the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the aforesaid period of six months.

3. If, within the period of six months referred to in paragraph 2 of this article an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever.

Article 17

In addition to the notifications provided for in article 16 of the Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred

et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 2 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 15

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 14 de l'Accord. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 14 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve au présent Accord ne sera admise.

Article 16

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Accord. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 9.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe 1 du présent article sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement. Dans ce cas l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration de ce délai de six mois.

3. Si, dans le délai de six mois prévu au paragraphe 2 du présent article, une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet.

Article 17

Outre les notifications prévues à l'article 16 de l'Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de

to in article 9, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 9, paragraph 2, of :

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 9;
- (b) The dates of entry into force of this Agreement in accordance with article 10;
- (c) Denunciations under article 11;
- (d) The termination of this Agreement in accordance with article 12;
- (e) Notifications received in accordance with article 13;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 15, paragraphs 1 and 2;
- (g) The entry into force of any amendment, or the objections expressed to a draft amendment, in accordance with article 16.

Article 18

After 28 February 1958, the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 9, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this thirteenth day of December one thousand nine hundred and fifty-seven in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

l'article 9, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 9 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 9;
- b) Les dates auxquelles le présent Accord entrera en vigueur conformément à l'article 10;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 11;
- d) L'abrogation du présent Accord conformément à l'article 12;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 13;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement ou les objections formulées contre un projet d'amendement, conformément à l'article 16.

Article 18

Après le 28 février 1958, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le treize décembre mil neuf cent cinquante-sept, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

For Belgium :

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification¹

J. ETIENNE

14 janvier 1958

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

For the Byelorussian Soviet Socialist
Republic :Pour la République Socialiste Soviétique
de Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Alle-
magne :Sous réserve de ratification¹

R. THIERFELDER

W. WETZLER

For Finland :

Pour la Finlande :

¹ Subject to ratification.

For France :

Pour la France :

DE CURTON
4 février 1958

For Greece :

Pour la Grèce :

For Hungary :

Pour la Hongrie :

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification¹
Marcello DEL DRAGO
13 février 1958

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹
R. LOGELIN

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Sous réserve¹ de ratification¹
Pour le Royaume en Europe²
K. VONK

¹ Subject to ratification.

² For the Realm in Europe.

For Norway :

Pour la Norvège :

For Poland :

Pour la Pologne :

For Portugal :

Pour le Portugal :

Sous réserve de ratification¹
F. DE ALCAMBAR PEREIRA

For Romania :

Pour la Roumanie :

For Spain :

Pour l'Espagne :

For Sweden :

Pour la Suède :

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification¹
Robert PLUMÉZ
17 février 1958

For Turkey :

Pour la Turquie :

Sous réserve de ratification¹
C. S. HAYTA
28 février 1958

For the Ukrainian Soviet Socialist
Republic :Pour la République Socialiste Soviétique
d'Ukraine :

¹ Subject to ratification.

For the Union of Soviet Socialist Republics : Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification¹

Edward SNIDERS

25 février 1958

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

¹Sous réserve de ratification.

No. 5297

**BELGIUM
and
AUSTRIA**

Convention concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and officially authenticated documents relating to maintenance obligations. Signed at Vienna, on 25 October 1957

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 10 August 1960.

**BELGIQUE
et
AUTRICHE**

Convention sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière d'obligations alimentaires. Signée à Vienne, le 25 octobre 1957

Textes officiels français et allemand.

Enregistrée par la Belgique le 10 août 1960.

N° 5297. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE SUR LA RECONNAIS-
SANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES DÉCI-
SIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES AUTHENTIQUES
EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. SIGNÉE
À VIENNE, LE 25 OCTOBRE 1957

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président Fédéral de la République d'Autriche, désireux d'assurer, sur la base de la réciprocité, la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière d'obligations alimentaires ainsi que l'exécution des actes authentiques intervenus en cette matière, ont décidé de conclure à cet effet une Convention et ont nommé comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Albert J. Herment, Inspecteur Général au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, et

M. Robert Meuwis, Chargé d'Affaires a.i. à Vienne,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. Dr Viktor Hoyer, *Ministerialrat* au Ministère Fédéral de Justice, et

M. Dr Rudolf Kirchschräger, *Legationsrat* à la Chancellerie Fédérale, Département des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Dans la présente Convention on entend :

- a) par « décision », tout acte émanant d'un tribunal en ce qu'il condamne une personne à effectuer un ou des versements d'un montant déterminé en exécution d'obligations alimentaires résultant de relations de famille, de parenté, de mariage ou d'alliance;

¹ Entrée en vigueur le 8 août 1960, le soixantième jour qui a suivi l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles le 9 juin 1960. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5297. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN UND ÖFFENTLICHEN URKUNDEN, BETREFFEND UNTERHALTSVERPFLICHTUNGEN

Seine Majestät der König der Belgier und der Bundespräsident der Republik Österreich haben, von dem Wunsche geleitet, die Anerkennung und Vollstreckung der in Unterhaltssachen gefällten gerichtlichen Entscheidungen sowie die Vollstreckung der auf diesem Gebiet errichteten öffentlichen Urkunden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu sichern, beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Herrn Albert J. Herment, *Inspecteur Général* im Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten und Außenhandel, und
Herrn Robert Meuwis, Geschäftsträger a.i. in Wien,

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Viktor Hoyer, Ministerialrat im Bundesministerium für Justiz, und
Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger, Legationsrat im Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet :

- a) „Entscheidung“ jede von einem Gericht ausgehende Anordnung, soweit mit ihr eine Person für schuldig erkannt wird, zur Erfüllung von Unterhaltsverpflichtungen, die sich aus Familien-, Verwandtschafts-, Ehe- oder Schwägerschaftsbeziehungen ergeben, eine Zahlung oder Zahlungen von Beträgen in bestimmter Höhe zu leisten;

- b) par « tribunal », toute autorité judiciaire d'une des Hautes Parties Contractantes, quelle que soit son appellation, à laquelle il appartient de rendre des décisions concernant les obligations prévues au littéra précédent;
- c) par « tribunal d'origine », le tribunal qui a rendu la décision et par « tribunal requis », en Autriche, le tribunal auquel l'exécution est demandée, en Belgique, le tribunal auquel il est demandé de rendre la décision exécutoire;
- d) par « créancier », la personne au profit de laquelle la décision a été rendue et par « débiteur », la personne contre laquelle la décision a été rendue.

Article 2

(1) Les décisions rendues par un tribunal de l'une des Hautes Parties Contractantes seront reconnues dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) que le tribunal d'origine ait été compétent en vertu de l'article 3 de la présente Convention;
- b) que la décision soit susceptible d'exécution dans l'État du tribunal d'origine, bien que des recours puissent encore y être exercés;
- c) que les parties aient été légalement représentées ou déclarées défaillantes, après avoir été légalement citées; cette condition ne sera pas considérée comme remplie, si, en cas de décision par défaut, la partie défaillante prouve au tribunal requis qu'elle n'a pu avoir effectivement connaissance de la procédure en temps utile pour y participer; la citation effectuée au défendeur conformément au mode prévu par l'article 3 de la Convention Internationale relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 17 juillet 1905¹/1^{er} mars 1954², fera preuve du fait qu'il a eu effectivement connaissance de la procédure;
- d) que, d'après les lois de l'État où la décision a été rendue, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires pour son authenticité et soit revêtue du sceau du tribunal qui l'a rendue.

(2) La reconnaissance sera toutefois refusée :

- a) lorsque la décision est contraire à l'ordre public de l'État du tribunal requis; ou
- b) lorsque la même demande, fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties, a déjà fait l'objet d'une décision sur le fond du litige dans l'État du tribunal requis, bien que des recours puissent encore y être exercés; ou

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L., p. 180; vol. LIV, p. 434; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432, et vol. 293, p. 389.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

- b) „Gericht“ jede mit richterlicher Gewalt ausgestattete Behörde eines der Hohen Vertragsschließenden Teile, wie immer sie auch bezeichnet sein möge, der es zusteht, Entscheidungen, betreffend die unter dem vorhergehenden Buchstaben angeführten Verpflichtungen zu fällen;
- c) „Titelgericht“ das Gericht, das die Entscheidung gefällt hat, und „ersuchtes Gericht“ in Österreich das Gericht, bei dem die Vollstreckung, in Belgien das Gericht, bei dem die Vollstreckbarerklärung der Entscheidung beantragt wird;
- d) „Gläubiger“ die Person, zu deren Gunsten die Entscheidung gefällt wurde; „Schuldner“ die Person, gegen die die Entscheidung gefällt wurde.

Artikel 2

(1) Die von einem Gericht eines der Hohen Vertragsschließenden Teile gefällten Entscheidungen werden auf dem Gebiet des anderen Hohen Vertragsschließenden Teiles anerkannt, wenn sie folgende Voraussetzungen erfüllen :

- a) das Titelgericht muß gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens zuständig gewesen sein;
- b) die Entscheidung muß in dem Staat des Titelgerichtes vollstreckbar sein, mögen auch noch Rechtsmittel gegen sie offen stehen;
- c) die Parteien müssen dem Gesetz entsprechend vertreten gewesen oder für säumig erklärt worden sein, nachdem sie dem Gesetz entsprechend geladen worden waren; diese Voraussetzung wird als nicht erfüllt angesehen, wenn im Fall einer Versäumnisentscheidung die säumige Partei dem ersuchten Gericht beweist, daß sie von dem Verfahren tatsächlich nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten haben konnte, um sich daran zu beteiligen; die entsprechend der im Artikel 3 des am 17. Juli 1905/1. März 1954 im Haag abgeschlossenen Internationalen Übereinkommens, betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen, vorgesehenen Weise erfolgte Ladung des Beklagten beweist, daß er tatsächlich vom Verfahren Kenntnis erhalten hat;
- d) die vorgelegte Ausfertigung der Entscheidung muß die nach den Gesetzen des Staates, in dem sie gefällt wurde, erforderlichen Voraussetzungen für ihre Echtheit erfüllen und mit dem Siegel des Gerichtes, das die Entscheidung gefällt hat, versehen sein.

(2) Die Anerkennung ist jedoch zu versagen :

- a) wenn die Entscheidung der öffentlichen Ordnung des Staates des ersuchten Gerichtes widerspricht; oder
- b) wenn ein gleicher, auf denselben Rechtsanspruch gestützter und dieselben Parteien betreffender Antrag in dem Staat des ersuchten Gerichtes schon Gegenstand einer Entscheidung in der Sache selbst war, mögen auch noch Rechtsmittel gegen sie offen stehen; oder

- c) lorsque la même demande, fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties, est pendante devant un tribunal de l'État où la reconnaissance est demandée et que ce tribunal a été saisi de la cause avant que la décision n'ait été rendue par le tribunal d'origine.

Article 3

La compétence du tribunal d'origine est fondée au sens de l'article 2, paragraphe 1, littéra a), si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) lorsque, à la date de l'introduction de l'instance, le créancier ou le débiteur avait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de l'État où la décision a été rendue, sous réserve toutefois des dispositions de l'article 7, paragraphe 2;
- b) lorsque le créancier et le débiteur sont tous deux ressortissants de cet État;
- c) lorsque le débiteur s'est soumis à la compétence du tribunal d'origine, soit de manière expresse, soit en présentant des défenses au fond sans avoir émis de réserves quant à la compétence.

Article 4

(1) Toute décision rendue par un tribunal belge sera exécutoire en Autriche pourvu que les conditions de l'article 2 soient respectées; la décision d'exécution peut être attaquée par toute voie de recours prévue par la législation autrichienne en la matière.

(2) Toute décision rendue par un tribunal autrichien sera exécutoire en Belgique moyennant exequatur du tribunal belge compétent, dont l'examen ne portera que sur les points énumérés à l'article 2; le jugement d'exequatur peut être attaqué par toute voie de recours prévue par la législation belge en la matière, à l'exception de l'opposition.

Article 5

(1) La demande tendant à obtenir l'exequatur en Belgique ou à faire exécuter la décision en Autriche sera introduite et jugée dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'État où l'exécution est requise.

(2) La partie requérante devra produire :

- a) une expédition de la décision;
- b) les pièces de nature à établir que la décision est exécutoire;
- c) en cas de décision par défaut, une copie certifiée conforme de l'assignation ou toute autre pièce de nature à établir que le défendeur a été légalement cité.

- c) wenn ein gleicher, auf denselben Rechtsanspruch gestützter und dieselben Parteien betreffender Antrag vor einem Gericht des Staates, in dem die Anerkennung beantragt wird, anhängig ist und dieses Gericht mit der Sache befaßt worden war, bevor die Entscheidung von dem Titelgericht gefällt wurde.

Artikel 3

Die Zuständigkeit des Titelgerichtes ist im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe a) begründet, wenn eine der folgenden Voraussetzungen erfüllt ist :

- a) der Gläubiger oder der Schuldner hatte im Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt in dem Staat, in dem die Entscheidung gefällt wurde, vorbehaltlich jedoch der Bestimmungen des Artikels 7 Absatz 2;
- b) sowohl der Gläubiger als auch der Schuldner gehören diesem Staat an;
- c) der Schuldner hat sich, sei es ausdrücklich, sei es durch Einlassung in die Sache selbst, ohne Einwendungen gegen die Zuständigkeit erhoben zu haben, der Zuständigkeit des Titelgerichtes unterworfen.

Artikel 4

(1) Jede von einem belgischen Gericht gefällte Entscheidung ist in Österreich vollstreckbar, wenn die Voraussetzungen des Artikels 2 erfüllt sind; gegen die Exekutionsbewilligung sind alle nach österreichischem Recht hierfür vorgesehenen Rechtsmittel zulässig.

(2) Jede von einem österreichischen Gericht gefällte Entscheidung ist in Belgien auf Grund der Vollstreckbarerklärung durch das zuständige belgische Gericht vollstreckbar, dessen Überprüfung sich nur auf die im Artikel 2 aufgezählten Punkte zu beziehen hat, gegen die Vollstreckbarerklärung sind alle nach belgischem Recht hierfür vorgesehenen Rechtsmittel mit Ausnahme der „opposition“ zulässig.

Article 5

(1) Der Antrag auf Vollstreckung der Entscheidung in Österreich oder auf Vollstreckbarerklärung der Entscheidung in Belgien ist in der Form und nach den von der Rechtsordnung des Staates, wo die Vollstreckung begehrt wird, aufgestellten Vorschriften einzubringen und zu beurteilen.

(2) Die antragstellende Partei hat vorzulegen :

- a) eine Ausfertigung der Entscheidung;
- b) die zum Nachweis der Vollstreckbarkeit der Entscheidung erforderlichen Unterlagen;
- c) im Fall einer Versäumnisentscheidung, eine mit der Bestätigung ihrer Richtigkeit versehene Abschrift der Ladung oder ein anderes zur Feststellung der gesetzmäßigen Ladung des Beklagten geeignetes Schriftstück.

(3) Les documents à produire seront dispensés de légalisation; ils seront accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de l'État requis, traduction certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'un des deux États.

Article 6

(1) Les actes authentiques, reçus par les tribunaux, les organismes publics de tutelle des mineurs ou les notaires et exécutoires en Autriche, seront, lorsqu'ils constatent des accords en matière d'aliments intervenus entre parties, déclarés exécutoires en Belgique. L'exequatur sera accordé par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement où l'exécution doit être poursuivie.

(2) L'exécution des actes authentiques constatant de tels accords, reçus et exécutoires en Belgique, sera accordée en Autriche par le tribunal de première instance compétent.

(3) L'autorité judiciaire saisie se bornera à vérifier si les actes réunissent les conditions nécessaires pour leur authenticité dans l'État où ils ont été reçus et si leur exécution n'est pas contraire à l'ordre public de son pays.

(4) Les dispositions de l'article 5, paragraphe 3, sont applicables aux documents à produire.

(5) La décision d'exécution ou d'exequatur est sujette aux voies de recours prévues à l'article 4, paragraphes 1 et 2.

Article 7

(1) La présente Convention sera applicable aux décisions visées à l'article 1^{er} ainsi qu'aux actes authentiques visés à l'article 6, qu'elles aient été rendues ou qu'ils aient été reçus avant ou après la date de son entrée en vigueur.

(2) La Convention ne sera toutefois pas applicable lorsque ces décisions auront été rendues par défaut, avant son entrée en vigueur, par le tribunal compétent uniquement en raison du domicile ou de la résidence habituelle du créancier.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes se réservent d'étendre d'un commun accord, par échange de notes, l'application de la présente Convention au Congo belge et au territoire du Ruanda-Urundi. Les notes fixeront la date d'entrée en vigueur de cette extension.

Article 9

(1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bruxelles.

(3) Die vorgelegten Schriftstücke sind von Beglaubigungen befreit. Es ist ihnen eine Übersetzung in eine der Amtssprachen des ersuchten Staates anzuschließen, deren Richtigkeit von einem beeideten Übersetzer eines der beiden Staaten bestätigt sein muß.

Artikel 6

(1) Die in Österreich von den Gerichten, Jugendämtern als Träger der Amtsvormundschaft oder Notaren errichteten und vollstreckbaren Urkunden sind, wenn durch sie zwischen den Parteien abgeschlossene Vergleiche in Unterhaltssachen festgestellt werden, in Belgien für vollstreckbar zu erklären. Die Vollstreckbarerklärung ist durch den Präsidenten des Gerichtshofes erster Instanz des Bezirkes zu erteilen, in dem die Vollstreckung erfolgen soll.

(2) Die Vollstreckung auf Grund der in Belgien errichteten und vollstreckbaren Urkunden, mit denen solche Vereinbarungen festgestellt werden, ist in Österreich von dem zuständigen Gerichtshof erster Instanz zu bewilligen.

(3) Das befähigte Gericht hat sich auf die Überprüfung zu beschränken, ob die Urkunden die in dem Staat, in dem sie errichtet wurden, erforderlichen Voraussetzungen für ihre Echtheit erfüllen und ob die Vollstreckung der öffentlichen Ordnung seines Landes nicht widerspricht.

(4) Die Bestimmungen des Artikels 5 Absatz 3 sind hinsichtlich der vorzulegenden Urkunden anzuwenden.

(5) Gegen die Exekutionsbewilligung oder die Vollstreckbarerklärung sind die im Artikel 4 Absatz 1 und 2 angeführten Rechtsmittel zulässig.

Artikel 7

(1) Das vorliegende Abkommen ist auf die im Artikel 1 bezeichneten Entscheidungen sowie auf die im Artikel 6 bezeichneten öffentlichen Urkunden anzuwenden, gleich ob sie vor oder nach dem Tage seines Inkrafttretens gefällt oder errichtet wurden.

(2) Das Abkommen ist jedoch nicht anzuwenden, wenn diese Entscheidungen vor seinem Inkrafttreten von dem allein auf Grund des Wohnsitzes oder des gewöhnlichen Aufenthaltes des Gläubigers zuständigen Gericht als Versäumnisentscheidungen gefällt wurden.

Artikel 8

Die Hohen Vertragschließenden Teile behalten sich vor, den Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens auf Belgisch-Kongo und auf das Gebiet von Ruanda-Urundi einvernehmlich durch Notenwechsel auszudehnen. Die Noten setzen den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Ausdehnung fest.

Artikel 9

(1) Das vorliegende Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat sobald wie möglich in Brüssel stattzufinden.

(2) La Convention entrera en vigueur le sixantième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 10

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre Haute Partie Contractante. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été notifiée.

(2) La dénonciation pourra se limiter à l'extension d'application prévue à l'article 8 de la présente Convention.

Article 11

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties Contractantes sera réglé par la voie diplomatique.

FAIT à Vienne, le 25 octobre 1957, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

R. MEUWIS
J. HERMENT

Viktor HOYER
Rudolf KIRCHSCHLÄGER

(2) Das Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 10

(1) Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile kann das vorliegende Abkommen durch schriftliche, an den anderen Hohen Vertragschließenden Teil zu richtende Notifikation aufkündigen. Die Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, an dem sie notifiziert wurde, wirksam.

(2) Die Aufkündigung kann auf die im Artikel 8 des vorliegenden Abkommens vorgesehene Ausdehnung seines Geltungsbereiches beschränkt werden.

Artikel 11

Jede Streitigkeit hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung des vorliegenden Abkommens, die zwischen den Hohen Vertragschließenden Teilen entstehen könnte, ist auf diplomatischem Wege beizulegen.

GESCHEHEN zu Wien, am 25. Oktober 1957, in zweifacher Ausfertigung in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

R. MEUWIS
J. HERMENT

Viktor HOYER
Rudolf KIRCHSCHLÄGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5297. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND OFFICIALLY AUTHENTICATED DOCUMENTS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. SIGNED AT VIENNA, ON 25 OCTOBER 1957

His Majesty the King of the Belgians and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and the enforcement of judicial decisions rendered in respect of maintenance obligations, and for the enforcement of officially authenticated documents issued in such matters, have resolved to conclude a convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

M. Albert J. Herment, *Inspecteur Général* in the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade, and

M. Robert Meuwis, *Chargé d'affaires a.i.* at Vienna;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Viktor Hoyer, *Ministerialrat* in the Federal Ministry of Justice, and
Dr. Rudolf Kirchschräger, *Legationsrat* at the Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

In this Convention :

- (a) " Decision " means any order emanating from a court to the extent to which it requires a person to make a payment or payments of a specified sum in performance of maintenance obligations arising from family relationship, blood relationship, marriage or affinity;
- (b) " Court " means any judicial authority of one of the High Contracting Parties, whatever its designation, which has jurisdiction to render decisions concerning the obligations referred to in the preceding paragraph;

¹ Came into force on 8 August 1960, the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 9. The exchange of the instruments of ratification took place at Brussels on 9 June 1960. This Convention is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda Urundi.

- (c) “ Original court ” means the court which has rendered the decision, and “ requested court ” means, in Austria, the court which is requested to enforce the decision, and in Belgium, the court which is requested to render the decision enforceable;
- (d) “ Creditor ” means the person in whose favour the decision has been rendered, and “ debtor ” means the person against whom the decision has been rendered.

Article 2

(1) Decisions rendered by a court of one of the High Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other High Contracting Party if they satisfy the following conditions :

- (a) That the original court had jurisdiction by virtue of article 3 of the present Convention;
- (b) That the decision is enforceable in the State of the original court, notwithstanding that the remedies against it may not have been exhausted;
- (c) That the parties were duly represented or were duly declared in default, after having been served due notice of the proceedings; this condition shall not be deemed to have been complied with if, in the case of judgment by default, the defaulting party satisfies the requested court that it could not in fact have had knowledge of the proceedings in sufficient time to take part in them; service of summons effected in conformity with the provisions of article 3 of the International Convention on Civil Procedure concluded at The Hague on 17 July 1905¹/1 March 1954² shall be conclusive evidence of the fact that the party had such knowledge of the proceedings;
- (d) That the copy of the decision produced in the requested court satisfies all the requirements of authenticity prescribed by the laws of the State where the decision was rendered and that it bears the seal of the court which rendered it.

(2) Recognition shall, however, be denied :

- (a) If the decision is contrary to the public policy of the State of the requested court; or
- (b) If the same claim, based on the same cause of action and involving the same parties, has already been the subject of a decision on the merits in the State of the requested court, notwithstanding that the available remedies may not have been exhausted in that State; or
- (c) If the same claim, based on the same cause of action and involving the same parties, is pending in a court of the State where recognition is sought, and if such court was seized of the matter before the decision was rendered by the original court.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432, and Vol. 293, p. 388.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265.

Article 3

The original court shall be deemed to have jurisdiction within the meaning of article 2, paragraph 1, sub-paragraph (a), if one of the following conditions is satisfied :

- (a) That at the time when proceedings were instituted, either the creditor or the debtor had his domicile or his habitual residence in the State where the decision was rendered, subject, however, to the provisions of article 7, paragraph 2;
- (b) That both the creditor and the debtor are nationals of such State;
- (c) That the debtor has submitted to the jurisdiction of the original court, either expressly or by entering a defence on the merits without contesting the jurisdiction of the court.

Article 4

(1) All decisions rendered by a Belgian court shall be enforceable in Austria provided that they satisfy the conditions laid down in article 2; all legal remedies provided for in Austrian law in such matters shall be available against the enforcement order.

(2) All decisions rendered by an Austrian court shall be enforceable in Belgium in pursuance of an exequatur granted by the competent Belgian court, which shall restrict its review to the points enumerated in article 2; all legal remedies provided by Belgian law in such matters, except opposition proceedings, shall be available against the judgment granting exequatur.

Article 5

(1) The application for a grant of exequatur, in Belgium, and the application for enforcement of the decision, in Austria, shall be presented and heard in the form and in accordance with rules prescribed by the laws of the State where enforcement is sought.

(2) The requesting party shall produce :

- (a) A copy of the decision;
- (b) Documentary evidence of the fact that the decision is enforceable;
- (c) In the case of a decision by default, a certified copy of the summons or any other documentary evidence of service on the defendant of a notice to appear.

(3) The documents to be produced shall be exempt from the requirement of certification; they shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the requested State, which translation shall be certified by a sworn translator of one of the two States.

Article 6

(1) Officially authenticated documents issued by the courts, by the public agencies (*Jugendämter*) exercising guardianship of infants or by notaries public

which are enforceable in Austria shall, if they embody a settlement relating to maintenance concluded between the parties, be declared enforceable in Belgium. The exequatur shall be granted by the President of the court of first instance of the district in which enforcement is to be effected.

(2) The enforcement of officially authenticated documents embodying any such settlement, which were issued and are enforceable in Belgium shall be authorized in Austria by the competent court of first instance.

(3) The judicial authority seized of the matter shall restrict its review to verifying whether the documents satisfy the requirements of authenticity in the State where they were issued and whether they are not contrary to the public policy of its own country.

(4) The provisions of article 5, paragraph 3, shall apply to the documents to be produced.

(5) The legal remedies referred to in article 4, paragraphs 1 and 2, shall be available against the decision granting exequatur and the decision authorizing execution.

Article 7

(1) The present Convention shall be applicable to the decisions specified in article 1 and to the officially authenticated documents specified in article 6, irrespective of whether such decisions were rendered or such documents were issued before or after its entry into force.

(2) However, the Convention shall not be applicable to decisions which were rendered by default, before its entry into force, by a court having jurisdiction solely by virtue of the domicile or habitual residence of the creditor.

Article 8

The High Contracting Parties reserve the right to extend, by mutual consent, and by an exchange of notes, the application of the present Convention to the Belgian Congo and to the territory of Ruanda-Urundi. The notes shall fix the date at which the extension shall enter into force.

Article 9

(1) The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

Article 10

(1) Each of the High Contracting Parties may denounce the present Convention by written notification addressed to the other High Contracting Party.

The denunciation shall take effect after the expiration of one year from the date of which it was notified.

(2) The denunciation may be limited to the extension of the application of the Convention provided for in article 8.

Article 11

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or the application of the present Convention shall be settled through the diplomatic channel.

DONE in duplicate at Vienna this 25th October 1957, in the French and German languages, the two texts being equally authentic.

R. MEUWIS
J. HERMENT

Viktor HOYER
Rudolf KIRCHSCHLÄGER

No. 5298

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CAMBODIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila, on 23 February 1960, and at Phnom-Penh, on 19 May 1960

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 11 August 1960.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CAMBODGE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille, le 23 février 1960, et à Phnom-Penh, le 19 mai 1960

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 11 août 1960.

N^o 5298. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU CAMBODGE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À MANILLE, LE 23 FÉVRIER 1960, ET À PHNOM-PENH, LE 19 MAI 1960

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et
Le Gouvernement du Cambodge (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5298. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CAMBODIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT MANILA, ON 23 FEBRUARY 1960, AND AT PHNOM-PENH, ON 19 MAY 1960

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of Cambodia (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 19 May 1960, upon signature, in accordance with article VI.

- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Gouvernement du Cambodge. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilités, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government of Cambodia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Voir note 1, p. 355 de ce volume.

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
 3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ See footnote 1, p. 354 of this volume.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu le 31 mai 1951¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en six exemplaires en langue française.

À Phnom-Penh, le 19 mai 1960
Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Yim DITH
Secrétaire d'État à la santé publique
u Gouvernement royal du Cambodge

À Manille, le 23 février 1960
Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

(*Signé*) I. C. FANG
Directeur Régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 279.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded on 31 May 1951.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in six copies in the French language.

At Phnom-Penh, 19 May 1960
For the Government :

(Signed) Yim DITH
Secretary of State for Health
Government of Cambodia

At Manila, 23 February 1960
For the World Health
Organization :
(Signed) I. C. FANG
Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 279.

No. 5299

**CZECHOSLOVAKIA
and
POLAND**

**Agreement concerning co-operation and mutual assistance
in customs matters. Signed at Warsaw, on 25 November
1958**

Official texts: Czech and Polish.

Registered by Czechoslovakia on 11 August 1960.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la coopération et à l'aide mutuelle en matière
douanière. Signé à Varsovie, le 25 novembre 1958**

Textes officiels tchèque et polonais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 août 1960.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5299. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI V OBORU CELNICTVÍ

Vláda Československé republiky a vláda Polské lidové republiky ve snaze, aby úzké a trvalé přátelské vztahy mezi oběma státy byly dále posíleny též prohloubením a zlepšením spolupráce celních orgánů, dohodly se na těchto ustanoveních.

Článek 1

Celní správy obou Smluvních stran budou si vzájemně poskytovat pomoc při provádění celní a devizové kontroly na společných státních hranicích.

Článek 2

(1) Přestup osob a zboží přes společné státní hranice se smí provádět jen na hraničních přechodech stanovených vzájemnou dohodou.

(2) Celní správy obou Smluvních stran stanoví společné úřední hodiny celních orgánů činných na hraničních přechodech.

Článek 3

Zboží dopravované přes společné státní hranice musí být provázené doklady pro celní řízení, jakož i doklady, jež jsou požadovány na základě mezinárodních smluv.

Článek 4

Provázené zboží podléhá zpravidla jen vnější celní prohlídce, pokud z bezpečnostních, zdravotních nebo z jiných vážných důvodů není třeba provést vnitřní prohlídku.

Článek 5

Celní orgány každé ze Smluvních stran uznávají celní závěry, doklady, otisky pečeti a razítek celních orgánů druhé Smluvní strany.

Článek 6

(1) Celní orgány každé ze Smluvních stran projednají zboží dovážené ve zbožíovém styku jen tehdy, jestliže celní orgány druhé Smluvní strany provedly vývozní celní projednání tohoto zboží.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 5299. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI CZECHOSŁOWACKIEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH CELNYCH

Rząd Republiki Czechosłowackiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, dążąc do dalszego umocnienia ścisłych i trwałych stosunków przyjaźni między obu Państwami również przez pogłębienie i usprawnienie współpracy organów celnych, zgodziły się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Zarządy Ceł obu Umawiających się Stron będą udzielać sobie wzajemnej pomocy w przeprowadzaniu kontroli celnej i dewizowej na wspólnej granicy państwowej.

Artykuł 2

(1) Przewóz osób i towarów przez wspólną granicę państwową może odbywać się tylko przez przejścia graniczne, ustalone w obustronnym porozumieniu.

(2) Zarządy Ceł obu Umawiających się Stron ustalą wspólne godziny urzędowania organów celnych działających na przejściach granicznych.

Artykuł 3

Do towarów przewożonych przez wspólną granicę państwową powinny być dołączone dokumenty, dotyczące odprawy celnej oraz dokumenty, wymagane przez umowy międzynarodowe.

Artykuł 4

Towary przewożone w tranzycie podlegają z reguły tylko zewnętrznej rewizji celnej, o ile ze względu na bezpieczeństwo, higienę lub z innych ważnych przyczyn nie zachodzi potrzeba dokonania rewizji wewnętrznej.

Artykuł 5

Organy celne każdej z Umawiających się Stron uznają zamknięcia celne, dokumenty, odciski pieczęci i stempli organów celnych drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

(1) Organy celne każdej z Umawiających się Stron dokonują odprawy celnej towarów w planowym obrocie towarowym tylko wtedy, jeżeli organy celne drugiej Umawiającej się Strony poddały te towary odprawie celnej wywozowej.

(2) Celní orgány každé ze Smluvních stran zadrží zboží, přihlášené u nich ve zbožovém styku k dovoznímu projednání, které nebylo ve vývozu projednáno celními orgány druhé Smluvní strany. O takových případech je třeba uvědomit celní orgány, které neprovedly vývozní celní projednání, a s takovým zbožím naložit podle návrhu těchto orgánů.

Článek 7

(1) Odmítnou-li celní orgány jedné Smluvní strany projednat zboží proto, že nebyly předloženy potřebné doklady nebo z jiných důležitých důvodů, uvedou důvod odmítnutí na přepravním dokladu a na požádání celních orgánů druhé Smluvní strany vydají o tom zvláštní potvrzení.

(2) V případech uvedených v odstavci 1 tohoto článku mohou celní orgány, které odepřely celní projednání, požadovat od celních orgánů druhé Smluvní strany potvrzení, že se zboží vrátilo na její území. Celní orgány druhé Smluvní strany jsou povinny takové potvrzení vydat.

Článek 8

(1) Celní správy obou Smluvních stran využijí všech prostředků v rámci platných právních předpisů k urychlení přestupu osob, zboží a dopravních prostředků přes společné státní hranice; zejména mohou se souhlasem svých příslušných orgánů zřídit na hraničních přechodech, kde to bude potřebné a možné, společné celní služby na území jedné ze Smluvních stran.

(2) Zásady zřizování a provádění společných celních služeb na železničních hraničních přechodech jsou stanoveny Dohodou mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o vzájemné železniční dopravě podepsanou dne 31. ledna 1958 a ji provádějícími ujednáními.

(3) Způsob provádění společných celních služeb na hraničních přechodech pro jiné druhy dopravy bude dohodnut celními správami obou Smluvních stran na podkladě zásad provádění společných celních služeb na železničních hraničních přechodech stanovených v Dohodě o vzájemné železniční dopravě, zmíněné v odstavci 2 tohoto článku.

Článek 9

Celní správy obou Smluvních stran budou si vzájemně pomáhat v boji proti celním a devizovým deliktům.

(2) Organy celne każdej z Umawiających się Stron zatrzymują zgłoszone im do odprawy celnej przywózowej towary w planowym obrocie towarowym, które nie zostały poddane odprawie celnej wywózowej przez organy celne drugiej Umawiającej się Strony. O takich przypadkach należy zawiadomić organy celne, które nie dokonały odprawy celnej wywózowej i postąpić z tymi towarami według wniosku tych organów.

Artykuł 7

(1) Jeżeli organy celne jednej z Umawiających się Stron odmówia dokonania odprawy celnej towarów z powodu braku wymaganych dokumentów albo z innych ważnych przyczyn, obowiązane są podać przyczynę odmowy w dokumencie przewozowym a na żądanie organów celnych drugiej Umawiającej się Strony wydać zaświadczenie o odmowie odprawy.

(2) W przypadkach określonych w ustępie pierwszym niniejszego artykułu organy celne, które odmówiły dokonania odprawy celnej, mogą wystąpić do organów celnych drugiej Umawiającej się Strony o potwierdzenie zwrotu towaru na jej terytorium. Organy celne drugiej Umawiającej się Strony obowiązane są wydać takie potwierdzenie.

Artykuł 8

(1) Zarządy Ceł obu Umawiających się Stron będą stosować wszelkie środki, w ramach obowiązujących przepisów prawnych, w celu przyspieszenia przewozu przez wspólną granicę państwową osób, towarów i środków transportowych; w szczególności, po uzyskaniu zgody właściwych władz, mogą wprowadzić na przejściach granicznych wspólne odprawy celne na terytorium jednej z Umawiających się Stron tam, gdzie będzie to potrzebne i możliwe.

(2) Zasady wprowadzania i wykonywania wspólnych odpraw celnych na kolejowych przejściach granicznych, określa Umowa między Republiką Czeską a Polską Rzeczypospolitą Ludową o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisana dnia 31 stycznia 1958 r. oraz zawarte na jej podstawie porozumienia wykonawcze.

(3) Sposób wykonywania wspólnych odpraw celnych na przejściach granicznych innych niż kolejowe, zostanie uzgodniony między Zarządami Ceł obu Umawiających się Stron, z uwzględnieniem zasad dotyczących wykonywania wspólnych odpraw celnych na kolejowych przejściach granicznych określonych Umową o wzajemnej komunikacji kolejowej, wymienioną w ustępie drugim niniejszego artykułu.

Artykuł 9

Zarządy Ceł obu Umawiających się Stron będą pomagać sobie wzajemnie w walce z przestępstwami celnymi i dewizowymi.

Článek 10

(1) Se zbožím a devizovými hodnotami podloudně převezеныmi nebo přenesеныmi z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany se nakládá podle právních předpisů státu, na jehož území se takové zboží nebo devizové hodnoty nacházejí.

(2) Zboží nebo devizové hodnoty uvedené v odstavci 1 tohoto článku, které byly předmětem deliktu proti majetku na území druhé Smluvní strany, budou na žádost příslušných orgánů této Smluvní strany po skončení trestního řízení vráceny.

Článek 11

Celní správa každé ze Smluvních stran bude uvědomovat celní správu druhé Smluvní strany o celních a devizových deliktech, spáchaných osobami bydlícími na území této druhé Smluvní strany.

Článek 12

(1) Celní správy obou Smluvních stran budou spolu jednat přímo o otázkách spolupráce a vzájemné pomoci, vyplývajících z této Dohody.

(2) Celní správy obou Smluvních stran budou konat podle potřeby porady za účelem výměny zkušeností, získaných při provádění této Dohody, aby tak bylo zabezpečeno prohlubování spolupráce celních orgánů obou Smluvních stran.

Článek 13

(1) Celní správa každé ze Smluvních stran se postará, aby její pracovníci vykonávající službu na společných státních hranicích ovládli dostatečně právní předpisy a služební směrnice druhé Smluvní strany; které potřebují znát k provádění této Dohody. Za tím účelem si celní správy obou Smluvních stran vymění zmíněné právní předpisy a služební směrnice.

(2) Celní správy obou Smluvních stran budou si neprodleně vzájemně oznamovat obsah změn nebo doplnění právních předpisů a služebních směrnic uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

Článek 14

Celní správy obou Smluvních stran mohou po vzájemné dohodě používat jednotných dvojjazyčných celních tiskopisů pořízených v jazyce českém (slovenském) a polském, s výjimkou, že jiné mezinárodní smlouvy ukládají povinnost používat jiných tiskopisů.

Artykuł 10

(1) Z towarami i wartościami dewizowymi nielegalnie przewożonymi lub przenoszonymi z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, postępuje się według przepisów prawnych tego Państwa, na którego terytorium towar taki lub wartości dewizowe się znajdują.

(2) Towary lub wartości dewizowe określone w ustępie pierwszym niniejszego artykułu, które były przedmiotem przestępstwa przeciwko mieniu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą zwracane na wniosek właściwych władz tej Umawiającej się Strony po zakończeniu postępowania karnego.

Artykuł 11

Zarząd Ceł każdej z Umawiających się Stron będzie informował Zarząd Ceł drugiej Umawiającej się Strony o przestępstwach celnych i dewizowych popełnionych przez osoby zamieszkałe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

(1) Zarządy Ceł obu Umawiających się Stron będą porozumiewać się bezpośrednio między sobą w sprawach współpracy i wzajemnej pomocy, wynikających z niniejszej Umowy.

(2) Zarządy Ceł obu Umawiających się Stron będą w razie potrzeby organizować wspólne narady w celu wymiany doświadczeń, uzyskanych przy wykonywaniu niniejszej Umowy, aby w ten sposób pogłębiać współpracę organów celnych obu Umawiających się Stron.

Artykuł 13

(1) Zarządy Ceł każdej z Umawiających się Stron dołożą strań, aby ich pracownicy wykonujący służbę na wspólnej granicy państwowej, posiadali dostateczną znajomość tych przepisów prawnych i instrukcji służbowych drugiej Umawiającej się Strony, które powinni znać przy wykonywaniu niniejszej Umowy. W tym celu Zarządy Ceł obu Umawiających się Stron wymieniają te przepisy prawne i instrukcje służbowe.

(2) Zarządy Ceł obu Umawiających się Stron będą niezwłocznie komunikować sobie wzajemnie treść zmian lub uzupełnień przepisów prawnych i instrukcji służbowych wymienionych w ustępie pierwszym niniejszego artykułu.

Artykuł 14

Zarządy Ceł obu Umawiających się Stron mogą, o ile uzgodnią to między sobą, stosować jednakowe druki celne, sporządzone w dwóch językach czeskim (słowackim) i polskim chyba, że inne umowy międzynarodowe nakładają obowiązek stosowania odmiennych druków.

Článek 15

(1) Ve vzájemném písemném styku vyplývajícím z provádění této Dohody budou celní správy obou Smluvních stran užívat vlastního jazyka.

(2) Dopisy zasílané při provádění této Dohody musí být opatřeny podpisem a otiskem úředního razítka.

Článek 16

(1) Tato Dohoda podléhá schválení obou vlád a nabude účinnosti třicátým dnem po výměně nót o tomto schválení.

(2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let ode dne nabytí účinnosti. Její platnost se prodlužuje vždy na dalších pět let, pokud jedna ze Smluvních stran ji nevyhoví rok před uplynutím příslušného období.

Tato Dohoda byla sepsána ve Varšavě dne 25. listopadu 1958 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé republiky :
Stanislav SAUR v.r.

Za vládu
Polské lidové republiky :
Józef KONARZEWSKI v.r.

Artykuł 15

(1) Przy prowadzeniu wzajemnej korespondencji, wynikającej z wykonywania niniejszej Umowy, Zarządy Ceł obu Umawiających się Stron będą używały języka ojczystego.

(2) Pisma przesyłane w wykonaniu niniejszej Umowy, powinny być zaopatrzone podpisem i odciskiem pieczęci urzędowej.

Artykuł 16

(1) Umowa niniejsza wymaga zatwierdzenia przez oba Rządy i wejdzie w życie w trzydziestym dniu po dniu wymiany not stwierdzających jej zatwierdzenie.

(2) Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej najpóźniej na rok przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 25. listopada 1958 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach czeskim i polskim, przy czym obydwaj teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd
Republiki Czechosłowackiej :
Stanislav SAUR

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
Józef KONARZEWSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5299. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. SIGNED AT WARSAW, ON 25 NOVEMBER 1958

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Polish People's Republic, in an effort further to strengthen the close and lasting friendly relations between the two States also through an intensification and improvement of co-operation between the customs authorities, have agreed on the following provisions :

Article 1

The customs administrations of the two Contracting Parties shall assist each other in giving effect to customs and exchange control along the common frontier of the two States.

Article 2

(1) The passage of persons and goods across the common frontier shall be permitted only at the frontier crossings established by mutual agreement.

(2) The customs administrations of the two Contracting Parties shall jointly determine the office hours of the customs authorities assigned to the frontier crossings.

Article 3

Goods transported across the common frontier shall be accompanied by the documents needed for customs clearance and the documents required under international agreements.

Article 4

Goods in transit shall ordinarily be subject only to an external customs inspection unless an internal inspection is required for security, health or other serious reasons.

¹ Came into force on 27 April 1959, the thirtieth day after the exchange of notes confirming its approval by the two Governments, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5299. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'AIDE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 25 NOVEMBRE 1958

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire polonaise, désireux de resserrer davantage encore les liens d'amitié étroits et durables qui existent entre les deux États en intensifiant et en améliorant la coopération entre leurs autorités douanières, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Les administrations douanières des deux Parties contractantes s'aideront mutuellement à assurer le contrôle des changes le long de la frontière commune des deux États.

Article 2

1) Le passage des personnes et des marchandises à travers la frontière commune ne sera autorisé qu'en des points fixés d'un commun accord.

2) Les administrations douanières des deux Parties contractantes fixeront de concert les heures de service des agents des douanes affectés aux points de passage à la frontière.

Article 3

Les marchandises qui passent la frontière commune, devront être accompagnées des documents de douane et des documents prévus par les accords internationaux.

Article 4

En règle générale, les marchandises en transit ne seront soumises qu'à une inspection douanière extérieure à moins qu'une fouille ne soit nécessaire pour des raisons de sécurité, d'hygiène ou d'autres raisons sérieuses.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1959, trente jours après l'échange des notes confirmant l'approbation de l'Accord par les deux Gouvernements, conformément à l'article 16.

Article 5

The customs authorities of each Contracting Party shall recognize the customs seals, documents and impressed seals and stamps of the customs authorities of the other Party.

Article 6

(1) The customs authorities of one Contracting Party shall subject goods imported under the plan for the exchange of goods to customs clearance only if the customs authorities of the other Party have cleared such goods outwards.

(2) The customs authorities of one Contracting Party shall detain goods which under the plan for the exchange of goods have been reported to them as subject to inward customs clearance but have not been cleared outwards by the customs authorities of the other Party. Such cases shall be notified to the customs authorities which did not carry out the outward customs clearance, and the goods shall be dealt with according to the instructions of those authorities.

Article 7

(1) If the customs authorities of one Contracting Party refuse to clear goods because the necessary documents were not presented or for any other serious reason, they shall enter the reason for such refusal on the transport document and, at the request of the customs authorities of the other Party, shall issue a certificate concerning the refusal.

(2) In the cases referred to in paragraph (1), the customs authorities which refused customs clearance may ask the customs authorities of the other Contracting Party to certify that the goods were returned to that Party's territory. The customs authorities of the other Contracting Party shall be obliged to give such certification.

Article 8

(1) The customs administrations of the two Contracting Parties shall employ all means available under the laws in force to expedite the passage of persons, goods and transport equipment across the common frontier; in particular, they may, with the agreement of the competent authorities, establish joint customs facilities within the territory of one of the Contracting Parties at points on frontier crossings where this is necessary and possible.

(2) The principles governing the establishment and operation of joint customs facilities at railway frontier crossings are set out in the Agreement of 31 January 1958, between the Czechoslovak Republic and the Polish People's

Article 5

Les autorités douanières de chaque Partie contractante reconnaîtront les plombs de douane ainsi que les documents, les sceaux et les cachets des autorités douanières de l'autre Partie.

Article 6

1) Les autorités douanières d'une Partie contractante ne procéderont au dédouanement des marchandises importées dans le cadre du programme d'échange de marchandises que si les autorités douanières de l'autre Partie ont délivré un permis de sortie pour ces marchandises.

2) Les autorités douanières d'une Partie contractante retiendront les marchandises introduites en vertu du programme d'échange de marchandises lorsqu'elles auront été informées que ces marchandises sont soumises aux formalités d'entrée mais qu'il n'a pas été délivré de permis de sortie par les autorités douanières de l'autre Partie. En pareil cas, ces dernières seront avisées et l'on disposera des marchandises conformément à leurs instructions.

Article 7

1) Si les autorités douanières d'une Partie contractante refusent d'autoriser l'entrée de marchandises parce que les documents nécessaires n'ont pas été présentés ou pour tout autre motif grave, elles indiqueront les raisons de ce refus sur le document de transport et, à la demande des autorités douanières de l'autre Partie, délivreront une attestation de refus.

2) Dans les cas mentionnés au paragraphe 1, les autorités douanières qui ont refusé d'autoriser l'entrée des marchandises pourront demander aux autorités douanières de l'autre Partie contractante d'attester que ces marchandises ont été réexpédiées dans le territoire de ladite Partie. Les autorités douanières de l'autre Partie contractante seront tenues de délivrer cette attestation.

Article 8

1) Les administrations douanières des deux Parties contractantes useront de tous les moyens dont elles disposent en vertu des lois en vigueur pour accélérer le passage des personnes, des marchandises et du matériel de transport à travers la frontière commune; elles pourront notamment, avec l'accord des autorités compétentes, créer des installations douanières communes sur le territoire de l'une des Parties contractantes à des points de passage de la frontière, lorsque cela sera nécessaire et possible.

2) Les principes régissant la création et le fonctionnement d'installations douanières communes en des points où la voie ferrée traverse la frontière sont énoncés dans l'Accord du 31 janvier 1958, entre la République tchécoslovaque

Republic, concerning rail transport between the two countries, and in the arrangements concluded to give effect to that Agreement.

(3) The procedure for the operation of joint customs facilities at frontier crossings other than railway frontier crossings shall be agreed upon between the customs administrations of the two Contracting Parties on the basis of the principles for the operation of joint customs facilities at railway crossings as set out in the Agreement referred to in paragraph (2) concerning rail transport between the two countries.

Article 9

The customs administrations of the two Contracting Parties shall assist each other in the prevention of offences against the customs and exchange regulations.

Article 10

(1) Where goods or foreign currency are unlawfully transported or taken from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Party, the matter shall be dealt with under the law of the State in whose territory such goods or foreign currency are situated.

(2) Goods or foreign currency referred to in paragraph (1) which were the object of an offence against property in the territory of the other Contracting Party shall, at the request of the competent authorities of that Party, be returned when the criminal proceedings have been concluded.

Article 11

The customs administration of each Contracting Party shall inform the customs administration of the other Party of offences against customs or exchange regulations committed by persons who are resident in the territory of the other Party.

Article 12

(1) The customs administrations of the two Contracting Parties shall negotiate with each other directly concerning questions of co-operation and mutual assistance arising out of this Agreement.

(2) The customs administrations of the two Contracting Parties shall, when the need arises, confer with each other with a view to the exchange of experience acquired in giving effect to this Agreement so that closer co-operation between the customs authorities of the two Parties may be ensured.

et la République populaire polonaise, relatif aux communications ferroviaires entre les deux pays ainsi que dans les arrangements conclus pour donner effet à cet Accord.

3) Le fonctionnement des postes de douane communs situés en des points de passage autres que ceux qu'emprunte la voie ferrée, fera l'objet d'un accord entre les administrations douanières des deux Parties contractantes sur la base des principes applicables au fonctionnement des postes de douane communs situés aux points de passage de la voie ferrée, tels qu'ils sont mentionnés dans l'Accord visé au paragraphe 2 relatif aux communications ferroviaires entre les deux pays.

Article 9

Les administrations douanières des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour prévenir les contraventions aux prescriptions douanières et aux règlements en matière de change.

Article 10

1) Lorsque des marchandises ou des devises étrangères sont transportées ou passées illégalement du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, l'infraction tombera sous le coup de la loi de l'État sur le territoire duquel se trouveront les marchandises ou les devises étrangères en question.

2) Les marchandises ou les devises étrangères visées au paragraphe 1 qui auront fait l'objet d'un délit contre les biens sur le territoire de l'autre Partie contractante seront restituées, à la demande des autorités compétentes de cette Partie, lorsque les poursuites judiciaires auront pris fin.

Article 11

L'administration douanière de chacune des deux Parties contractantes informera l'administration douanière de l'autre Partie des contraventions aux prescriptions douanières ou aux règlements en matière de change, commises par des personnes résidant dans le territoire de l'autre Partie.

Article 12

1) Les administrations douanières des deux Parties contractantes négocieront directement entre elles au sujet des questions de coopération et d'assistance mutuelle découlant du présent Accord.

2) Les administrations douanières des deux Parties contractantes se consulteront, le cas échéant, pour procéder à des échanges de vues sur l'expérience acquise dans l'application du présent Accord, afin que les autorités douanières des deux Parties coopèrent plus étroitement.

Article 13

(1) The customs administrations of the two Contracting Parties shall ensure that the staff on duty at the common frontier have an adequate knowledge of those laws and service regulations of the other Party with which they must be conversant in order to carry out the provisions of this Agreement. For this purpose, the customs administrations of the two Parties shall exchange the said laws and regulations of their respective countries.

(2) The customs administrations of the two Contracting Parties shall forthwith inform each other of any amendments or additions to the laws and service regulations referred to in paragraph (1).

Article 14

The customs administrations of the two Contracting Parties may, by mutual agreement, use uniform bilingual customs forms drawn up in the Czech (Slovak) and Polish languages except where the use of other forms is required under other international agreements.

Article 15

(1) In correspondence relating to the execution of this Agreement, the customs administrations of each Contracting Party shall use their national language.

(2) Correspondence relating to the execution of this Agreement shall be signed by and stamped with the official stamp of the sender.

Article 16

(1) This Agreement shall be subject to approval by the two Governments and shall come into force thirty days after the exchange of notes confirming such approval.

(2) This Agreement is concluded for a period of five years from the date on which it comes into force. It shall continue in force for additional periods of five years unless either Party, not later than one year before the expiry of the current period, gives notice of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Warsaw on 25 November 1958 in duplicate, in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
(Signed) Stanislav SAUR

For the Government
of the Polish People's Republic :
(Signed) Józef KONARZEWSKI

Article 13

1) Les administrations douanières des deux Parties contractantes veilleront à ce que leurs agents de service à la frontière commune soient au courant des lois et règlements de l'autre Partie qu'ils doivent bien connaître pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord. À cette fin, les administrations douanières des deux Parties se communiqueront les lois et règlements pertinents de leur pays respectifs.

2) Les administrations douanières des deux Parties contractantes devront s'aviser mutuellement dans les plus brefs délais de tout amendement ou additif apporté aux lois et aux règlements visés au paragraphe 1.

Article 14

Les administrations douanières des deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, utiliser des formules bilingues libellées en tchèque (en slovaque) et en polonais sauf lorsque d'autres Accords internationaux prévoient l'usage de modèles différents.

Article 15

1) Pour la correspondance relative à l'exécution du présent Accord, les administrations douanières de chaque Partie contractante utiliseront leur langue nationale.

2) Les pièces de correspondance relative à l'exécution du présent Accord porteront la signature et le sceau officiel de l'expéditeur.

Article 16

1) Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur trente jours après l'échange des notes confirmant cette approbation.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur. Il restera en vigueur pour de nouvelles périodes de cinq ans à moins que l'une ou l'autre Partie, un an au moins avant l'expiration de la période en cours, ne notifie à l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Varsovie, le 25 novembre 1958 en double exemplaire, dans les langues tchèque et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) Stanislav SAUR

Pour le Gouvernement
de la République populaire polonaise :
(Signé) Józef KONARZEWSKI

No. 5300

CZECHOSLOVAKIA
and
POLAND

Agreement concerning co-operation with regard to mine rescue services. Signed at Katowice, on 16 December 1959

Official texts: Czech and Polish.

Registered by Czechoslovakia on 11 August 1960.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
POLOGNE

Accord de coopération dans le domaine des services de sauvetage dans les mines. Signé à Katowice, le 16 décembre 1959

Textes officiels tchèque et polonais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 août 1960.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5300. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O VZÁJEMNÉ SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU BÁŇSKÉ ZÁCHRANNÉ SLUŽBY

Vláda Československé republiky a vláda Polské lidové republiky vedeny přáním navázat úzkou vzájemnou spolupráci na úseku báňské záchranné služby se rozhodly uzavřít tuto Dohodu a jmenovaly za tím účelem svými zmocněnci :

vláda Československé republiky
Josefa Jonáše, ministra paliv,

vláda Polské lidové republiky
Jana Mitręgu, ministra hornictví a energetiky,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež shledali za správné a vyhotovené v náležité formě, dohodli se na tomto :

Článek 1

Smluvní strany si budou v případě potřeby na požádání poskytovat vzájemnou aktivní pomoc při záchranných pracích na kamenouhelných dolech.

Pomoc bude poskytována prostřednictvím Hlavních báňských záchranných stanic každé ze Smluvních stran, a to jmenovitě : ve prospěch kamenouhelných dolů Československé republiky revíru ostravsko-karvinského a trutnovského prostřednictvím Hlavní báňské záchranné stanice v Bytomi a ve prospěch kamenouhelných dolů Polské lidové republiky prostřednictvím Hlavní báňské záchranné stanice v Ostravě-Radvanicích.

Hlavní báňské záchranné stanice Smluvních stran si vymění schematické náčrtky situace dolů, které přicházejí v úvahu pro poskytnutí pomoci, s označením příjezdových cest na doly od přechodu státních hranic.

Článek 2

Poskytnutí aktivní pomoci bude provedeno vysláním potřebně vybaveného záchranného sboru na území druhé Smluvní strany na důl potřebující pomoc za účelem účasti na záchranné akci.

O poskytnutí pomoci žádá telefonicky Hlavní báňská záchranná stanice jedné Smluvní strany Hlavní báňskou záchrannou stanicí druhé Smluvní strany.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 5300. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI CZECHOSŁOWACKIEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WZAJEMNEJ WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE RATOWNICTWA GÓRNICZEGO

Rząd Republiki Czechosłowackiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem nawiązania ścisłej wzajemnej współpracy w zakresie ratownictwa górniczego, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Republiki Czechosłowackiej —

Josefa Jonaša, Ministra Paliw,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Jana Mitręę, Ministra Górnictwa i Energetyki,

którzy po wymianie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgadzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Umawiające się Strony, w razie powstania konieczności, będą na żądanie udzielały sobie wzajemnej aktywnej pomocy przy prowadzeniu akcji ratowniczych w kopalniach węgla kamiennego.

Pomoc będzie udzielana za pośrednictwem centralnych stacji ratownictwa górniczego każdej z Umawiających się Stron, a mianowicie : dla kopalń węgla kamiennego Republiki Czechosłowackiej położonych w zagłębiach ostrawsko-karwińskim i trutnowskim za pośrednictwem Centralnej Stacji Ratownictwa Górniczego w Bytomiu, a dla kopalń węgla kamiennego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej za pośrednictwem Głównej Stacji Ratownictwa Górniczego w Ostrawie-Radwanicach.

Centralne stacje ratownictwa górniczego Umawiających się Stron wymieniają między sobą schematyczne plany położenia kopalń, które będą objęte akcją wzajemnej pomocy, z oznaczeniem dróg dojazdowych do kopalń od przekroczenia granicy państwowej.

Artykuł 2

Udzielenie aktywnej pomocy polega na wysłaniu odpowiednio wyposażonej ekipy ratowniczej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do kopalni potrzebującej pomocy, celem wzięcia udziału w akcji ratowniczej.

Udzielenie pomocy następuje na telefoniczne wezwanie ze strony centralnej stacji ratownictwa górniczego jednej Umawiającej się Strony, skierowane do centralnej stacji ratownictwa górniczego drugiej Umawiającej się Strony.

Telefonické hovory, týkající se vyžádání pomoci, budou vedeny jako „týkající se bezpečnosti lidského života“ podle příslušných ustanovení Mezinárodního telefonního řádu. Příslušné úřady obou Smluvních stran vydají vnitrostátní pokyny pro zaručení rychlého telefonního spojení mezi zmíněnými Hlavními báňskými záchrannými stanicemi.

Článek 3

V zájmu co nejrychlejšího poskytnutí pomoci může záchranný sbor překročit státní hranice na kterémkoliv hraničním přechodu, který jest nejbližše dolu potřebujícího pomoc.

Hlavní báňská záchranná stanice, která pomoc vysílá, uvědomí o tom okamžitě příslušné pohraniční orgány.

Velitel záchranného sboru, který překračuje státní hranice, bude mít u sebe jmenný seznam všech členů záchranného sboru a předloží jej na požádání pohraničním orgánům za účelem provedení kontroly osob překračujících státní hranice. Pro každé vozidlo záchranného sboru, které přejíždí státní hranice, bude mít velitel sboru seznam převáženého nářadí a materiálu.

Zpáteční cestu uskuteční záchranný sbor po střeženém hraničním přechodu, kde se podrobí pohraniční a celní kontrole.

Článek 4

Po dobu pobytu na území druhé Smluvní strany jsou členové záchranného sboru povinni dodržovat právní předpisy platné na tomto území.

Protipožární vozidla záchranných sborů mají právo užívat na území druhé Smluvní strany výstražných světel barvy červené a speciálních výstražných houkaček. Ostatní vozidla mají právo užívat výstražných světel barvy modré s odpovídajícími poplachovými sirénami.

Článek 5

Členové záchranného sboru vyslaného na výzvu Hlavní báňské záchranné stanice druhé Smluvní strany jsou pojištěni pro případ nemoci a mají zajištěno důchodové zabezpečení podle právních předpisů platných na území té Smluvní strany, jejíž Hlavní báňská záchranná stanice pomoc vyslala, shodně s úmluvou mezi Republikou československou a Republikou polskou o sociálním pojištění podepsanou ve Varšavě dne 5. dubna 1948.

Hlavní báňská záchranná stanice žádající poskytnutí pomoci zajistí bezplatně členům povolného záchranného sboru potřebnou lékařskou první pomoc, jakož

Rozmowy telefoniczne dotyczące udzielenia pomocy prowadzone będą jako „rozmowy dotyczące bezpieczeństwa życia ludzkiego“ przewidziane w postanowieniach Międzynarodowego Regulaminu Telefonicznego. Właściwe urzędy obu Umawiających się Stron wydadzą odpowiednie polecenia dla zapewnienia szybkiego połączenia telefonicznego między centralnymi stacjami ratownictwa górniczego.

Artykuł 3

W celu jak najszybszego udzielenia pomocy ekipa ratownicza może przekroczyć granicę państwową w jakimkolwiek przejściu granicznym, najbliższym od miejsca położenia kopalni potrzebującej pomocy.

Centralna stacja ratownictwa górniczego wysyłająca pomoc zawiadomi o tym niezwłocznie właściwe organy ochrony granic.

Kierownik ekipy ratowniczej przekraczającej granicę państwową będzie posiadał imienny wykaz wszystkich członków ekipy ratowniczej i wykaz ten przedłoży na żądanie organów ochrony granic, celem przeprowadzenia kontroli osób przekraczających granicę państwową. Dla każdego samochodu ekipy ratowniczej przekraczającej granicę państwową kierownik ekipy będzie posiadał spis przewożonych urządzeń i materiałów.

W drodze powrotnej ekipa ratownicza przekracza granicę państwową w strzeżonym przejściu granicznym, gdzie poddaje się kontroli organów ochrony granic i kontroli celnej.

Artykuł 4

W okresie pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony członkowie ekipy ratowniczej obowiązani są przestrzegać przepisów prawnych obowiązujących na tym terytorium.

Pojazdy ratownicze ekip ratowniczych mają prawo używać na terytorium drugiej z Umawiających się Stron dodatkowych świateł sygnalizacyjnych koloru czerwonego i specjalnych syren alarmowych. Inne pojazdy mają prawo używać dodatkowych świateł sygnalizacyjnych koloru niebieskiego i odpowiednich syren alarmowych.

Artykuł 5

Członkowie drużyny ratowniczej wysłanej na wezwanie centralnej stacji ratownictwa górniczego drugiej Umawiającej się Strony są ubezpieczeni na wypadek choroby i mają zapewnioną rentę w myśl przepisów prawnych obowiązujących na terytorium tej Umawiającej się Strony, której stacja ratownictwa górniczego pomoc wysłała, zgodnie z Umową pomiędzy Republiką Czechosłowacką a Rzeczpospolitą Polską o ubezpieczeniu społecznym, podpisaną w Warszawie dnia 5 kwietnia 1948 roku.

Centralna Stacja Ratownictwa Górniczego wzywająca pomocy zapewni członkom wezwanej ekipy ratowniczej bezpłatną pierwszą pomoc i natych-

i léčení v míře a čase nezbytně potřebném po dobu jejich pobytu na území té Smluvní strany, jejíž Hlavní báňská záchranná stanice o pomoc žádala.

Článek 6

Veškeré výlohy vzniklé v důsledku poskytnutí pomoci jdou k tíži Hlavní báňské záchranné stanice případně jiné příslušné organizace té Smluvní strany, jejíž Hlavní báňská záchranná stanice žádala o pomoc, a to tak, že zejména :

1. Hradí Hlavní báňské záchranné stanici případně jiné příslušné organizaci Smluvní strany poskytující pomoc :

- a) veškeré mzdové nároky členů záchranného sboru vzniklé za dobu od opuštění Hlavní báňské záchranné stanice, která pomoc poskytuje, až do návratu do této stanice;
- b) náklady dopravy na místo záchranné akce a zpět včetně případných nákladů na nezaviněné škody na vozidlech;
- c) hodnotu spotřebovaného materiálu dodaného Hlavní báňskou záchrannou stanicí pomoc poskytující;
- d) náklady vzniklé ve spojitosti s výplatou důchodů sociálního zabezpečení nebo dávek nemocenského pojištění členům záchranného sboru, jestliže k výplatě došlo ve spojitosti s nemocí nebo úrazem, které povstaly v důsledku poskytnutí pomoci při záchranné akci;
- e) náklady na odškodné z titulu pracovních úrazů, které členové záchranného sboru utrpěli při výkonu své práce nebo cestou na místo záchranné akce nebo při cestě zpáteční, pokud tyto náklady nese zaměstnavatel, nezávisle na nárocích příslušejících poškozenému z titulu sociálního zabezpečení, o němž je hovořeno v článku 5 této Dohody. Úhrada bude určena podle předpisů Smluvní strany, z níž pochází záchranný sbor;
- f) náklady spojené s převozem onemocnělého nebo zemřelého člena záchranného sboru.

2. Hradí veškeré daně a poplatky z částek uvedených v bodě 1 tohoto článku, pokud byly uloženy příslušnými úřady Smluvní strany poskytující pomoc.

3. Poskytne členům záchranného sboru bezplatně stravování, ubytování, praní, čištění i opravy prádla a oděvů, jakož i výplatu stanoveného kapesného.

4. Poskytne v případě potřeby záchrannému sboru pohonné látky pro záchranná vozidla, jakož i zajistí nezbytně nutné opravy záchranných vozidel a nářadí.

Kromě toho vyplatí Hlavní báňská záchranná stanice pomoci se dožadující Hlavní báňské záchranné stanici pomoc poskytující odměny za účast na záchranné

miastowe leczenie w rozmiarze i okresie niezbędnie potrzebnym w czasie ich przebywania na terytorium tej Umawiającej się Strony, której centralna stacja ratownictwa górniczego wezwala pomocy.

Artykuł 6

Wszelkie koszty jakie powstaną w związku z udzieleniem pomocy ponosi centralna stacja ratownictwa górniczego, względnie inna odpowiednia instytucja tej Umawiającej się Strony, której centralna stacja ratownictwa górniczego zwróciła się z prośbą o pomoc, a w szczególności :

1) wypłaca centralnej stacji ratownictwa górniczego względnie innej właściwej instytucji Umawiającej się Strony udzielającej pomocy :

- a) wszelkie należności z tytułu wynagrodzenia członków ekipy ratowniczej za okres od chwili opuszczenia centralnej stacji ratownictwa górniczego wysyłającej pomoc, aż do chwili powrotu do tej stacji;
- b) koszty transportu na miejsce akcji ratowniczej i s powrotem łącznie z ewentualnymi kosztami wynikłymi na skutek niezawinionego uszkodzenia pojazdów;
- c) wartość zużytych materiałów dostarczonych przez centralną stację ratownictwa górniczego udzielającą pomocy;
- d) koszty poniesione w związku z wypłatą członkom ekipy ratowniczej rent lub zasiłków z tytułu ubezpieczenia społecznego, o ile wypłata nastąpiła w związku z chorobą lub wypadkiem pozostającym w związku z udzieleniem pomocy w akcji ratowniczej;
- e) koszty z tytułu odszkodowania za obrażenia ciała jakie członkowie ekipy ratowniczej ponieśli przy wykonywaniu swej pracy, lub w drodze na miejsce akcji ratowniczej, czy w drodze powrotnej, o ile odszkodowanie to obowiązany jest wypłacić pracodawca, niezależnie od świadczeń przysługujących poszkodowanemu z ubezpieczenia społecznego, o którym mowa w Artykule 5 niniejszej Umowy; odszkodowanie ustalane będzie zgodnie z przepisami Umawiającej się Strony z której pochodzi ekipa ratownicza;
- f) koszty związane z przewiezieniem chorego lub zmarłego członka ekipy ratowniczej,

2) opłaca wszelkie podatki i opłaty od należności określonych w pkt 1) niniejszego artykułu, o ile zostały one nałożone przez właściwą władzę Umawiającej się Strony udzielającej pomocy;

3) zapewni członkom ekipy ratowniczej bezpłatne wyżywienie, mieszkanie, pranie, czyszczenie i naprawę bielizny i odzieży oraz wypłatę odpowiednich kwot na drobne wydatki;

4) zapewni w razie potrzeby ekipie ratowniczej materiały pędne dla pojazdów ratowniczych oraz wykonanie koniecznych napraw pojazdów ratowniczych i sprzętu.

Ponadto centralna stacja ratownictwa górniczego zwracająca się o pomoc wypłaca centralnej stacji ratownictwa górniczego, udzielającej pomocy nagrody

akci, připadající na členy záchranného sboru, budou-li takovéto odměny přiznány.

Článek 7

Všechny závazky vzniklé z titulu poskytnutí pomoci v záchranné akci budou vyrovnávány podle dohody o neobchodních platech mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou platné v den splatnosti. Lhůty a způsob vyúčtování z titulu závazků uvedených v článku 6 dohodnou Státní banky Smluvních stran v dohodě se zúčastněnými organizacemi.

Článek 8

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat zkušenosti na úseku báňské záchranné služby.

Rozsah vzájemné výměny zkušeností bude určován rámcovými ročními plány sestavovanými ministerstvem paliv Československé republiky a ministerstvem hornictví a energetiky Polské lidové republiky na základě protokolu o přímé hospodářské a vědecko-technické spolupráci vědecko-výzkumných, konstrukčních, projekčních a hospodářských organizací, přijatého československo-polským výborem pro hospodářskou spolupráci.

Článek 9

Podrobná ustanovení týkající se vzájemné spolupráce na úseku báňské záchranné služby budou uvedena v Prováděcím protokolu sjednaném Hlavní báňskou záchrannou stanicí v Ostravě-Radvanicích a Hlavní báňskou záchrannou stanicí v Bytomi.

Článek 10

Tato Dohoda podléhá schválení obou vlád a vstoupí v platnost dnem výměny nót o jejím schválení.

Článek 11

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let počínaje ode dne kdy vstoupí v platnost. Její platnost se prodlužuje vždy na dobu dalších dvou let, jestliže žádná ze Smluvních stran nevypoví Dohodu alespoň šest měsíců před uplynutím doby platnosti.

DÁNO v Katovicích dne 16. prosince 1959 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé republiky :
JONÁŠ v.r.

Za vládu
Polské lidové republiky :
MITRĘGA v.r.

za udział w akcji ratowniczej, przypadające na członków ekipy ratowniczej, o ile nagrody takie zostaną przyznane.

Artykuł 7

Wszelkie należności z tytułu udzielenia pomocy w akcji ratowniczej regulowane będą według umowy o płatnościach niehandlowych pomiędzy Republiką Czechosłowacką a Polską Rzeczpospolitą Ludową obowiązującej w dniu płatności. Terminy i tryb rozliczeń z tytułu należności, o których mowa w art. 6 ustalą banki centralne Umawiających się Stron w porozumieniu z zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą wymieniały wzajemnie doświadczenia z zakresu ratownictwa górniczego. Zakres wzajemnej wymiany doświadczeń określać będą ramowe plany roczne ustalone przez Ministerstwo Paliw Republiki Czechosłowackiej i Ministerstwo Górnictwa i Energetyki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej an podstawie protokołu o bezpośredniej współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej instytutów naukowo-badawczych, biur projektowych i konstrukcyjnych oraz organizacji gospodarczych przyjętego przez Czechosłowacko-Polski Komitet Współpracy Gospodarczej.

Artykuł 9

Szczegółowe postanowienia dotyczące współpracy w zakresie ratownictwa górniczego zostaną ustalone w Protokole wykonawczym przyjętym przez Główną Stację Ratownictwa Górniczego w Ostrawie-Radwanicach i Centralną Stację Ratownictwa Górniczego w Bytomiu.

Artykuł 10

Umowa niniejsza wymaga zatwierdzenia przez oba Rządy i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających jej zatwierdzenie.

Artykuł 11

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze dwuletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Katowicach dnia 16 grudnia 1959 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach czeskim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd
Republiki Czechosłowackiej :
JONÁŠ

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
MITRĘGA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5300. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION WITH REGARD TO MINE RESCUE SERVICES. SIGNED AT KATOWICE, ON 16 DECEMBER 1959

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Polish People's Republic, desiring to enter into close co-operation with regard to mine rescue services, have decided to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Josef Jonáš, Minister of Fuel;

The Government of the Polish People's Republic :

Jan Mitreğa, Minister of Mining and Electric Power,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party shall, whenever the need arises, extend active assistance to the other Party, on request, in coal mine rescue operations.

Assistance shall be provided through the central mine rescue station of each of the Contracting Parties, i.e. it shall be provided to coal mines of the Czechoslovak Republic in the Ostrava-Karviná and Trutnov districts through the central mine rescue station at Bytom and to coal mines of the Polish People's Republic through the central mine rescue station at Ostrava-Radvanice.

The central mine rescue stations of the Contracting Parties shall exchange plans showing the location of the mines covered by the assistance programme and of the roads providing access to them from frontier crossing points.

Article 2

Active assistance shall be provided by dispatching a suitably equipped rescue team to the mine requiring assistance in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking part in rescue operations.

¹ Came into force on 17 May 1960, the date of the exchange of notes confirming its approval by the two Governments, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5300. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE DANS LE DOMAINE DES SERVICES DE SAUVETAGE DANS LES MINES. SIGNÉ À KATOWICE, LE 16 DÉCEMBRE 1959

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire polonaise, désireux de coopérer étroitement en ce qui concerne les services de sauvetage dans les mines, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Josef Jonáš, Ministre des combustibles

Le Gouvernement de la République populaire polonaise :

M. Jan Mitreğa, Ministre des mines et de l'énergie électrique,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes, lorsqu'il y aura lieu, aidera activement l'autre Partie, sur sa demande, dans ses opérations de sauvetage dans les mines de charbon.

Cette aide sera fournie par l'intermédiaire du poste central de secours minier de chacune des Parties contractantes, c'est-à-dire qu'elle sera fournie aux mines de charbon tchécoslovaques des régions d'Ostrava-Karviná et de Trutnov par l'intermédiaire du poste central de secours de Bytom et aux mines de charbon polonaises par l'intermédiaire du poste central de secours d'Ostrava-Radvanice.

Les postes centraux de secours minier des Parties contractantes échangeront des plans indiquant l'emplacement des mines visées par le programme d'aide et des routes y menant depuis les points de passage de la frontière.

Article 2

Chaque Partie contractante aidera activement l'autre Partie en envoyant sur son territoire, à la mine sinistrée, une équipe de secours bien outillée, qui prendra part aux opérations de sauvetage.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1960, date de l'échange de notes confirmant l'approbation de l'Accord par les deux Gouvernements, conformément à l'article 10.

Requests for assistance shall be made by telephone by the central mine rescue station of either Contracting Party to the central mine rescue station of the other Party.

Telephone calls relating to requests for assistance shall be treated as "calls concerning the safety of life" in accordance with the relevant provisions of the International Telephone Regulations. The competent authorities of the two Contracting Parties shall issue appropriate instructions to ensure rapid telephone communication between the aforementioned central mine rescue stations.

Article 3

With a view to providing assistance as rapidly as possible, rescue teams may cross the State frontier at the crossing point closest to the mine requiring assistance.

The central mine rescue station which dispatches assistance shall immediately so notify the competent frontier authorities.

The head of a rescue team which crosses the State frontier shall have in his possession a list of the names of all members of the team, which he shall present on request to the frontier authorities so that the persons crossing the frontier may be subjected to control measures. For each motor vehicle belonging to the rescue team which crosses the State frontier the head of the team shall have a list of the equipment and materials transported therein.

Rescue teams shall return by way of a guarded frontier crossing point, where they shall be subjected to frontier and customs control.

Article 4

While they are present in the territory of the other Contracting Party, the members of rescue teams shall be required to comply with the laws in force in that territory.

Fire-fighting vehicles belonging to rescue teams shall be entitled to use red signal lights and special sirens in the territory of the other Contracting Party. Other vehicles shall be entitled to use blue signal lights and appropriate sirens.

Article 5

Members of rescue teams dispatched at the request of the central mine rescue station of the other Contracting Party shall be insured against sickness and shall have pension coverage in accordance with the laws in force in the territory of the Contracting Party whose central mine rescue station dispatched the assistance, as provided by the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Republic of Poland regarding social insurance, signed at Warsaw on 5 April 1948.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 355, and Vol. 340, p. 336.

L'aide sera demandée par téléphone du poste central de secours de l'une des Parties contractantes à celui de l'autre Partie.

Ces appels téléphoniques seront traités comme « conversations de détresse qui concernent la sécurité de la vie humaine », conformément aux dispositions pertinentes du Règlement téléphonique annexé à la Convention internationale des télécommunications. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes donneront des instructions voulues pour assurer une communication téléphonique rapide entre les postes centraux de secours.

Article 3

Pour que l'aide soit aussi rapide que possible, les équipes de secours pourront traverser la frontière internationale au point le plus proche de la mine qui a besoin de cette aide.

Le poste central de secours qui envoie une aide en avisera immédiatement les autorités frontalières compétentes.

Le chef de l'équipe de secours qui franchit la frontière internationale devra avoir une liste nominative de tous les membres de son équipe, qu'il présentera aux autorités frontalières sur leur demande, de façon que les personnes franchissant la frontière puissent se soumettre aux mesures de contrôle. Il devra aussi avoir, pour chaque véhicule à moteur de l'équipe qui franchit la frontière, une liste du matériel et de l'outillage qui y sont transportés.

Les équipes de secours retourneront par un passage gardé de la frontière, où elles seront soumises aux formalités frontalières et douanières.

Article 4

Pendant leur présence sur le territoire de l'autre Partie contractante, les membres des équipes de secours devront se conformer aux lois en vigueur dans ce territoire.

Les véhicules de lutte contre l'incendie qui appartiennent aux équipes de secours pourront utiliser des feux rouges et des sirènes spéciales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les autres véhicules pourront utiliser des feux bleus et des sirènes appropriées.

Article 5

Les membres des équipes de secours dépêchées à la demande du poste central de secours de l'autre Partie contractante devront avoir une assurance-maladie et une assurance-pension conformes aux lois en vigueur dans le territoire de la Partie contractante dont le poste de secours fournit l'aide, comme le stipule la Convention entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque relative aux assurances sociales, signée à Varsovie le 5 avril 1948¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 355, et vol. 340, p. 337.

The central mine rescue station requesting assistance shall, without charge, provide members of rescue teams dispatched at its request with any necessary first aid and with immediate medical treatment to the extent required and for as long as long as necessary while such persons are present in the territory of the Contracting Party whose central mine rescue station requested assistance.

Article 6

All costs connected with the provision of assistance shall be borne by the central mine rescue station or other competent authority of the Contracting Party whose central mine rescue station requested assistance, and, in particular :

1. The said station or authority shall refund to the central mine rescue station or other competent authority of the Contracting Party providing assistance :

- (a) The amount of all wages due to members of rescue teams for the period extending from their departure from the central mine rescue station providing assistance to their return to the said station;
- (b) Transport costs to and from the site of the rescue operations, including any costs resulting from damage to vehicles where such damage occurred through no fault of the rescue team concerned;
- (c) The value of materials consumed which were supplied by the central mine rescue station providing assistance;
- (d) Costs connected with the payment of social security pensions or sickness insurance benefits to members of rescue teams, where such payment was made in respect of a sickness or accident resulting from the provision of assistance in rescue operations;
- (e) Sums paid as compensation for injuries suffered by members of rescue teams in the performance of their duties or while proceeding to or from the site of the rescue operations, provided that the employer is liable for such compensation and without regard to any benefits to which the injured person is entitled under the social security arrangements referred to in article 5 of this Agreement. The amount of compensation shall be fixed in accordance with the law of the Contracting Party by which the rescue team in question was sent;
- (f) Costs connected with the conveyance of members of rescue teams who have been taken ill or have died;

2. The said station or authority shall refund the amount of all taxes and charges due on the sums referred to in paragraph 1 of this article, provided that such taxes and charges were levied by the competent authorities of the Contracting Party providing assistance;

3. It shall provide members of rescue teams, free of charge, with food, lodging, laundry service, and cleaning and repair of linen and clothing, and shall provide them with appropriate sums of money for incidental expenses;

Le poste central de secours qui demande une aide fournira gratuitement aux membres des équipes de secours envoyées sur sa demande les premiers soins et les soins médicaux immédiats qui seront nécessaires, tant que les intéressés se trouveront sur le territoire de la Partie contractante dont le poste central de secours aura demandé une aide.

Article 6

Toutes les dépenses qu'entraînera la fourniture d'une aide seront à la charge du poste central de secours qui aura demandé cette aide ou de toute autre autorité compétente de la Partie contractante dont ce poste relève et, en particulier :

1. Le poste ou l'autorité susmentionnés rembourseront au poste central de secours ou à toute autre autorité compétente de la Partie contractante qui aura fourni l'aide :

- a) Le montant des salaires des membres des équipes de secours, pour la période allant de leur départ du poste central de secours qui aura fourni l'aide jusqu'à leur retour à ce poste;
- b) Les frais de transport aller et retour jusqu'à l'emplacement des opérations de secours y compris tous frais résultant de dommages aux véhicules, lorsque ces dommages ne seront pas le fait de l'équipe de secours intéressée;
- c) La valeur des matières consommées qui auront été fournies par ledit poste central de secours;
- d) Les pensions de sécurité sociale ou les prestations d'assurance-maladie versées aux membres des équipes de secours, quand elles le seront pour une maladie ou un accident résultant de l'aide fournie lors d'opérations de sauvetage;
- e) Les indemnités versées pour blessures subies par les membres des équipes de secours pendant l'accomplissement de leur tâche ou pendant qu'ils se rendaient sur les lieux du sinistre ou en revenaient, pourvu que l'employeur soit redevable de ces indemnités et indépendamment des prestations auxquelles le blessé pourra avoir droit au titre des arrangements de sécurité sociale mentionnés à l'article 5 du présent Accord. Le montant de l'indemnité sera fixé conformément à la loi de la Partie contractante qui envoie l'équipe de secours;
- f) Les frais de transport des membres des équipes de secours qui seront tombés malades, ou des corps de ceux qui seront décédés;

2. Le poste ou l'autorité susmentionnés rembourseront tous les impôts et droits dus sur les sommes visées au paragraphe 1 du présent article, à condition que ces impôts et droits aient été perçus par les autorités compétentes de la Partie contractante qui aura accordé une aide;

3. Ce poste ou cette autorité fourniront gratuitement aux membres des équipes de secours la nourriture, le logement, le blanchissage, le nettoyage et le raccommodage du linge et des vêtements, ainsi qu'une somme pour leurs faux frais;

4. It shall, where necessary, provide rescue teams with fuel for vehicles used in rescue operations and shall carry out necessary repairs of vehicles and equipment used in such operations.

In addition, the central mine rescue station requesting assistance shall pay to the central mine rescue station providing assistance the rewards due to members of rescue teams for participation in rescue operations, provided that the payment of such rewards has been approved.

Article 7

All obligations incurred in connexion with the provision of assistance in rescue operations shall be settled in accordance with the agreement between the Czechoslovak Republic and the Polish People's Republic concerning non-commercial payments which is in force on the day on which such obligations fall due. The time-limits and procedure for settlement of the obligations referred to in article 6 shall be fixed by the State banks of the Contracting Parties in consultation with the authorities concerned.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange information concerning experience acquired with regard to mine rescue services.

The scope of the said exchange of information shall be determined by the over-all annual plans drawn up by the Ministry of Fuel of the Czechoslovak Republic and the Ministry of Mining and Electric Power of the Polish People's Republic on the basis of the protocol concerning direct economic, scientific and technical co-operation between scientific-research, construction, planning and economic organizations adopted by the Czechoslovak-Polish Committee on Economic Co-operation.

Article 9

Detailed provisions concerning co-operation with regard to mine rescue services shall be embodied in a Protocol of Execution to be adopted by the central mine rescue station at Ostrava-Radvanice and the central mine rescue station at Bytom.

Article 10

This Agreement shall be subject to approval by the two Governments and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming such approval.

Article 11

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be extended for successive periods of two years unless

4. Ils fourniront aux équipes de secours, si nécessaire, du carburant pour les véhicules utilisés lors des opérations de sauvetage et se chargeront des réparations nécessaires des véhicules et du matériel utilisés dans ces opérations.

En outre, le poste central de secours qui demande une aide paiera au poste central de secours qui la fournit, les récompenses dues aux membres des équipes de secours pour leur participation aux opérations, pourvu que ce paiement ait été approuvé.

Article 7

Toutes les obligations contractées à l'occasion de l'aide fournie lors d'opérations de sauvetage seront réglées conformément à l'accord de paiements non commerciaux entre la République tchécoslovaque et la République populaire polonaise qui sera en vigueur le jour où ces obligations viendront à échéance. Les délais et la procédure de règlement des obligations mentionnés à l'article 6 seront fixés par les banques d'État des Parties contractantes, en consultation avec les autorités intéressées.

Article 8

Les Parties contractantes se communiqueront les enseignements qu'elles tireront de leurs opérations de sauvetage dans les mines.

La portée de cet échange de données sera fonction des plans annuels d'ensemble établis par le Ministère des combustibles de la République tchécoslovaque et le Ministère des mines et de l'énergie électrique de la République populaire polonaise, sur la base du Protocole adopté par le Comité polono-tchécoslovaque de coopération économique et concernant une coopération économique, scientifique et technique directe, entre les organismes s'occupant de questions économiques, de planification, de génie civil et de recherche scientifique.

Article 9

Les détails de la coopération entre les services de sauvetage dans les mines seront énoncés dans un protocole d'exécution qui sera adopté par le poste central de secours d'Ostrava-Radvanice et le poste central de secours de Bytom.

Article 10

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes confirmant cette approbation.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite prorogé de deux ans en deux ans, à moins

one of the Contracting Parties terminates it not less than six months before the expiry of the current term.

DONE at Katowice on 16 December 1959, in duplicate in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
(Signed) JONÁŠ

For the Government
of the Polish People's Republic :
(Signed) MITRĘGA

qu'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT en double exemplaire à Katowice, le 16 décembre 1959, en langues tchèque et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
(Signé) JONÁŠ

Pour le Gouvernement
de la République populaire polonaise :
(Signé) MITRĘGA

No. 5301

**CZECHOSLOVAKIA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Treaty of Commerce and Navigation. Signed at Cairo, on
7 February 1959**

Official text: English.

Registered by Czechoslovakia on 11 August 1960.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Traité de commerce et de navigation. Signé au Caire, le
7 février 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 août 1960.

No. 5301. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION¹
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE
UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT CAIRO, ON
7 FEBRUARY 1959

The President of the Czechoslovak Republic and
The President of the United Arab Republic

desirous to further promote the economic cooperation and trade relations between the two countries have decided to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic : Ing. Jaroslav Kohout, Vice-Minister of Foreign Trade and

The President of the United Arab Republic : Dr. Abdel Moneim El Kaissouni, the Central Minister of Economy

who, having exchanged their credentials and having found them in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Both Contracting Parties shall grant each other unconditional and unrestricted treatment of the most-favoured nation in all questions pertaining to commerce between both countries.

Article 2

Advantages which are or may be in the future granted by any of the Contracting Parties to neighbouring States to facilitate border traffic, and advantages which the United Arab Republic has granted or may grant in the future to Arab countries shall be excluded from the most-favoured nation treatment provided for in Article 1 of the present Treaty.

Article 3

In order to simplify import and export formalities, neither Contracting Party shall require consular invoices for goods originating from the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 23 April 1960, the day of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5301. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ AU CAIRE, LE
7 FÉVRIER 1959

Le Président de la République tchécoslovaque et
Le Président de la République arabe unie,

Désireux de développer encore la coopération économique et les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque : Monsieur Jaroslav Kohout,
Vice-Ministre du commerce extérieur;

Le Président de la République arabe unie : Monsieur Abdel Moneim El
Kaissouni, Ministre central de l'économie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement, sans réserve ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Article 2

Les avantages que l'une des Parties contractantes accorde ou pourra accorder à l'avenir à des États voisins pour faciliter le trafic frontalier, et les avantages que la République arabe unie a accordés ou pourra accorder à l'avenir à des pays arabes, ne seront pas inclus pour le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'article premier du présent Traité.

Article 3

En vue de simplifier les formalités d'importation et d'exportation, aucune des Parties contractantes n'exigera de factures consulaires pour des articles originaires du territoire de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 9.

Article 4

Both Contracting Parties will allow the import and export free of customs duty on imports and exports within the framework of their respective rules and regulations in force such as :

- a) Samples of goods and advertising materials needed only for the purpose of obtaining orders and for publicity purposes;
- b) Items and goods for exhibitions and fairs provided that these items and goods will not be sold;
- c) Goods imported for repair and improvement purposes and should be reexported;
- d) Items imported within the framework of scientific and technical cooperation according to the special Agreement and in conformity with the UNESCO regulations.

Article 5

Both Contracting Parties undertake to protect industrial property in accordance with their respective internal regulations and in conformity with the Paris Union Convention of March 20th, 1883,¹ and with the Madrid Convention of April 14th, 1881.

The provisions of this Article shall not be applicable to goods in transit.

Article 6

Contracts shall be concluded on one part between Czechoslovak Foreign Trade Corporations as independent legal persons or other independent legal persons authorized by the Czechoslovak laws to conduct foreign trade and on the other part legal or physical persons in the United Arab Republic.

Article 7

Both Contracting Parties shall grant each other treatment of the most-favoured nation in connection with shipping, in conformity with the Payment Agreement to be concluded between the Czechoslovak Republic and the United Arab Republic, and the regulations ruling in the ports.

Each Party will grant the other Party's vessels in his ports the same treatment granted to his own ships.

Article 8

On the day of entry into force of the present Treaty, the Agreement concerning the Regulations of Trade Relations between the Czechoslovak Republic and Egypt of March 16, 1930,² and the Treaty of Commerce between the Czechoslovak Republic and the Republic of Syria of July 30, 1952, shall cease to be valid.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17, and Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 32, p. 406; Vol. 267, p. 393, and Vol. 343, p. 369.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVII, p. 179.

Article 4

Compte tenu de leurs lois et règlements, les deux Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation, en franchise de douane à l'importation et à l'exportation, d'articles tels que :

- a) Échantillons et matériels publicitaires ne pouvant servir qu'à obtenir des commandes et qu'à des fins publicitaires;
- b) Objets et articles destinés aux expositions et foires commerciales et industrielles, à condition qu'ils ne soient pas vendus;
- c) Articles importés pour être réparés ou améliorés et destinés à être réexportés;
- d) Objets importés au titre de la coopération scientifique et technique, conformément à l'Accord spécial et aux règlements de l'UNESCO.

Article 5

Les deux Parties contractantes s'engagent à protéger la propriété industrielle conformément à leurs règlements internes, à la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883¹ et à la Convention de Madrid du 14 avril 1881.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux marchandises en transit.

Article 6

Les contrats seront conclus entre, d'une part, les organismes tchécoslovaques de commerce extérieur agissant en tant que personnes juridiques indépendantes, ou d'autres personnes juridiques indépendantes autorisées par la législation tchécoslovaque à commercer avec l'étranger et, d'autre part, des personnes juridiques ou physiques de la République arabe unie.

Article 7

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour la navigation, conformément à l'Accord de paiements qui doit être conclu entre la République tchécoslovaque et la République arabe unie, et aux règlements en vigueur dans les ports.

Chaque Partie contractante accordera dans ses ports aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires.

Article 8

La validité de l'Accord commercial du 16 mars 1930² entre la République tchécoslovaque et l'Égypte et du Traité de commerce du 30 juillet 1952 entre la République tchécoslovaque et la République de Syrie prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17, et vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269; vol. 32, p. 406; vol. 267, p. 393, et vol. 343, p. 369.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVII, p. 179.

Article 9

The present Treaty will be ratified. It shall enter into force on the day of exchange of the Instruments of Ratification which shall be effected at Praha.

The present Treaty is concluded for a period of three years. Its validity shall always be automatically extended to another three years until such time as any Contracting Party shall have denounced it by a written notice to the other Contracting Party at least six months prior to the expiration of the current three year period.

Both Contracting Parties agree that the present Treaty will provisionally enter into force on the day of its signature.

DONE at Cairo, on 7th February 1959, in two original copies in the English language.

For the Czechoslovak Republic :
Ing. KOHOUT

For the United Arab Republic :
A. KAISSOUNI

Article 9

Le présent Traité sera ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

Le présent Traité est conclu pour une durée de trois ans. Il sera reconduit automatiquement de trois ans en trois ans, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce en notifiant par écrit à l'autre Partie, six mois au moins avant l'expiration de la période de trois ans en cours, son intention d'y mettre fin.

Les deux Parties contractantes conviennent que le présent Traité entrera en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature.

FAIT au Caire, le 7 février 1959, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour la République tchécoslovaque :
Ing. KOHOUT

Pour la République arabe unie :
A. KAISSOUNI

No. 5302

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Karachi,
on 11 April 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Karachi, le 11 avril 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.

No. 5302. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 11 APRIL 1960

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Pakistan rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Pakistan rupees accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Pakistan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PAKISTAN RUPEES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Pakistan of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Pakistan for Pakistan rupees, of wheat determined to be surplus pursuant to the Act up to the amount indicated :

¹ Came into force on 11 April 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5302. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 AVRIL 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en roupies pakistanaises, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les roupies pakistanaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Pakistan, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES PAKISTANAISES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement pakistanais, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence du montant indiqué, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement pakistanais, contre paiement en roupies pakistanaises, de blé déclaré surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (million)</i>
Wheat and wheat products	\$61.4
Ocean transportation	10.8
	\$72.2

Applications for purchase authorizations shall be made not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement for \$33.8 million worth of wheat for U.S. Fiscal Year 1961. Applications for purchase authorizations for the financing of additional wheat for U.S. Fiscal Year 1962 will be made on or before September 1, 1961. The amount for financing additional wheat will be determined after review by the two Governments prior to June 30, 1961 taking into account such factors as changes in production, consumption, stocks and other related factors. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale and other relevant matters.

The two Governments agree that the issuance of purchase authorizations for wheat providing for purchase after June 30, 1961, shall be dependent upon the determination by the United States Government that wheat is in surplus supply and available for sale under Title I, of the Act at that time. The United States Government shall have the right to terminate the financing of further sales of wheat under this Agreement if it determines at any time after June 30, 1961, that such action is necessitated by the existence of an international emergency.

Article II

USES OF RUPEES

The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For the United States expenditures under subsections (a) (b) (c) (d) (f) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) (o) (p) (q) and (r) of Section 104 of the Act, or under any such subsections, the Pakistan rupee equivalent of \$14.4 million.

2. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Pakistan incident thereto the rupee equivalent of \$7.2 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement. It is understood that :

<i>Produit</i>	<i>Montants (millions de dollars)</i>
Blé et produits à base de blé	61,4
Frais de transport par mer	10,8
	72,2

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, à concurrence de 33,8 millions de dollars de blé pour l'exercice américain 1961. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat de quantités supplémentaires de blé pour l'exercice américain 1962 seront présentées au plus tard le 1^{er} septembre 1961. La somme à consacrer à l'achat de ces quantités supplémentaires de blé sera fixée à la suite d'une étude à laquelle les deux Gouvernements procéderont avant le 30 juin 1961 et qui tiendra compte de facteurs tels que l'évolution de la production, de la consommation et des stocks, ainsi que d'autres facteurs connexes. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

Les deux Gouvernements conviennent que les autorisations prévoyant l'achat de blé après le 30 juin 1961 ne seront délivrées que si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare que le blé se trouve alors en surplus et qu'il peut être vendu aux termes du titre I de la loi. Le Gouvernement des États-Unis pourra cesser de financer de nouvelles ventes de blé au titre du présent Accord si, à un moment quelconque après le 30 juin 1961, il considère que des raisons de crise internationale l'exigent.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES

Les deux Gouvernements conviennent que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en roupies pakistanaïses de 14,4 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

2. L'équivalent en roupies de 7,2 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Pakistan. Il est entendu que :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Pakistan for business development and trade expansion in Pakistan and to United States firms and Pakistan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the rupees set aside for loans under Section 104 (e) of the Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and State Bank of Pakistan, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Pakistan acting through the State Bank of Pakistan. The Governor of the State Bank of Pakistan, or his designate, will act for the Government of Pakistan, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the State Bank of Pakistan of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the State Bank of Pakistan and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Pakistan on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the State Bank of Pakistan will indicate to the Export-Import Bank whether or not the State Bank of Pakistan has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the State Bank of Pakistan it shall be understood that the State Bank of Pakistan has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the State Bank of Pakistan.

3. For a grant to the Government of Pakistan under subsection (e) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$25.3 million for

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Pakistan, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons pakistanaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque d'État du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces roupies à toute fin prévue à l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement pakistanais, représenté par la Banque d'État du Pakistan. Le Gouverneur de la Banque d'État du Pakistan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement pakistanais, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque d'État du Pakistan l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque d'État du Pakistan et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Pakistan pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque d'État du Pakistan fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque d'État du Pakistan, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque d'État du Pakistan.

3. L'équivalent en roupies de 25,3 millions de dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement pakistanais au titre de l'alinéa e

financing such projects to promote a balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

4. For a loan to the Government of Pakistan under subsection (g) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$25.3 million, for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement between the two Governments.

In the event the total of rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the rupee equivalent of \$72.2 million, or a lesser amount that may be agreed upon by the two Governments, the amount available for a loan to the Government of Pakistan under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total rupee deposit exceeds the equivalent of \$72.2 million, 70 percent may be available for the loan under 104 (g) and 30 percent for any use or uses authorized under Section 104 of the Act as determined by the Government of the United States of America.

In the event that the rupees set aside for grants and loans under paragraphs 3 and 4 of this Article are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupees for grant and loan purposes, the Government of the United States of America may use the rupees for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF PAKISTAN RUPEES

The deposit of Pakistan rupees to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERSTANDINGS

The Government of Pakistan agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically

de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique.

4. L'équivalent en roupies de 25,3 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement pakistanais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies inférieure à l'équivalent de 72,2 millions de dollars, ou de telle somme moins élevée dont pourront convenir les deux Gouvernements, la somme disponible pour un prêt au Gouvernement pakistanais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, le total des roupies déposées dépasse l'équivalent de 72,2 millions de dollars, 70 pour 100 pourront servir au prêt prévu au titre de l'alinéa *g* de l'article 104, et 30 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des subventions ou à des prêts conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces roupies aux fins de subvention ou de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES PAKISTANAISES

La somme en roupies pakistanaises qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement pakistanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en

approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Pakistan of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Pakistan agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi, this eleventh day of April, 1960.

For the Government
of the United States of America :
William M. ROUNTREE
Ambassador
of the United States of America
in Pakistan
[SEAL]

For the Government
of Pakistan :
M. SHOAIB
Minister for Finance
[SEAL]

surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits similaires, à la disposition du Pakistan aux fins d'exportation.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

Le Gouvernement pakistanais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, le 11 avril 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
William M. ROUNTREE
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
au Pakistan

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
pakistanais :
M. SHOAI B
Ministre des finances

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 653

Karachi, April 11, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the Agreement) and, with regard to the rupees accruing to uses under Article II of the Agreement, to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. With respect to Article II, paragraph 1 of the Agreement :

The Government of Pakistan will provide facilities for the conversion of the rupee equivalent of \$700,000 accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on the understanding that the amount to be converted under this Agreement shall not exceed \$350,000 per year. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

The Government of the United States of America may utilize rupees to procure in Pakistan, goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

The Government of the United States of America may utilize rupees in Pakistan to pay for international transportation and travel originating either in Pakistan or in the United States, including connecting transportation.

2. With respect to Article II, paragraph 3 of the Agreement :

Uses of Section 104 (e) rupees : The Government of Pakistan will use the amount of local currency granted to it by the United States pursuant to paragraph 3 to promote balanced economic development with emphasis upon financing food reserves storage structures and facilities as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission and appropriate representatives of the Government of Pakistan.

3. Imports of wheat under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from all sources during each U.S. Fiscal Year 1961, 1962, and 1963 which shall be not less than 75,000 metric tons, subject to review by the

¹ See p. 252 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 653

Karachi, le 11 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé l'Accord), j'ai l'honneur de déclarer que, pour ce qui est des roupies qui pourront être utilisées aux fins énoncées à l'article II de l'Accord, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord :

Le Gouvernement pakistanais facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en roupies de 700.000 dollars destiné, aux termes de l'Accord susmentionné, au développement de marchés agricoles, étant entendu que le montant à convertir au titre de l'Accord ne dépassera pas 350.000 dollars par an. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'obtenir des fonds pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, avec les roupies, acheter au Pakistan des biens et des services pour le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des roupies au Pakistan pour payer des transports et voyages internationaux au départ du Pakistan ou des États-Unis, y compris les déplacements intermédiaires.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord :

Utilisation des roupies au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 : le Gouvernement pakistanais utilisera les sommes en monnaie locale que les États-Unis lui remettront conformément au paragraphe 3 pour favoriser le développement économique intégré, et plus spécialement pour financer l'aménagement d'installations de stockage de réserves alimentaires dont la Mission technique des États-Unis et les représentants compétents du Gouvernement pakistanais pourront convenir de temps à autre.

3. Le blé importé dans le cadre du titre I de la loi le sera en sus des importations commerciales habituelles de toutes provenances qui seront effectuées pendant les exercices américains 1961, 1962 et 1963, lesquelles ne devront pas

¹ Voir p. 253 de ce volume.

two Governments at the end of U.S. Fiscal Year 1961 and U.S. Fiscal Year 1962.

4. Pakistan shall not export wheat during the period ending June 30, 1963.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Pakistan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William M. ROUNTREE

His Excellency M. Shoaib
Minister of Finance
Karachi

II

The Pakistani Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi, the 11th April, 1960

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated April 11th, 1960, containing the understanding in respect of the Agricultural Commodities Agreement signed today, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. SHOAIB
Minister for Finance

His Excellency William M. Rountree
Ambassador of the United States of America in Pakistan

être inférieures à 75.000 tonnes, étant entendu que la présente clause pourra être revue par les deux Gouvernements à la fin de l'exercice américain 1961, puis de nouveau à la fin de l'exercice américain 1962.

4. Le Pakistan n'exportera pas de blé pendant la période se terminant le 30 juin 1963.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE

Son Excellence Monsieur M. Shoaib
Ministre des finances
Karachi

II

Le Ministre des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 11 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour où sont consignées certaines interprétations concernant l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour, et dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que la lettre reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

M. SHOAIB
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur William M. Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

No. 5303

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
equipment, materials, and services for defense pur-
poses. Tokyo, 15 April 1960**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 12 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture de matériel, d'équipement et de services pour les
besoins de la défense. Tokyo, 15 avril 1960**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.

No. 5303. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES FOR DEFENSE PURPOSES. TOKYO, 15 APRIL 1960

I

The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs

No. 1340

Tokyo, April 15, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to Article I of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,² which provides that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. Having regard to the mutual interest in the development of an effective air defense system for Japan, the representatives of the Governments of the United States of America and Japan have held discussions concerning a program for the assembly and manufacture in Japan of F-104 type aircraft by Japanese industry and certain assistance for this program which can be made available by the Government of the United States of America to the Government of Japan under the provisions of the said Agreement. As a result of these discussions, the understandings of my Government are as follows :

A. The Government of Japan wishes to obtain certain equipment, materials, services and other assistance for use in a program for the production of F-104 type aircraft which will be used to augment the self-defense capability of Japan and to improve the capacity of Japanese industry to assemble and manufacture advance type military aircraft.

B. The Government of the United States of America is prepared, subject to the provisions of the said Agreement, to furnish to the Government of Japan, or to assist it in obtaining equipment, materials, services and other assistance for the production of 180 F-104J aircraft and 20 F-104DJ aircraft.

C. The Government of Japan will take necessary steps for the production of the aircraft mentioned in paragraph B, subject to the availability of appropriated funds.

D. The total United States share of the cost of the production of the aircraft mentioned in paragraph B, including related spare parts, will be \$75 million to be provided

¹ Came into force on 15 April 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348; Vol. 316, p. 351, and Vol. 357, p. 379.

over a period of three United States fiscal years, subject to the availability of appropriated funds.

E. Detailed arrangements to share the cost of, and to implement the production program, including its completion in accordance with a mutually agreed schedule, will be concluded by the representatives of the two Governments on the basis of these understandings.

F. The implementation of this Exchange of Notes and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to the constitutional provisions of the respective countries.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of Your Excellency's Government the understandings of my Government as stated above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

て敬意を表します。

昭和三十五年四月十五日

日本国外務大臣

長瀬 喜久雄

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

七千五百万ドルであり、三合衆国会計年度にわたつて供与される。

E 生産計画の経費分担及び実施のための細目取極（相互に合意する予定に従い完了することに関するものを含む。）は、これらの了解に基づき、両政府の代表者により締結されるものとする。

F この交換公文及びこれに基づいて締結されるすべての取極の実施は、それぞれの国の憲法上の規定に従うことを条件とするものとする。

本使は、閣下が、前記の本国政府の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上に述べられた貴国政府の了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて

おりであります。

A 日本国政府は、日本国の自衛能力を増強し、かつ、最新型軍用航空機を組み立て又は製造する日本の産業の能力を改善するためのF—104型航空機の生産計画に使用するために、一定の装備、資材、役務その他の援助を受けることを希望している。

B アメリカ合衆国政府は、前記の協定の規定に従うことを条件として、F—104J航空機百八十機及びF—104DJ航空機二十機を生産するための装備、資材、役務その他の援助を日本国政府に供与し、又は日本国政府がそれらのものを取得することを援助する用意がある。

C 日本国政府は、予算に計上された資金があることを条件として、Bにいう航空機を生産するために必要な措置を執る。

D Bにいう航空機（その予備品を含む。）の生産の経費の合衆国分担総額は、予算に計上された資金があることを条件として、

II

The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの次のとおり閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定の第一条に言及する光栄を有します。同条は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行なうべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを規定しています。日本国のために有効な航空防衛組織を発展させることが相互の利益であることに考慮を払い、アメリカ合衆国及び日本国政府の代表者は、日本の産業によりF-104型航空機を日本国において組み立て又は製造する計画及び前記の協定の規定に基づきアメリカ合衆国政府が日本国政府の使用に供することができるとの計画のための一定の援助について、討議を行ないました。この討議の結果、本国政府の了解は次のと

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, April 15, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of my Government the understandings of Your Excellency's Government as stated above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro FUJIYAMA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5303. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIEL, D'ÉQUIPEMENT ET DE SERVICES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. TOKYO, 15 AVRIL 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

N° 1340

Tokyo, le 15 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article premier de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954², qui prévoit que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et aux conditions dont les parties seront convenues. Étant donné que les deux Gouvernements ont intérêt à doter le Japon d'un système efficace de défense aérienne, les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Japon ont procédé à des échanges de vues concernant un programme de montage ou de construction d'avions F-104 par l'industrie japonaise et l'assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir au Gouvernement japonais pour l'exécution de ce programme dans le cadre des dispositions dudit Accord. Comme suite à ces échanges de vues, mon Gouvernement conçoit comme suit les arrangements convenus :

A. Le Gouvernement japonais est désireux d'obtenir certains équipements, matériels et services de même qu'une assistance sous d'autres formes qui serviraient à réaliser un programme de production d'avions F-104 destiné à renforcer la capacité défensive du Japon et à améliorer les conditions dans lesquelles l'industrie japonaise pourra monter et construire des avions militaires du type le plus récent.

B. Sous réserve des dispositions dudit Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement japonais ou à l'aider à obtenir de l'équipement, du matériel, des services et une assistance sous d'autres formes pour la production de 180 avions F-104J et de 20 avions F-104DJ.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; vol. 251, p. 408; vol. 265, p. 409; vol. 272, p. 304; vol. 273, p. 293; vol. 283, p. 321; vol. 303, p. 352; vol. 316, p. 356, et vol. 357, p. 384.

C. Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires à la production des aéronefs mentionnés au paragraphe B, sous réserve que les crédits nécessaires soient autorisés.

D. La part des États-Unis dans le coût de production des aéronefs mentionnés au paragraphe B, y compris les pièces de rechange correspondantes, se montera au total à 75 millions de dollars qui seront fournis au cours de trois exercices financiers des États-Unis, sous réserve que les crédits nécessaires soient autorisés.

E. Les représentants des deux Gouvernements conviendront, dans le cadre des présentes clauses, d'arrangements détaillés portant sur le partage du coût et la réalisation du programme de production et notamment son achèvement selon un plan d'exécution arrêté d'un commun accord.

F. L'application des clauses énoncées dans le présent échange de notes ainsi que de tous les arrangements qui seront conclus en conséquence sera régie par les dispositions constitutionnelles des deux pays.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que les vues ci-dessus exposées de mon Gouvernement concordent avec celles de son Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Tokyo, le 15 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de confirmer son accord sur les vues ci-dessus exposées du Gouvernement de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Aiichiro FUJIYAMA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 5304

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
weapons production program. Brussels, 6 and 22 April
1960**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de production d'armes. Bruxelles, 6 et 22 avril
1960**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.

No. 5304. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM CONCERNING A WEAPONS PRODUCTION PROGRAM. BRUSSELS, 6 AND 22 APRIL 1960

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 160

Brussels, April 6, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program, the purpose of which is to increase the capacity of North Atlantic Treaty² Organization countries, jointly and severally, to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials needed for their mutual defense.

As a result of these discussions, the following understandings were reached :

1. The Government of the United States of America will furnish under the Weapons Production Program to the Government of Belgium such equipment, materials, services, and information as may be mutually arranged in accordance with paragraph 8 hereof, to assist in the production, maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials needed for the common defense.

2. The assistance furnished by the Government of the United States of America under this program will be made available in accordance with the terms and conditions of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium signed on January 27, 1950,³ and agreements amendatory and supplementary thereto.

3. The Weapons Production Program shall be carried on through mutually agreed projects, which may include projects carried on solely by Belgium as well as joint projects of coordinated production. Such joint projects may include those in which NATO countries carry out the project work through the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished

¹ Came into force on 22 April 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; Vol. 222, p. 391; Vol. 253, p. 312; Vol. 256, p. 334; Vol. 283, p. 304; Vol. 357, p. 338, and Vol. 361, p. 238.

N° 5304. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTION D'ARMES. BRUXELLES, 6 ET 22 AVRIL 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 160

Bruxelles, le 6 avril 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de production d'armes visant à accroître la capacité globale et individuelle des États Parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord², dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à leur défense mutuelle.

Ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement belge, au titre du programme de production d'armes, l'équipement, le matériel, les services et les renseignements dont il sera convenu d'un commun accord dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-après, afin d'aider ce Gouvernement dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à la défense commune.

2. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme sera fournie conformément aux clauses et conditions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique signé le 27 janvier 1950³ et des accords modifiant et complétant l'Accord susmentionné.

3. Le programme de production d'armes sera exécuté au moyen de plans convenus d'un commun accord, qui pourront être soit des plans entièrement exécutés par la Belgique, soit des plans communs de coordination de la production. A cette dernière catégorie pourront appartenir les plans qu'exécutent les États Parties à l'OTAN par l'intermédiaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment les organes subsidiaires

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334; vol. 283, p. 304; vol. 357, p. 338, et vol. 361, p. 238.

by the Government of the United States of America under this agreement may, at the request of the Government of Belgium, be furnished to the North Atlantic Treaty Organization or such a subsidiary body. The undertakings of the Government of Belgium set forth in this agreement will extend to the participation of Belgium in all joint projects, as well as to projects carried out exclusively by the Government of Belgium.

4. *a.* The Government of Belgium, in connection with assistance intended to create or expand facilities under this program, will :

(1) Maintain or cause to be maintained those facilities which the Government of the United States of America has assisted to establish or expand so that they will be in a condition properly to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials, when they may be required. Pending such time, such additional facilities and equipment furnished by the Government of the United States of America may be used for other purposes to be agreed upon by appropriate representatives of the two Governments, provided, that such use will not interfere with the ready availability of such facilities for use for the purposes for which they were established or expanded.

(2) Furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for such additional facilities, except for the equipment, materials, services, and information to be furnished either by the Government of the United States of America or by other governments participating in joint projects, and take whatever measures are required to establish or expand such facilities in good operating order.

(3) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Belgium under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangements for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

(4) Maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the maintenance, repair, or overhaul of military equipment or materiel of the same type as those established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Belgium under public ownership on the date of the conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

b. The undertakings in this paragraph with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of Belgium may, after consultation with the Government of the United States of America, modify those undertakings to accord with these changed conditions.

du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement belge, être fournie à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un desdits organes subsidiaires. Les engagements pris par le Gouvernement belge en vertu du présent Accord s'appliqueront à tous les plans communs auxquels la Belgique participe ainsi qu'aux plans entièrement exécutés par le Gouvernement belge.

4. a) Le Gouvernement belge prend les engagements ci-après relatifs à l'aide destinée à créer ou à agrandir les installations au titre du présent programme :

1) Le Gouvernement belge maintiendra ou fera maintenir les installations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura aidé à créer ou à agrandir, en état de pouvoir produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel, en cas de nécessité. Entre-temps, les installations et l'équipement supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisés à d'autres fins dont les représentants autorisés des deux Gouvernements conviendront, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations d'être toujours disponibles à bref délai aux fins pour lesquelles elles ont été créées ou agrandies.

2) Le Gouvernement belge fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour lesdites installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des services et des renseignements que doivent fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'autres gouvernements participant à des plans communs, et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de créer ou d'agrandir ces installations et les maintenir en bon état.

3) Le Gouvernement belge s'efforcera au maximum de maintenir ou de faire maintenir en état d'utilisation un ensemble d'installations destinées à la production ou la fabrication, à des fins militaires, d'équipement et de matériel du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués dans une installation créée ou agrandie avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction est déjà projetée en Belgique que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé, à la date à laquelle sont agréés les plans relatifs à une installation de ce genre et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

4) Le Gouvernement belge maintiendra ou fera maintenir en état d'utilisation un ensemble d'installations destinées à l'entretien, à la réparation ou à la revision d'équipement ou de matériel militaires, du même type que les installations créées ou agrandies avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction en Belgique, dans le secteur public, est déjà projetée à la date à laquelle est agréé le plan relatif à une installation de ce genre et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

b) En ce qui concerne les engagements stipulés au présent paragraphe relatifs au maintien en état des installations, il est entendu que si un changement de situation rendait l'exécution desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement impossible, le Gouvernement belge, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier ces engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

5. The Government of Belgium also will :
- a. Sell the products and services resulting from this program to other NATO nations at fair and reasonable prices, and shall not discriminate among such nations in terms of the price charged for, or the quality of, such products or services, the time within which such products or services are delivered and performed, or in any other manner.
 - b. Sell the products and services resulting from this program to non-NATO nations only in such cases as may be mutually agreed upon.
 - c. Exclude as an element of the price of the products and services sold any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States of America.
 - d. Permit the importation and exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of equipment and materials sent to Belgium for production, maintenance, repair, or overhaul in any facility expanded or established with United States assistance, and permit the exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of the products and services of such facilities sold to other nations in accordance with the provisions of this note.

6. Agreement of our two Governments shall be a prerequisite to the sale or transfer to any other nation by Belgium of the following :

- a. Items produced under this program to which the Government of the United States of America has contributed, either directly or indirectly, classified information essential to their manufacture, use or maintenance.
- b. Any classified information of United States origin furnished in connection with the production, maintenance, repair, overhaul, or use of items produced under this program.

7. The Government of Belgium will furnish without cost to the Government of the United States of America for defense purposes technical information (proprietary or other) utilized or developed in the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, and will grant to the Government of the United States of America for defense purposes a royalty-free license on inventions, improvements, and discoveries made in connection with the work carried out under this program, to the extent to which, and subject to the conditions under which, the Government of Belgium has the right so to do without the payment of royalties or other compensation to others. The Government of Belgium undertakes that, in entering into contracts subsequent to the effective date of this agreement for the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, it will obtain for the Government of the United States of America rights to technical information (proprietary or other) and to inventions, improvements and discoveries equal to those obtained under such contracts by the Government of Belgium for itself.

8. In carrying out this program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contribu-

5. Le Gouvernement belge devra également :

- a) Lorsqu'il vendra à d'autres États Parties à l'OTAN des produits ou des services résultant du présent programme, fixer des prix justes et raisonnables et s'abstenir de toute discrimination à l'égard de l'un ou l'autre de ces États pour ce qui est des prix facturés, de la qualité des produits ou des services en question, des délais de livraison ou d'exécution ou de toute autre façon.
- b) Ne vendre les produits et les services résultant de ce programme à des États non parties à l'OTAN que dans les cas où il en serait ainsi convenu d'un commun accord.
- c) S'abstenir d'inclure dans le prix des produits et des services vendus tout élément correspondant d'une façon quelconque au coût initial de l'équipement, du matériel ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- d) Autoriser l'importation et l'exportation en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, de l'équipement et du matériel envoyés en Belgique aux fins de production, d'entretien, de réparation, ou de révision dans toute installation créée ou agrandie avec l'aide des États-Unis, et autoriser l'exportation en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, des produits et services provenant de ces installations et vendus à d'autres États conformément aux dispositions de la présente note.

6. Seront subordonnées à un accord préalable entre nos deux Gouvernements la vente ou la cession par la Belgique à un autre État :

- a) D'articles produits au titre du présent programme et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements de caractère secret, indispensables à leur fabrication, leur emploi ou leur entretien;
- b) De renseignements de caractère secret fournis par les États-Unis concernant la production, l'entretien, la réparation, la révision ou l'emploi d'articles produits au titre du présent programme.

7. Le Gouvernement belge fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, les données techniques (brevetées ou non) utilisées ou obtenues au cours des opérations de production, d'entretien, de réparation, de révision, ou de mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, et il accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, des droits d'utilisation exempts de toute redevance sur les inventions, perfectionnements et découvertes découlant des activités entreprises au titre du présent programme, dans la mesure où et sous réserve des conditions dans lesquelles le Gouvernement belge aura le droit de le faire sans verser à des tiers des redevances ou autres indemnités. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il devient partie à des contrats relatifs à la production, à l'entretien, à la réparation, à la révision ou à la mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, le Gouvernement belge s'engage à obtenir pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les données techniques (brevetées ou non) ainsi que les inventions, perfectionnements et découvertes, des droits égaux à ceux qu'il aura obtenus pour lui-même en vertu desdits contrats.

8. Dans l'exécution du présent programme, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs agents habilités à contracter, des accords complémentaires relatifs aux divers plans particuliers, qui indiqueront la nature et le montant

tions to be made by each Government, the description and purpose of the facilities to be established, appropriate security arrangements, and other appropriate details. Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between the Government of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council.

9. The Agreement effected by an exchange of notes signed on November 23, 1954, and concerning a special program of facilities assistance¹ is hereby terminated. However, individual project arrangements executed prior to the effective date of this agreement shall continue in full force and effect subject to the provisions of this agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Belgium, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute detailed arrangements pursuant to Article I, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, superseding, except as provided in paragraph 9 of this note, the agreement concerning a special program of facilities assistance effected by an exchange of notes (or letters) signed on November 23, 1954, and shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William A. M. BURDEN

His Excellency Pierre Wigny
Minister of Foreign Affairs
Brussels

II

The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE
FOREIGN COMMERCE ADMINISTRATION

Brussels, April 22, 1960

Mr. Ambassador :

In a note dated April 6, 1960 Your Excellency was good enough to communicate to me the following :

[*See note I*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 19.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

des contributions à fournir par chacun des deux Gouvernements, préciseront le but des installations à créer, contiendront leur description et prévoient les mesures de sécurité nécessaires ainsi que d'autres détails pertinents. Des plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord.

9. Le présent Accord met fin à l'Accord conclu par un échange de notes en date du 23 novembre 1954 et relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production¹. Toutefois, les arrangements relatifs à des plans déterminés, conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, continueront à porter leur plein effet, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent des arrangements de détail aux termes du paragraphe premier de l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux Gouvernements, qui remplaceront, sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 9 de la présente note, les dispositions de l'Accord conclu par un échange de notes (ou lettres) en date du 23 novembre 1954 et relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Le nouvel Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

William A. M. BURDEN

Son Excellence Monsieur Pierre Wigny
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ADMINISTRATION DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 22-4-1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 6 avril 1960, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 19.

I have the honor to confirm to Your Excellency the agreement of my Government to the foregoing.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

P. WIGNY
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William A. M. Burden
Ambassador of the United States of America
Brussels

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :
P. WIGNY

Son Excellence Monsieur William A. M. Burden
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

No. 5305

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
co-operation in technical assistance to third countries.
Tokyo, 23 March 1960**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 12 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération
pour la fourniture d'une assistance technique à des
pays tiers. Tokyo, 23 mars 1960**

Textes officiels anglais et japonais.


Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.

No. 5305. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO CO-OPERATION IN TECHNICAL ASSISTANCE TO THIRD COUNTRIES. TOKYO, 23 MARCH 1960

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年三月二十三日

日本国外務大臣

高橋 洋一


日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

¹ Came into force on 23 March 1960 by the exchange of the said notes.

両政府は、国際連合の計画並びに南及び南東アジアにおける共同経済開発のためのコロンボ計画のような他の技術援助計画等と重複することを避けるため最善の努力を払うものとする。

5 両政府は、この取極の実施から生ずる問題を協議によつて解決するよう努力するものとする。

6 前記の諸規定は、両政府によりそれぞれの国の関係法令に従つて実施されるものであることが了解される。

本大臣は、閣下に対し、以上の取極をアメリカ合衆国政府に代わつて確認されるよう要請し、また、この書簡及びその確認を述べた閣下の返簡が閣下の返簡の日付をもつて効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

実施するものとする。

2 前項にいう計画は、第三国の経済開発に必要な技術的能力を増進させるため適当な分野における研究、視察及び訓練を含むものとする。

3 計画の実施に必要な経費は、日本国政府及びアメリカ合衆国政府がそれぞれの予算の許す限り負担するものとする。この経費に関する細目は、日本国政府外務省経済局経済協力部長とアメリカ合衆国政府国際協力局を代表する在日合衆国活動使節団長との間で行なわれる取極に従つて決定するものとする。

4 両政府は、計画が効果的に、かつ、両政府が満足するように実施されていることを確保するため、情報を交換するものとする。

I

The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で合意される第三国（以下「第三国」という。）に対する技術援助に関する協力について両政府の代表者の間で行なわれた会談に言及し、その会談において合意され、かつ、両政府がそれぞれの行政権の範囲内で実施することを約束する次の取極を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 第三国の経済開発に必要な技術的能力を増進させる目的をもつて、両政府は、協議により、技術の研究、視察及び訓練のための便宜が第三国政府を含む関係政府間の合意により第三国から選出される研修員又は視察者のために日本国において提供されることを取り計らう合同計画（以下「計画」という。）を作成し、かつ、

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

23 March 1960

Aiichiro FUJIYAMA
Minister of Foreign Affairs of Japan

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs

No. 1249

Tokyo, March 23, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of March 23, 1960, the English translation of which reads as follows :

“ Monsieur l'Ambassadeur,

“ I have the honor to refer to the conversations held between the representatives of the Governments of Japan and of the United States of America regarding cooperation in technical assistance to such third countries as may be agreed upon between the two Governments (hereinafter referred to as ' the third countries '), and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements agreed upon in the course of these conversations, which the two Governments undertake to apply within the limits of their respective administrative powers :

“ 1. With a view to increasing technical capabilities necessary for the economic development of the third countries, the respective Governments shall, by mutual consultation, make and execute the joint program (hereinafter referred to as ' the program '), under which facilities for technical study, observation and training are made available in Japan for trainees or observers selected from the third countries by agreement between the governments concerned including the governments of such third countries.

“ 2. The program mentioned in the preceding paragraph shall include study, observation and training in such fields as may be appropriate to increase technical capabilities necessary for the economic development of the third countries.

“ 3. Such expenses as may be necessary for executing the program shall be borne, insofar as their respective budgets permit, by the Government of Japan on the

one hand, and the Government of the United States of America on the other, and details with respect to the expenses above-mentioned shall be determined in accordance with arrangements to be made between the Chief of the Economic Cooperation Division, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs, the Government of Japan and the Director of the United States Operations Mission to Japan, representing the International Cooperation Administration of the Government of the United States of America.

“ 4. The two Governments shall exchange information to ensure that the program is operating efficiently and to the mutual satisfaction of both Governments. The two Governments shall use their best efforts to prevent any duplication with other technical assistance programs, such as those of the United Nations and the Colombo Plan for Cooperative Economic Development in South and South-east Asia.

“ 5. The two Governments shall endeavor to settle any problem which should arise out of the implementation of the present arrangement by consultation.

“ 6. It is understood that the foregoing provisions shall be implemented by both Governments in accordance with applicable laws and regulations of their respective countries.

“ I have the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above arrangements on behalf of the Government of the United States of America and to suggest that this Note and Your Excellency's reply indicating such confirmation be considered as constituting an agreement between the two Governments, effective on the date of Your Excellency's Note in reply.

“ I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

“ (*Signed*) Aiichiro FUJIYAMA ”

“ Minister for Foreign Affairs of Japan ”

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the arrangements set forth in Your Excellency's Note and agree that Your Excellency's Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments, effective the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Minister of Foreign Affairs of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5305. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À DES PAYS TIERS. TOKYO, 23 MARS 1960

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement japonais et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération pour la fourniture d'une assistance technique à tels pays tiers (ci-après dénommés « les pays tiers ») dont les deux Gouvernements conviendront et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements ci-après arrêtés au cours de ces entretiens que les deux Gouvernements s'engagent à appliquer dans la limite de leurs pouvoirs administratifs respectifs.

1. En vue d'accroître les capacités techniques nécessaires au développement économique des pays tiers, les deux Gouvernements, après s'être consultés, élaboreront et exécuteront le programme commun (ci-après dénommé « le programme ») aux termes duquel des moyens d'étude, d'observation et de formation techniques seront mis à la disposition, au Japon, de stagiaires et d'observateurs choisis dans des pays tiers par voie d'accord entre les Gouvernements intéressés, notamment les Gouvernements desdits pays tiers.

2. Le programme mentionné au paragraphe précédent comprendra l'étude, l'observation et la formation dans les domaines susceptibles d'accroître les capacités techniques nécessaires au développement économique des pays tiers.

3. Les dépenses nécessaires à l'exécution du programme seront assumées pour autant que leurs budgets respectifs le permettent, d'une part, par le Gouvernement japonais et, d'autre part, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les détails relatifs aux dépenses susmentionnées seront déterminés par voie d'arrangements entre le Chef de la Division de coopération économique de la Direction des affaires économiques au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement japonais et le Directeur de la Mission des opérations des États-Unis au Japon, représentant l'Administration de coopération internationale du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Les deux Gouvernements échangeront des renseignements afin d'assurer le fonctionnement efficace du programme, à leur satisfaction mutuelle. Les deux Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1960 par l'échange desdites notes.

ments feront de leur mieux pour éviter tout double emploi avec d'autres programmes d'assistance technique, tels que ceux de l'Organisation des Nations-Unies et du Plan de Colombo pour le développement économique coopératif dans l'Asie du Sud et du Sud-Est.

5. Les deux Gouvernements s'efforceront de régler par voie de consultation tout problème qui pourrait surgir au sujet de l'exécution du présent arrangement.

6. Il est entendu que les deux Gouvernements appliqueront les dispositions qui précèdent conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

Le 23 mars 1960

Aiichiro FUJIYAMA

Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

N° 1249

Tokyo, le 23 mars 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 mars 1960 dont la traduction anglaise se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les arrangements énoncés dans la note de Votre Excellence et d'accepter que ladite note ainsi que la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 5306

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of the Agreement of 16 June 1955 to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Athens, 26 April 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant la procédure à suivre pour le dépôt mutuel des demandes de brevets considérées comme confidentielles en application de l'Accord du 16 juin 1955 tendant à faciliter l'échange de brevets et de renseignements techniques aux fins de la défense. Athènes, 26 avril 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.

No. 5306. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE TERMS OF THE AGREEMENT OF 16 JUNE 1955² TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. ATHENS, 26 APRIL 1960

I

The American Ambassador to the Greek Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 355

Athens, April 26, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Athens on June 16, 1955,² and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles III and VI of this Agreement. I attach a copy of the procedures³ prepared during the course of these discussions and agreed to by these representatives.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government. Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ellis O. BRIGGS

Enclosure :

Copy of Procedures.

His Excellency M. Evangelos Averoff-Tossizza
Minister for Foreign Affairs
Athens

¹ Came into force on 26 April 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 137.

³ See p. 302 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5306. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE CONCERNANT LA PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT MUTUEL DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES EN APPLICATION DE L'ACCORD DU 16 JUIN 1955² TENDANT À FACILITER L'ÉCHANGE DE BREVETS ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES AUX FINS DE LA DÉFENSE. ATHÈNES, 26 AVRIL 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 355

Athènes, le 26 avril 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Grèce tendant à faciliter l'échange de brevets et de renseignements techniques aux fins de la défense, qui a été signé à Athènes le 16 juin 1955², ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, en vertu des articles III et VI dudit Accord, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte de la procédure³ arrêtée au cours de ces entretiens et acceptée par lesdits représentants.

Je suis chargé de vous faire savoir que la procédure en question a été acceptée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'elle rencontre également l'agrément de votre Gouvernement. Dès réception de cette confirmation, mon Gouvernement considérera cette procédure comme régissant le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord précité.

Veuillez agréer, etc.

Ellis O. BRIGGS

Pièce jointe :

Texte de la procédure à suivre.

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des affaires étrangères
Athènes

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 137.

³ Voir p. 303 de ce volume.

PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE

1. GENERAL

The following procedures are in implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes which was signed and entered into force on June 16, 1955. The purpose of these procedures is to facilitate the filing of patent applications involving classified subject matter of defense interest, by inventors of one country in the other country, and to guarantee adequate security in such other country for the inventions disclosed by such applications. These procedures are based upon the following understandings with respect to basic security requirements :

(a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention of defense interest which it considers to involve classified subject matter.

(b) The authority of each Government, when acting as the originating Government, to impose, modify or remove secrecy orders shall be exercised only at the request, or with the concurrence, of national defense officials of that Government, or pursuant to criteria established by national defense agencies, of that Government.

(c) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosure of the same by all persons having access thereto.

(d) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and all persons in these departments and offices required to handle such inventions shall have been security cleared.

(e) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized foreign filing of patent applications which may involve classified subject matter of defense interest.

(f) Permission for foreign filing of a patent application involving classified subject matter of defense interest shall remain discretionary with each Government.

(g) The recipient Government shall assign to the invention involved a classification corresponding that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.

(h) Where patent applications covered by a secrecy order are handled by patent agents or attorneys in private practice, arrangements shall be made for the security clearance of these agents or attorneys and such of their employees who may be involved prior to their handling such applications or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in their offices.

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU EN GRÈCE

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La procédure décrite ci-après a été arrêtée en application de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce tendant à faciliter l'échange de brevets et de renseignements techniques aux fins de la défense, qui a été signé et est entré en vigueur le 16 juin 1955. Elle a pour objet de faciliter aux inventeurs de chacun des deux pays le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets relatives à des inventions intéressant la défense nationale considérées comme confidentielles et de garantir à ces inventions, dans cet autre pays, une protection satisfaisante. Elle est fondée sur les principes suivants, considérés comme répondant aux besoins essentiels de la sécurité nationale :

a) Chacun des deux Gouvernements a qualité, dans les limites du territoire qui relève de sa juridiction, pour décider que sera tenue secrète toute invention intéressant la défense nationale qu'il estime être de nature confidentielle.

b) Le pouvoir qu'a chaque Gouvernement, lorsqu'il agit en tant que Gouvernement du pays d'origine de l'invention, de prendre, de modifier ou de rapporter une décision ordonnant le secret, ne peut être exercé qu'à la demande ou avec l'assentiment de ses fonctionnaires chargés de la défense nationale ou en application de critères établis par ses services de la défense nationale.

c) Les décisions ordonnant le secret doivent porter sur la nature de l'invention visée et interdire à quiconque est appelé à en prendre connaissance de la divulguer sans autorisation.

d) Les dispositions matérielles voulues pour assurer la protection de ces inventions doivent être prises dans tous les services gouvernementaux — notamment dans les offices de la propriété industrielle — qui s'occupent d'inventions intéressant la défense nationale, et quiconque est appelé, dans ces services et offices, à s'occuper de telles inventions doit avoir été agréé après enquête de sécurité.

e) Chacun des deux Gouvernements doit faire tout son possible pour prévenir le dépôt non autorisé à l'étranger de demandes de brevets susceptibles de toucher à des questions confidentielles intéressant la défense nationale.

f) Chacun des deux Gouvernements est libre d'accorder ou de refuser l'autorisation de déposer à l'étranger une demande de brevet touchant à une question confidentielle intéressant la défense nationale.

g) Le Gouvernement bénéficiaire doit classer l'invention considérée comme confidentielle dans le pays d'origine dans une catégorie équivalente et prendre les mesures de sécurité voulues pour en assurer la protection.

h) Lorsque des demandes de brevet tombant sous le coup d'une décision de secret sont déposées par l'intermédiaire d'ingénieurs-conseils en propriété industrielle qui exercent à titre privé, ceux-ci, ainsi que ceux de leurs employés qui seront appelés à s'occuper de ces demandes devront avoir été agréés par les services de sécurité avant de pouvoir s'occuper de ces demandes ou de renseignements s'y rapportant et, sur le plan matériel, les mesures de sécurité voulues devront avoir été adoptées dans leurs bureaux.

(i) When secrecy has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to apply for a patent in the other country, all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels.

2. APPLICATIONS ORIGINATING IN THE UNITED STATES

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a United States patent application has been placed in secrecy under the provisions of Title 35, United States Code, Section 181, and the applicant wishes to file a corresponding application in Greece :

(a) The applicant shall petition the United States Commissioner of Patents for modification of the secrecy order to permit filing in Greece. This petition will be prepared in conformance with paragraph 5.5 of Part 5, Title 37, Code of Federal Regulations, the provisions of which are incorporated herein by reference.

(b) Permission to file a classified patent application in Greece is conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes available to the Greek Government for purposes of defense;
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of Greece by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in Greece, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of Greece for use by the Greek Government of the invention disclosed by the application or for unauthorized disclosure of the invention in Greece.

(c) Upon obtaining permission to file in Greece, the applicant shall forward the documents for the Greek application to the defense agency which initiated the secrecy order.

(d) The defense agency shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attache at the Greek Embassy in the United States for use by the Greek Government for defense purposes; and
- (2) One copy to the appropriate section of the American Embassy in Greece. The letter transmitting the documents to the American Embassy in Greece shall indicate the security classification given to the application in the United States; state that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the Greek Government for purposes of defense, and state that the applicant has authorization to file a corresponding application in Greece under the provisions of Title 35, United States Code, Section 184. It shall also include instructions for the Embassy to inquire of appropriate Greek Ministry of National Defense officials as to whether the Greek

i) Lorsqu'une invention est soumise au secret dans l'un des deux pays et que l'inventeur a obtenu l'autorisation de déposer une demande de brevet dans l'autre pays, toutes les communications relatives aux aspects de l'invention qui sont considérés comme confidentiels doivent être acheminées par la voie diplomatique ou par toute autre voie sûre.

2. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT AUX ÉTATS-UNIS

Les dispositions ci-après sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée aux États-Unis a été soumise au secret en vertu de l'article 181 du titre 35 du Code des États-Unis, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante en Grèce :

a) Le demandeur doit adresser au Commissaire aux brevets des États-Unis une requête en modification de la décision ordonnant le secret, de manière à permettre le dépôt en Grèce. Cette requête est établie comme il est dit au paragraphe 5.5 de la cinquième partie du titre 37 du *Code of Federal Regulations*, dont les dispositions sont réputées incorporées dans le présent alinéa.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer en Grèce une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement grec, pour les besoins de la défense, l'invention en cause ainsi que tous renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense;
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi grecque, du simple fait du secret auquel est soumise son invention en Grèce, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi grecque à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement grec de l'invention révélée par la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de l'invention en Grèce.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt en Grèce, le demandeur doit adresser au service de la défense nationale qui a ordonné le secret le dossier de sa demande en Grèce.

d) Ce service transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Grèce aux États-Unis, aux fins d'utilisation par le Gouvernement grec pour les besoins de la défense; et, simultanément,
- 2) Un exemplaire au service compétent de l'Ambassade des États-Unis en Grèce. La lettre d'envoi du dossier à l'Ambassade des États-Unis en Grèce doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentielle la demande de brevet a été classée aux États-Unis; signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant, qui étaient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense, ont été mis à la disposition du Gouvernement grec pour les besoins de la défense et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante en Grèce en vertu des dispositions de l'article 184 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Ambassade de demander aux fonctionnaires compé-

attorney designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), *supra*.

(e) If the designated attorney is not security cleared, the Greek Ministry of National Defense shall so inform the appropriate section of the American Embassy, which shall forward such information to the United States defense agency which initiated the secrecy order. It shall then be necessary for the designated attorney to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney and submit his name through the United States defense agency to the American Embassy in Greece.

(f) When a security cleared patent attorney has been designated, the Embassy shall transmit the documents to the appropriate Greek Ministry of National Defense officials who will notify the patent attorney of the availability of the documents for processing.

(g) After completion of the necessary processing of the documents by the patent attorney under Ministry of National Defense Control, the appropriate Greek Ministry of National Defense officials shall then file the application in the Greek Patent Office, and notify the patent attorney of the serial number and filing date of the Greek application.

(h) The Government of Greece shall then place the application in secrecy.

(i) The applicant shall submit as soon as possible to the initiating agency the serial number and filing date of the foreign application.

3. APPLICATIONS ORIGINATING IN GREECE

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a Greek patent application involving classified subject matter of defense interest has been placed in secrecy under the provisions of Greek law, and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States :

(a) The applicant shall send a written request to the Greek Minister of National Defense asking permission to file such an application in the United States.

(b) Permission to file a classified patent application in the United States shall be conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes available to the United States Government for purposes of defense;
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the United States by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the United States, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the United States for use by the United States Government of the invention disclosed by the application or for unauthorized disclosure of the invention in the United States.

(c) Upon obtaining permission to file in the United States, the applicant shall forward to the Greek Ministry of National Defense, four copies of the United States patent application, all in conformance with Greek security regulations.

tents du Ministère grec de la défense nationale si l'ingénieur-conseil grec désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité, conformément aux dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Ministère grec de la défense nationale doit en informer le service compétent de l'Ambassade des États-Unis, lequel en informe à son tour le service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire du service américain de la défense nationale, à l'Ambassade des États-Unis en Grèce.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Ambassade doit communiquer le dossier aux fonctionnaires compétents du Ministère grec de la défense nationale, lesquels informent l'ingénieur-conseil que le dossier est à sa disposition aux fins de préparation.

g) Une fois le dossier préparé par l'ingénieur-conseil sous le contrôle du Ministère grec de la défense nationale, les fonctionnaires compétents de ce Ministère doivent déposer la demande de brevet à l'Office grec de la propriété industrielle, en communiquant à l'ingénieur-conseil le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande en Grèce.

h) Le Gouvernement grec déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

i) Le demandeur doit communiquer aussitôt que possible au service américain le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande faite à l'étranger.

3. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT EN GRÈCE

Les dispositions suivantes sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée en Grèce pour une invention touchant à des questions confidentielles intéressant la défense nationale a été soumise au secret en vertu de la loi grecque, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante aux États-Unis d'Amérique :

a) Le demandeur doit solliciter par écrit du Ministre grec de la défense nationale l'autorisation de déposer sa demande de brevet aux États-Unis d'Amérique.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer aux États-Unis une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis, pour les besoins de la défense, l'invention en cause ainsi que tous renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense.
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi américaine, du simple fait du secret auquel est soumise son invention aux États-Unis, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi américaine à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement américain de l'invention révélée par la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de l'invention aux États-Unis.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt aux États-Unis, le demandeur doit adresser au Ministère grec de la défense nationale copie, en quatre exemplaires, de la demande de brevet déposée aux États-Unis, le tout conformément aux règlements de sécurité grecs.

(d) The Greek Ministry of National Defense shall retain one copy and transmit, through diplomatic channels, the remaining documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attache in the American Embassy in Greece for use by the United States Government for defense purposes; and
- (2) Two copies to the Military Attache at the Greek Embassy in the United States. The letter transmitting the documents to the Military Attache at the Greek Embassy in the United States shall indicate the security classification given to the application or patent in Greece and state that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the United States Government for purposes of defense, in accordance with provisions of Title 35, United States Code, Section 181-188, inclusive. It shall also include instructions for the Military Attache to inquire of the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D. C., as to whether the American attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, shall so inform the Military Attache, who shall forward such information to the Greek Ministry of National Defense. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the Greek Military Attache to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Greek Military Attache shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with United States security regulations. The designated attorney or agent shall then file the application in the United States Patent Office and shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed, as well as a copy of the document issued by the Greek Government to the patent applicant permitting him to file in the United States.

(g) The Government of the United States shall then place the application in secrecy.

4. SUBSEQUENT CORRESPONDENCE BETWEEN APPLICANT AND FOREIGN PATENT OFFICE

(a) All subsequent correspondence of a classified nature between an applicant in either country and the patent office in the other country shall be through the same channels as outlined for the original application.

(b) Unclassified formal notifications such as statements of fees, extensions of time limits, etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

d) Le Ministère grec de la défense nationale conserve un des exemplaires et transmet par la voie diplomatique le reste du dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade des États-Unis en Grèce, aux fins d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense; et, simultanément,
- 2) Deux exemplaires à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Grèce aux États-Unis. La lettre d'envoi du dossier à l'Attaché militaire de l'Ambassade de Grèce aux États-Unis doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet ou le brevet ont été classés en Grèce et signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant, qui étaient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense, ont été mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément aux dispositions des articles 181 à 188 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Attaché militaire de demander au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25 (D. C.), si l'ingénieur-conseil américain désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité conformément aux dispositions de l'alinéa h du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board doit en informer l'Attaché militaire, lequel en informe à son tour le Ministère grec de la défense nationale. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire de l'Attaché militaire grec, au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Attaché militaire grec doit lui transmettre les documents en les lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité des États-Unis. L'ingénieur-conseil désigné dépose alors la demande de brevet à l'Office de la propriété industrielle des États-Unis et adresse au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board copie de la demande déposée, ainsi qu'une copie du document délivré par le Gouvernement grec au demandeur, l'autorisant à déposer une demande de brevet aux États-Unis.

g) Le Gouvernement des États-Unis déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

4. CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE ENTRE LE DEMANDEUR ET L'OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DE L'AUTRE PAYS

a) Toute la correspondance de caractère confidentiel échangée ultérieurement entre le demandeur de l'un des deux pays et l'Office de la propriété industrielle de l'autre pays doit être échangée par les voies prévues pour la demande de brevet initiale.

b) Les communications officielles de caractère non confidentiel telles que les relevés des droits à verser, les prorogations de délais, etc., peuvent être envoyées par les offices de la propriété industrielle directement au demandeur ou à son représentant autorisé, sans qu'il soit besoin de prendre des dispositions de sécurité particulières.

5. REMOVAL OF SECRECY

(a) A secrecy order shall be removed only on the request of the originating Government.

(b) The originating Government shall give the other Government at least six weeks' notice of its intention to remove secrecy and shall take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period.

6. NOTIFICATION OF CHANGES IN LAWS AND REGULATIONS

Each Government shall give the other Government prompt notice through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

II

*The Greek Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

N° 18977

Athens, April 26, 1960

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day No. 355 transmitting a copy of the procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles III and VI of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes.

These procedures were prepared during the course of recent discussions between representatives of our two Governments and I am now in a position to confirm that they are acceptable to my Government. The Government of Greece considers therefore that, upon receipt of this letter by Your Excellency, the aforementioned procedures will thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. AVEROFF TOSSIZZA

His Excellency the Honorable Ellis O. Briggs
Ambassador of the United States of America
Athens

¹ Royal Ministry for Foreign Affairs.

5. LEVÉE DU SECRET

a) Une décision ordonnant le secret ne peut être rapportée qu'à la demande du Gouvernement qui l'a imposée.

b) Ce Gouvernement doit faire connaître au Gouvernement de l'autre pays, avec un préavis d'au moins six semaines, son intention de lever le secret et doit prendre en considération, dans la mesure du possible, toutes représentations que l'autre Gouvernement pourrait lui faire pendant cette période.

6. NOTIFICATION DES CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LOIS ET RÈGLEMENTS

Chacun des deux Gouvernements doit informer l'autre sans délai, par l'intermédiaire de la Commission de la propriété technique, de tous changements des lois et règlements nationaux qui intéressent la procédure décrite dans le présent document.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 18977

Athènes, le 26 avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 355 en date de ce jour, par laquelle vous m'avez communiqué le texte de la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles aux États-Unis d'Amérique ou en Grèce, aux termes des articles III et VI de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce tendant à faciliter l'échange de brevets et de renseignements techniques aux fins de la défense.

Cette procédure a été arrêtée au cours de récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements et je suis en mesure de confirmer qu'elle a l'agrément de mon Gouvernement. Le Gouvernement grec considère donc que, dès que vous aurez reçu la présente lettre, la procédure en question régira le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux termes de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

E. AVEROFF TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 5307

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
guaranty of private investments. Washington, 17 May
1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Washington, 17 mai 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.

No. 5307. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEPAL RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 17 MAY 1960

I

The Acting Secretary of State to the Nepalese Deputy Prime Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 17, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the United States of America and of the Kingdom of Nepal will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Nepal proposed by citizens of the United States of America with respect to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with respect to any project unless it is approved by the Government of the Kingdom of Nepal.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Kingdom of Nepal in accordance with the provisions of the aforementioned Section 413 (b) (4), the Government of the Kingdom of Nepal agrees :

(a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Kingdom of Nepal will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which such payment is made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim or cause of action existing in connection therewith;

¹ Came into force on 17 May 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5307. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NÉPAL RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 17 MAI 1960

I

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint du Népal

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 mai 1960

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de garanties autorisées par l'article 413, *b*, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Népal se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser au Népal et pour lesquels des garanties au titre de l'article 413, *b*, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, ont déjà accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder de garantie pour un projet quel qu'il soit que si ce projet est approuvé par le Gouvernement du Royaume du Népal.

3. En ce qui concerne les garanties de cet ordre qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement du Royaume du Népal conformément aux dispositions de l'article 413, *b*, 4, susmentionné, le Gouvernement du Royaume du Népal accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement du Royaume du Népal reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé audit bénéficiaire dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant;

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1960 par l'échange desdites notes.

- (b) That rupee amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such rupee amounts shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses;
- (c) That any claim against the Government of the Kingdom of Nepal to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government;
- (d) That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Nepal, the Government of the Kingdom of Nepal agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Kingdom of Nepal treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Kingdom of Nepal may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Kingdom of Nepal will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Kingdom of Nepal;
- (e) The aforementioned subparagraph (c) with respect to the arbitration of claims shall not be applicable to the type of guaranties against losses by reason of war provided for in subparagraph (d).

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Nepal, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas DILLON
Acting Secretary of State
of the United States of America

His Excellency General Subarna S. J. B. Rana
Deputy Prime Minister of the Kingdom of Nepal
Washington, D. C.

- b) Les sommes en roupies que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en roupies pour le règlement de dépenses administratives;
- c) Toute réclamation contre le Gouvernement du Royaume du Népal dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement;
- d) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne des garanties pour dommages de guerre visant des investissements effectués au Népal, le Gouvernement du Royaume du Népal s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique bénéficiaires de ces garanties un régime au moins aussi favorable que celui qu'il accordera, en pareil cas, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers, pour ce qui est des remboursements, compensations, indemnités ou autres paiements (y compris la répartition des réparations versées par des pays ennemis), que le Gouvernement du Royaume du Népal pourrait effectuer ou verser en contrepartie de dommages de guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait des paiements en dollars des États-Unis à un de ses ressortissants en vertu d'une garantie pour dommages de guerre, le Gouvernement du Royaume du Népal reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire, intégralement ou en partie, de tous droits, privilèges ou intérêts qui pourraient être accordés audit ressortissant ou dont ce dernier pourrait devenir bénéficiaire du fait de l'application, par le Gouvernement du Royaume du Népal, du régime susmentionné;
- e) Les dispositions de l'alinéa *c* ci-dessus relatives à l'arbitrage des réclamations ne s'appliqueront pas aux garanties pour dommages de guerre visées à l'alinéa *d*.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Népal, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Douglas DILLON
Secrétaire d'État par intérim
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence le général Subarna S. J. B. Rana
Premier Ministre adjoint du Royaume du Népal
Washington (D. C.)

II

The Nepalese Deputy Prime Minister to the Acting Secretary of State

ROYAL NEPALESE EMBASSY

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of May 17, 1960 which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm to Your Excellency that the provisions set forth in the said note are acceptable to His Majesty's Government of Nepal and that it is agreed that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Subarna SHUMSHER
Deputy Prime Minister of Nepal

Washington, D. C., May 17, 1960

His Excellency C. Douglas Dillon
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

II

*Le Premier Ministre adjoint du Népal au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis
d'Amérique*

AMBASSADE ROYALE DU NÉPAL

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Royaume du Népal, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Subarna SHUMSHER
Premier Ministre adjoint du Népal

Washington (D. C.), le 17 mai 1960

Son Excellence Monsieur C. Douglas Dillon
Secrétaire d'État par intérim
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 5308

**THAILAND
and
BURMA**

**Exchange of notes constituting an agreement on border
traffic. Baugkok, 31 December 1959 and 8 June 1960**

Official text: English.

Registered by Thailand on 12 August 1960.

**THAÏLANDE
et
BIRMANIE**

**Échange de notes constituant un accord sur le trafic fronta-
lier. Bangkok, 31 décembre 1959 et 8 juin 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 12 août 1960.

No. 5308. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA ON BORDER TRAFFIC. BANGKOK, 31 DECEMBER 1959 AND 8 JUNE 1960

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 37590/2502

31st December, B. E. 2502

Monsieur l'Ambassadeur,

In continuation of my Note No. 11749/2502 dated the 29th April, B. E. 2502 concerning the Memorandum of Understanding on Border Traffic between Thailand and the Union of Burma, I have now the honour to propose to Your Excellency the following provisions regulating border traffic between our two countries, the purpose of which being to enable residents along the common frontier conveniently to cross border upon visits of short duration :

I. *General Provisions*

A person not holding a valid and duly visaed passport or other travel document, who will cross the border into the territory of the other country shall secure a border Pass from the competent authorities of his own country, and shall carry that pass with him throughout the period of his stay in the other country.

II. *Persons who are entitled to Border Passes*

Border Passes may be issued to the following persons :

- (a) Those of Thai nationality or Burmese nationality and being resident for not less than 2 years in the area within 16 kilometres or 10 miles of the common border.
- (b) A person who is not deemed undesirable to either or both countries. Each Government will exchange with the other from time to time lists and categories of such undesirable persons.

III. *Regulations on the issue of Border Passes*

(a) Persons who wish to enter the territory of the other country may file with the authorities responsible for the issue of Border Passes an application in the prescribed form together with two passport-sized (4 × 6 cms full face) photographs in which the head is straight and uncovered.

¹ Came into force on 8 June 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5308. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE SUR LE TRAFIC FRONTALIER. BANGKOK, 31 DÉCEMBRE 1959 ET 8 JUIN 1960

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DE SARANROM

N° 37590/2502

Le 31 décembre, an 2502 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

Suite à ma note n° 11749/2502 en date du 29 avril de l'an 2502 de l'ère bouddhique concernant le Mémoire d'accord sur le trafic frontalier entre la Thaïlande et l'Union birmane, j'ai maintenant l'honneur de vous proposer les mesures suivantes destinées à réglementer le trafic frontalier entre nos deux pays, aux fins de permettre aux personnes résidant le long de la frontière commune de franchir commodément celle-ci lors de visites de courte durée :

I. *Dispositions générales*

Toute personne non titulaire d'un passeport ou d'un autre document de voyage valable et dûment visé, qui voudra traverser la frontière pour se rendre sur le territoire de l'autre pays, se fera délivrer un permis frontalier par les autorités compétentes de son propre pays et portera ce permis sur elle pendant toute la durée de son séjour dans l'autre pays.

II. *Personnes ayant droit à des permis frontaliers*

Des permis frontaliers peuvent être délivrés aux personnes suivantes :

a) Tous ressortissants thaïlandais ou birmans résidant depuis deux ans ou davantage à moins de 16 kilomètres ou de 10 milles de la frontière commune.

b) Quiconque n'est pas considéré indésirable par l'un des pays ou les deux. Les Gouvernements se communiqueront de temps à autre des listes et catégories d'individus indésirables.

III. *Dispositions régissant la délivrance de permis frontaliers*

a) Les personnes désirant se rendre sur le territoire de l'autre pays pourront présenter aux autorités chargées de la délivrance de permis frontaliers une demande dans les formes prescrites accompagnés de deux photographies de format passeport (4 × 6 cm de face — tête droite et nue).

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1960 par l'échange desdites notes.

In the case of a spouse accompanying the applicant, the spouse may apply for a separate Border Pass or may apply with the applicant for a joint Border Pass. The spouse will in such a case submit two photographs of the same size. In the case of children under the age of 15 accompanying them, they may share their parents' Border Pass which specifies the children's names, sex and age, and two photographs of each child will be submitted.

(b) The Border Pass will be in conformity with the specimen form annexed¹ to this Note. To the Border Pass will be attached a photograph stipulated under Paragraph (a).

If no photograph is attached, the applicant's right thumb and index finger prints as well as his signature will be affixed. Only the right thumb and index finger prints are required if a Pass holder is unable to sign, and the authorities may record thus "Unable to sign".

(c) The two Governments will notify each other as to the official status of persons who are authorized to issue Border Passes. Such officers will exchange between themselves their names, and specimen signature from time to time.

(d) The authorities mentioned under paragraph (c) shall, according to the time schedule to be determined, exchange (1) lists of Border Pass holders and (2) lists of Pass holders who actually travel between Thailand and Burma.

IV. *Conditions to be observed by Border Pass Holders*

(a) A Border Pass holder may travel into the territory of the other country to a distance of not more than 16 kilometres or 10 miles from the common border, and may remain in the country up to 24 hours from the time of his entry for which the competent authorities shall keep a register for reference.

At the end of the period of 24 hours as permitted, the Pass holder may apply for a 24 hour extension to the competent authorities of the country of his entry. Should a further extension be necessary the competent authorities may in exceptional cases, consider permitting his stay for a further period as may be required but not exceeding 30 days from the date of entry.

(b) A Border Pass holder may travel into or out of the other country at the specified points to be prescribed in the Pass by the competent authorities.

(c) Upon entry into the territory of the other country and upon re-entry into his own country, the Pass holder shall present his Pass to the competent authorities of the country of his entry for recording particulars both before entry and before departure from the country.

(d) Border Pass holders residing in certain specified areas remote from the stipulated points of entry and departure may also enter the other country to a distance of 5 kilometres or 3 miles from the common border at adjacent points prescribed in the Pass. In such cases the Pass holders are required to report to the village headman or the local authorities concerned.

V. *Treatment of Offenders*

1) The competent authorities may take appropriate action against any person travelling into the other territory without the necessary permit.

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

Si le requérant est accompagné d'un conjoint, ce dernier peut demander un permis frontalier distinct ou un permis commun avec le requérant. Le conjoint fournira dans ce cas deux photographies du format susindiqué. Au cas où ils seraient accompagnés d'enfants de moins de 15 ans, ces derniers pourront se servir du permis frontalier de leurs parents sur lequel seront portés les nom, sexe et âge des enfants; deux photographies de chaque enfant devront être présentées.

b) Le permis frontalier sera conforme au spécimen figurant en annexe¹ à la présente note. Une des photographies prévues dans le paragraphe *a* sera attachée au permis frontalier.

Si aucune photographie n'y est attachée, les empreintes digitales du pouce et de l'index de la main droite du demandeur ainsi que sa signature y seront apposées. Au cas où le titulaire d'un permis ne serait pas en mesure de signer, seules les empreintes digitales du pouce et de l'index de sa main droite seront requises et les autorités compétentes apposeront la mention suivante « incapable de signer ».

c) Les deux Gouvernements s'aviseront mutuellement du statut officiel des autorités habilitées à délivrer des permis frontaliers. Ces autorités se communiqueront de temps en temps leur nom et des spécimens de leur signature.

d) Les autorités mentionnées dans le paragraphe *c* échangeront, à des dates qui seront déterminées, 1) des listes de titulaires de permis frontaliers et 2) des listes de titulaires de permis voyageant effectivement entre la Thaïlande et la Birmanie.

IV. Conditions à respecter par les titulaires de permis frontaliers

a) Les titulaires de permis frontaliers pourront voyager sur le territoire de l'autre pays dans un rayon ne devant pas dépasser 16 kilomètres ou 10 milles de la frontière commune, et séjourner dans ce pays pendant 24 heures au plus à partir de l'heure d'entrée que les autorités compétentes consigneront sur un registre.

À la fin de la période de 24 heures autorisée, le titulaire du permis pourra demander une prolongation de 24 heures aux autorités compétentes du pays où il est entré. Au cas où une nouvelle prolongation serait nécessaire, les autorités compétentes pourront, dans des cas exceptionnels, envisager de lui accorder une autorisation de séjour pour une période supplémentaire qui ne pourra toutefois pas dépasser 30 jours à partir de la date d'entrée.

b) Le titulaire d'un permis frontalier pourra entrer dans l'autre pays ou en sortir aux points de passage stipulés sur le permis par les autorités compétentes.

c) Au moment d'entrer dans le territoire de l'autre pays et avant de retourner dans son propre pays, le titulaire présentera son permis aux autorités compétentes du pays où il entre pour y faire consigner les précisions pertinentes.

d) Les titulaires de permis frontaliers résidant dans certaines zones déterminées éloignées des points d'entrée et de sortie stipulés pourront également pénétrer dans l'autre pays jusqu'à 5 kilomètres ou 3 milles de la frontière commune, à des points adjacents prescrits dans le permis. Dans ce cas, les titulaires de permis devront se présenter au chef de village ou aux autorités locales intéressées.

V. Traitement des délinquants

1. Les autorités compétentes pourront prendre les mesures appropriées à l'encontre de personnes se rendant dans l'autre territoire sans permis.

¹ Ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

2) The following persons will be reconducted out of the country by the competent authorities and, if such offences are repeated three times, the competent authorities will stop or refrain from re-issuing Border Passes to them, namely :

(a) Those Pass holders who overstay the permitted period in the other territory without making due application for an extension or who travel to a distance of more than 16 kilometres or 10 miles from the common border.

(b) Those Pass holders who do not travel into and out of the other country at the points prescribed in the Border Passes.

(c) Those Pass holders who travel into or out of the other country without reporting to the competent authorities of the country of entry either upon entry into or upon departure from the territory of the other country, as the case may be.

VI. *Validity of a Border Pass*

A Border Pass shall be valid for a period of one year from the date of its issue, and it may be revalidated not more than twice, each time for a period of one year.

For renewal, a Border Pass holder shall file an application with the competent authorities not less than 15 days and not exceeding one month before the date of expiry.

VII. *Damaged or lost Pass*

(a) Should the competent authorities find that the Pass of any person is damaged, a new Pass may be issued after the Pass holder has handed over the damaged one.

(b) In case where a Border Pass is lost, a report shall be made to the competent authorities immediately, and an enquiry shall be instituted to ascertain the *bona fides* of the report before a new Pass is issued. The new Pass shall be stamped with the word "Substitute".

In the event of the above provisions being acceptable to the Government of the Union of Burma, I have the honour further to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as constituting and placing upon record the agreement arrived at in this matter which shall become effective on the date of Your Excellency's reply, and shall remain in force until otherwise agreed to by our two Governments.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Sithu U Ba Maung
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Union of Burma
Embassy of the Union of Burma
Bangkok

2. Seront reconduits hors du pays par les autorités compétentes, lesquelles, en outre, lorsque l'infraction aura été constatée trois fois, cesseront ou s'abstiendront de leur délivrer de nouveaux permis frontaliers :

a) Les titulaires de permis frontaliers qui séjourneront dans l'autre territoire plus longtemps qu'ils n'y sont autorisés sans demander de prolongation ou qui se rendront à plus de 16 kilomètres ou de 10 milles de la frontière commune.

b) Les titulaires de permis qui entreront dans l'autre pays ou en sortiront en dehors des points prescrits dans les permis frontaliers.

c) Les titulaires de permis qui entreront dans l'autre pays ou en sortiront sans se présenter le cas échéant aux autorités compétentes du pays d'entrée soit à leur entrée sur le territoire de l'autre pays soit à leur sortie de celui-ci.

VI. *Validité des permis frontaliers*

Les permis frontaliers seront valables pendant une période d'un an à partir de la date à laquelle ils auront été délivrés, et ils pourront être renouvelés deux fois au plus, pour un an chaque fois.

Le titulaire de permis frontalier devra faire une demande de renouvellement aux autorités compétentes 15 jours au moins et un mois au plus avant la date d'expiration de son permis.

VII. *Permis endommagé ou perdu*

a) Si les autorités compétentes constatent qu'un permis est endommagé, elles pourront délivrer au titulaire un nouveau permis contre remise du permis endommagé.

b) Si un permis frontalier est perdu, la perte devra être signalée immédiatement aux autorités compétentes qui procéderont à une enquête pour s'assurer de la véracité de la déclaration avant de délivrer un nouveau permis. Un cachet portant les mots « document de remplacement » sera apposé sur le nouveau permis.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant et consacrant l'accord conclu en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera tant qu'il n'en aura pas été décidé autrement par nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Sithu U Ba Maung
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Union birmane
Ambassade de l'Union birmane
Bangkok

II

EMBASSY OF THE UNION OF BURMA
BANGKOK

No. 62/LA-13

Dated the 8th June 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 37590/2502 of the 31st December, B. E. 2502, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to state that the provisions regulating border traffic between our two countries proposed in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Union of Burma, and to confirm that Your Excellency's Note and the present Note shall be considered as constituting and placing upon record the agreement arrived at in this matter which shall become effective on the date of the present Note and shall remain in force until otherwise agreed to by our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) BA MAUNG
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Union of Burma

His Excellency Nai Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Thailand

II

AMBASSADE DE L'UNION BIRMANE
BANGKOK

N° 62/LA-13

Le 8 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 37590/2502 du 31 décembre de l'an 2502 de l'ère bouddhique, dont voici le texte :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous indiquer que les dispositions régissant le trafic frontalier entre nos deux pays proposées dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, et de vous confirmer que votre note et la présente note seront considérées comme constituant et consacrant l'accord conclu en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note et le demeurera tant qu'il n'en aura pas été décidé autrement par nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) BA MAUNG
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Union birmane

Son Excellence Nai Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Taïlande

No. 5309

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
NETHERLANDS**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance
from the Special Fund. Signed at New York, on
12 August 1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 12 August 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
PAYS-BAS**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du
Fonds spécial. Signé à New-York, le 12 août 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 août 1960.

No. 5309. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 AUGUST 1960

WHEREAS the Government of the Kingdom of the Netherlands, on behalf of Surinam, a country within the Kingdom, has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government of Surinam with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Surinam;

NOW THEREFORE the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government of Surinam with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government of Surinam, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government of Surinam with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing

¹ Applied provisionally as from 12 August 1960, the date of signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5309. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 12 AOÛT 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, agissant pour le compte du Surinam, pays qui fait partie du Royaume, a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir au Gouvernement du Surinam cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Surinam;

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement du Surinam ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement du Surinam, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement du Surinam ait lui-même rempli toutes les

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 12 août 1960, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government of Surinam with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

5. It is understood that the Government of the Kingdom of the Netherlands has international responsibility for the obligations imposed on the Government of Surinam by this Agreement and by any arrangements entered into in pursuance of this Agreement to the same extent as if such obligations had been undertaken by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between either the Government of the Kingdom or the Government of Surinam on the one hand and an Executing Agency on the other hand concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director of the Special Fund.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government of Surinam on terms and conditions mutually agreed upon between the Government of Surinam and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government of Surinam shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the

obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement du Surinam ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

5. Il est entendu que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est responsable sur le plan international des obligations imposées au Gouvernement du Surinam par le présent Accord et par tous arrangements conclus en vertu du présent Accord, dans la même mesure que s'il avait lui-même assumé lesdites obligations.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement du Royaume ou le Gouvernement du Surinam, d'une part, et un Agent, d'autre part, au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement du Surinam, aux clauses et conditions dont le Gouvernement du Surinam et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement du Surinam devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce

Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government of Surinam with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government of Surinam will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Both the Special Fund and the Government of Surinam shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government of Surinam shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government of Surinam will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Government of Surinam and the Special Fund shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT OF SURINAM IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government of Surinam shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government of Surinam shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement du Surinam s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement du Surinam soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Tant le Fonds spécial que le Gouvernement du Surinam auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement du Surinam devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement du Surinam fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Le Gouvernement du Surinam et le Fonds spécial se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DU SURINAM À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement du Surinam participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement du Surinam versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government of Surinam after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government of Surinam shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF SURINAM TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government of Surinam shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to Surinam under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government of Surinam is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government of Surinam to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government of Surinam to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government of Surinam also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement du Surinam, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement du Surinam disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT DU SURINAM AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement du Surinam aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera au Surinam en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement du Surinam est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement du Surinam fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement du Surinam s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government of Surinam undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Government of Surinam or the Special Fund from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government of Surinam from all sources. The obligations of the Government of Surinam hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government of Surinam in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government of Surinam shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government of Surinam shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of the Kingdom and the Government of Surinam shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement du Surinam s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où soit le Gouvernement du Surinam, soit le Fonds spécial, obtiendraient, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement du Surinam. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement du Surinam pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement du Surinam ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement du Surinam prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement du Surinam appliqueront tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

2. The Government of the Kingdom and the Government of Surinam shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government of the Kingdom and the Government of Surinam shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government of Surinam and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted for the territory of Surinam by the Government of Surinam to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government of Surinam shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from Surinam, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

¹ See footnote 1, p. 354 of this volume.

2. Le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement du Surinam appliqueront à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement du Surinam appliqueront à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement du Surinam et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par ledit Gouvernement, pour le territoire du Surinam, à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement du Surinam prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

¹ Voir note 1, p. 355 de ce volume.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government of Surinam shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into Surinam in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government of Surinam shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government of the Kingdom of the Netherlands arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement du Surinam exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement du Surinam devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord; il mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumise à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, the present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Managing Director of the Special Fund of a relevant notification from the Government of the Kingdom, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Nevertheless, the present Agreement shall be provisionally applied as from the date of signature.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Government of Surinam and the Special Fund under Articles III, IV and VII and the obligations assumed by the Parties under Article III, paragraph 2 shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government of the Kingdom and the Government of Surinam under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government of the Kingdom of the Netherlands respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

DONE at New York this twelfth day of August 1960 in two copies in the English language.

For the Special Fund :

(*Signed*) Paul G. HOFFMAN
Managing Director

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(*Signed*) J. POLDERMAN
Acting Permanent Representative of
the Netherlands to the United
Nations

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Une fois approuvé comme l'exige la Constitution du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Directeur général du Fonds spécial recevra du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une notification à cet effet, et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Il sera toutefois appliqué à titre provisoire à compter de la date de la signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par le Gouvernement du Surinam et le Fonds spécial en vertu des articles III, IV et VII et par les Parties en vertu de l'article III, paragraphe 2 subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement du Surinam en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT à New-York le 12 août 1960, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Fonds spécial :

(*Signé*) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) J. POLDERMAN
Représentant permanent des Pays-Bas
par intérim auprès des Nations
Unies

EXCHANGE OF LETTERS

I

PERMANENT MISSION OF THE NETHERLANDS
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK 17, N. Y.

No. 3794

New York, 12 August 1960

Sir,

In connexion with the agreement signed to-day¹ between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund I should like to put on record the following understanding concerning certain provisions of the agreement :

Article I, paragraph 2: It is understood, that the detailed elaboration of the relations between the Government of Surinam, the Special Fund and the Executing Agency and of the acts expected from each will be laid down in the Plan of Operation.

Article IV, paragraph 2: It is understood, that personnel of the Government of Surinam, engaged in work under a project assisted by the Special Fund, would continue to be paid by that Government, even if under the Plan of Operation the cost of the services of such personnel would be considered a contribution of the Government of Surinam to the execution of a project;

Article VI: It is understood, that any funds received or to be received by Surinam under the so-called Ten Year Plan will be considered as the Government of Surinam's own funds and therefore not as assistance in the sense of Article VI.

I should be grateful if you could confirm the understanding of these articles is correct.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. POLDERMAN
Acting Permanent Representative

Mr. Paul G. Hoffman
Managing Director
United Nations Special Fund
New York

¹ See p. 332 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION PERMANENTE DES PAYS-BAS
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK 17 (N.-Y.)

N° 3794

New-York, le 12 août 1960

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord relatif à une assistance du Fonds spécial conclu ce jour¹ entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Fonds spécial des Nations Unies, j'ai l'honneur de consigner les interprétations suivantes concernant certaines dispositions de l'Accord :

Article premier, paragraphe 2. — Il est entendu que le détail des rapports entre le Gouvernement du Surinam, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution, ainsi que des responsabilités confiées à chacun d'eux, sera énoncé dans le plan d'opérations.

Article IV, paragraphe 2. — Il est entendu que le personnel du Gouvernement du Surinam affecté à un projet bénéficiant d'une assistance du Fonds spécial continuera d'être payé par ce Gouvernement même si, aux termes du plan d'opérations, le coût des services de ce personnel est considéré comme une contribution dudit Gouvernement à l'exécution du projet.

Article VI. — Il est entendu que tous fonds que le Surinam a reçus ou recevra au titre du « Plan décennal » seront considérés comme des fonds propres du Gouvernement du Surinam et non comme une assistance au sens de l'article VI.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer les interprétations qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

J. POLDERMAN

Représentant permanent des Pays-Bas par intérim

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur général
Fonds spécial des Nations Unies
New-York

¹ Voir p. 333 de ce volume.

II

12 August 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund with the interpretations contained in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Managing Director

Mr. Jan Polderman
Acting Permanent Representative of the Netherlands
to the United Nations
New York 17, N. Y.

II

Le 12 août 1960

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer que le Fonds spécial accepte les interprétations contenues dans la communication précitée.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Monsieur Jan Polderman
Représentant permanent des Pays-Bas par intérim
auprès des Nations Unies
New-York 17 (N.-Y.)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓International Labour Organisation
- ✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓International Civil Aviation Organization
- ✓International Monetary Fund
- ✓International Bank for Reconstruction and Development
- ✓World Health Organization
- ✓Universal Postal Union
- ✓International Telecommunication Union
- ✓World Meteorological Organization
- ✓Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
- ✓International Finance Corporation

Instrument deposited on:

9 August 1960

LAOS

REVISED ANNEX II.² ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ACCEPTANCE

Notification received on:

11 August 1960

JORDAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, Vol. 369 and Vol. 371, p. 466.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371.

(p. 446)

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation internationale du Travail
 Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
 Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
 Organisation de l'aviation civile internationale
 Fonds monétaire international
 Banque internationale pour la reconstruction et le développement
 Organisation mondiale de la santé
 Union postale universelle
 Union internationale des télécommunications
 Organisation météorologique mondiale
 Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
 Société financière internationale

Instrument déposé le :

9 août 1960

LAOS

ANNEXE II REVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ACCEPTATION

Notification reçue le :

11 août 1960

JORDANIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359; vol. 369 et vol. 371, 267.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC (WITH PROTOCOL CONCERNING COUNTRIES OR TERRITORIES AT PRESENT OCCUPIED). SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 August 1960

CHILE

(Excluding annex 1 from its application of the Convention; to take effect on 9 September 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356, and Vol. 360, p. 348.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE (AVEC PROTOCOLE RELATIF AUX PAYS OU TERRITOIRES PRÉSENTEMENT OCCUPÉS). SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 août 1960

CHILI

(Excluant l'application de l'annexe 1 de la Convention; pour prendre effet le 9 septembre 1960.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357, et vol. 360, p. 348.

No. 4092. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE ESTABLISHMENT OF AN OCEANOGRAPHIC RESEARCH STATION IN THE TURKS AND CAICOS ISLANDS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 NOVEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 12 MAY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1960.

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 12, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement signed at Washington on November 27, 1956 between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the establishment in the Turks and Caicos Islands of an Oceanographic Research Station.¹ The third paragraph of the Preamble to that Agreement expresses the desire that details of the practical application of its provisions should be arranged by friendly cooperation and I accordingly give the following undertakings of the United States Government in this matter :

(i) Within sea areas forming part of the Site the exercise of fishing privileges will be permitted insofar as is compatible with the requirements of the Station. The United States authorities, in the exercise of their rights, will use their best endeavors to avoid interference with any established fisheries.

(ii) With reference to paragraph (8) of Article II of the Agreement, the rights granted to the Government of the United States of America or the United States authorities by the Agreement shall not be exercised so as adversely to affect any vessel or aircraft compelled by weather or some other exigency of prudent navigation to anchor in or drag into the sea area and unable to quit it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 43.

² Came into force on 12 May 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4092. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN VUE DE LA CRÉATION AUX ÎLES TURQUES ET CAÏQUES D'UNE STATION DE RECHERCHES OCÉANOGRAPHIQUES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 NOVEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 12 MAI 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu à Washington le 27 novembre 1956, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vue de la création aux îles Turques et Caïques d'une station de recherches océanographiques¹, j'ai l'honneur de rappeler qu'au troisième alinéa du préambule est exprimé le souhait que les Gouvernements intéressés arrêtent les détails d'application dudit Accord par voie d'entente amicale. En conséquence, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis prend à cet égard les engagements suivants :

i) Dans les eaux maritimes comprises dans les limites du « terrain réservé », l'exercice des privilèges de pêche sera autorisé dans la mesure où il sera compatible avec les besoins de la station. Dans l'exercice de leurs droits, les autorités des États-Unis s'efforceront de ne pas gêner l'activité des pêcheries existantes.

ii) Pour ce qui est du paragraphe 8 de l'article II de l'Accord, les droits reconnus par l'Accord au Gouvernement ou aux autorités des États-Unis d'Amérique ne devront pas être exercés de manière à mettre en difficulté un navire ou un aéronef que le mauvais temps ou quelque autre raison de naviguer avec prudence obligerait à jeter l'ancre ou à pénétrer dans ces eaux et qui serait dans l'impossibilité de les quitter.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 43.

² Entré en vigueur le 12 mai 1960 par l'échange desdites notes.

(iii) (a) Without prejudice to the terms of paragraph (7) of Article II of the Agreement, persons ordinarily resident in the Turks and Caicos Islands will be employed on work performed under the Agreement whenever it appears they are available and qualified.

(b) The United States authorities will ensure that rates of wages paid and the hours and conditions of labor observed are not less favorable than those established in the trade or industry in the district where the work is carried out. The established rates of wages and hours and conditions of labor (hereinafter referred to as "established rates and conditions") are those established by agreement, machinery of negotiation, or arbitration between organizations of employers and trade unions which represent respectively substantial proportions of employers and workers engaged in the trade or industry in the district. In the absence of such established rates and conditions in the trade or industry in the district, established rates and conditions in other districts where the trade or industry is carried on under similar general circumstances shall apply.

(c) In the absence of any established rates and conditions as defined above or in the event of any difference or dispute arising as to what wages ought to be paid, or what hours or other working conditions ought to be observed in accordance with the requirements noted above, the rates and conditions shall be decided by agreement between the United States authorities and the Administrator of the Turks and Caicos Islands.

(iv) The United States authorities will consult from time to time with the appropriate authorities of the Turks and Caicos Islands for the purpose of mutually determining the extent of any damage to the roads which may have been caused by operations in connection with the Station and the repairs necessary to return the roads to their present condition. The United States Government will either make such repairs itself or reimburse the local government for such repairs.

If the above undertakings are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect immediately and remain in force for the same period as the Agreement referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Ivan B. WHITE

His Excellency Sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
British Ambassador

iii) a) Réserve faite des dispositions du paragraphe 7 de l'article II de l'Accord, les travaux à exécuter dans le cadre de l'Accord seront confiés à des personnes qui résident habituellement dans les îles Turques et Caïques du moment qu'elles sont disponibles et aptes à exécuter le travail.

b) Les autorités des États-Unis veilleront à ce que les taux des salaires payés ainsi que les heures et conditions de travail fixées soient au moins aussi favorables que ceux qui sont appliqués dans le commerce ou l'industrie du district où s'effectuent les travaux. Les taux des salaires et heures et conditions de travail appliqués (ci-après dénommés « taux et conditions appliqués ») sont ceux qui ont été établis par voie d'accord, de négociations ou d'arbitrage entre des organisations patronales et des syndicats qui représentent respectivement une proportion importante d'employeurs et de travailleurs du commerce et de l'industrie du district. À défaut de taux et conditions appliqués dans le commerce et l'industrie du district, il sera tenu compte des taux et conditions appliqués dans d'autres districts où les conditions générales d'exercice du commerce et de l'industrie sont analogues à celles du district en cause.

c) À défaut de taux et conditions appliqués au sens défini plus haut, ou en cas de contestation ou de différend portant sur les salaires à payer, ou sur les heures et conditions de travail applicables conformément aux stipulations ci-dessus, les taux et conditions de travail seront fixés par voie d'accord entre les autorités des États-Unis et l'Administrateur des îles Turques et Caïques.

iv) Les autorités des États-Unis conféreront de temps à autre avec les autorités compétentes des îles Turques et Caïques afin de déterminer avec elles l'étendue de tout dommage qui aura pu être causé aux routes du fait d'opérations se rapportant à l'activité de la station de recherches, ainsi que les réparations à effectuer pour remettre ces routes en l'état où elles sont actuellement. Le Gouvernement des États-Unis fera procéder lui-même à ces réparations ou il en remboursera le coût à l'administration locale.

Si les engagements précités rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Ivan B. WHITE

Son Excellence sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 185

May 12, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 12th of May, 1960, which reads as follows :

[*See note I*]

2. In reply I have the honour to inform you that these undertakings are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree with your suggestion that your Note together with this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

II

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Secrétaire
d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D. C.)

N° 185

Le 12 mai 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi
conçue :

[Voir note I]

2. Je tiens à porter à votre connaissance que les engagements précités ont l'agrément du
Gouvernement du Royaume-Uni, lequel accepte donc de considérer votre note et la
présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui
prendra effet immédiatement.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 4312. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE ESTABLISHMENT OF OCEANOGRAPHIC RESEARCH STATIONS IN THE BAHAMA ISLANDS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 NOVEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 12 MAY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1960.

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 12, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement signed at Washington on November 1, 1957 between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the establishment in the Bahama Islands of Oceanographic Research Stations.¹ The third paragraph of the Preamble to that Agreement expresses the desire that details of the practical application of its provisions should be arranged by friendly cooperation and I accordingly give the following undertakings of the United States Government in this matter :

(i) Within sea areas forming part of the Sites the exercise of fishing privileges will be permitted insofar as is compatible with the requirements of the Stations. The United States authorities, in the exercise of their rights, will use their best endeavors to avoid interference with any established fisheries.

(ii) With reference to paragraph (8) of Article II of the Agreement, the rights granted to the Government of the United States of America or the United States authorities by the Agreement shall not be exercised so as adversely to affect any vessel or aircraft compelled by weather or some other exigency of prudent navigation to anchor in or drag into the sea areas and unable to quit them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 167.

² Came into force on 12 May 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4312. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PRÉVOYANT LA CRÉATION DE STATIONS DE RECHERCHES OCÉANOGRAPHIQUES AUX ÎLES BAHAMA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} NOVEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 12 MAI 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu à Washington le 1^{er} novembre 1957, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour la création de stations de recherches océanographiques aux îles Bahama¹, j'ai l'honneur de rappeler qu'au troisième alinéa du préambule est exprimé le souhait que les Gouvernements intéressés coopèrent amicalement à la fixation des modalités d'application dudit Accord. En conséquence, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis prend à cet égard les engagements suivants :

i) Dans les eaux maritimes comprises dans les limites des « terrains réservés », l'exercice des privilèges de pêche sera autorisé dans la mesure où il sera compatible avec les besoins des stations. Dans l'exercice de leurs droits, les autorités des États-Unis s'efforceront de ne pas gêner l'activité des pêcheries existantes.

ii) Pour ce qui est du paragraphe 8 de l'article II de l'Accord, les droits reconnus par l'Accord au Gouvernement ou aux autorités des États-Unis d'Amérique ne devront pas être exercés de manière à mettre en difficulté un navire ou un aéronef que le mauvais temps ou quelque autre raison de naviguer avec prudence obligerait à jeter l'ancre ou à pénétrer dans ces eaux et qui serait dans l'impossibilité de les quitter.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 167.

² Entré en vigueur le 12 mai 1960 par l'échange desdites notes.

(iii) (a) Without prejudice to the terms of paragraph (7) of Article II of the Agreement, persons ordinarily resident in the Bahama Islands will be employed on work performed under the Agreement whenever it appears that they are available and qualified.

(b) The United States authorities will ensure that rates of wages paid and the hours and conditions of labor observed are not less favorable than those established in the trade or industry in the district where the work is carried out. The established rates of wages and hours and conditions of labor (hereinafter referred to as "established rates and conditions") are those established by agreement, machinery of negotiation, or arbitration between organizations of employers and trade unions which represent respectively substantial proportions of employers and workers engaged in the trade or industry in the district. In the absence of such established rates and conditions in the trade or industry in the district, established rates and conditions in other districts where the trade or industry is carried on under similar general circumstances shall apply.

(c) In the absence of any established rates and conditions as defined above or in the event of any difference or dispute arising as to what wages ought to be paid, or what hours or other working conditions ought to be observed in accordance with the requirements noted above, the rates and conditions shall be decided by agreement between the United States authorities and the Chief Industrial Officer of the Government of the Bahama Islands.

(iv) The United States authorities will consult from time to time with the appropriate authorities of the Bahama Islands for the purpose of mutually determining the extent of any damage to the roads which may have been caused by operations in connection with the Stations and the repairs necessary to return the roads to their present condition. The United States Government will either make such repairs itself or reimburse the local government for such repairs.

If the above undertakings are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect immediately and remain in force for the same period as the Agreement referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Ivan B. WHITE

His Excellency Sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
British Ambassador

iii) a) Réserve faite des dispositions du paragraphe 7 de l'article II de l'Accord, les travaux à exécuter dans le cadre de l'Accord seront confiés à des personnes qui résident habituellement aux îles Bahama du moment qu'elles sont disponibles et aptes à exécuter le travail.

b) Les autorités des États-Unis veilleront à ce que les taux des salaires payés ainsi que les heures et conditions de travail fixées soient au moins aussi favorables que ceux qui sont appliqués dans le commerce ou l'industrie du district où s'effectuent les travaux. Les taux des salaires et heures et conditions de travail appliqués (ci-après dénommés « taux et conditions appliqués ») sont ceux qui ont été établis par voie d'accord, de négociations ou d'arbitrage entre des organisations patronales et des syndicats qui représentent respectivement une proportion importante d'employeurs et de travailleurs du commerce et de l'industrie du district. À défaut de taux et conditions appliqués dans le commerce et l'industrie du district, il sera tenu compte des taux et conditions appliqués dans d'autres districts où les conditions générales d'exercice du commerce et de l'industrie sont analogues à celles du district en cause.

c) À défaut de taux et conditions appliqués au sens défini plus haut, ou en cas de contestation ou de différend portant sur les salaires à payer, ou sur les heures et conditions de travail applicables conformément aux stipulations ci-dessus, les taux et conditions de travail seront fixés par voie d'accord entre les autorités des États-Unis et le Directeur des Services industriels du Gouvernement des îles Bahama.

iv) Les autorités des États-Unis conféreront de temps à autre avec les autorités compétentes des îles Bahama afin de déterminer avec elles l'étendue de tout dommage qui aura pu être causé aux routes du fait d'opérations se rapportant à l'activité des stations de recherches, ainsi que les réparations à effectuer pour remettre ces routes en l'état où elles sont actuellement. Le Gouvernement des États-Unis fera procéder lui-même à ces réparations ou il en remboursera le coût à l'administration locale.

Si les engagements précités rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Ivan B. WHITE

Son Excellence sir Harold Caccia, G.C.M.G., K.C.V.O.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 186

May 12, 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 12th of May, 1960, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply I have the honour to inform you that these undertakings are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree with your suggestion that your Note together with this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America
Washington, D. C.

II

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Secrétaire
d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D. C.)

N° 186

Le 12 mai 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Je tiens à porter à votre connaissance que les engagements précités ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel accepte donc de considérer votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet immédiatement.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

REGULATIONS NOS. 1 AND 2 ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 8 August 1960.

Regulation No. 1:² Uniform Regulations for the approval of motor vehicle headlights emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both

1. *Definition of "type"*

By different "types" of headlight is meant headlights that are intrinsically different, such as :

- (a) headlights bearing different brand or trade marks;
- (b) headlights equipped with reflectors having different characteristics;
- (c) headlights with components capable of altering the light distribution in different ways by reflection, refraction and absorption;
- (d) headlights designed for vehicles registered in countries in which traffic moves on different sides of the road;
- (e) headlights suitable for traffic on either side of the road;
- (f) headlights specially designed to provide either a passing beam or a driving beam.

2. *General provision concerning approval tests*

Tests shall be made on two samples per type submitted for approval by the holder of the brand or trade mark or his representative. Both samples shall undergo all the tests and shall comply with all the following requirements.

3. *Compulsory registration⁽¹⁾*

Both the brand or trade mark registered in the country in which approval is applied for and the international approval marking (symbol and number) mentioned in paragraph 8

⁽¹⁾ *Optional registration* : In the case of headlights designed to meet the requirements of traffic moving on only one side of the road (either right or left) it is recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the opposite side of the road should be outlined indelibly on the front glass. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; Vol. 337, p. 446; Vol. 357, p. 395; Vol. 358, p. 366, and Vol. 363, p. 408.

² Came into force on 8 August 1960, in accordance with paragraph 5 of article 1 of the Agreement, in respect of the following Contracting Parties to the Agreement : Belgium, France, Sweden.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENTS N° 1 ET N° 2 ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés d'office le 8 août 1960.

Règlement n° 1²: Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux

1. *Définition de la notion « type »*

Par projecteurs de types différents, on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment être les suivantes :

- a) Projecteurs portant des marques de fabrique ou de commerce différentes;
- b) Projecteurs munis de réflecteurs de caractéristiques différentes;
- c) Projecteurs comportant des éléments susceptibles de modifier différemment la répartition lumineuse par réflexion, réfraction et absorption;
- d) Projecteurs destinés à équiper des véhicules immatriculés dans les pays où les sens de circulation sont différents;
- e) Projecteurs utilisables pour les deux sens de circulation;
- f) Projecteurs spécialement destinés à l'obtention, soit d'un faisceau-croisement, soit d'un faisceau-route.

2. *Disposition de caractère général concernant les essais d'homologation*

Les essais porteront sur deux échantillons par type que le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou éventuellement son représentant présentera à l'homologation; les deux échantillons seront soumis à toutes les épreuves et devront satisfaire à toutes les prescriptions suivantes.

3. *Inscriptions obligatoires*⁽¹⁾

La marque de fabrique ou de commerce enregistrée dans le pays dans lequel l'homologation est demandée, ainsi que la marque d'homologation internationale (symbole et

⁽¹⁾ *Inscription facultative.* — Dans les cas de projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences d'un seul sens de circulation (soit à droite, soit à gauche), il est recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la glace avant, les limites de la zone qui pourra éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de circulation est opposé. Toutefois, lorsque par construction cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 337, p. 446; vol. 357, p. 395; vol. 358, p. 366, et vol. 363, p. 408.

² Entré en vigueur le 8 août 1960, conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, à l'égard des Parties contractantes à l'Accord, ci-après : Belgique, France, Suède.

shall be stamped on all essential components of the headlight.⁽¹⁾ The approval marking shall be clearly legible from the outside when the headlight is fitted on the vehicle.

In the case of headlights designed to satisfy the requirements both of countries in which traffic moves on the right and of those in which it moves on the left, the two settings of the optical unit on the vehicle or of the lamp on the reflector shall be marked by the capital letters R and D, and L and G, respectively.

The various markings shall be clearly legible and indelible.
Inspection shall be by visual check.

4. *General specification*

Headlights shall be so made as to be and to remain in good working order when in normal use. They shall, moreover, have no structural or manufacturing defect.

5. *Manufacture*

- (a) Headlights shall be so made as to retain their prescribed photometric characteristics, despite the vibrations to which they may be subjected in normal use.
- (b) The components by which the lamp is fixed to the reflector shall be so made that, even in darkness, the lamp can be fixed in no position but the correct one.⁽²⁾
- (c) Headlights designed to satisfy the requirements both of countries in which traffic moves on the right and of those in which it moves on the left may be adapted for traffic on a given side of the road by an appropriate setting at initial installation or by an adjustment effected as desired by the driver.

Such initial setting or adjustment as desired may, for example, consist of the fixing at a given angle either of the optical unit on the vehicle or of the lamp in relation to the optical unit.

In all cases only two clearly-indicated positions, one for each type of traffic (right-hand or left-hand), shall be possible and the design shall preclude inadvertent shifting of the headlight from one position to another or its setting in an intermediate position.

When two different positions are provided for the lamp, the components attaching the lamp to the reflector must be so designed and manufactured that in each of the two settings the lamp will be held in position with the precision required for headlights intended for traffic on only one side of the road.

⁽¹⁾ If the glass cannot be separated from the main body of the reflector, the application of a single mark will be sufficient.

If the essential components are identical for different types of headlights, all the approval markings for these headlights may be stamped on these components.

⁽²⁾ It is considered that an arrangement as in the annexed plates satisfies the requirements of this paragraph, provided that the lamp can be easily fitted into the headlight and that the locating lug can be correctly fitted into its slot even in darkness, i.e. the slot must be of just the right size.

It is considered that an arrangement whereby the lamp can be perceptibly rotated when in the wrong position, but not when in the correct position, satisfies the requirements of paragraph 5 (b) sufficiently.

numéro), mentionnées au paragraphe 8, doivent être apposées sur toutes les parties essentielles du projecteur⁽¹⁾. Cette dernière marque doit être bien lisible de l'extérieur lorsque le projecteur est mis en place sur le véhicule.

Dans le cas de projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences des pays où la circulation s'effectue à droite et à celles des pays où la circulation s'effectue à gauche, les deux positions de calage du bloc optique sur le véhicule ou de la lampe sur le réflecteur seront repérées, l'une par l'association des lettres majuscules R et D, l'autre par l'association des lettres majuscules L et G.

Les différentes marques doivent être bien lisibles et indélébiles.

L'examen se fera par inspection visuelle.

4. *Spécification générale*

La construction des projecteurs doit être telle que leur bon fonctionnement soit et demeure assuré lorsqu'ils sont en utilisation normale. En outre, les projecteurs ne doivent présenter aucun défaut de construction ou d'exécution.

5. *Construction*

- a) Les projecteurs doivent être construits de façon que, malgré les vibrations auxquelles ils peuvent être soumis en usage normal, ils conservent les caractéristiques photométriques imposées.
- b) Les parties destinées à fixer la lampe au réflecteur doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la lampe puisse être fixée sans incertitude dans sa position appropriée⁽²⁾.
- c) Pour les projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences des pays où la circulation s'effectue à droite et à celles des pays où la circulation s'effectue à gauche, l'adaptation à un sens de circulation déterminé peut être obtenue par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule, ou par une manœuvre volontaire de l'usager.

Ce réglage initial ou cette manœuvre volontaire consistera, par exemple, en un calage angulaire déterminé, soit du bloc optique sur le véhicule, soit de la lampe par rapport au bloc optique.

Dans tous les cas, seules deux positions de calage différentes nettement déterminées et répétant chacune d'elles à un sens de circulation (droite ou gauche) doivent être possibles et le déplacement non prémédité d'une position à l'autre ainsi que l'existence de positions intermédiaires doivent être rendus impossibles.

Lorsque la lampe peut occuper deux positions différentes, les parties destinées à fixer la lampe au réflecteur doivent être conçues et construites de façon que dans chacune de ses deux positions, la lampe soit fixée avec la même précision que celle exigée pour les projecteurs à un seul sens de circulation.

(1) Si la glace ne peut être séparée du corps principal du réflecteur, l'apposition d'une seule marque suffit.

Si les parties essentielles sont identiques pour différents types de projecteurs, il sera admis d'apposer sur ces parties toutes les marques d'homologation de ces projecteurs.

(2) On estime qu'un dispositif conforme aux planches annexées permet de satisfaire aux prescriptions de ce paragraphe lorsque la mise en place de la lampe sur le projecteur peut se faire avec facilité et que l'engagement du repère d'orientation dans son encoche peut être réalisé même dans l'obscurité sans erreur d'orientation, c'est-à-dire à condition que cette encoche soit de largeur juste suffisante.

On considère qu'un dispositif permettant de s'assurer de la mauvaise position de la lampe par un basculement perceptible de celle-ci, basculement n'existant pas lorsque la lampe est en position correcte, répond suffisamment aux dispositions du paragraphe 5 b).

Inspection of points (a), (b) and (c) shall be by visual check and, where necessary, by a test fitting.

6. *Illumination*

(a) Headlights shall be so made that the passing-beam filaments of the respective lamps give adequate illumination without dazzle, while the driving-beam filaments of the respective lamps also give good illumination.

The illumination produced by the headlight shall be checked on a vertical screen set at a distance of 25 m in front of the headlight (see plates P-1a¹ and P-1b²).

The headlight shall be so placed facing this screen that the normal at the point of intersection of the lines hh and vv passes through the focus of the headlight.

Headlight inspections shall be carried out with a standard lamp made for a nominal voltage of 12 V, smooth and colourless, and having the following characteristics at that voltage :

	<i>Consumption in watts</i>	<i>Light flux in lumen</i>
Passing-beam filament	40 ± 5%	450 ± 10%
Driving-beam filament	45 ± 0% — 10%	700 ± 10%

The dimensions determining the position of the filaments inside the standard lamp shall conform to the ISO standards.⁽¹⁾

(b) *Adjustment*: The standard lamp shall be supplied with current at its nominal voltage. The passing beam must produce a sharp enough "cut-off" to permit of good adjustment by means of the "cut-off". The headlight shall be so adjusted :

- (i) that in the case of headlights designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left half of the screen⁽²⁾ is horizontal; and in the case of headlights designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right half of the screen is horizontal;
- (ii) that this horizontal part of the "cut-off" is situated on the screen 25 cm below the horizontal plane passing through the focus of the headlight; and
- (iii) that the point of intersection of the horizontal and inclined parts of the "cut-off" lies in the plane passing through the focus of the headlight and the line vv.

When so adjusted, the headlight shall comply with the requirements referred to in (c) and (d) of this paragraph if it is intended to provide a passing beam and a driving beam, and only with the requirements referred to in (c) if it is designed primarily to provide a passing beam.

Where a headlight so adjusted does not meet the requirements referred to in these sub-paragraphs, its adjustment may be changed, provided the point of intersection specified

⁽¹⁾ Pending publication of the final recommendations of document ISO-38 F/E, these standards are given in plates P-2a and P-3a. (See pp. 396 and 398 of this volume.)

⁽²⁾ The adjustment screen should be sufficiently wide to allow the examination of the "cut-off" within an area of at least 5% from the line vv.

¹ See p. 394 of this volume.

² See p. 395 of this volume.

L'examen des points *a*), *b*) et *c*) se fera par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.

6. Éclairément

a) Les projecteurs doivent être construits de telle façon que le filament-croisement des lampes appropriées donne un éclairément non éblouissant et cependant suffisant, le filament-route des lampes appropriées donnant de son côté un bon éclairément.

Pour vérifier l'éclairément produit par le projecteur, on se servira d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur (voir planches P-1a¹ et P-1b²).

On disposera le projecteur face à cet écran de manière que la normale au point de croisement des lignes hh et vv passe par le centre focal du projecteur.

Pour l'examen des projecteurs, on se servira d'une lampe-étalon construite pour une tension nominale de 12 V à ampoule lisse et incolore ayant à cette tension les caractéristiques suivantes :

	Consommation en watts	Flux lumineux en lumens
Filament-croisement	40 ± 5%	450 ± 10%
Filament-route	45 + 0% — 10%	700 ± 10%

Les dimensions déterminant la position des filaments à l'intérieur de la lampe-étalon sont conformes aux normes ISO⁽¹⁾.

b) *Réglage*. — La lampe-étalon sera alimentée à sa tension nominale. Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. Le projecteur sera réglé de telle façon que :

- i) pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite, la coupure, sur la moitié gauche de l'écran⁽²⁾ soit horizontale et que pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale,
- ii) cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous du plan horizontal passant par le centre focal du projecteur,
- iii) le point de croisement de la partie horizontale avec la partie inclinée de la coupure se trouve dans le plan passant par le centre focal du projecteur et par la ligne vv.

Réglé de cette façon, le projecteur doit satisfaire aux conditions mentionnées aux points *c*) et *d*) du présent paragraphe s'il est destiné à donner un faisceau-croisement et un faisceau-route, au point *c*) seulement s'il est principalement destiné à donner un faisceau-croisement.

Dans le cas où un projecteur réglé de la façon indiquée ci-dessus ne répond pas aux conditions mentionnées aux points *c*) et *d*), il est permis de changer le réglage de ce pro-

⁽¹⁾ En attendant la publication des recommandations définitives du document ISO-38 F/E, ces normes figurent aux planches P2a et P3a. (Voir p. 396 et 398 de ce volume.)

⁽²⁾ L'écran de réglage devra être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur une étendue de 5° au moins de la ligne vv.

¹ Voir p. 394 de ce volume.

² Voir p. 395 de ce volume.

in (iii) above is not laterally displaced by more than 1° (= 44 cm) to the right or left.⁽¹⁾ To facilitate adjustment by means of the "cut-off", the headlight may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off".

If the headlight is designed solely to provide a driving beam it shall be so adjusted that the area of maximum illumination is centred on the point of intersection of the lines hh and vv. Such a headlight must meet only the requirements referred to in (d).

(c) *Determination of the illumination produced on the screen by the passing beam:* The illumination on the screen shall meet the following requirements :

<i>Point on measuring screen</i>		<i>Required illumination in lux</i>
<i>Headlights for traffic on the right</i>	<i>Headlights for traffic on the left</i>	
Point B 50 L	Point B 50 R	< 0.3
Point B 75 R	Point B 75 L	> 6
Point B 50 R	Point B 50 L	> 10
Point B 25 L	Point B 25 R	> 1.5
Point B 25 R	Point B 25 L	> 1.5
Any point in Zone III		< 0.7
Any point in Zone IV		> 2
Any point in Zone I		< 20

it being specified that, if the flux of the standard lamp used for measurement is other than 450 lumens, the measurements will have been corrected accordingly.

There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the Zones I, II, III or IV.

Headlamps designed to meet the requirements of right-hand and left-hand traffic must, in each of the two positions of the optical unit or the lamp, meet the requirements set out above for the respective traffic system.

(d) *Determination of the illumination produced on the screen by the driving beam:* Measurements shall be taken with the same headlight adjustment as for measurements under (c), or, in the case of a headlight providing a driving beam only, in accordance with the final paragraph of (b).

The illumination on the screen shall meet the following requirements :

The point of intersection of the lines hh and vv shall be situated within the isolux 90% of maximum illumination. This maximum value shall not be less than 32 lux.

Starting from point H, horizontally to the right and left, illumination shall be not less than 16 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 4 lux up to a distance of 2.25 m. (If the flux of the standard lamp used for measurement is other than 700 lumens, the measurements will have to be corrected accordingly.)

(e) The illumination requirements in (c) above are compulsory for headlights specially designed to provide a passing beam.

The illumination requirements in (d) above are compulsory for headlights specially designed to provide a driving beam.

⁽¹⁾ The limit of non-adjustment of 1° to the right or left is not incompatible with a vertical non-adjustment. The latter is only limited by the requirements of paragraph 6 (d).

jecteur, pourvu que l'on ne déplace pas le point de croisement défini en iii) ci-dessus latéralement de plus d'un degré (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche⁽¹⁾. Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, il est permis de cacher partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.

Si le projecteur est destiné à donner uniquement un faisceau-route, il est réglé de telle façon que la région d'éclairage maximal soit centrée sur le point de croisement dans les lignes hh et vv. Un tel projecteur doit satisfaire seulement aux conditions mentionnées au point d).

c) *Détermination de l'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-croisement.* — L'éclairage sur l'écran doit répondre aux prescriptions du tableau suivant :

<i>Point de l'écran de mesure</i>		
<i>Pour projecteur pour sens de circulation à droite</i>	<i>Pour projecteur pour sens de circulation à gauche</i>	<i>Éclairage exigé, en lux</i>
Point B 50 L	Point B 50 R	< 0,3
Point B 75 R	Point B 75 L	> 6
Point B 50 R	Point B 50 L	> 10
Point B 25 L	Point B 25 R	> 1,5
Point B 25 R	Point B 25 L	> 1,5
Tout point dans la zone III		< 0,7
Tout point dans la zone IV		> 2
Tout point dans la zone I		< 20

étant précisé que, si le flux de la lampe-étalon utilisée pour la mesure diffère de 450 lumens, les mesures brutes auront été corrigées proportionnellement.

En aucune des zones I, II, III et IV, il ne devra exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.

Les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent satisfaire pour chacune des deux positions de calage du bloc optique ou de la lampe aux conditions indiquées ci-dessus pour le sens de circulation correspondant à la position de calage considérée.

d) *Détermination de l'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-route.* — La mesure s'effectue, le projecteur ayant le même réglage que pour les mesures définies sous c), ou conformément au dernier alinéa de b), s'il s'agit d'un projecteur donnant uniquement un faisceau-route.

L'éclairage sur l'écran doit répondre aux prescriptions suivantes :

Le point de croisement des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 90% de l'éclairage maximal. Cette valeur maximale ne doit pas être inférieure à 32 lux.

En partant du point H, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairage devra être au moins égal à 16 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 4 lux jusqu'à une distance de 2,25 m. (Si le flux de la lampe-étalon, utilisée pour la mesure, diffère de 700 lumens, les mesures brutes auront été corrigées proportionnellement.)

e) Les conditions d'éclairage indiquées en c) ci-dessus sont imposées pour les projecteurs spécialement destinés à l'obtention du faisceau-croisement.

Les conditions d'éclairage indiquées en d) ci-dessus sont imposées pour les projecteurs spécialement destinés à l'obtention d'un faisceau-route.

⁽¹⁾ La limite de dérèglement de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec un dérèglement vertical qui, lui, est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 6 d).

Headlights designed to provide both a passing beam and a driving beam shall meet the requirements under (c) and (d); but headlights with an actual reflector diameter (D) of less than 160 mm will be accepted if their minimum illumination values correspond to those laid down above, reduced in the following ratio :

$$\left[\frac{D - 45}{160 - 45} \right]^2$$

subject to the following absolute minima :

- 3 lux, at point 75 R or at point 75 L
- 5 lux, at point 50 R or at point 50 L
- 1.5 lux, in zone IV.

When the apparent surface of the reflector is not circular, the diameter (D) to be considered shall be the diameter of a circle having the same area as the apparent effective area of the reflector.

(f) The screen illumination values mentioned under (c) and (d) shall be measured by means of a photo-electric cell, the effective area of which shall be contained within a square of 65 mm side.

7. *Checking of discomfort*

Headlights shall be checked to ensure that the passing beam does not cause more discomfort than would be caused by a circular diffusing surface 23.5 cm in diameter with a uniform luminance of 1cd/cm².

This requirement does not, of course, apply to headlights designed to provide only a driving beam.

8. *Approval marking*

(a) All headlights conforming to a type approved by the competent administration of a country where the present regulation is in force shall bear an official approval marking in the form of a circle with, in the centre, the letter E followed by the distinguishing sign of the country⁽¹⁾ which has granted the approval, and an approval number, as indicated in plate P-4a.

In the case of headlights meeting left-hand traffic requirements, an arrow will be added to the approval marking, placed under the circle and pointing to the right of an observer facing the headlight, that is to the side of the road on which traffic moves.

In the case of headlights designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an adjustment as desired of the optical unit or the lamp, an arrow with a head at each end pointing left and right will be added under the circle.

⁽¹⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands; the succeeding numbers will be assigned to other countries in the order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. * The numbers so assigned will be communicated by the United Nations Secretary-General to the Parties to the Agreement.

* Succeeding numbers were assigned as follows : 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary and 8 for Czechoslovakia.

Les projecteurs, destinés à la fois à l'obtention d'un faisceau-croisement et d'un faisceau-route, doivent répondre aux exigences *c*) et *d*); toutefois, ceux dont le réflecteur a un diamètre effectif (*D*) inférieur à 160 mm seront acceptés, si leurs valeurs minimales d'éclairement répondent aux valeurs prescrites ci-dessus, réduites dans le rapport:

$$\left[\frac{D}{160} - \frac{45}{45} \right]^2$$

avec les minimums absolus ci-après :

- 3 lux, soit au point 75 R, soit au point 75 L
- 5 lux, soit au point 50 R, soit au point 50 L
- 1,5 lux, dans la zone IV.

Lorsque la surface apparente du réflecteur n'a pas une forme circulaire, le diamètre *D* à considérer est le diamètre du cercle ayant la même aire que la surface utile apparente du réflecteur.

f) Les éclairagements sur l'écran, mentionnés sous *c*) et *d*), seront mesurés au moyen d'une cellule photo-électrique dont la surface utile sera comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

7. Vérification de la gêne

On vérifiera que le projecteur en faisceau-croisement ne provoque pas une gêne supérieure à celle que provoque une source constituée par une plage diffusante circulaire de 23,5 cm de diamètre ayant une luminance uniforme égale à 1 cd/cm².

Cette vérification ne s'applique évidemment pas aux projecteurs destinés à donner uniquement un faisceau-route.

8. Marque d'homologation

a) Tout projecteur conforme à un type homologué par l'Administration compétente d'un pays où le présent règlement est en vigueur sera muni d'une marque officielle d'homologation présentant, d'une part, un cercle au centre duquel est placée la lettre E suivie d'un numéro distinctif du pays⁽¹⁾ ayant délivré l'homologation et, d'autre part, un numéro d'homologation comme indiqué dans la planche P-4a.

Pour les projecteurs satisfaisant aux exigences de la circulation à gauche, la marque d'homologation sera complétée par une flèche située au-dessous du cercle et dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation.

Pour les projecteurs satisfaisant, par modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe, aux exigences des deux sens de circulation, la marque d'homologation sera complétée par une flèche située au-dessous du cercle et comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite.

⁽¹⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie et 4 pour les Pays-Bas, les chiffres suivants étant attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord*, et les chiffres ainsi attribués étant communiqués par le Secrétaire général des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

* Les chiffres successifs ci-après ont été attribués : 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie et 8 pour la Tchécoslovaquie.

In the case of headlights specially designed to provide a passing beam, a symbol consisting of a square with the letter C in the centre will be added to the approval marking next to the circle on the side opposite the approval number.

In the case of headlamps designed to provide a driving beam only, a symbol consisting of a square with the letter R in the centre will be added to the approval marking. This symbol will be placed next to the circle on the side opposite the approval number.

See plate P-4b.

(b) All headlights bearing this official approval marking shall conform to the approved type.

(c) This official approval marking shall not be given to any other headlight.

9. *Penalty for non-compliance with specifications*

The approval issued for a headlight may be withdrawn if it is found that the requirement laid down in paragraph 8 (b) is no longer complied with.

NOTE: The test laboratories accepted at the present time for the approval of headlights in conformity with the aforesaid requirements are the following: ⁽¹⁾

Federal Republic of Germany:

(a) Lichttechnisches Institut der Technischen Hochschule, Karlsruhe

(b) Physikalisch-Technische Bundesanstalt, Aussenstelle, Berlin-Charlottenburg

France:

(a) Laboratoire central des industries électriques (LCIE), Fontenay-aux-Roses (Seine)

(b) Laboratoire d'essais du CAM (Conservatoire National des Arts et Métiers), 292, rue Saint-Martin, Paris, 3^e

Italy:

Ministero dei trasporti, Ispettorato generale della motorizzazione civile e dei trasporti in concessione, Centro sperimentale fotometria, 20, Via Colleoni, Milano

Netherlands:

Laboratories KEMA, Utrechtse Weg 310, Arnhem

⁽¹⁾ A country acceding to this Regulation shall forthwith indicate the name and address of its official test laboratory.*

* Sweden has designated the following as its official test laboratory: Government Testing Institute (*Statens provningsanstalt*), Stockholm Ö.

En outre, pour les projecteurs spécialement destinés à donner un faisceau-croisement, la marque d'homologation sera complétée par un symbole constitué par un carré au centre duquel est placée la lettre C. Ce symbole sera placé à proximité immédiate du cercle et à l'opposé du numéro d'homologation.

Pour les projecteurs destinés à donner uniquement un faisceau-route, la marque d'homologation sera complétée par un symbole constitué par un carré au centre duquel est placée la lettre R. Ce symbole sera placé à proximité immédiate du cercle et à l'opposé du numéro d'homologation.

Voir planche P-4b.

b) Tout projecteur portant cette marque officielle d'homologation devra être conforme au type homologué.

c) Cette marque officielle d'homologation ne sera donnée à aucun autre type de projecteur.

9. *Sanctions pour non-conformité de la production*

L'homologation délivrée pour un projecteur peut être retirée s'il est constaté que la condition indiquée au paragraphe 8 b) n'est plus respectée.

NOTE. — Les laboratoires d'essai acceptés pour l'homologation des projecteurs conformément aux prescriptions ci-dessus sont, actuellement, les suivants :⁽¹⁾

France

a) Laboratoire central des industries électriques (LCIE), Fontenay-aux-Roses (Seine)

b) Laboratoire d'essais CAM (Conservatoire national des Arts et Métiers), 292, rue Saint-Martin, Paris 3^e

Italie

Ministero dei trasporti, Ispettorato generale della motorizzazione civile e dei trasporti in concessione, Centro sperimentale fotometria, Milano, Via Colleoni, 20

Pays-Bas

Laboratoire KEMA — Utrechtse Weg 310, Arnhem

République fédérale d'Allemagne

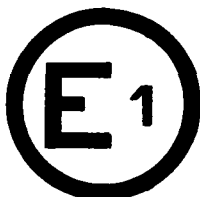
a) Lichttechnisches Institut der Technischen Hochschule, Karlsruhe

b) Physikalisch-Technische Bundesanstalt, Aussenstelle, Berlin-Charlottenburg

⁽¹⁾ Au moment de l'adhésion d'un nouveau pays à ce Règlement, ce pays indiquera le nom et l'adresse du laboratoire officiel chargé des essais*.

* La Suède a désigné comme laboratoire officiel chargé des essais l'Institut d'essais d'État (*Statens provningsanstalt*), Stockholm Ö.

(Maximum format : A.4 (210 × 297 mm))



Indication of the
Administration

Communication concerning Approval of a Standard Type of European Headlight

No.

1. Make and trade mark
2. Name of manufacturer or
3. of his representative
4. Address
5. Submitted for approval as type E, E_↔, E_↔, EC, EC_↔, EC_↔, ER on
6. Test laboratory
7. Date of laboratory report
8. Number of laboratory report
9. Date of approval
10. Date of rejection
11. Place
12. Date
13. Signature :

.
for the Minister

14. This form should be accompanied by a sketch of the headlight done on a sheet of maximum format A.4 (210 × 297 mm). The diameter of the illuminating surface should be given on the sketch, which should show :

- (a) the headlight with its fluting, and
- (b) the cross-section of the headlight.

[Format maximal : A. 4 (210 × 297 mm)]



Indication
de l'Administration

Communication concernant l'homologation d'un type de projecteur européen unifié

N°

1. Marque et symbole de commerce
2. Nom du fabricant ou
3. de son représentant
4. Adresse
5. Présenté en vue de son homologation comme type E, \vec{E} , $\overset{\leftrightarrow}{E}$, $\overset{\rightarrow}{EC}$, $\overset{\leftrightarrow}{EC}$, $\overset{\rightarrow}{EC}$, $\overset{\leftrightarrow}{ER}$, le
6. Laboratoire d'essai
7. Date du procès-verbal du laboratoire
8. Numéro du procès-verbal du laboratoire
9. Date de l'homologation
10. Date du refus
11. Lieu
12. Date
13. Signature :

pour le ministre,
.

14. Cette fiche doit être accompagnée d'un dessin du projecteur. La feuille de ce dessin doit être au format maximal A.4 (210 × 297 mm). Le diamètre de la plage éclairante doit être inscrit dans le dessin. Le dessin doit représenter :
 - a) le projecteur avec les striures,
 - b) la coupe transversale du projecteur.

Regulation No. 2:¹ Uniform Regulations concerning approval of lamps for headlights emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both

1. *Definition of "type"*

By different "types" of lamp is meant lamps that are intrinsically different, such as :

- (a) lamps bearing different brand or trade marks;
- (b) lamps for different nominal voltages;
- (c) lamps of different nominal wattages;
- (d) lamps with one or more filaments of different shapes;
- (e) lamps with bulbs of different shades;
- (f) lamps fitted with bulbs of different designs giving different optical results.

2. *General provision concerning approval tests*

Approval tests for lamps submitted by the holder of the brand or trade mark or, where necessary, by his representative, shall be carried out :

- (a) as regards colourless lamps, on five samples per type, which must all satisfy the provisions of paragraphs 4 to 7;
- (b) as regards coloured lamps, and for each type,
 - on the one hand, on five samples of uncoloured lamps only differing from the type offered in being uncoloured and all five satisfying the provisions of paragraphs 4 to 7;
 - on the other hand, on a sixth, coloured, sample, which must satisfy the provisions of paragraph 8.

When it is a question of a type of lamp only differing by being coloured from an uncoloured type, which has previously satisfied the tests in paragraphs 4 to 7, it will be sufficient to offer a coloured sample, which will have to undergo the tests of paragraph 8 only.

All test operations shall be carried out at the "basic voltage" with the lamps lit.⁽¹⁾
No type of lamp can be approved unless tests on all samples have proved satisfactory.

3. *Nominal values*

The nominal voltage values are : 6, 12 and 24 volts.

The nominal wattage values are :

<i>Driving-beam filament</i>	<i>Passing-beam filament</i>	
45 watts	40 watts	for 6 and 12 volts
55 watts	50 watts	for 24 volts

⁽¹⁾ These basic voltages are temporarily fixed as follows :
nominal voltage 6 volts, basic voltage 6.0 volts
nominal voltage 12 volts, basic voltage 12.0 volts
nominal voltage 24 volts, basic voltage 24.0 volts

¹ Came into force on 8 August 1960, in accordance with paragraphs 5 and 6 of article 1 of the Agreement, in respect of the following Contracting Parties to the Agreement : Belgium, France, Hungary, Sweden.

Règlement n° 2¹: Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes pour projecteurs émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux

1. Définition de la notion « type »

Par lampes de différents types, on entend des lampes présentant entre elles des différences essentielles, ces différences pouvant notamment être les suivantes :

- a) lampes portant des marques de fabrique ou de commerce différentes;
- b) lampes prévues pour des tensions nominales différentes;
- c) lampes ayant des puissances nominales différentes;
- d) lampes munies d'un ou de plusieurs filaments de formes différentes;
- e) lampes à ampoules de teintes différentes;
- f) lampes équipées avec des ampoules de présentations différentes, modifiant les résultats optiques.

2. Disposition de caractère général concernant les essais d'homologation

Les essais d'homologation des lampes présentées par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou éventuellement par son représentant porteront :

- a) pour ce qui concerne les lampes à ampoule incolore, sur cinq échantillons par type qui devront tous satisfaire aux conditions des paragraphes 4 à 7;
- b) pour ce qui concerne les lampes à ampoule colorée, et pour chaque type,
 - d'une part, sur cinq échantillons à ampoule incolore ne différant du type présenté que par l'absence de coloration du verre et devant, tous les cinq, satisfaire aux conditions des paragraphes 4 à 7;
 - d'autre part, sur un sixième échantillon à ampoule colorée qui devra satisfaire aux conditions du paragraphe 8.

Lorsqu'il s'agira d'un type de lampe ne différant que par la couleur d'un type incolore ayant antérieurement satisfait aux essais des paragraphes 4 à 7, il suffira de présenter un échantillon à ampoule colorée pour subir les seuls essais du paragraphe 8.

Toutes les mesures s'effectuent à la « tension de base », les lampes étant allumées⁽¹⁾.

Un type de lampes ne pourra être homologué que si les essais de tous les échantillons ont été satisfaisants.

3. Valeurs nominales

Les valeurs de la tension nominale sont : 6, 12 et 24 volts.

Les valeurs de la puissance nominale sont :

<i>Filament-route</i>	<i>Filament-croisement</i>	
45 watts	40 watts	Pour 6 et 12 volts
55 watts	50 watts	Pour 24 volts

⁽¹⁾ Ces tensions de base sont provisoirement fixées actuellement comme suit :

Pour une tension nominale 6 V, la tension de base est 6,0 V.

Pour une tension nominale 12 V, la tension de base est 12,0 V.

Pour une tension nominale 24 V, la tension de base est 24,0 V.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1960, conformément aux paragraphes 5 et 6 de l'article premier de l'Accord, à l'égard des Parties contractantes à l'Accord, ci-après : Belgique, Hongrie, France, Suède.

4. *Markings and designations*

(a) Incandescent lamps shall be stamped with at least the following particulars :

- (i) the brand or trade mark registered in the country in which approval is applied for;
- (ii) the nominal voltage;
- (iii) the nominal wattage of the driving-beam filament, followed by that of the passing-beam filament;
- (iv) the international approval marking (symbol and number) mentioned in paragraph 10.

(b) These particulars shall be clearly legible and indelible.

Inspection shall be by visual check.

5. *General specification.*

Incandescent lamps shall be so made as to be and to remain in good working order when in normal use. They shall have no structural or manufacturing defect.

6. *Manufacture*

(a) The bulbs of incandescent lamps shall have no scores or spots which might impair their efficiency. No ray from the passing-beam filament reflected by the sides of the bulb shall strike the axis of the lamp less than 6 mm behind the first spiral of that filament (from the cap end).

(b) Lamp caps shall conform to the ISO standards.⁽¹⁾

(c) The position, shape and dimensions of the filaments and the ring inside the lamp shall conform to the ISO standards.⁽¹⁾

(d) The cap shall be strong and firmly secured to the bulb.

Examination of lamps to ascertain whether they conform to the provisions of this paragraph shall be by visual inspection and dimension check and, where necessary, by test fitting. The check of dimensions referred to in sub-paragraph (c) above shall be made on lamps supplied with current at their basic voltage and, where necessary, by means of a projection system.

7. *Wattage and light-flux values*

The wattage of each filament shall not exceed the nominal wattage by more than 10 per cent. Light-flux values shall remain within the following limits :

⁽¹⁾ Pending publication of the final recommendations of document ISO-38 F/E, these standards are given in plates L-1a and L-2a. (See pp. 396 and 398 of this volume.)

4. *Inscriptions et désignations*

- a) Les lampes à incandescence porteront au minimum :
- i) la marque de fabrique ou de commerce enregistrée dans le pays dans lequel l'homologation est demandée;
 - ii) l'indication de la tension nominale en volts;
 - iii) l'indication de la puissance nominale en watts du filament-route, puis du filamencroisement;
 - iv) la marque d'homologation internationale (symbole et numéro) mentionnée au paragraphe 10.
- b) Ces inscriptions doivent être bien lisibles et indélébiles.
- L'examen se fera par inspection visuelle.

5. *Spécification générale*

La construction des lampes à incandescence doit être telle que leur fonctionnement soit et demeure assuré lorsqu'elles sont en utilisation normale. En outre, les lampes ne doivent présenter aucun défaut de construction ou d'exécution.

6. *Exécution*

- a) Les ampoules des lampes à incandescence ne doivent pas présenter de striures ou de taches ayant une influence défavorable sur leur bon fonctionnement. Aucun rayon émis par le filament-croisement et réfléchi par les parois de l'ampoule ne doit rencontrer l'axe de la lampe à moins de 6 mm en arrière (côté culot) de la première spire du filament-croisement.
- b) Les lampes doivent être munies d'un culot du type normalisé suivant les normes ISO⁽¹⁾.
- c) La position et la forme des filaments et de la coupelle à l'intérieur de la lampe, ainsi que leurs dimensions doivent être conformes aux normes ISO⁽¹⁾.
- d) Le culot doit être robuste et solidement fixé sur l'ampoule.

L'examen de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectue par inspection visuelle, par contrôle des dimensions et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai. Le contrôle des dimensions prévu au point c) s'effectue sur lampes alimentées à leur tension de base et, s'il y a lieu, au moyen d'un système de projection.

7. *Valeurs de la puissance et du flux lumineux*

La puissance de chacun des filaments ne doit pas dépasser de plus de 10% les puissances nominales. Les flux lumineux doivent rester dans les limites suivantes :

(1) En attendant la publication des recommandations définitives du document ISO-38 F/E, ces normes figurent aux planches L-1a et L-2a. (Voir p. 396 et 398 de ce volume.)

Basic voltage	Nominal wattage		Light-flux in lumen			
	Filament		Passing-beam filament		Driving-beam filament	
	passing beam	driving beam	minimum	maximum	minimum	maximum
6	40	45				
12			400	550	600	unspecified
24	50	55				

The check shall be made with the lamp in its normal position of use, supplies with current at its basic voltage after being lit for one hour under the same conditions.

8. Colour

The lamp bulbs shall be colourless or yellow. In the latter case the dominant wavelength shall be between 5,750 and 5,850 angstrom units, the purity factor shall be between 0.90 and 0.98 and the transmission factor not less than 0.78, values being determined for light emitted by an electric lamp filament at a colour temperature of 2,800 °K and from a fragment of a lamp bulb which has been used in a headlight at a basic voltage for 48 hours.

9. Optical quality control

The sample which most nearly meets the provisions laid down for the standard lamp shall be tested in an approved headlamp and it will be verified that the whole, constituted by the above-mentioned headlamp and the lamp under test, satisfies the requirements for the approval of headlamps.

10. Approval marking

- (a) All lamps conforming to a type approved by the competent administration of a country where the present regulation is in force shall bear an official approval marking in the form of a circle with, in the centre, the letter E followed by the distinguishing sign of the country⁽¹⁾ which has granted the approval, and an approval number, as indicated in plate L-3a.
- (b) All lamps bearing this official approval marking shall conform to the approved type.
- (c) This official approval marking shall not be given to any other lamp.

11. Penalty for non-compliance with specifications

The approval issued for a lamp may be withdrawn if it is found that the requirement laid down in paragraph 10 (b) is no longer complied with.

⁽¹⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands; the succeeding numbers will be assigned to other countries in the order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts.* The numbers so assigned will be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Parties to the Agreement.

* Succeeding numbers were assigned as follows: 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary and 8 for Czechoslovakia.

Tension de base	Puissance nominale en watts		Flux lumineux en lumens			
	Filament		Filament-croisement		Filament-route	
	croisement	route	minimum	maximum	minimum	maximum
6	40	45				
12			400	550	600	non précisé
24	50	55				

Le contrôle sera effectué, la lampe étant placée en position normale d'emploi et alimentée à sa tension de base après avoir été allumée pendant une heure dans ces mêmes conditions.

8. Couleur

Les ampoules des lampes doivent être incolores ou jaunes. Dans ce dernier cas, la longueur d'onde dominante doit se situer entre 5.750 et 5.850 Ångström, le facteur de pureté doit être compris entre 0,90 et 0,98 et le facteur de transmission doit être au moins égal à 0,78, les déterminations étant faites pour la lumière émise par un filament de lampe électrique à une température de couleur de 2.800 °K et sur un fragment de l'ampoule d'une lampe ayant fonctionné à sa tension de base pendant 48 heures dans un projecteur.

9. Contrôle de la qualité optique

L'échantillon qui se rapproche le plus des conditions prescrites pour la lampe-étalon sera essayé dans un projecteur homologué et l'on vérifiera que l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe essayée satisfait aux prescriptions d'homologation des projecteurs.

10. Marque d'homologation

- a) Toute lampe conforme à un type homologué par l'Administration compétente d'un pays où le présent règlement est en vigueur sera munie d'une marque officielle d'homologation présentant, d'une part, un cercle au centre duquel est placée la lettre E suivie d'un numéro distinctif du pays⁽¹⁾ ayant délivré l'homologation et, d'autre part, un numéro d'homologation, comme indiqué dans la planche L-3a.
- b) Toute lampe portant cette marque officielle d'homologation devra être conforme au type homologué.
- c) Cette marque officielle d'homologation ne sera donnée à aucune autre lampe.

11. Sanctions pour non-conformité de la production

L'homologation délivrée pour une lampe peut être retirée s'il est constaté que la condition indiquée au paragraphe 10 b) n'est plus respectée.

⁽¹⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie et 4 pour les Pays-Bas, les chiffres suivants étant attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord*, et les chiffres ainsi attribués étant communiqués par le Secrétaire général des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

* Les chiffres successifs ci-après ont été attribués : 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie et 8 pour la Tchécoslovaquie.

NOTE: The test laboratories accepted at the present time for the approval of lamps in conformity with the aforesaid requirements are the following: (1)

Federal Republic of Germany

- (a) Lichttechnisches Institut der Technischen Hochschule, Karlsruhe
- (b) Physikalisch-Technische Bundesanstalt, Aussenstelle, Berlin-Charlottenburg

France

- (a) Laboratoire central des industries électriques (LCIE), Fontenay-aux-Roses (Seine)
- (b) Laboratoire d'essais du CAM (Conservatoire National des Arts et Métiers), 292, rue Saint-Martin, Paris 3^e

Italy

Ministero dei trasporti, Ispettorato generale della motorizzazione civile e dei trasporti in concessione, Centro sperimentale fotometria, 20, Via Colleoni, Milano

Netherlands

Laboratories KEMA, Utrechtse Weg 310, Arnhem

(1) A country acceding to this Regulation shall forthwith indicate the name and address of its official test laboratory.*

* The following additional test laboratories have been designated:

Hungary: Központi Elektrotechnikai és Fénytechnikai Allomás, Budapest VI. Eötvös-u. 11/a
Sweden: Government Testing Institute (*Statens provningsanstalt*), Stockholm Ö.

NOTE. — Les laboratoires d'essai acceptés pour l'homologation des lampes conformément aux prescriptions ci-dessus sont, actuellement, les suivants⁽¹⁾ :

France

- a) Laboratoire central des industries électriques (LCIE), Fontenay-aux-Roses (Seine)
- b) Laboratoire d'essais CAM (Conservatoire national des Arts et Métiers), 292, rue Saint-Martin, Paris 3^e

Italie

Ministero dei trasporti, Ispettorato generale della motorizzazione civile e dei trasporti in concessione, Centro sperimentale fotometria, Milano, Via Colleoni, 20

Pays-Bas

Laboratoires KEMA — Utrechtse Weg 310, Arnhem

République fédérale d'Allemagne

- a) Lichttechnisches Institut der Technischen Hochschule, Karlsruhe
- b) Physikalisch-Technische Bundesanstalt, Aussenstelle, Berlin-Charlottenburg

⁽¹⁾ Au moment de l'adhésion à ce règlement d'un nouveau pays, celui-ci indiquera le nom et l'adresse du laboratoire officiel chargé des essais*.

* De plus, les laboratoires ci-après chargés des essais ont été désignés :

Hongrie : Központi Elektrotechnikai és Fénytechnikai Allomás, Budapest VI. Eötvös-u. 11/a
Suède : Institut d'essais d'État (*Statens provningsanstalt*), Stockholm Ö.

(Maximum format : A.4 (210 × 297 mm))



Indication of the Administration

Communication concerning Approval of an Incandescent Lamp for a Standard European Headlight emitting an Asymmetrical Passing Beam and (or) a Driving Beam

No.

- 1. Make and trade mark
- 2. Name of manufacturer or
- 3. of his representative
- 4. Address
- 5. Nominal voltage
- 6. Nominal wattages
- 7. Colour of the bulb
- 8. Submitted for approval on
- 9. Test laboratory
- 10. Date of laboratory report
- 11. Number of laboratory report
- 12. Date of approval
- 13. Date of rejection
- 14. Place
- 15. Date
- 16. Signature :

.
for the Minister

- 17. This form should be accompanied by a sketch of the lamp done on a sheet of maximum format A.4 (210 × 297 mm). The sketch should represent the whole lamp, showing a front and side view of the shield, on a scale of 2 : 1.

[Format maximal : A. 4 (210 × 297 mm)]



Indication
de l'Administration

Communication concernant l'homologation d'un type de lampe à incandescence pour projecteur européen unifié émettant un faisceau-croisement asymétrique et (ou) un faisceau-route

N°

1. Marque et symbole de commerce
2. Nom du fabricant ou
3. de son représentant
4. Adresse
5. Tension nominale
6. Puissances nominales
7. Couleur de l'ampoule
8. Présenté à l'homologation le
9. Laboratoire d'essai
10. Date du procès-verbal du laboratoire
11. Numéro du procès-verbal du laboratoire
12. Date de l'homologation
13. Date du refus
14. Lieu
15. Date
16. Signature :

pour le ministre,
.

17. Cette fiche doit être accompagnée d'un dessin de la lampe. La feuille de ce dessin doit être au format maximal A. 4 (210 × 297 mm). Le dessin doit représenter la lampe entière, sa coupelle-écran étant, d'une part, vue de face et, d'autre part, vue de côté, à une échelle de 2 : 1.

PLATES — PLANCHES

PLATE P-1a — PLANCHE P-1a

STANDARD EUROPEAN BEAM — FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ

MEASURING SCREEN : HEADLIGHT FOR RIGHT-HAND TRAFFIC
 ÉCRAN DE MESURE : PROJECTEUR POUR SENS DE CIRCULATION À DROITE

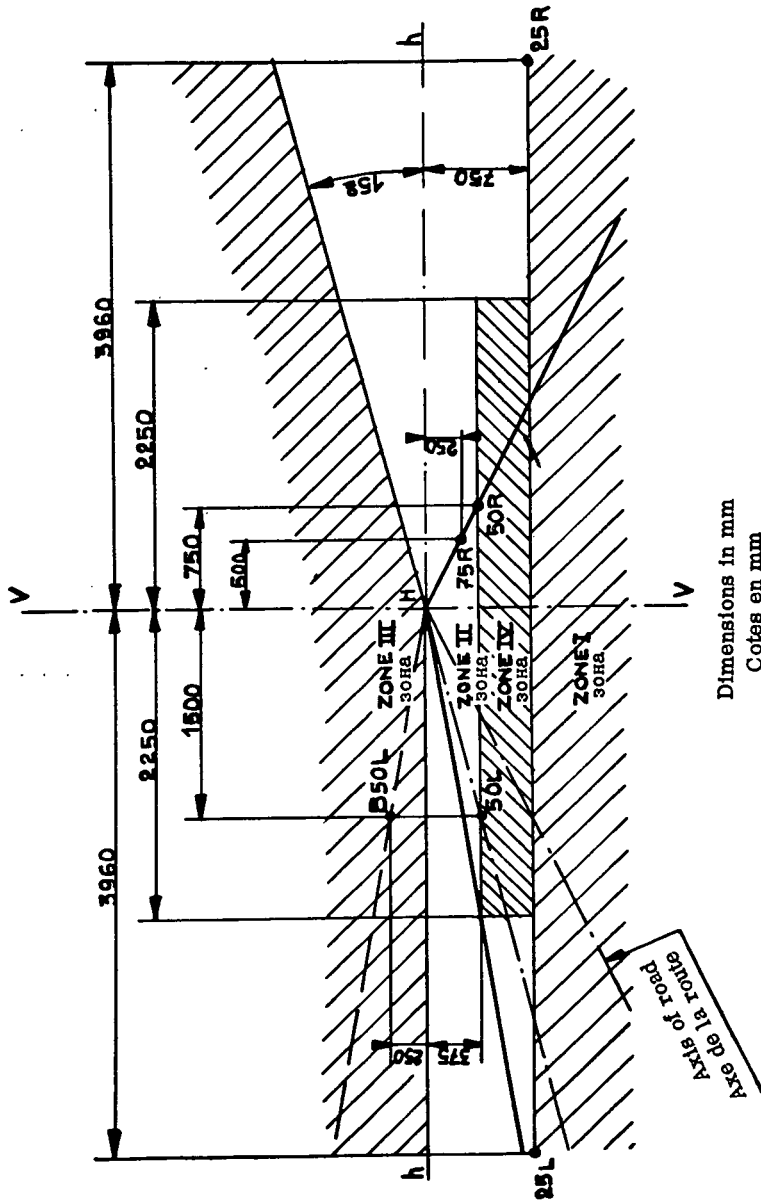


PLATE P-1b — PLANCHE P-1b

STANDARD EUROPEAN BEAM — FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ

MEASURING SCREEN: HEADLIGHT FOR LEFT-HAND TRAFFIC
 ÉCRAN DE MESURE: PROJECTEUR POUR SENS DE CIRCULATION À GAUCHE

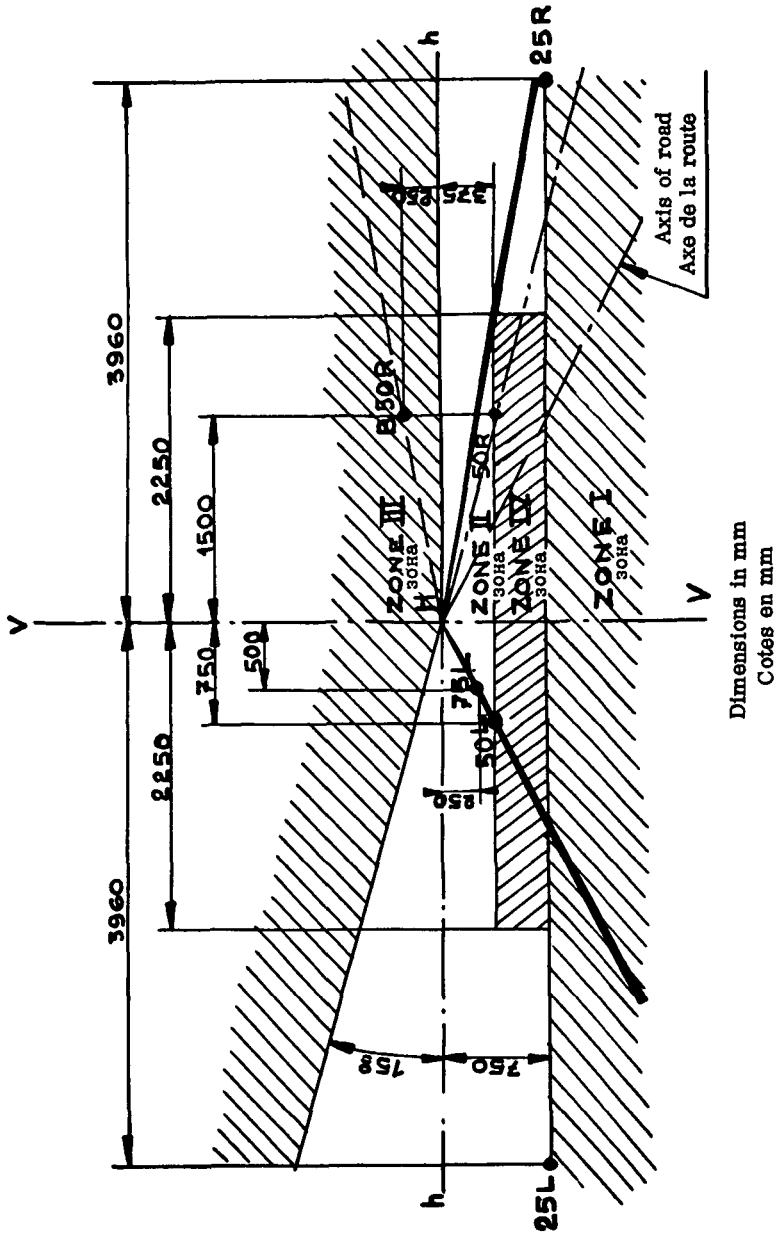


PLATE P-2a — PLANCHE P-2a
L-1a L-1a

STANDARD EUROPEAN BEAM — FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ
DOUBLE-FILAMENT LAMP — LAMPE À DEUX FILAMENTS

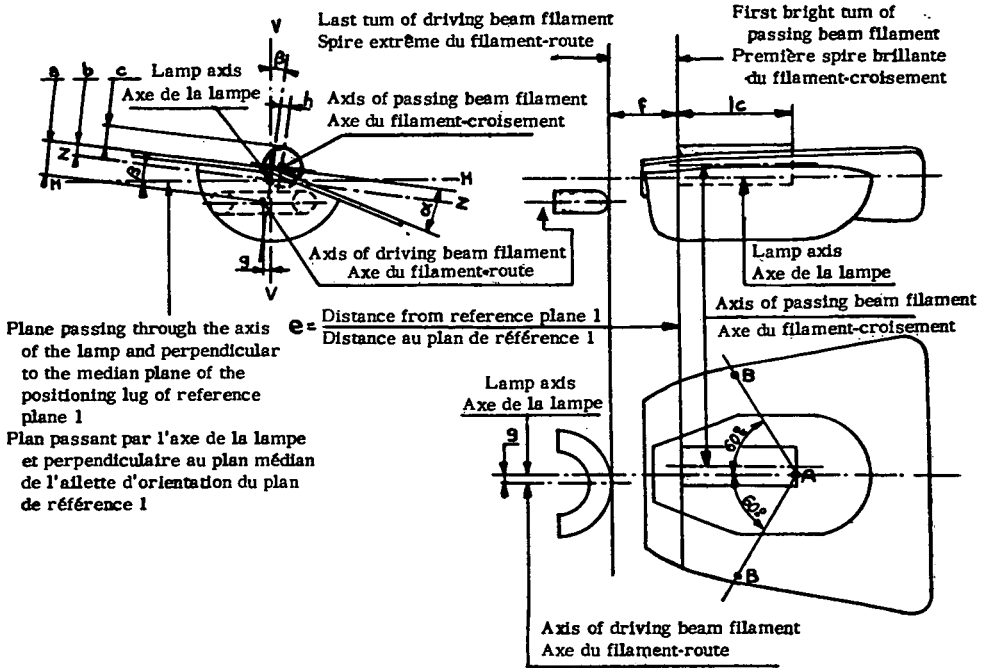


Table — Tableau

Ref. points Cotes	Nominal values Valeurs nominales	Tolerances in millimeters Tolérances en millimètres	
		Standard lamp Lampe étalon	Production sample Lampe de fabrication courante
a	0.6	± 0.15	± 0.35
b	0.2	± 0.15	± 0.35
c	0.5	± 0.15	± 0.30
e	28.5*	± 0.15	± 0.35
f	1.8**	± 0.2	± 0.4
g	0	± 0.3	± 0.5
h	0	± 0.3	± 0.5
lc	5.5	± 0.5	± 1.5
α	15°	± 0°30'	± 1°30'
β	0°	± 0°30'	± 1°30'
AB	3/4 (lc + f)		

* 28.8 for 24 V lamps — 28.8 pour les lampes de 24 V.

** 2.2 for 24 V lamps — 2.2 pour les lampes de 24 V.

- The axis of the lamp is the perpendicular to reference plane 1 drawn through the intersection of this plane with the axis of the corresponding centring cylinder.
 - The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield and the filaments.
 - The value established for AB applies solely to the standard lamp used for the approval testing of a headlight: the dimensions of the shield must be such that points B are situated within the edge of the shield.
 - The tolerances allowed for production samples relate to the test required for the approval of a given type of lamp and do not apply to the entire output.
- L'axe de la lampe est la perpendiculaire au plan de référence 1 élevée à l'intersection de ce plan et de l'axe du cylindre de centrage correspondant.
 - Le dessin n'est pas impératif en ce qui concerne la construction de la coupelle et des filaments.
 - La valeur fixée pour la cote AB s'applique exclusivement à la lampe étalon qui est utilisée pour l'essai d'homologation d'un projecteur — les dimensions de la coupelle doivent être telles que les points B se trouvent à l'intérieur du bord de la coupelle.
 - Les tolérances applicables aux lampes de fabrication courante se rapportent au contrôle exigé pour l'homologation d'un type de lampe et ne s'appliquent pas à la totalité de la production.

PLATE P-3a — PLANCHE P-3a
L-2a L-2a

STANDARD EUROPEAN BEAM — FAISCEAU EUROPÉEN UNIFIÉ
LAMP CAP — CULOT DE LA LAMPE

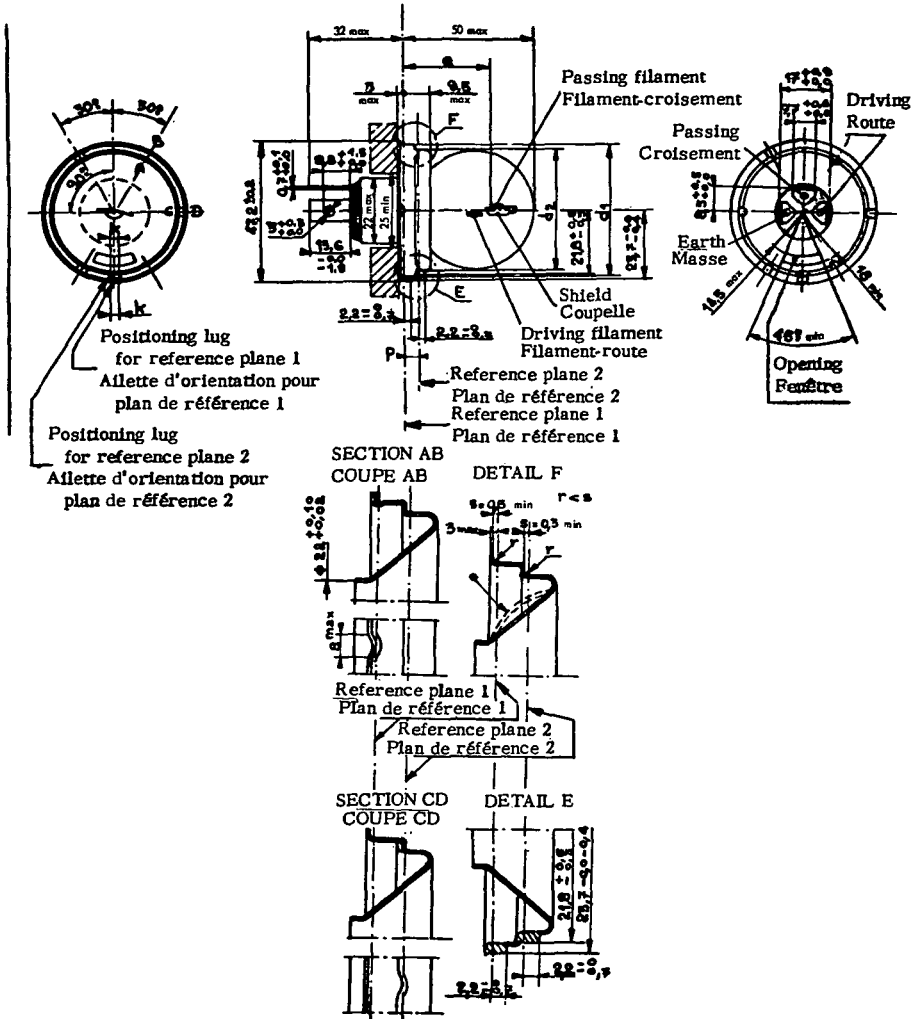


Table — Tableau

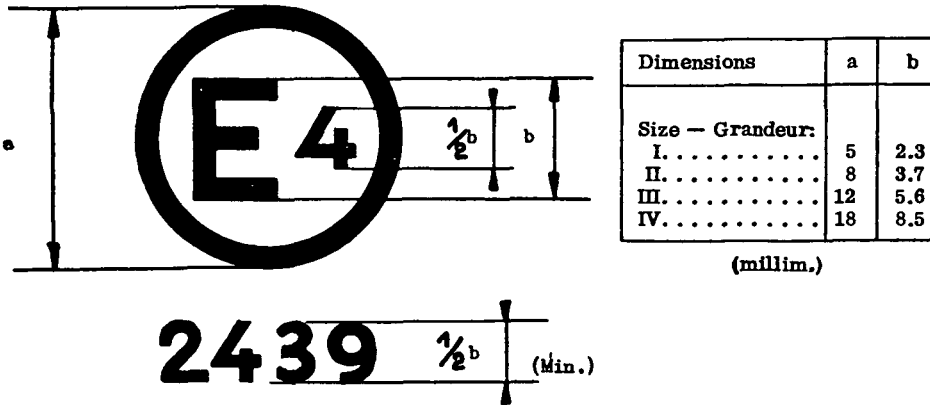
Ref. points Cotes	Nominal values Valeurs nominales	Tolerances in millimeters Tolérances en millimètres	
		Standard lamp Lampe étalon	Production sample Lampe de fabrication courante
d_1	45	{ — 0 — 0.1	{ — 0 — 0.2
d_a	41.5	{ — 0 — 0.1	{ — 0 — 0.2
e	28.5*	± 0.15	± 0.35
k	3	± 0.05	± 0.10
p	4.7	± 0.06	± 0.20

* 28.8 for 24 V lamps — 28.8 pour les lampes de 24 V.

1. Only the over-all dimensions and the dimensions affecting interchangeability are shown in the drawing and are mandatory.
 2. The internal structure of the lamp and the corresponding dimensions are given in the drawing on plate P-2a.
 3. This part of the cap must not, by reflection of light from the passing beam, throw any stray rising ray when the lamp is in normal operating position on the vehicle.
 4. The diameter of each centring cylinder is measured through any straight section not less than 0.5 mm from the corresponding reference plane for the cylinder.
 5. The relative eccentricity (distance between the axes) of the two centring cylinders must not exceed 0.05 mm.
 6. A tolerance is allowed for the distance between the two reference planes (4.7 mm), which includes the admissible error in the parallelism of these two planes.
 7. The two positioning lugs must be able to fit simultaneously into an opening not exceeding 3.1 mm.
 8. The contact blades must be placed in relation to the positioning lugs either in the position indicated in the drawing or at an angle of 180° from that position, with a tolerance of ± 20° in either case. The aperture must be opposite the passing beam contact blade on each side of the lamp axis.
1. Seules figurent sur le dessin et sont impératives les cotes d'encombrement et d'interchangeabilité.
 2. La constitution interne de la lampe et les cotes correspondantes font l'objet du dessin de la planche P-2a.
 3. Cette partie du culot ne doit donner naissance, par réflexion de la lumière issue du filament-croisement, à aucun rayon parasite ascendant, lorsque la lampe est en position normale de fonctionnement sur le véhicule.
 4. Le diamètre de chaque cylindre de centrage se mesure dans tout plan de section droite situé à moins de 0.5 mm du plan de référence correspondant au cylindre considéré.
 5. L'excentricité relative (écart entre les axes) des deux cylindres de centrage ne doit pas dépasser 0.05 mm.
 6. La distance entre les deux plans de référence (4.7 mm) est affectée d'une tolérance qui comprend l'erreur admissible sur le parallélisme de ces deux plans.
 7. Les deux ailettes d'orientation doivent pouvoir entrer simultanément dans un calibre d'ouverture 3.1 mm maximum.
 8. Les lames de contact doivent être disposées dans l'ordre indiqué ci-contre. Leur position par rapport aux ailettes d'orientation du culot doit être celle indiquée sur la figure ou décalée de 180° par rapport à celle-ci, avec une approximation de ± 20° dans les deux cas. La fenêtre et la lame de contact croisement doivent se faire face, de part et d'autre de l'axe de la lampe.

PLATE P-4a — PLANCHE P-4a
L-3a L-3a

International official approval marking for motor vehicle headlights and headlight lamps
 Marque d'agrément officielle, internationale, pour projecteurs d'automobiles, ainsi que
 pour les lampes de tels projecteurs



A number to be placed to the right of the E in the circle will be assigned to each Contracting State.

In the case of headlights, the approval number will be placed below the circle.

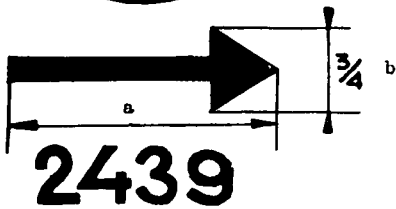
In the case of lamps, the approval number will be placed close to the circle.

Pour chaque État contractant, il sera fixé un numéro à placer à la droite de la lettre E inscrite dans le cercle.

En ce qui concerne les projecteurs, le numéro d'homologation figurera en dessous du cercle.

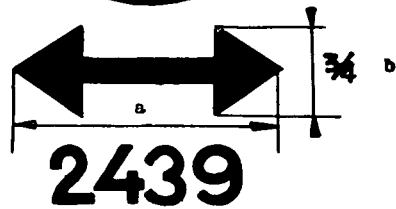
En ce qui concerne les lampes, ce numéro figurera au voisinage immédiat du cercle.

PLATE P-4b (folio 1) — PLANCHE P-4b (folio 1)



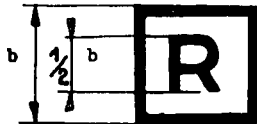
Approval markings for headlights
for left-hand traffic

Marques d'homologation pour projecteur
destiné au sens de circulation à gauche



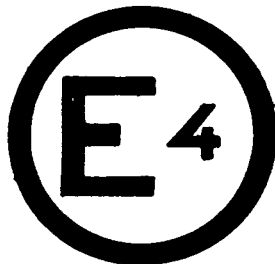
Approval marking for headlights
suitable for right-hand or left-hand traffic

Marque d'homologation pour projecteur
satisfaisant aux deux sens de circulation



Approval marking for headlighte
giving driving beam only

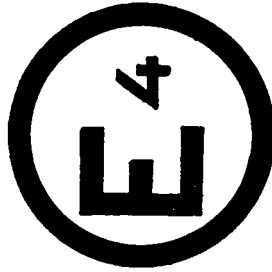
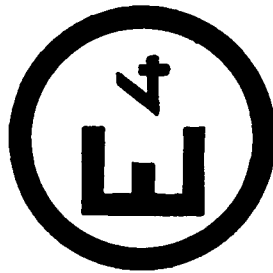
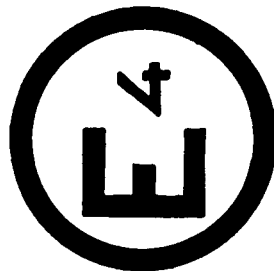
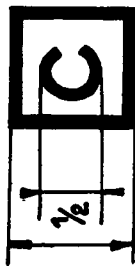
Marque d'homologation pour projecteur
à faisceau unique route



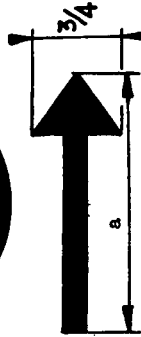
2439

PLATE P-4b (folio 2) — PLANCHE P-4b (folio 2)

*Approval markings for headlights specially designed to give a passing beam
 Marques d'homologation pour projecteur spécialement destiné à donner un faisceau-croisement*



Approval marking for headlights
 for right-hand traffic
 Marque d'homologation
 pour projecteur destiné au sens
 de circulation à droite



2439

2439

Approval marking for headlights
 for left-hand traffic
 Marque d'homologation
 pour projecteur destiné au sens
 de circulation à gauche

Approval marking for headlights
 suitable for right-hand
 and left-hand traffic
 Marque d'homologation
 pour projecteur satisfaisant
 aux deux sens de circulation

No. 4889. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 3 MARCH 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. REYKJAVIK, 10 MAY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1960.

I

The American Ambassador to the Icelandic Acting Minister for Foreign Affairs

No. 55

Reykjavik, May 10, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on March 3, 1959,¹ and supplemented on November 3, 1959,³ and to propose that this Agreement be amended by deleting the second sentence of paragraph 2, Article II.

I should also like to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein constitute an amendment to the Agreement of March 3, 1959, as supplemented, to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tyler THOMPSON

His Excellency Emil Jonsson
Acting Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 261.

² Came into force on 10 May 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 376.

II

The Icelandic Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹
REYKJAVÍK

No. 20.

May 10, 1960

Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date reading as follows :

[See note I]

I hereby accept the proposal that Your Excellency's note and the present reply shall constitute an amendment to the Agreement of March 3, 1959, as supplemented, to enter into force today.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Emil JONSSON

His Excellency Tyler Thompson
Ambassador of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4889. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 MARS 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. REYKJAVIK, 10 MAI 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande
par intérim*

N° 55

Reykjavik, le 10 mai 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé le 3 mars 1959¹ et complété le 3 novembre 1959³, j'ai l'honneur de proposer de modifier cet Accord en supprimant la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article II.

Je propose en outre que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un avenant à l'Accord du 3 mars 1959 tel qu'il a été complété, avenant qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Tyler THOMPSON

Son Excellence Monsieur Emil Jonsson
Ministre des affaires étrangères par intérim
Reykjavik

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 261.

² Entré en vigueur le 10 mai 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 377.

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

N° 20

Le 10 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'accepte la proposition contenue dans la note de Votre Excellence, laquelle constituera avec la présente réponse un avenant à l'Accord du 3 mars 1959 tel qu'il a été complété, avenant qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Emil JONSSON

Son Excellence Monsieur Tyler Thompson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 5274. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT HELSINKI, ON 23 MARCH 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 6 MAY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1960.

I

The American Ambassador to the Finnish Minister in the Ministry for Foreign Affairs

Helsinki, May 6, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on March 23, 1960,¹ and to propose that this agreement be supplemented as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of lemons in the amount of \$100,000. In this connection Article I paragraph 1 should be amended by the addition of :

<i>Commodity</i>	<i>Value</i>
" Lemons "	" \$100,000 "

2. To provide that the Finnmarks accruing to the Government of the United States as a consequence of the sale made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States for the purposes mentioned in Article II, paragraph 1. In this connection, Article II, paragraph 1 should be amended by the substitution of " \$3,260,000 " for " 3,160,000 " and the substitution of " \$1,165,000 " for " \$1,140,000."

Except as otherwise provided herein, the provisions of the agreement of March 23, 1960 shall remain applicable.

I have the honor to propose that this note, and Your Excellency's reply concurring herein, constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edson O. SESSIONS

His Excellency Ahti Karjalainen
Minister in the Ministry for Foreign Affairs
Helsinki

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371.

² Came into force on 6 May 1960 by the exchange of the said notes.

II

The Finnish Minister in the Ministry for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE¹

Helsinki, May 6th, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of May 6th, 1960, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ahti KARJALAINEN
Minister in the Ministry for Foreign Affairs

His Excellency Edson O. Sessions
Ambassador of the United States of America
Helsinki

¹ Ministry for Foreign Affairs of Finland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5274. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 23 MARS 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 6 MAI 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au ministre Karjalainen (au Ministère des affaires étrangères de Finlande)

Helsinki, le 6 mai 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 23 mars 1960¹, et de proposer que cet Accord soit complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre la vente de 100.000 dollars de citrons. Il convient à cet égard de modifier le paragraphe 1 de l'article premier en ajoutant la rubrique suivante :

<i>Produit</i>	<i>Valeur (en dollars)</i>
« Citrons »	« 100.000 »

2. Les finnmarks acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite de la vente effectuée conformément à l'Accord seront utilisés par ce Gouvernement aux fins indiquées à l'article II, paragraphe 1. Il convient à cet égard de modifier l'article II, paragraphe 1, en remplaçant « 3.160.000 dollars » par « 3.260.000 dollars » et « 1.140.000 dollars » par « 1.165.000 dollars ».

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 23 mars 1960 demeurent applicables.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Edson O. SESSIONS

Son Excellence Monsieur le ministre Ahti Karjalainen
au Ministère des affaires étrangères
Helsinki

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371.

² Entré en vigueur le 6 mai 1960 par l'échange desdites notes.

II

Le ministre Karjalainen (au Ministère des affaires étrangères de Finlande) à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Helsinki, le 6 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer l'interprétation énoncée ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Ahti KARJALAINEN
Ministère au Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Edson O. Sessions
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Helsinki